

LES MANUSCRITS
DES
FAITS DES ROMAINS

*Thèse complémentaire pour le doctorat
présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris*

PAR
LOUIS-FERNAND FLUTRE

Ancien élève de l'École Normale Supérieure,
Agréé de Grammaire,
Professeur au Lycée Henri IV.



LIBRAIRIE HACHETTE

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, PARIS

1932

LES MANUSCRITS
DES
FAITS DES ROMAINS

LES MANUSCRITS
DES
FAITS DES ROMAINS

Thèse complémentaire pour le doctorat
présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris

PAR
LOUIS-FERNAND FLUTRE

Ancien élève de l'École Normale Supérieure,
Agrégré de Grammaire,
Professeur au Lycée Henri-IV.



LIBRAIRIE HACHETTE

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, PARIS

Tous droits de traduction, de reproduction
et d'adaptation réservés pour tous pays.
Copyright by Librairie Hachette. 1932.

A LA MÉMOIRE DE MON PÈRE



Digitized by the Internet Archive
in 2026

AVANT-PROPOS

Les *Faits des Romains* sont une vaste compilation en prose, faite au XIII^e siècle d'après les écrivains anciens de l'histoire de César, à savoir surtout César lui-même, Suétone et Lucain. Bien que nous en ayons conservé un grand nombre de manuscrits et qu'on l'ait imprimée à la fin du XV^e siècle, cette œuvre n'a pas encore été l'objet de recherches approfondies, soit que sa masse ait rebuté les érudits, soit plutôt qu'on l'ait jugée sans intérêt. Le premier, Paul Meyer, en 1883, l'a signalée dans *Romania*, t. XIV, p. 1 et suiv., où il en a donné une analyse et quelques extraits, en indiquant aussi le succès qu'elle avait connu au Moyen Âge en France et en Italie. Depuis, une seule étude, à notre connaissance, lui a été consacrée : c'est une dissertation présentée à l'université de Halle en 1907 par M. Johannes Læsche et intitulée *Die Abfassung der Faits des Romains*, où l'auteur, bornant son examen aux cinquante premiers feuillets du manuscrit 1391 de la Bibliothèque Nationale de Paris, — c'est-à-dire à la cinquième partie environ de l'œuvre, — en recherche les sources et essaye de déterminer ce qu'il appelle la « technique » de l'auteur et ses procédés de traduction.

Les *Faits des Romains* méritent mieux que cela, et l'étude que nous en avons faite nous permet d'affirmer qu'ils sont dignes d'être tirés de l'ombre où on les a laissés. Intérêt historique, intérêt littéraire, intérêt psychologique, ils ont tout ce qu'il faut pour séduire l'amateur du style naïf et savoureux de nos vieux conteurs, retenir le curieux d'histoire et de légende, s'imposer à l'historien des lettres françaises. Cela d'ailleurs ne doit pas surprendre ; car il fallait aux *Faits* bien des qualités pour avoir été recherchés, copiés, traduits, imités pendant plus de trois siècles non seulement en France, mais plus encore peut-être en Italie. Nous avons donc entrepris de les réhabiliter, tâche immense, pour laquelle plusieurs étapes seront nécessaires.

Le présent livre est la première de ces étapes. Nous allons y donner un aperçu de l'œuvre; résumer ce que l'on peut savoir sur son auteur, le temps et le lieu de sa composition; dresser l'inventaire de tous les manuscrits qui sont parvenus à notre connaissance; en établir un classement, et déterminer le manuscrit qui renferme le texte le plus satisfaisant, celui qui servira de base à une future édition.

Nos recherches nous ont mené dans les principales bibliothèques de France, d'Angleterre, de Belgique, de Suisse et d'Italie. Partout nous avons trouvé l'accueil le plus aimable, l'aide la plus empressée. Aussi nous faisons-nous un devoir d'exprimer ici notre reconnaissance à ceux dont la complaisance et l'érudition ont grandement facilité notre tâche. Nous assurons de notre gratitude toute particulière M. Omont, membre de l'Institut, conservateur du département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris, et ses collaborateurs; MM. les bibliothécaires de l'Arsenal et de la Bibliothèque Sainte-Geneviève; M. Henri Malo, conservateur du musée Condé à Chantilly; M. R. Flower, conservateur du département des manuscrits du British Museum; le regretté A. E. Cowley, administrateur de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford; M. le conservateur du département des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Bruxelles; M. Fernand Aubert, sous-conservateur des manuscrits de la Bibliothèque publique et universitaire de Genève; Mgr E. Tisserant, préfet de la Bibliothèque Vaticane; M. Luigi Ferrari, directeur de la Bibliothèque Saint-Marc de Venise, qui tous nous ont largement ouvert les trésors de leurs collections et de leur érudition; M. Antoine Thomas, membre de l'Institut, professeur à la Sorbonne, qui a lu notre travail en manuscrit et nous a signalé des détails intéressants.

Paris, Novembre 1931.

NOTA. — Dans les citations, les crochets [] indiquent les mots à supprimer, au contraire du signe < > qui indique les mots à ajouter au texte donné par le manuscrit.

Le trait vertical | marque le passage d'une colonne à une autre dans le manuscrit.

Les renvois que nous faisons en notes à notre tome II doivent s'entendre de notre volume sur « *Li Fait des Romains dans les littératures française et italienne du XIII^e au XVI^e siècle* », qui fait suite au présent travail.

LES MANUSCRITS DES *FAITS DES ROMAINS*

CHAPITRE PREMIER

GÉNÉRALITÉS SUR LES *FAITS DES ROMAINS*

Les *Faits des Romains* ont pour titre complet, dans beaucoup de manuscrits, dont quelques-uns sont au nombre des plus anciens :

Li Fait¹ des Romains, compilé ensemble de Saluste, de Suétoine et de Lucan.

A la suite de ce titre on en trouve souvent un second :

Cist premiers livres est de Juille Cesar².

L'auteur, en commençant son œuvre, avait l'intention de tracer un vaste tableau de l'histoire romaine depuis la naissance de César jusqu'à la fin du règne de Domitien. Il le dit expressément aux dernières lignes de son prologue :

1. Au pluriel, cas sujet; ainsi Paris, Bibl. Nat. fr. 1391; Rome, Vatic., Reg. lat. 893; Bruxelles 10168-72, tous trois du ^{xiii}^e s.; de même Bibl. Nat. 295; Chantilly, Musée Condé 726; Rome, Vatic. 4792, et Venise, Marcianus fr. 3, du ^{xiv}^e s. — Chantilly 768, du ^{xiv}^e s.; Chantilly, 769; Genève, inv. mss. 233, et British Museum, Old roy. 20 C I, du ^{xv}^e s., ont *les fais*. Ailleurs on trouve, au sing., *li fais* (Bibl. Nat. 251, 293, 726, 23082, nouv. acq. fr. 3576; Bruxelles 9104-05; Copenhague, de Thott 431) ou *le fait* (Bibl. Nat. 250; Arsenal 5186). Bibl. Nat. 1390 a *les gestes*, et Bibl. Nat. 64 a *les anciennes histoires*. Dans plusieurs mss. (Bibl. Nat. 40, 281, 1394, 20312^{bis}, 23083, 23084, nouv. acq. 11673; Brux. 9040; British Museum, Old roy. 47 F II; Oxford, Canon. misc. 450; Chantilly 770) le titre manque.

2. Paris, Bibl. Nat. 250, 251, 293, 295, 726, 1391, 23082, nouv. acq. fr. 3576; Arsenal 5186; Chantilly 726 et 768; Brux. 10168-72; 9104-05; Rome, Vatic., Reg. lat. 893, Vatic. 4792; British Museum, Old roy. 20 C I; ex Ashburnham Place, Barrois 3 et 31; Copenhague, de Thott 431; Genève 233; Venise, Marc. fr. 3.

(Bibl. Nat. fr. 1391, fol. 1b). Et commancerons nostre conte principalement a Juille Cesar et le terminerons a Domicien, qui fu li dolzismes empereres, si que nos i metrons mainte persone qui eurent diverses dignetez a Rome au tans des .xij. empereors dont Juilles fu li premiers.

Pour un motif qui nous est inconnu, ce grand dessein n'a pas été réalisé et, des douze livres projetés, le premier seul a été écrit, l'auteur s'étant arrêté après la mort de César. De là vient que le titre de *Fait des Romains*, jugé trop compréhensif par les copistes postérieurs, a été remplacé dans beaucoup de manuscrits par un titre plus adéquat à la matière traitée :

Le livre de Julius Cesar (Paris, Ste-Geneviève, 672; British Museum, Old roy. 16 G VII);

Le livre de Cesar (Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 3650; Brux., 10212);

La grant hystoire Cesar (British Museum, Old roy. 17 F II);

La vraye histoire de Julius Cesar (Bibl. Nat. 294);

La vie de Gayus Julius Cesar (Bibl. Nat. 281, 20312^{bis}; Chantilly 770);

Comment Julius Cesar regna et conquist plusieurs terres (Bibl. Nat. 246);

De Cesar coment il conquist pluisors terres (Bibl. Nat. 686);

Le granz affaires dou livre de Juille Cessar (Léningrad, hist. 6 D);

Etc.

A l'explicit de l'ouvrage, on trouve les appellations suivantes qui en résument le contenu :

La vie Julius Cesar (Bibl. Nat. 294);

La grande histoire Cesar (British Museum, Old roy. 17 F II, fol. 345);

La varaie historie Jullius Cesar (Oxford, Canon. misc. 450);

Le livre des faitz de Julius Cesar (Bibl. Nat. 40);

Li roumanz de Julius Cesar (Brux., 10168-72);

La vie et la geste Cesar (Bibl. Nat. 246, 3576; Genève 233; Rome, Vatic. reg. lat. 893);

La mort et la vie Cesar (Bibl. Nat. 293, 726, 23082; Chantilly 769; Brux., 9040; Rome, Vatic. 4792; Venise, Marc. fr. 3);

Etc.

*
* *

L'auteur des *Faits des Romains* est inconnu. Aucun des manuscrits que nous avons conservés ne mentionne son nom; rien dans leur texte ne nous a permis de le découvrir. Si seulement nous avions le manuscrit original, si nous savions où et pour qui l'œuvre a été exécutée, nous pourrions espérer retrouver dans des livres de comptes ou des collections d'archives mention de l'écrivain; mais rien ne peut guider nos recherches. Pourtant l'explicit du Canonicianus miscell. 450 d'Oxford, écrit en 1384, attribue l'ouvrage au comte Ludovic de Porcilia (Porcillia ou Porzia) :

Explicit istoria Jullii Cesaris Domini Lodovici comitis de Porcilia, honorabilis capitanei civitatis Vincentiæ pro magnifico domino Antonio de la Scala, Veronæ et Vincentiæ imperiali vicario generali. Et dictum opus expletum fuit per magistrum Benedictum scriptorem de Verona, de millesimo .ccc. octuagessimo quarto .vij. indictione in die veneris primo aprilis.

Les premiers érudits qui se sont occupés de cette œuvre, tels Liruti¹ au XVIII^e siècle et Bartoli² au milieu du XIX^e, n'ont pas mis en doute cette attribution. Liruti précise même que le comte Ludovic en question était le fils du comte Frédéric, surnommé Brazzalea, et il en voit une preuve dans un passage de la *Chronique de Vicence* écrite par Conforto Pulice di Custozza et allant de 1371 à 1389. On lit en effet dans cette chronique, pour l'année 1377 : « Die XVIII septembris venit Vicentiam per Capitaneum nobilis miles D. Lodoicus de Porciglia comes, etc.³ ».

De ces lignes et de celles écrites à la fin du manuscrit étudié par Liruti⁴, on peut inférer qu'en 1384 Ludovic de Porciglia continuait à remplir ses fonctions de gouverneur de Vicence au nom d'Antoine della Scala, procureur général de l'empereur pour les provinces de Vérone et Vicence. De l'année de sa naissance on ne trouve nulle part mention; cependant, d'après les dates que nous venons de rap-

1. GIAN GIUSEPPE LIRUTI, *Notizie delle Vite ed Opere scritte da' Letterati del Friuli*, Venise, 1760, t. I, p. 301 et suiv.

2. ADOLPHE BARTOLI, avant-propos à l'édition des *Voyages de Marco Polo*, Florence, Lemonnier, 1863, p. LXXIII.

3. Cité par MURATORI, *Rer. ital. script.*, XIII, 1245.

4. Ce ms. était alors en la possession du Vénitien Lorenzo Patarolo.

porter, il a dû naître au plus tôt dans les vingt premières années du XIV^e siècle. Mais alors comment lui attribuer les *Faits des Romains* qui, comme nous le verrons, remontent aux premières années du XIII^e siècle, et nous ont été conservés par des manuscrits de cent cinquante ans plus anciens que le manuscrit d'Oxford ?

La thèse de Liruti ne tient donc plus, et il faut ou bien considérer comme erronée l'indication du manuscrit d'Oxford, ou bien, comme l'a fait Banchi², la comprendre autrement, et admettre qu'en écrivant son explicit maître Benoît, copiste véronais, a voulu indiquer que le manuscrit dont il s'était servi lui avait été confié par le comte Ludovic de Porciglia, — d'où il suit que le dit comte était non l'auteur de l'ouvrage, mais son propriétaire³.

1. Le ms. 10168-72 de la Bibl. royale de Bruxelles est daté de 1293, et les mss. B. N. fr. 1391 et Rome 893 sont certainement bien antérieurs encore.

2. BANCHI, *I fatti di Cesare*, Bologne, Romagnoli, 1863, p. xxix.

3. En 1792, l'abbé Canonici, qui venait de se rendre acquéreur du ms. en question, fit faire des recherches sur le comte Ludovic par un certain Æneas Savérius de Porzia. La réponse de Savérius nous a été conservée et se trouve reliée en tête du ms. Elle est datée de Porzia, 3 août 1792, et son auteur croit pouvoir démontrer que le prétendu compilateur des *Faits* n'est pas le fils de Frédéric Brazzaalea, mais son petit-fils. Voici le texte de Savérius :

• Mi rincresce sommamente che, per mancanza di Documenti, io non porro darlei che asai scarse notizie di quel C^o Ludovico di Porzia, che scrisse in lingua provenzale la Storia di Giulio Cesare contenuta in quel codice in pergamena, di cui Ella mi scrive averne fasso ultimamente l'acquisto.

Io trovo che tre furono i Ludovici comiti de Porciglia o Porzia, che vivero nel secolo xiv. Ma come il primo, che fu figlio di Gabriele, morì nel 1316, moltissimi anni prima che nascesse Antonio della Scala, così non può cader sopra di lui il dubbio che si fosse l'autore de quella storia. Resta però a vedersi a quale degli altri due, che vivaro quasi coetanei e furono zio i nipote, attribuir si posse la dessa storia. Il Sign. Gian Giuseppe Liruti, che vide già questo stesso codice, como io penso, in Venezia presso del Sign. Lorenzo Putarol, e pote a sudetto aggio esaminarlo, lo ascrive a Ludovico II di tal nome, che fu figlio del C^o Federico, desso Brazzaalea o Brazaglia, non già perche il lui padre avessa tal nome, come capricciosamente asserisce il sudetto Liruti nel primo tomo delle sue Notizie de' Letterati del Friuli, ma per qualche altro a noi ignoto motivo. Questo Ludovico nacque di Margherita di Torre, nipote del patriarca Pagano, e ciò fu, per quanto jo posso congiecturare, verso il 1320. Della sua età giovanile e de suoi studij non ci è rimasta memoria alcuna ; e però, quanto ne dice il Liruti de suoi studij netto è congiecture ed indovinemente. La prima memoria che di lui trovo si è un Investitura del 1332, insieme con Bianchino di lui fratello primogenito, dalla quale apparisce che essi rimasero per allora esclusi della dessa Investitura perche, essendosi Bianchino trovato involuto in quelle nerbolenze del Friule delle quali restò vittima il B. patriarca Bertrande, il patriarca Niccolo di lui successore, nel conferire l'investit^a de Feudi agli altri della casa di Porzia, protestò che non intendeva di investire il pred^o Bianchino, dichiarando che i di lui Feudi erano devoluti a se ed alla chiesa Aquilajese per i suoi misfatti. Nel 1369 egli, unitamente al fratello, ottenne dall' Imp^r. Carlo IV, che trovavasi in Udine, un amplissimo Diploma col quale viene concesso ad essi e loro discendenti il potere di crear

*
* *

Si nous devons nous résigner, jusqu'à nouvelle découverte, à ignorer le nom de l'auteur des *Faits*, nous savons du moins, avec une quasi certitude, la date à laquelle il écrivait.

Paul Meyer la fixait « au milieu du XIII^e siècle, sous le règne de Saint-Louis¹. » Voici comment il arrivait à cette approximation :

Brunet Latin, dont le *Trésor* fut achevé en 1266 au plus tard, ayant à citer au chapitre xxxiv de la première partie de son troisième livre un exemple d'exorde, choisit le discours que Salluste (*Catilina*, 51) met dans la bouche de César répondant à Silanus. Il le fait précéder d'un court avant-propos dont la matière est également empruntée à Salluste. Or avant-propos et discours sont pris non pas directement à Salluste, mais aux *Faits des Romains*. La date de 1266 est donc pour notre compilation le terminus ante quem.

nobili e notavi, legittimar bastardi, spurj e nati d'incesto, siccon altri privilegi. Ne' pochi documenti, che di lui ci rimangono posteriori a quest' anno, trovo che gli vien dato il titolo di *Milite*. Così egli è nominato in un Sst^o di divisione di alcuni boni con suoi nipoti, figli di Bianchino, all' anno 1377, come pure in una procura di lui e della C^a Nera di Collabo, sua moglie, 1395, e nella cronaca di Vicenza all' anno 1377, nel qual' anno egli prese el governo di Vicenza per gli Scaligeri, in qualita di Capitano. Questo titolo di *Milite* era in que' tempi in summo pregio et solea conferirsi, in benemerenza di qualche segnalata impresa o in occasione di qualche publica solennita, da gran Principi o Signori; et chi di esso era fregiato, veniva sempre con tal titolo d'onore contraddistinto in tutti li atti e memorie publiche. Or' io osservo che nella nota lasciata ci, in fine della Storia, da quel Mastro Benedetto da Verona, che ne trascrisse il codice, et dalla quale apparisce che un C^{te} Ludovico di Porzia ne fu l'autore, si omette il titolo di *Milite*, che era permanente in chi una volta n' era fregiato, egli si da solo il titolo di Capitano di Vicenza, che non poteva essere che ad tempus, cioè fin che durava in attualità della carica. Di più osservo che quel primo Ludovico, che ha il titolo di *Milite*, egli entrò al governo di Vicenza nel 1377, mentre viveano e dominavano insieme i due fratelli Scaligeri, Bartolomeo e Antonio; ne è probabile, secondo il costume di qui tempi, che questo Ludovico si stessa al governo di Vicenza fino el 1384, in cui fu trascritto il codice; anzi io trovo che nel 1381 governava Vicenza per gli Scaligeri Stefano de Ricardi. Quindi rilevandosi della nota del codice che nel 1384 era Capitano in Vincenza per Antonio della Scala un C^{te} Ludovico di Porzia, inclinerei a credere che questo fosse diverso da quello che fu nel 1377, e però che quest' ultimo sia l'autore del codice, cioè Ludovico III, figlio di Bianchino, siccome quello che non è contraddistinto col titolo di *Milite*. Anco di questo Ludovico io non ho altra traccia, se non che egli deve essere nato verso il 1350; mentre il Cortusio dice che Bianchino di Porzia sposò la figlia di Guglielmo Dente, quale egli ricevette dalle mani di Jacopo il Grande da Carrara, di cui era cuzina per parte della madre, sorella di Niccolò da Carrara. Questo Ludovico vivea ancora nel 1391, nel quel anno, come raccolgo dalla cronaca o storia del Ghirardacci, fu pretore in Bologna. »

1. *Romania*, xiv, p. 23.

D'autre part, dans un chapitre intitulé « *Que Cesar fist quant il fu ediles*¹ », après avoir rapporté le mot de Sylla : « *Guetiez vos del vallet mauceint* » (Suét., *César*, 45), l'auteur des *Faits* continue ainsi² :

Quant ge lis de Julius Cesar que Luce Silla apeloit le vallet mauceint, si me membre de mon seigneur le roi Phelippe de France, que l'en pooit bien apeler le vallet maupingnié quant il estoit juenes, car il estoit touz jours hericiez. Ne il n'ot pas meins de sens en lui qu'an Julius Cesar, fors seulement de letres, ne n'ot pas mains a faire que Julius Cesar ot. Et encontre ce que Julius fu letrez iert li rois sanz malice.

Si les *Faits des Romains* sont plus anciens que le *Trésor* de Brunet, le roi Philippe, sur lequel nous avons ici un témoignage assez curieux, ne peut être que Philippe-Auguste (1180-1223).

Et ce n'est pas la seule mention que notre compilation fasse de ce prince. Voici en effet ce qu'on lit sous la rubrique : « *Comment Labienus assist la cité de Paris* », dans les pages où l'auteur raconte, d'après le livre VII, chap. 57-62, des *Commentaires*, la campagne de César contre les Parisiens :

(B. N. fr. 23083, fol. 76 b)³. La cité seoit en une ille entor⁴ Sainne, si comme ele fet encore, et estoient les entrées molt durement boeuses⁵. Entor le mont saint Estienne et sainte Genevieve n'avoit lors nul habitant; mès au tans de sainte Creeust⁶, qui fonda le mostier del mont en l'eneur de saint Pere l'apostre, ou Clodoeus⁷ ses barons gist, i comença l'en a abiter, et meismement puis que li rois Chilperiz, qui fu fiuz de leur fiuz, ot fet .j. theastre es vingnes qui sont entre sainte Genevieve et saint Victor. De cel theatre que je vos di duroit encore une partie en estant au jor que li rois Phelipes commença Paris de murs a aceindre par devers Petit Pont.

Ce théâtre, construit, selon notre auteur, par Chilpéric, mais en réalité par les Romains, n'est autre que les Arènes dont les restes, aujourd'hui à peu près complètement déblayés, se voient près de la rue Monge. Or la partie de l'enceinte de Philippe-Auguste qui passe

1. Fol. 3 b de B. N. fr. 1391; fol. 4 a de B. N. fr. 23083.

2. Fol. 4 c de B. N. fr. 23083.

3. Fol. 73 b de B. N. fr. 1391.

4. 1391 : *en mi*.

5. 1391 ajoute ici : « por ce avoit non Lutecia, qui sonne boeuse ». Notre auteur donne donc comme étymologie à *Lutecia* le latin *lutum*.

6. 1391 : *Crehelt*, = Clotilde.

7. Clovis.

à cet endroit fut, d'après Guillaume le Breton¹, construite en 1211. Voilà pour notre compilation le terminus a quo. C'est donc dans les cinquante-cinq années qui vont de 1211 à 1265 qu'elle a dû être rédigée.

Paul Meyer n'est pas allé plus loin². Il aurait pu cependant préciser davantage si, au lieu de se servir pour sa démonstration du ms. 23083, il avait utilisé le ms. 1391, auquel il a recouru en d'autres endroits. Il aurait trouvé que, dans ce ms., la phrase citée plus haut sur le caractère du roi Philippe est écrite au présent, et non au passé :

(B. N. fr. 1391, fol. 3 d)... Ne il n'a pas moins de sens en lui que il ot en Juilles Cesar, fors seulement de lettres; ne n'a pas moins eu a faire que Juilles ot. Et encontre ce que Juilles fu letrez, *est* li rois sanz malice, car la letreure aguisa Juille a maint malice.

Le même texte se trouve dans le ms. Vatic. Reg. 893 (fol. 5 b). Or nous verrons que ces deux mss. sont les meilleurs, en même temps que les plus anciens de tous ceux que nous avons conservés des *Faits*. Nous sommes donc porté à croire que la rédaction au présent a été faite du vivant même de Philippe-Auguste. Elle est évidemment antérieure à la rédaction au passé, car s'il est naturel qu'un scribe, écrivant après la mort de ce roi, ait changé le présent en passé, il nous est impossible d'admettre la transformation contraire. Nous pouvons alors faire remonter la composition des *Faits* aux dernières années du règne de Philippe-Auguste, entre 1211, date où le roi entoura Paris d'une nouvelle muraille, et 1223, date de sa mort.

Une précision plus grande encore est possible, et c'est M. Sneyders de Vogel, l'éminent philologue de l'université de Groningue, qui nous l'a indiquée³. Il la tire du passage suivant, qui se lit au fol.

1. DOM BOUQUET, xvii, 85 d.

2. Nous ne voyons d'ailleurs pas bien pourquoi il s'est arrêté à une date voisine de 1250, au lieu de s'en tenir à la seule conclusion qui se dégageait de son raisonnement. Constatant en effet (p. 36) que les deux allusions à Philippe-Auguste « ont tout le caractère du témoignage d'un contemporain », il aurait dû conclure que les *Faits* ont été composés peu de temps après la mort de ce roi, dont ils parlent au passé, c'est-à-dire entre 1223 et 1230. Mais ces sept années sont celles où P. Meyer place la composition de l'*Histoire ancienne avant César*, qui, dans plusieurs mss., précède les *Faits*. Voyant dans ceux-ci une suite, il retarde d'autant la date de leur composition.

3. Notre travail était terminé et le manuscrit en était depuis plusieurs semaines déposé à la Sorbonne quand nous avons appris, par un article du *Neophilologus*

99 *b* du ms. 1391 (fol. 120 *c* du ms. Vatic. Reg. 893), et qui est inspiré par les vers où Lucain (*Phars.*, II, 68 et suiv.) dépeint la tristesse des Romains qui, à l'approche de César, se rappellent les temps de Marius et les terribles vengeances de Sylla :

Silla... lessa la moitié de s'ost en la garde Ponpée. O l'autre moitié vint encontre Marius, veinqui lo en champ. Marius s'en foï et repost en une mare. Pastor qui le troverent le rendirent a Silla. Il le mist en chartre; puis appela Silla .j. Tyois et li dit : « Va en cele chartre, colpe a Marius la teste de t'espée : ce soit en la venjance de ce que il destruit la gent de ta terre. » Li Tyois entra en la chartre. Quant il ot traite l'espée et il vit Marius en la chiere, il ot tel paor c'onques ne l'osa tolchier. — Totes les fois que il me membre de ceste chose, je tien por folx et Anglès et Normenz, qui ont fole esperance et cuident que Ottes li escommuniez, que Diex et sainte Eglise ont degité, doie France envair par itel gent. Ne sont pas de grant hardement, quant un d'els n'osa pas ferir de s'espée celui qui estoit enchaenez en une chartre et qui sa gent avoit essilie....

Le vieux compilateur intervient ici encore dans son récit, comme il l'a fait plus haut et avec la même formule (*il me membre de...*), pour introduire un rapprochement avec un événement contemporain, avec un fait de son expérience personnelle. « Ottes li escommuniez » est évidemment l'empereur Othon IV, qui fut excommunié en 1210 par le pape Innocent III, entra en 1213 dans la coalition formée par Jean sans Terre, roi d'Angleterre et duc de Normandie, contre Philippe-Auguste, et fut battu à Bouvines le 27 juillet 1214¹. Quand notre auteur écrit qu'il tient pour fous les Anglais et les Normands qui comptent sur une invasion de la France par les Allemands d'Othon, il faut qu'il ait eu vent de la coalition qui s'organise, et ce ne peut être qu'entre le milieu de l'année 1213 et le mois de juillet 1214. Comme il est alors à peu près à moitié de son œuvre, on ne risque guère de se tromper en fixant la composition des *Faits des Romains* à ces deux années 1213 et 1214.

intitulé « *La date de la composition des F. des R.* » (1^{er} fascicule de 1932, p. 213), que M. Sneyders de Vogel s'occupait également des *Faits* et qu'il était arrivé comme nous, et grâce au même passage, à assigner à cette compilation une date bien antérieure à celle que lui avait attribuée P. Meyer. Cette communauté de recherches nous a rapprochés, et M. Sneyders de Vogel a bien voulu nous communiquer, avant de la publier lui-même, sa dernière trouvaille, celle qui fait l'objet du présent paragraphe, inséré dans notre volume alors qu'il était en cours d'impression.

1. Voir E. LAVISSE, *Hist. de France*, t. III, 1^{re} partie, chap. iv, p. 166 et suiv.

*
* *

Quant au lieu où écrivait l'auteur, Paul Meyer suppose que c'était à Paris. « De preuve directe, dit-il, il n'y en a pas; mais la présomption est très forte, si on considère que c'est à Paris qu'on traduisit la Bible vers le commencement du règne de saint Louis¹; qu'enfin toutes les traductions et compilations françaises de quelque importance faites au XIII^e siècle l'ont été à Paris, à l'exception d'un petit nombre dont l'origine, soit wallonne, soit lorraine, se reconnaît à première vue. »

On peut remarquer cependant que le passage sur Lutèce cité plus haut² dénote un auteur assez informé de la topographie parisienne; et ailleurs, quand on lit que « cil de France » formaient la partie la plus solide de l'armée que César emmenait contre Pompée, il semble bien qu'on ait là le reflet d'une certaine vanité de clocher :

(fol. 117 c). Assez i ot autres gens diverses. Mès tote la fiance Cesar fu en cels de France por lor hardement, car plus les avoit esprovés aspres et estables en totes batailles³.

*
* *

Le titre rapporté plus haut indique que l'ouvrage est une compilation faite d'après Salluste, Suétone et Lucain. Mais l'auteur a puisé à d'autres sources encore, en particulier aux *Commentaires* de César sur la guerre des Gaules et la guerre civile et à leurs différentes continuations, *Guerres d'Alexandrie, d'Afrique et d'Espagne*, aux *Antiquités juives* et à la *Guerre des Juifs* de Flavius Josèphe, aux *Étymologies* d'Isidore de Séville, à la Bible, à l'*Iter ad paradisum*, à l'*Historia miscella*, à la *Cité de Dieu* de saint Augustin, etc.⁴. Une étude de ces sources et de la façon dont elles ont été utilisées a été

1. Voir S. BERGER, *La Bible franç. au M. A.*, p. 156.

2. P. 6.

3. Sur l'opinion émise, à tort, par SETTEGAST (*Giorn. di fil. rom.*, 1879, p. 172 et suiv.; *Hystore de Julius Cesar*, introd., p. xxxiv), que l'auteur des *Faits* aurait été un des maîtres de l'École d'Orléans, voir notre tome II, p. 21.

4. L'auteur des *Faits* a dû travailler directement sur ces textes, car nous n'avons trouvé aucune compilation latine du moyen âge dont la compilation française serait la traduction. Nous sommes persuadé d'autre part qu'une étude des scolies de Salluste, Suétone, César et Lucain fournirait la source des multiples commentaires dont le compilateur a glosé sa traduction.

amorcée par M. J. Loesche; elle serait à continuer et à préciser¹, mais il est dès maintenant acquis que notre compilateur était, en même temps qu'un traducteur souvent très habile, un remanieur des plus intelligents. Il a fait effort pour combiner les divers ouvrages dont il se servait, sans cependant aller jusqu'à fondre dans une narration personnelle les récits de ses auteurs. On le voit souvent qui cherche à les compléter les uns par les autres, rapprochant et comparant les témoignages. « Le plus ordinairement, disait déjà Paul Meyer, il traduit ou analyse d'assez près; mais il a une manière à lui de traduire : ses traductions ne ressemblent en rien à celles des translateurs en prose de son temps ou de l'époque postérieure, de Jean de Meung, de Jean de Vignay, de Bersuire, de Nicole Oresme, qui tous, avec plus ou moins d'intelligence, avec une science variable, mettent leur effort à transporter en français les idées de l'original avec toute l'exactitude que comportait la langue de leur temps. Notre compilateur vise bien plutôt à adapter les récits des historiens romains au goût de son époque. Oresme et Bersuire conserveront sous une forme légèrement francisée les termes latins qui n'auront pas de correspondants dans leur langue, et les expliqueront de leur mieux dans un petit vocabulaire joint à la traduction. L'auteur des *Faits des Romains* n'est pas scrupuleux en fait d'équivalents. Peu soucieux de ce que nous appelons la couleur locale, ou de ce qu'on pourrait appeler la couleur de l'époque, il n'hésite pas à employer des termes connus de tous, fussent-ils ne correspondre que très imparfaitement aux mots du texte. N'ayant aucune crainte de l'anachronisme, il n'hésite pas à introduire dans sa narration les Français, les Flamands, les Sesnes (*Germani*). Sous sa plume, les vestales deviennent des nonnes ou des abbesses. Lorsqu'il a à rendre le passage où Suétone (XIII) dit que César obtint la dignité de *pontifex maximus*, il dit sans broncher que César « fu evesques ». Ses guerriers, vêtus du haubert et du heaume, ont tout à fait l'allure de chevaliers du moyen âge; ses récits de bataille, pour être traduits de Lucain ou de César, semblent empruntés à un roman de chevalerie. Son œuvre n'a rien de commun avec l'érudition : c'est de l'histoire ancienne mise à la portée des gens du moyen âge. » Elle n'en est que plus intéressante,

1. Nous allons entreprendre ce travail en collaboration avec M. Sneyders de Vogel.

et ce mélange d'humanisme, de naïveté et, dans une certaine mesure, de poésie, n'est pas sans donner un charme tout spécial à cette traduction, qui est peut-être la plus ancienne traduction en prose française d'écrivains profanes de l'antiquité. Nous aimons à croire qu'à défaut d'une édition complète, que nous préparons, mais que l'ampleur de l'œuvre ne nous permettra pas de terminer avant plusieurs années, les fragments que nous en donnerons permettront de reconnaître que c'était un livre véritablement digne du succès qu'il a connu du XIII^e au XVI^e siècle.

*
* *

Le prologue est tiré de Salluste : c'est une traduction assez libre des premiers chapitres du *Catilina*. Un lecteur du XV^e siècle l'avait remarqué et a écrit dans la marge du ms. 23083 de la Bibliothèque Nationale : « Ex prologo Salustii in Catilinario. »

Vient ensuite, en manière d'introduction, un chapitre intitulé : « *Quels dignetez il ot a Rome avant.* » C'est un bref exposé des magistratures romaines, dont la matière est empruntée essentiellement au neuvième livre des *Étymologies* d'Isidore de Séville.

Aussitôt après se trouve, encore d'après Isidore (IX), le récit de la naissance de César, puis, d'après Suétone (1-14), l'histoire de sa jeunesse, de ses premières armes, de sa questure, de son édilité, de son pontificat, de sa préture. Nous donnons en appendice toute cette première partie de l'œuvre, ce qui nous dispense d'y insister ici davantage.

César était préteur quand éclata la conjuration de Catilina. Le compilateur en profite pour insérer la traduction complète du *Catilina* de Salluste au milieu de l'histoire de la préture de César. Après cela, il retourne à Suétone (15-23) pour raconter l'élection de César au consulat et son alliance avec Pompée. Une série de chapitres, dont la matière est empruntée à Flavius Josèphe (*Antiquitates judaicæ*, XII-IV, et surtout *Bellum judaicum*, 1) par l'intermédiaire de la traduction latine de Rufin, narrent l'expédition de Pompée contre Tigrane et contre les Juifs. Puis, après un chapitre relatif à la formation du premier triumvirat (Suétone, 24; Isidore, IX, 3), commence le récit de la conquête de la Gaule. L'auteur suit de très près les *Commentaires*, depuis le premier chapitre sur les divisions

de la Gaule¹ jusqu'à la fin du huitième livre. Rien n'est omis; presque rien non plus n'est ajouté, à part quelques développements à la manière épique introduits dans les descriptions de batailles², et surtout le long et curieux épisode intercalé entre les chapitres xxix et xxx du huitième livre et racontant le prétendu combat livré devant Sens par César à Drappès Brenno, la captivité de César dans Sens, et son évasion grâce à l'entremise du Gaulois Cadorix qui avait été son obligé. Nous rapportons ici ce passage pour son étrangeté et pour les conclusions que nous en pourrions tirer ultérieurement.

(B. N. fr. 1391, fol. 85 b.) — **Coment Drappes Brenno se combat a Cesar defors Sens.** — Drappes Brenno, qui sire estoit de Sens, fu a cele desconfiture; mès il en eschapa o bien .x. mile de ses homes. Cil ot mont mau fait a Cesar; il estoit bons chevaliers et hardiz, et, dès le commencement de la guerre, il avoit amassez soldoiers de partot et avoit eue grant ost de privcz et d'estranges, si gaitoit toz les trespas ou li harnois as Romains et lor viandes devoient passer : quant il veoit son point, si prenoit tot et occioit les guioniers. Lucterius de Caorse, dom nos avons parlé arriere, estoit ses compains; cil eschapa avec lui. Cesar venoit au siege de Lisignon, si encontra Drappes Brenno et Lucterius entor Ponz sor Yone, qui s'enfuioient a Sens. Cesar conut bien de loig as ensoignes que ce estoient François, si lessa aler a els. Cil furent près de Sens, si envoierent au secors .j. messaigier sor le moillor destrier de tote lor rolte. Drappes, qui ot esperance que li secors de Sens li vendroit a tens, et li soen attendirent Cesar a cop senz foir et viguerosement, ja soit ce qu'il fussent durement lassé et grevé de l'estor dom il venoient et del errer a coite. Il ocistrent et navrerent assez des homes Cesar, mès la force les torna del champ de ces qui frès estoient, et accoillirent lor chemin vers Sens. Drappes ot destrier fort et isnel, si s'enfuoit a eslès. Cesar, qui bien le conut as armes et cui moult pesoit de | ce qu'an tel maniere li eschapoit ses enemis mortex, qui noax li avoit fait que hom de France un por un, s'eslesse après lui et dit a ses centurions que se hastassent de lui sivre, car il ne cesseroit se l'avroit ataint, se chevax ne li failoit dessoz lui. Cesar ot destrier ne convenoit moillorquerre. Il le broicha des esperons et li li sailli avant les autres : plus tost les ot esloigniez .iiij. arpanz mesurez que l'an ne poïst cuidier, et tant que nuns de ses centurions, qui batant le sivoient, ne le pot mès veoir ne choisir. Drappes avoit si bon cheval qu'il poïst bien estre premerains ou front des soens; mès il se tenoit au detriers tot de gré por lor fes aidier a porter, comme bons pastres qui se met entre les leus et ses ouoiles quant il

1. Cité par P. MEYER, *Romania*, xiv, p. 8.

2. Ainsi, César, II, 25 : Combat singulier entre César et Boduognatus (nous le rapportons dans notre tome II, p. 169); V, 58 : combat entre Labiénus et Indutiomarus (cité dans *Romania*, xiv, p. 9); VII, 62 : combat entre Labiénus et Camulogène.

les voit chacier. Cesar li escrie a l'oisue d'une haie : « Cuivert parjures, ne la garrez; tornez a moi, si savez quel mestier vostre leautez vos avra. » Drappes, qui ja havoit la haie alques esloignie, regarde arriere soi, si voit Cesar venir tot sol a esperon; et il tire sa resne, si torne vers lui le chief del auferrant et li respont : « Por mon chief, ja l'avrez. Hons qui vehe le cors a un sol chevalier ne doit terre tenir n'avoir droit en ost mener n'en chevalerie gouverner. » A cest mot done au destrier des esperons a or. Cesar vint toz abrivez contre lui, tant cum li soens destriers li pot randre. A l'aprochier baisserent les lances et s'entreferirent por tel air c'onques escuz ne blans hauberz ne pot contretenir les fers des lances qu'il ne passassent oltre, car il furent esmolu et rès de fin acier, et li baron, qui les braz orent gros et roides, s'entreferirent de vertu : ne fussent li fort clain vain qu'il orent desoz les haubers, li fer lor fussent ambedu passé por mi le cors. Les hantes brisierent et volerent en tronçons; li dui destrier s'entrehurterent des piz devant par tel angoise qu'il alerent ambedu a genos. Li baron mistrent mains as espées. Drappes feri Cesar avant del brenc d'acier qui ot esté Brenne, le premerain dont tuit li prince de Sens retenoient les nons, — que chascuns avoit non Brenno, si comme Drappes Brenno et li autres qui furent jusqu'al tans Artur, car veritaiblement cil Brenno qui fu au tens Artu ne fu pas li premiers dont la citez de Sens fu renommée, mès uns autres, qui assist Rome et la prist jusqu'al Capitoille au tans Camillus, qui fu conseles de Rome ançois que Marius et Silla fussent, qui furent ançois que Cesar ne Pompées eussent point de pooir. — De la bone espée qui fu celui, feri Drappes Cesar amont por mi son chief. L'espée entra en l'eaume et le trencha autresi comme estain : onques la blanche coife ne li valut ne que .j. fautes, ainz li cola li tranchanz jusqu'al test. Cesar plaissa son chief, et li branz torna sor senestre si en porta avant soi les pieces del heaume et de la coife et del cuir de la teste a tot le poil. Li cops s'en descendi sor l'escu, si en leva plus d'un pié mesuré. Lors dit Cesar entre ses danz : « En non Deu, il semble que Brenno li premiers soit resuscitez. Se cist vivoit longues, je cuit que il voldroit encore le Capitoille asseoir une foiz. » Lors hauça l'espée et cuida ferir Drappes amont por mi le chief; mès il se trait arriere et la pointe de l'espée, qui boene estoit, l'ataint sor le nasel del eaume et li fendi hejaume et coife et joue dès l'oel jusque au menton. Li sen vermoz en fila a Drappes contravaul le piz jusque sus l'arçon del auferrant. A Cesar meisme paroit li sens de son chief contraval le col¹ jusque sus les espaules. « Je vos raprendra, dit il, Drappes, comment la moie espée taille. » Lors s'entre-vindrent li dui baron de rechief et giterent endui lor cops a une esmuete, mès il reçurent les espées au travers des escuz; ce les garanti a cele foiz. Puis recovra Drappes et hasta Cesar; amont por mi son heaume li dona tel cop del branc acéré, que il en abati plus d'un quartier et les mailles de la coife li trencha et des chevox o tot le cuir, si que la teste li remest tote nue de cele part. « Por mon chief, dit Drapes, sire Cesar, se nos somes alques

1. Ms. *le cop.*

voisin, vos serez chauves por derriers et sera vostre hastereax senblanz au front devant. » Cesar, qui moult estoit irez quant il ooit ramentevoir sa chalvaüre, fu moult eschaufez quant il ot l'eschar Drappes. Il hauça le branc et li gita .j. cop moult airéement. Mès Drappes lança son escu ancontre; li branz en trancha quanques il en consivi avant soi et chaï a Drappes sor le braz entre l'espaule et le costé, si que li trenchanz li cola jusqu'a l'os : ne fust li escuz qui reçut le cop tot avant, Cesar li eust le braz copé tot outre. Drappes li recort sus esfréement quant il se sent bleciez, mès li baron furent si joint li uns a l'autre que il ne porent giter de loig, si s'entreferirent des ponz des espées sor les heaumes en mi les fronz, por tel air que li oel lor estancelerent es testes, et furent si estordi que por poi que ambedui ne chairent des destriers pasmé. Quant il furent venu de l'estordissement arriere en lor sens, il estraindrent les espées | si s'entre-donerent sor les chiès amont. Li brant molu en tranchier granz pieces; mès Drapes domacha plus Cesar, car l'espée l'ataint .j. pou a descovert la endroit ou ses heaumes estoit entamez. Le test li entauma Drapes .j. petit. Se il eust son cop plus roidement gité, il li eust l'espée embatue jusques a cervel. Drapes ot a pene s'espée retraite a soi, quant li centurion Cesar apparurent, qui l'escrierent. Si comme il les choisi, il guenchi les renes dou cheval si se mist as desarez; mès tant dit il a Cesar que nuls ne li devoit a malvestié atorner se il guerpissoit le champ, car la force de ses homes qui venoit li fasoit faire, et li soen l'avoient ja moult esloigné. Drappes n'obloït pas ses esperons et li destriers le portoit vistement et tost. Cesar le chaçoit totes eures, qu'il nel voloit laisier. Ja estoient assez près de la cité, quant Lucterius de Caorse oissi fors de la vile o tot le secors, et furent plus de .xv. mile a armes. Drappes et si home, qui fuioient avant lui, quant il virent venir cels de Sens a lor secors, il s'estuirent tuit. Et quant il orent .j. poi reprises lor aloines et refreschiz lor chevax, il retournent vers les Romains qui les chaçoient, si se ferent en els. Drappes ot une lance prise en la main d'un des soens, si se radrece vers Cesar et le feri desoz la bocle de l'escu. Les ais et le verniz li perça et mal mist; tote pleinne sa lance l'enversa sor la crope del destrier : ne fussent .iiij. centurion, qui li furent a destre et a senestre, qui le retindrent et redrecierent sor la sele, il l'eust porté a terre por desor la crope del cheval. Drappes ot traite l'espée si en feri .j. des centurions por mi le chief : tot le porfandi jusqu'al menton. Cesar remist en son | chief .j. heaume qui li fu aprestez, car li soens estoit toz depeciez, et se mist en la presse. Li premiers cui il consivi ot non Atticius : celui feri il si qu'il li sevrà l'espaule del cors. Puis feri Garion, .j. senator de Sens : tel <cop> li dona del branc qu'il li fist le poig voler o tote l'espée. La bataille recommença, car cil de Sens furent venu, qui frès et novel estoient. Lucterius de Caorse, qui les amenoit, feri a eslès un chevalier romain : por mi le cors li mist le fer del glaive tranchant et l'abati mort en la place. Cil de Sens le firent assez bien a la premiere pointe; mès si tost cum cil apié de la mesnie Cesar vindrent el champ après les chevaliers qui estoient venu en la chace tot eslessié au devant,

Drappes et Lucterius les firent torner arriere vers la cité, car il estoient ambedui moult lassé ne il nes avoient pas mandez por combatre, mès por aide tant que il se fussent mis en la vile. Tote l'entancions Cesar si estoit de prendre ou d'ocirre Drappes, qui tant de max li avoit fait. Por ce le sivi tant Cesar a esperon, qu'il ne sot onques mot si se fu ambatuz es barbecanes de Sens soi quart de centurions : l'en lor ot lessié aler une porte coleïce, si que il ne porent retourner. Cil de Sans et cil que Drappes et Lucterius amenoient de Poitou n'entrèrent pas tuit en la vile por cele porte ou Cesar i entra, mès por diverses. Cesar se dolta et ot poor moult grant quant il se senti retenu, car il doltoit moult la mortel haine que Drappes avoit vers lui : bien cuidoit que ja n'an eschapast se il le tenoit. Il esracha son paludament, qu'il ne fust cogneuz, — ce estoit uns aornemenz de soie barrez d'or qu'il vestoit adès en bataille por desus son hauber. Cadrix, uns chevaliers de Meleun moult renonmez, cui Cesar avoit | garanti de mort a Rome ou il avoit esté envoie en messaige, mès l'en le tenoit a espie, si le volt li senax jugier a mort et Cesar l'en garit, vit le paludament que il avoit trait de son dos, si conut bien que ce estoit il et brocha tantost a lui sel saisi por la rene. « Qui es tu va, dit Cesar, qui me pranz? Oste ta main, ou je te fera ja le poig voler. — Sire, dit Cadrix, ne t'amaier. Hui vos sera renduz li servises que vos me feistes jadis a Rome quant vos ossastes doner jugement de ma delivrance en plain senat, qui me voloit a mort dampner; enuit vos en rendra Cadrix le guerredon. — Dis le tu en foi, biaux amis? respondi Cesar. — O il, sire, dit Cadrix. Mès montez sor le cheval a un de ces .iij. centurions, je li baudra le mien et montera sor le vostre, si dirai que je l'a gaaigné. Laissez vos .iij. compaignons ci aler toz estraiers, car il seront ja pris, et vos me sivez, car je vos manra a salveté. » Cesar vit bien que il avoit semblant de bien es paroles Cadrix, si li dit : « Amis, panse de sauver moi et mes compainnons, se tu poez; tu en avras grant guierdon et l'amor de Rome a toz jors. — Sire, dit cil, j'en pansera a mon pooir. Au moins vos cuit je sauver; mès venez en. » Il point avant et Cesar le sivi. Tant le mena qu'il le mist en .j. jardin a .j. privé recet que il savoit. « Or soiez, dit-il, ci priveement et je ira savoir a la cort comment il est de vos .iij. centurions. » Drappes estoit ja descenduz et avoit envoie por savoir quanz prisons romains cil de Sens avoient retenuz et se Cesar estoit pris, qui l'avoit chacié jusqu'es barbaquanes. Li .iij. centurion furent trové et pris | a la porte par ont Drappes estoit antrez. A .ij. autres portes en ot pris entor .xxxv. Tuit furent amené devant Drapes. Il lor demanda que Cesar estoit devenuz, qui chacié l'avoit jusque es barbaquanes. « Sire, dit li uns des .iij. centurions, uns de vos chevaliers l'avoit arainié a l'entrée de la porte, sel voloit traire anz. Il se perçut qu'il estoit a l'entrée de la vile por mi tote l'ocurté de la nuit, si se laissa chaoir de son destrier, et nos trois tenimes le chaple tant qu'il pot estre eschapez. Nos ne savons plus de lui quel part il devint. » A ces paroles sailli Cadrix avant. « Sire, dit il, je sui qui l'oi pris por le froin et le cuida retenir, mais il se laissa chaoir et j'en amena le destrier. Veez le ci desoz ou mes escuiers le tient a .j. perron. —

Eschapez m'est, dit Drappes, por mescheance. Se il fust pris, tote France eust sa franchise recovrée. » Lors fist les prisons motre en salif. Cadorix et li autre s'en alerent a lor ostex.

Coment Cesar eschapa de Sens ou il fu enclos. — Or fu la dolors et li plors granz por tote l'ost as Romains de lor chief qu'il avoient perdu. Il l'orent cerchié et quis amont et avaul jusque vers mie nuit, mès ne troverent vent ne voie de lui ne de son destrier. Bien cuidierent que il fust toz montez retenuz, voillerent tote nuit et se hordenerent au mielz que il porent, comme genz qui se sentoient en peril, qui ne gardoient l'ore que cil de laianz oïssissent fors a els comme a cels qui n'avoient point de duc; mès il busenoient et estoient tot armé et prest d'els desfendre tote la nuit. Cadoris fu venuz dou palais arriere a Cesar la ou il l'avoit laissié. Il meisme le desarma et afaita son chief | qu'il avoit navré, puis le conforta mont durement et li dona a maingier et li dit que si troi centurion estoient tuit vif et mis en salif o tot autres prisons sen plus, c'est a savoir .xxxv. « Or vos reposez, dit il, j. petit; je vois soper a cort et dorra tel conseil a nostre prince por quoi vos serez delivres ainz le jor. » Cesar se reposa et Cadorix vint a cort. Après solper prist Drappes conseil comment il exploiteroit. Li uns dit un et li autres el. Mès Cadorix, qui beoit a la delivrance Cesar, parla et dist : « Sire, nos ne savons comment il est de Cesar. Se il est vis et saus entre les soens, si lo je que tuit vostre home soient armé demain ainz que il soit golte de jor et oïssons la fors, si nos ferons soldaïnement entr'ex; ne porra estre que nos ne lor façons grant domaiche, car il ne s'en garderont. Et se Cesar est ocis, de tant avrons nos le moïllor de combatre nos a genz sans chief, et il ne poient encore pas estre molt ferme en si pou d'espace. » Li consolz Cadorix fu loez de toz et Drappes s'i acorda. Li chevalier et cil qui armes pooient porter furent lues semons por la cité que fussent prest a armes .j. pou devant le jor. Cadorix meismes s'en entremist por le commendement Drappes, puis s'en vint a Cesar et le fist armer et apperoillier, et li dit comment il avoit cel affaire porparlé por lui delivrer. « Ja, dist il, vos en porroiz oïssir avec nos en la torbe des chevaliers : nus ne vos i conoistra. — Molt avez bien dit, respondi li il. » Al ainzjournée ot Drappes toz ses homes a armes aprestez, si les charcha Luc-terius et Cadorix et lor pria de la besoigne bien faire, car il estoit bleciez, si remandroit | por la vile garder. Cesar fu armez, apperoilliez et montez a point sor son cheval, si se mist en la torbe et oïssi fors des barbequanes avec les autres. Quant il fu a champ, il ne rentrast loianz por mil mars d'or. Luc-terius et Cadorix menerent lor chevaliers assez seriemment, mès il troverent Romains armez et près de desfandre, si ne lor forfirent gaires. Tantost comme il les choisirent, car la lune luisoit cler, oïssirent il contre els a armes rengié et serré. Al assembler fu si granz li criz, que l'en les oït en la cité par tot. Cesar point vers les soens lance levée autresi comme por joster. Et Marcus Antonius, qui cuida que ce fust uns de cels de la, lessa corre a lui lance bessiée sel cuida ferir. Mès Cesar tint sa lance droite et son escu torna la pointe dessus : ce fu signes qu'il estoit des lor. Marcus

Antonius tyra son frain quant il vit ce et se trait petit et petit vers lui, si li demanda qui il estoit. « Je sui, dit il, Cesar. Mès or dou bien faire ». Tribuns et centurions qui sivoient Marcus Antonius oïrent que ce estoit Cesar, si s'escrierent en halt : « Cesar! Cesar! » Les legions l'oïrent, si pristent au crier ensemment « Cesar! Cesar! » Por tote la cité en fu oïz li sons. Onques plus aresté n'i ot, mais si tost com Romain oïrent que Cesar avoient recovré, il lessent corre tuit ensemble et se fierent en cels de Sens por tel haïr c'onques ne porent lor premiers cops soutenir, ainz s'en tornerent arriere fuiant et furent rambatu en la vile de Sens. vi^{xx} prisons i ot retenuz. Cadoris fu pris, mès il ot bone prison. Cesar, devant cui il fu amenez, li fist totes les honors. Drappes fu corrociez de cest afaire, mees-mement de Cesar qui estoit vis. Au matin fist venir | au palais toz cels de Sens et demanda conseil quel il prandroit, car se Cesar prenoit conseil d'aseoir la cité, il ne s'en torneroit a nul fuer se l'avoit prise....

La Gaule définitivement soumise, César se dispose à retourner à Rome en triomphateur. Mais Pompée, jaloux, réussit à lui faire enlever par le sénat une partie de ses légions et à lui faire refuser l'honneur du triomphe. Les trois derniers chapitres des *Commentaires* sont utilisés ici, mêlés aux premiers vers de la *Pharsale* de Lucain. Après le récit de la mort malheureuse de Crassus¹, deux chapitres sont intitulés « De la largece Juille Cesar » et « Les achoisons de la bataille entre Cesar et Pompée »; empruntés à Suétone (26-31), et coupés par quelques passages pris à Lucain et quelques remarques propres au compilateur, ils terminent la première partie de l'ouvrage.

La seconde partie, intitulée dans la plupart des manuscrits « *le livre de Lucan* », est d'abord imitée de la *Pharsale*. La première rubrique en est : « Comment Cesar et li soen passerent Rubicon; el premier livre »; mais malgré ce titre, nous sommes encore dans Suétone. L'auteur raconte en effet d'après cet historien (chap. 31) la façon dont César quitta Ravenne pour franchir à la tête de ses troupes les limites de sa province. Puis Lucain fournit l'apparition de la Ville de Rome essayant d'arrêter la marche de César; Suétone encore donne l'épisode du géant qui entraîne les troupes et le récit du passage du Rubicon². A partir de là le compilateur se rattache définitivement à la *Pharsale* qu'il traduit complètement³.

1. L'occasion en est fournie à l'auteur par les v. 103-106 du livre I de la *Pharsale*.

2. Tout ce début sera cité plus loin, p. 104.

3. Sur les caractères de cette traduction, voir *Romania*, xiv, p. 13 et suiv.

Dans la version du livre III se trouve une interpolation bien inattendue. C'est à l'endroit où Lucain énumère les nations qui viennent se ranger aux côtés de Pompée. A propos des vers :

Movit et Eoos bellorum fama recessus,
Qua colitur Ganges, toto qui solus in orbe
Ostia nascenti contraria solvere Phœbo
Audet, et adversum fluctus impellit in Eurum¹,

le compilateur introduit le récit d'un voyage au Paradis fait par deux lieutenants d'Alexandre, récit d'origine hébraïque² qu'on retrouve dans une œuvre latine qui paraît avoir été rédigée dans la première moitié du XII^e siècle et que Julius Zacher a publiée en 1859 sous le titre d'*Alexandri Magni iter ad paradisum*³.

Voici la narration de l'auteur français :

(B. N. fr. 1391, fol. 108 c) [I vindrent] cil d'Orient la ou Ganges⁴ li granz fluns naist droit contre le naissement del soroil. L'en dit que ce est Gyon⁵, uns des .iiij. fluns de paradis ou Alixandres s'aresta quant il ot tant alé por terre et por mer que il cuidai estre en la fin del monde. Lors, quant il li fu dit que il ne troveroit d'iluec en avant jamès ne home ne femme, si s'estut et fist emplir une nef de viande, puis mist .ij. homes laianz. « Alez, dist il, tant senz retorer que vos aiez maingié de vostre viande les .iiij. parz; de la quarte partie vos sostenez au retor, car vos vendrez aval iawe plus tost que vos n'i monterez; et me sachiez a redire que vos trovez. » Mistones et Aristeus, ensi avoient il nom, firent le commendement Alixandre. Tant errerent por mi le flun, que lor viande fu gastée dusque a la quarte part. Ja se voloient motre el retor, quand Mistones choisi de loig sor l'iaue .j. petit manoir belement atorné et clos d'un halt mur, et beau vergier i avoit. Cil manoirs seoit sor la rive del flun por de l'une part. De l'autre part avoit une halte montaigne. Il sembloit que ele tolchast as nues. Au pié de la montaigne estoit une très halte columbe de marbre et uns haniax de fer fermez en la columbe. El chief de l'anel <avoit⁶> atachie une grosse chaene qui s'estendoit por desor le flun au travers de l'iaue droit al | manoir, si

1. *Phars.*, III, v. 229-32.

2. Cf. ISRAËL LÉVI, dans *Revue des études juives*, t. II, 1881, p. 293-300, qui mentionne les recherches antérieures; P. MEYER, *Alex. le Grand dans la litt. franç. du M. A.*, Paris, 1886, t. II, p. 47-51 et 336-61; D. CARRAROLI, *La leggenda di Alessandro Magno*, Turin, 1892.

3. L'*Iter ad paradisum* a été utilisé par certaines rédactions du *Roman d'Alexandre*; voir P. MEYER, *Romania*, XI, p. 228-44; ouvr. cité, p. 221.

4. Certains mss. (Paris, Bibl. Nat. 20 312^{bis}, fol. 175 c; 23 082, fol. 136 a; etc.) ont *Tygranes*, le Tigre, probablement.

5. Dans l'*Iter*, éd. Zacher, p. 20, le Gange est identifié avec le Physon.

6. Nous corrigeons d'après le ms. Bibl. Nat. 23 083.

que li chiès de la chaene s'en passoit por mi oltre le mur la dedenz. La messons seoit entre l'iaue et une montaigne joinnant, qui n'estoit pas mains halte de celi d'autre part. « Najons, dist Mistones a son compaignon, et voions celle mervoille. » Il s'en vienent jusque a la chaene. Oltre ne pooient il pas passer sanz abessier la. Il la crollerent comme cil qui voloient savoir que ce pooit estre. Al crolle de la chaene, uns homs vielz et anciens lança son chief et ses espaules por mi une fenestre. Il ot la barbe et les chevox drus et luns¹ et plus blans que nule laine tant soit blanche, la chiere rovelente et vermeille, et ot vestu .j. blanc baudequin. Lors que il ot sa teste mise fors por mi la fenestre, une si granz odor oissi de son vestement, il sambla a cels qui furent en la nef que l'en eust iluec espandu basme ou encens. Li vergiers meisme rendoit si grant odor que ce estoit une mervoille. « Soignor, dist il, qui estes vos et qu'alez vos querant? » Cil respondirent : « Nos alonmes el messaige le roi Alixandre et volomes savoir quel gent il hai contramont ceste iaue et renoncier li comme a celui qui veut estre sires de tot le monde. Et se vos nos voliès nostre nef remplir de viande et ceste chaene lever ou abessier tant que nos poissons passer, nos irienmes avant tant que nos troverienmes aucune grant mervoille que nos reconterienmes a nostre soignor. — O, dist li hons anciens, vos n'estes pas saiche, qui alez enquerant les secrez al soignor del monde. — Coment, dit Mistones, est il autres sires del monde que li Alixandres? — O il, dit il, uns autres qui n'a point de pareil. Alissandres est ainz nez de lui, et ne porquant il fu ançois que Alissandres. Il m'a baillié cest leu et cest passaige | a garder, car ci outre a .j. riche vergier ou il ne vuet que nuls entre. Iluec a .j. arbre, qui avroit mengié del fruit il ne porroit morir. Il y a plus de .iij. mile anz que je gart ceste chaene; onques puis n'i passerent que dui home : li uns devant le deluve, li autres après², et vivent et vivront en ce vergier sain et salf longuement. Ne je ne movra de ci jusque il resoient passé por ci arriers, mès ce ne sera devant que uns autres rois vendra avant, qui voldra son realme plus essaucier que Alissandres, car il voldra monter jusque as estoilles. Lors vendra mes rois, qui ne porra cel orguel soffrir, si envoiera par ci <ses> .ij. champions contre lui, et me convendra avaler ceste chaene. Ge ne vos en puis plus dire; mès ralez vos an a vostre soignor, car se vos aliès avant, vos morriès, n'en porriès eschaper. Et por ce que vos alez mervoilles querant par le commandement vostre soignor, vos l'en porterez une de par moi, onques ne vit gregnor. » Lors tret une trop bele pierre d'une aumosniere, de la crossor a une noiz de coldre. Cele pierre estoit molt clere et avoit .j. trop bel oel entaillié de l'une part par si grant maiestire que vos cuidesiez que cil ielz vos veist et esgardast tot³ clerement come li plus veras iolz del monde. Il la tendi a Mistones et li dist : « Tien, porte ton soignor; di li que uns itex hons li envoie, car mon nom ne puez tu pas savoir; et li diras que c'est la riens ou monde qui plus le semble que

1. Sic; lire : *lons*.

2. Probablement le patriarche Énoch et le prophète Élie.

3. Ms. *et*.

ceste pierre : voie la pierre, voie soi meisme. » Quant il ot einsi parlé, il clost sa fenestre; onques puis ne le virent. Mistones estua la pierre et se mist tantost au repaire, et Aristeus ses compains. A la parfin baillierent li cele pierre et li conterent cele mervoille que | il avoient trovée et oïe. Alisandres s'en mervoilla assez et garda cele pierre, manda saiges homes. Nuls ne li sot onques dire comment cele pierre le pooit sembler. Lor li membra de son maistre Aristotele, qui gisoit lors melaidés, et li manda que il s'esforçast tant que il li deist ce que nus saiges ne li savoit desploier; se il failloit a lui, il n'en cuidoit trouver nul conseil. Aristoteles se fist apporter au roi. Li rois li baila la pierre, il la regarda, puis dist : « Bien est voirs que la pierre te semble, et tu sembles la pierre. Fai apporter unes balances et de ton or a planté; jel te prouvera. » Li rois fist apporter les balances et l'or. Aristoteles mist la pierre d'une part en la balance et une maaille d'or encontre d'autre part. La pierre pesa plus et trest. Il osta le meaille, si mist .j. besant, et la pierre trest. Il mit le secont besant : la pierre trest. Il mist le tierz, et puis le gart (*sic*), et tant que li bacins de la balance fu toz pleins de besanz : et la pierre totes voies trest. Aristoteles fist apporter les grenors balances que l'en pot trover, et osta celes : mès l'en ne les pot s'emplir ne d'or ne d'argent ne de fer ne de plom ne de terre ne d'autre chose que la pierre neporquant ne traisist. Lors dist Aristoteles : « Ce est porneant; l'en n'i porroit tant metre que la pierre toz jors ne trest. » Li rois et li autre furent esbahi. Puis croicha Aristoteles en la poldre et mesla la poudre o sa salive, puis enboa et covri de cele poldre et de cele salive l'oïl de la pierre et la remist en la balance. Lors fu mont changié, car ce qui fu d'autre part en la balance pesa plus. Et Aristoteles vuida petit et petit la balance desqu'a une maaille, et pesa sa maaille plus que la pierre. La maaille fu ostée et mist Aristoteles une paille : la | paille pesa plus. Lors se mervoilla Alisandres et li soen plus que devant. Aristoteles li dist : « Voirement sembles tu ceste pierre : tant con el ot l'oel descovert, ele pesa plus que totes les choses qui porent estre mises contre li; quant ele l'ot enboé et covert de la poldre, une paille pesa plus que ele. Autresi es tu : tant con tu as les ielz overz en ceste vie, qui est assez bries et petite, tu contrepoisses a tot le monde, dont tu es clamé sire; mès quant tu seras morz et tu avras coverz les ielz d'un poi de poldre, d'un poi de terre, tes affaires sera molt changeiez, car n'est nuls hons, se il t'avoit lors, qui volentiers ne te chanchast a une povre maaille ou a autre chose menor. » Alixandres conut bien que ses maistres li disoit voir. Il prist la pierre et la regarda longuement, tristes et pensis; puis la gita en l'aue dont ele avoit esté apportée, et la pierre flota, si s'en ala corant contramont le flum; nus cers ne nus levriers ne coreust si durement, et cuide l'en que ele rala la dont ele estoit venue ¹.

1. Ce récit s'éloigne sensiblement et de celui de l'*Iter* et de celui du *Roman d'Alexandre*. Tandis qu'ici Alexandre se contente d'envoyer en exploration deux de ses hommes, Mistones et Aristeus, dans les deux autres rédactions il s'embarque lui-même, accompagné, dans l'*Iter*, de cinq cents compagnons, dont aucun n'est désigné

Cette interpolation est la plus importante de celles que l'on rencontre dans la traduction de la *Pharsale*. Paul Meyer en a cité un certain nombre d'autres¹ : proverbes, détails géographiques, allusions au Christ et aux saints, descriptions épiques de batailles, portrait de Cléopâtre et récit de ses amours avec César, etc.

La brusque interruption de la *Pharsale* a quelque peu déconcerté notre compilateur, qui nous fait part de son embarras dans un paragraphe que Paul Meyer a rapporté². Il essaye alors de rétablir les faits en appelant de nouveau Suétone à son secours (chap. 64), et aussi le *De bello civili* (III, 107-112), puis conte les guerres d'Afrique et d'Espagne sans aucun souci de la vérité historique. Toute cette partie du livre, dont la matière est vaguement empruntée aux continuations des Commentaires de César, *Bellum Alexandrinum*, *Bellum Africæ*, *Bellum Hispaniense*, est un véritable roman. Les exploits de César et de Cléopâtre assiégés par Achilles dans la tour du Phare,

nominativement; emmenant avec lui, dans le poème, outre les mariniers, vingt chevaliers dont deux sont nommés, Euménides et Ptolémée. Dans l'*Iter*, les navigateurs arrivent à une vaste cité, construite dans une île et fermée de toutes parts; dans le poème, c'est à un mur d'une hauteur et d'une longueur incommensurables; dans les *Faits*, c'est à un simple manoir, bâti sur la rive du fleuve. Dans l'*Iter* et dans le poème, Alexandre somme les habitants de la ville de reconnaître son autorité et de lui payer tribut; il n'y a rien de tel dans les *Faits*. Dans l'*Iter* et les *Faits*, Alexandre reçoit en don de l'un des habitants de la cité une pierre représentant un œil humain et douée de qualités merveilleuses; dans le poème, il reçoit une pomme. Puis, tandis que dans l'*Iter* c'est un vieillard juif qui explique à Alexandre revenu dans ses États les propriétés de la pierre, dans les *Faits*, c'est Aristote. L'explication est, dans les deux cas, à peu près la même; cependant Aristote n'ajoute pas l'enseignement moral que le Juif de l'*Iter* tire de son explication symbolique. D'après l'*Iter*, en effet, l'œil sculpté sur la pierre, qui, tant qu'il est découvert, l'emporte par son poids sur les objets les plus lourds, représente à la fois l'œil humain, qui convoite tout ce qu'il voit, et l'insatiable ambition d'Alexandre; dès qu'il est recouvert d'un peu de terre, il perd sa propriété, de même que l'œil d'un homme mort cesse de voir et de désirer. Aussi cet œil doit-il inspirer au roi des sentiments de modération et d'humilité : « Te, o bone rex, te... lapis iste prefigurat, te monet, te increpat, te substantia exilis compescit ab appetitu villissime ambitionis. » Dans les *Faits*, au contraire, l'idée de la convoitise n'existe pas; il n'y a que l'opposition entre la vie et la mort : « Tant que tu as les yeux ouverts en cette courte vie, tu fais contrepoids au monde entier, dont tu es proclamé seigneur; mais quand tu seras mort, il n'est personne qui ne t'échangerait volontiers pour une maille ou pour moins encore. » Dans le poème, enfin, c'est l'habitant même du paradis qui, en remettant la pomme à Euménides, lui en explique la vertu : « Quant iert contrepesée, li rois peu vivra. Ne jamais puis cest terme terre ne conquerra. » Aristote appairait ensuite, quand le roi a rejoint le gros de son armée, et, prenant pour texte la vertu du fruit merveilleux, fait à son royal élève un long sermon sur la convoitise et lui annonce sa fin prochaine.

1. *Romania*, p. 15-18.

2. *Ibid.*, p. 19-20.

la métamorphose de l'eunuque Ganymède en un chevalier égyptien qui tire de prison Arsinoé, sœur de Cléopâtre et de Ptolémée, et s'empare du trône en l'épousant, n'ont à peu près rien à voir avec l'histoire; les batailles de Thapsus et de Munda sont de purs récits de chansons de geste, où le développement poétique et fantaisiste submerge le peu qui vient des auteurs latins.

La traduction reprend ses droits dans la dernière partie du livre, qui contient tout ce que les chapitres 37 à 89 de Suétone relatent de l'administration, des mœurs et de la mort de César.

Voici les dernières pages de l'ouvrage :

(Rome, Vatican, Reg. lat. 893, fol. 241 c) ¹. **Coment la mort Cesar fu jurée.** — Bien furent jusqu'à .lx. senator et plus qui tuit jurerent sa mort. Cassius et Brutus furent principal mestre de la conjuroison. Assez alerent avant pensant et doutant ou ce porroit estre fait. Li un disoient au pont de Champ Marcein, quant il passeroit outre por departir les honors : la le porroient bien jus sachier dou pont et detrenchier, queque li pueples seroit loign d'une part et d'autre dou pont et il passeroient od lui sol a sol. Li autre disoient en Sacre Voie, au rector des sacrefices ou al aler; li autre quant il iroit au theaitre as geus. Ne demora gaires que l'en cria le jor dou senat remuer, si con l'en fesoit chascun an. Cil jors fu assignez es ydes de marz, ce est ou quinzieme jor dou mois, et devoit estre en la cort Pompée, qui jadis ot esté soe. Quant li conjuré sorent ce, il distrent que cil leus et cil tens estoit covenables a lor oevre : bien pooient atendre jusque la; <la> seroit ocis sanz doute.

Assez vit l'en apertes ensaignes de sa mort avant que ele venist. Bien s'en pot il meismes perçoivre. Trois mois ou quatre avant, si fooit l'en vers Capes et treoit home sarqueuz de terre la ou l'en devoit planter vergiers et fere gaaigneries, en leus ou il avoit eues viez viles; et cil qui fooient ovroient ententivement | por ce que il trovoient souvent vessiax d'oeuvre ancienne, et de coivre et de plom et de terre, tant que il troverent un sepucre ou Capis, qui Capes avoit fondees, gisoit. Desus ot une lame de coivre ou il ot escrist de letres griex que, quant li os Capis seroient descovert, uns niès Juli qui fu filz Enee seroit ocis et seroit après venchiez, si que meint home romain en seroient ocis; et cil niès Juli du lignage Enee seroit ocis par les meins de ses cosins meisme. Et voirement li plusor en furent parent Cesar ou par sang ou par mariage. Ne tienge nus ceste parole a fable, car Suetoinnes dist que Cornilles li Baubes, qui mout fu privez de lui Cesar, le tesmoigne ainsi. Un pou de jors ançois que il moreust li vint novele que cheval que il avoit donez et sacrez a ses diex dès lors que il passa primes Rubicon a

1. Cette fin manque dans le ms. B.N. 1391 que nous avons cité jusqu'ici.

armes contre Rome, et les avoit lessiez aler desliez sanz garde, ne men-joient ne tant ne quant, ançois ploroient a granz lermes. Après, Cesar sacrefioit un jor; Spurinna, uns prestres qui mout savoit d'augure, li dist sor ce sacrefice que il se gardast de peril, car il ne passeroit pas le quinzieme jor de marz. Un sol jor devant sa mort vint avolant d'un bois près de Rome un roietiax qui portoit en son bec un rain de lorier, si se ficha en la cort Pompee ou Cesar fu ocis, et autre oisel de diverse maniere qui le sivoient si entrerent après et le devorerent laiencz tot et despecerent par menues pieces. La nuit devant que Cesar dut morir, il sonjoit que il voloit par desus les nues | et que Jovis joignoit sa destre a la soe. Cele nuit meisme fu il vis a sa fame Calpurnia que li combles de sa meson chaoit et li ocioit son mari en son devant; et lues avint soudainement que totes les fenestres de la sale et li huis de la chambre ou il gisoit ouvrèrent ensamble de lor gré a un frois. Por ices signes et por sa ma~~l~~adie, car il estoit lors un pou enfers, fu il en doute se il iroit ce jor a la cort Pompée, ou se il metroit en respit ces choses dont il avoit ce jor a tretier. Mès Brutus vint a lui et le semonst del aler : « Sire, dist il, venez en, car li senator sont pieça a la cort et vos ont grant piece attendu. »

Coment li senator l'ocient. — Lors se mist Cesar a la voie vers la cort. Ja estoit quinte hore dou jor quant il oissi fors de sa meson. Si come il s'an aloit, uns huem li vint a l'encontre, qui li mist ou poign unes letres ou toz cil agaiz estoit escriz. Mès il n'entendi pas au lire, de ce fist il folie, ainz les ficha en sa mein senestre avec autres por lire tot ensamble après, car lors meismes portoit il autres que il cuidoit lire assez tost a la cort. Après ce, al entrer de la cort l'en li ot assez bestes ocises, que l'en cuidoit que il deust offrir en sacrefice; mès il ne pot sacrefier, car li cuers li aloit mentant et faillant, et s'en passa outre autresi come en despisant la religion des sacrefices, et clama Spurinne menteor et faussonier en gabant, et li dist : « Spurinna, les ydes de marz sont hui, et si sui je encore ci sanz nul mal. » Et Spurinna li respondi : « Eles sont venues, mès eles ne sont pas encore passées. » Cesar entra en la cort. Il s'assist. Cil | qui sa mort orent jurée s'assistent entor lui, chascuns en l'estal que ses offices requeroit. Tantost sailli avant l'uns d'els, qui premiers devoit parler. Cymber Tullius ot non, ce dist Suetoinnes, et fist samblant que il li voloit fere demande. Mès Cesar li fist signe que il soffrist encore a demander. Cil sailli tantost avant, sel prist a .ij. meins par la togue endroit les .ij. espaulles. Ainsi con Cesar se fu tornez vers celui qui l'ot saisi et li ot escrié : « Est ce force? » Cassius le feri de son grefe en la gorge et li fist une petite plaie. Et Cesar ot un d'els pris par le braz, si <d> empeint contre le grefe, si que la pointe li passa parmi le braz, et tant come il en ot outre le braz si en entra en la gorge. Por ce ne li fist pas grant plaie. Suetoine dist que Cesar esracha a un senator son gresfe de la main, — Casce estoit apelez, — et l'en feri par mi le braz. Lors s'esforça Cesar de saillir fors, mès ne pot, car Brutus le feri dou sien grefe el piz. Cil cops si le detint.

Et quant il vit que l'en li coroit sus de totes parz, chascuns le grefe el poign, que il orent granz et bien amarez, il envelopa son chief de sa togue et covri ses cuisses aval a la mein senestre dou chief de la togue par desoz, por chaïr plus honestement : ne voloit pas chaïr espars ne descoverz. Lors reçut .xxij. plaies sanz mot soner, ne mès que il gemi un petit a la premiere plaie sanz nule voiz de parole. Li un dient que Brute apela il traitre quant il le vit acorre vers lui por ferir. Quant il li orent fetes .xxij. plaies, — l'en treuve .xxij. en aucun leu, mès lors i est nombrée la petite de la gorge que Cassius | li fist, — il s'en foïrent tuit ça et la. Il remest ilec gisanz et peeks^tanz une piece, jusque la que troi de ses serjanz l'enporterent a sa meson en une litiere, son braz pendant contrevail. En totes ces .xxij. plaies, ce dist Antistius li mires, n'ot il onques plaie mortel fors la seconde dou piz, que Brutus li fist. Tuit li conjuré avoient en proposement de trainer le cors ou Toivre, de publier toz ses biens et de crier havot, de rapeler et de despecier quanque il avoit fet. Mès il n'oserent, por Antoine, qui conseles estoit, et Marcus Lepidus, mareschax de la chevalerie : por cremor de ces .ij. le lesserent.

Puis fu brisie^z li sei^zax de son testament par la requeste Luce Pison, le pere sa fame. Cesar l'avoit fet et seelé ou mois de setemple devant, et commandé a l'abeesse virge del temple Veste. Overz fu li testament en la meson Antoine. Trova l'en que il fesoit Auguste, qui lors avoit non Octavianus Gayus, hoir des .ij. parties de quanque il avoit; Lucus Pynaires et Quintus Pedius furent hoir de la quarte part : cist troi estoient si neveu, filz de ses serors; sa fame et li autre parent orent le remenant. Auguste amoit il tant, que il le tint de mesniée come fil et fu apelez Gayus come il. Quintus Cubon dist que Cesar en ot un autre fet au tens Pompée, qui ne fu despeciez devant que la guerre commença d'els .ij. En celui testament fesoit il de Pompée son heritier pleinement, et le recita oiant sa chevalerie. L'en trova ou derrien testament que, se nus fix li nessoit, il le metoit en la main a plusors de cels qui l'ocistrent, que il en fussent gardes | et desfendeor. Decius Brutus meismes, qui l'ot aidie a ocirre, fu uns des seconz hoirs de son bien après les .ij. premiers, et le trova l'en escrist el testament. Li menuz pueples en ot chans et jardins entor le Toivre, et plusors setiers de son blé et de son vin : ainsi l'ot il escrit.

Coment il fu sepeliz et ars. — Puis fu li feus ordenez en Champ Marcein, delez le sepucure Julia sa fille. Cria l'en que chascuns oïssist de la vile par la ou il voudroit por porter lor osfrandes au feu; car se tuit oïssissent par une porte, li jors n'i poist pas sosfire. Il ot une meson dorée sor une ymage ou leu ou l'en tenoit les plez a Rome en mi la vile, al entrer dou temple Veneris. Ilec fu mis uns liz d'ivuire, et li cors ou lit coverz de porpre et d'or, sa corone de lorier a son chief, od la robe ou il ot esté ocis. L'en i chantoit por pitié de sa mort, selonc la costume du païs, et disoient en chantant : « Ge gardoie cels qui m'ont destruit. » Antoines fist crier que l'en li feist totes les honors que l'en devoit fere a Dieu et a home. Les plus hono-

rables persones de Rome porterent le cors a lor cols ou lit d'ivuire, de sa meson jusqu'au temple dont nos avons parlé. Einsi con l'un disoient que l'en portast le cors ardoir el temple Jovis dou Capitoile, li autre en la cort Pompée ou il fu ocis, dui saillirent avant soudainement lor espées ceintes, .ij. darz en lor meins, et ficherent .ij. cierges enz toz ardan; et lues l'autre torbe des genz i giterent menuz reinssiax sès ou li feus se prist de legier; et puis | les faudestues as baillis tribuns ot toz les dons que chascuns i aporloit. Li chanteor dou theaitre desciroient lor robes, que il orent a ce prestes, et gitoient ou feu; li legionaire chevalier, lor armes; les matrones, les aornemenz qu'eles portoient; li enfant, lor noches¹ et lor goneles. Totes les estranges genz qui estoient a Rome fesoient lor pleins a lor guises environ le cors, meesmement li Geÿ, qui meinte nuit continuel gaiterent le sepulcre por honor. Li pueples et li maiestires de Rome si alerent as mesons Casse et Brute lues que il se departirent de la sepulture; mès il troverent les mesons si forz et si garnies, assez fu qui les en mist arriere. Hevilus Cynna fu encontre d'els ou retor, et quiderent par error, car tart estoit, que cefust uns Cornilles qui griefment ot parlé sor Cesar le jor avant oiant plusors. Ce Cornille queroient il, et trencherent la teste a celui que il encontrerent en leu de celui, si ficherent la teste en som une lance et la porterent par la vile.

Puis fist fere li pueples a Cesar une pyramide de pierre numidienne quarrée sor .iiij. golz² de coivre, haute de .xx. piez et massice. En som fu mise la cendre del cors Cesar en un pomel de coivre doré. Les letres de la columbe disoient : « Ce est au pere dou païs. » Lonc tens firent ilec sacrefices et veuz, et juroient ilec de lor queeles : « Par Cesar, ainsi est. »

Tex i ot des amis Cesar qui disoient qu'il n'avoit cure de plus vivre por ce que il n'estoit pas santeys, et por ce despisoit la religion des sacrefices, et autres choses assez que | si ami li looient a fere por santé. Tex i ot qui cuiderent que il se fiasst tant es sairemenz de ces derriens senators, que chascuns li avoit juré foauté, que il avoit ostée d'entor soi la garde des Espaignox et des François qui seulent son chief garder as espées. Li autre disoient encontre que il ne se fioit pas, mès <ne> li chaloit d'abandoner soi a perill, por ce que li communs avoit greignor preu en sa vie que il meisme, et feroient lor domache, se il l'ocioient, plus que le soen; car lonc tens avoit eue honor et puissance a grant habundance : se il moroit, le commun ne remandroit pas longuement en pès et sordroient guerres entre les citeains a noax a lor oes que il n'estoient a son tens. Mès il tuit cuiderent et affermerent au derrien que il meisme avoit itel maniere de mort esleue, car jadis, quant il ot leu en un livre Xenofontis que Cyrus le roi de Perse estoit mort lentement par longue maladie, il dispit si lente mainere de mort et desirra que la soe morz fust soudaine et hastive quant ele vendroit. Et le jor devant sa mort menjoit il en la meson Marcus Lepidus,

1. B. N. fr. 23 083 : *togues*.

2. Id. : *lyons*.

et fu demandé sor table quels maniere de fin ou de mort l'en devoit plus desirrer et voloir, il respondi que la morz qui venoit soudaine, dont l'en ne se prenoit garde, estoit la mieldre; longue lengors ne li plesoit pas.

Il morut el cinquantisme et sisième an de son aage, et le mistrent li Romain ou nombre des diex. Tuit s'i acorderent, neis li menuz pueples le requist. Et quant Augustus ses oirs li ot sacrez uns geus selonc la costume | as autres diex, comete, une estoile crinue, apparut .vij. continuels jors et commança a lui<re> entor l'onsieme hore de la nuit; et crut li pueples que ce estoit l'ame Cesar qui estoit montée es ciels; et por ce <firent> une estoile en som le chief a s'ymage. La corz Pompée ou il fu ocis fu estoupée. Se l'en troeve en aucun leu que il fu ocis ou Capitoile, ce n'est pas descorde, car ou c'onques li senaz s'assambloit ce estoit bien Capitoiles; car li Capitoiles ne fu fez fors por els assambler principaument. Li jors de sa mort fu apelez paricides, et establi l'en que li senaz ne fust jamès assamblez ce jor. De cels qui le ferirent ne sorvesqui nus plus de .iiij. ans, n'onques nus n'en morut de sa mort : li un morurent em bataille; li autre noierent en mer; tex i ot qui s'ocistrent de ces grefes meisme dont il orent Cesar ocis.

CHAPITRE II

DESCRIPTION DES MANUSCRITS

Les *Faits des Romains* nous ont été conservés par un grand nombre de manuscrits. Paul Meyer en a indiqué trente-cinq¹; nous pouvons en ajouter douze autres à sa liste, et il est probable que plus d'un encore nous a échappé. Voici, avec l'indication des sigles par lesquels nous les désignerons dans la suite de notre travail, la description de ces quarante-sept manuscrits, que nous avons tous eus entre les mains, sauf quatre, celui de Copenhague et celui de Léninegrad, que nous ne connaissons que par des photographies, et les deux ex-Ashburnham, dont nous n'avons pu retrouver les possesseurs actuels.

A Paris, Arsenal, n° 5186 (anc. H. F. 107).

xv^e siècle.

Début : « *Cy commence le fait des Romains compilé ensemble de Saluste, de Suétone et de Lucan. Ce premier livre est de Julius Cesar. — Chascun home a qui Dieu a donné sans et entendement... »*

Début des *Commentaires*, fol. 17 b.

Début de Lucain, fol. 86 c.

Fin (fol. 176 c) : « ... Tielx y ot qui s'occistrent de ces greffes meismes dont il orent occis Cesar. Explicit. »

Vélin; 380 × 273 mm; 176 fol.; 2 col.; 48-54 lignes; rubriques; initiales alternativement or à filets verts, et bleues à filets rouges. La première page est encadrée de rinceaux de feuillages; en tête, une miniature à trois compartiments représente César empereur, la naissance de César et l'assassinat

1. Deux autres, indiqués par lui, les mss. fr. 677-78 et 687 de la Bibl. Nat. de Paris, ne contiennent pas les *Faits des Romains*.

de César. Foliotation moderne. Reliure en maroquin olive à filets d'or; tranches dorées; au dos : ROMAN DE CÉSAR.

Provient de la bibl. de M. de Paulmy, Histoire, n° 1901. Au verso du fol. de garde, M. de Paulmy a écrit : « M. de Barbazan¹ a donné la notice d'un semblable mss. qui se trouve dans la grande Bibliothèque de Sorbonne, qui contient de plus que celui cy un abrégé chronologique de tous les empereurs qui ont été depuis Octavien jusqu'à présent, c'est-à-dire jusqu'à Frédéric trois sous lequel Constantinople fut détruit par les Turcs et la duché de Gueldres prise par Charles duc de Bourgogne². Ce mss. est comme celui cy a deux colonnes. L'ouvrage de M. de Barbazan où se trouve la notice de ce mss. est intitulé Catalogue de mss. J'ay acquis ce ouvrage avec presque tous ceux qu'il a composé (*sic*) de sa veuve et de ses enfants... »

B₁ Bruxelles, Bibliothèque royale, n° 9040 (n° 3072 du catal. Van den Gheyn, t. V, 1905).

xv^e siècle.

1. Fol. 1-4 r° : Les tiltres du livre de Jullius Cesar.

2. Fol. 5-299 : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Chascun homs se doibt, a qui Dieu donne raison et entendement, garder qu'ilz ne doibvent mye gaster le temps en oysiveté... »

Début de Lucain, fol. 142 b.

Fin (fol. 299 b) : « ... Les ungs se oceistrent eulx meismes des greffes dont ilz avoyent aydé a l'occire; les aultres moururent honteusement par justice; aulcuns moururent en bataille, et les aultres en mer. En ceste maniere tesmoingne Suethoine de la vye et de la mort Cesar. »

Le texte est très altéré, comme on peut le voir d'après ces quelques lignes.

Parch.; 453 × 315 mm; 299 fol., plus un de garde à la fin et deux en papier; 2 col.; 40 lignes, ancienne foliotation rouge de .i. à .xiii^{xx} xv, commençant au début du texte; foliot. mod. en rouge englobant la table des

1. Étienne Barbazan (1696-1770), savant médiéviste, publia entre autres ouvrages les *Fabliaux et contes français des XII^e, XIII^e, XIV^e et XV^e siècles* (1756), *l'Ordene de chevalerie* (1759), le *Castoiment d'un père à son fils* (1760). Ses mss., achetés après sa mort par le marquis Marc Antoine de Paulmy d'Argenson (1722-1787), qui les revendit au Comte d'Artois en même temps que sa riche bibliothèque, sont aujourd'hui à la bibliothèque de l'Arsenal.

2. C'est le ms. que nous décrivons plus loin sous P₁₅.

chapitres placée en tête; rubriques; initiales en or fleuronnées sur champs alternativement bleus et grenats; fol. 5 v°, une lettrine finement historiée; fol. 5 r°, un grand et superbe frontispice représente le triomphe de César; la page est en outre entourée d'une banderole sur laquelle alternent les lettres *M G b l*; à la marge inférieure étaient peintes des armoiries, qui ont été effacées. Le timbre rouge de la Bibl. Nat. de Paris a été gratté aux fol. 1 et 299. Reliure en veau raciné à filets d'or; au dos, titre doré, reproduit sur une étiquette de maroquin rouge appliquée à la garde : HISTOIRE DE JULES CÉSAR; plus bas, l'écusson belge et la mention : *Bibl. royale*. A l'intérieur, sur le premier plat, une vignette aux armes des archiducs Albert et Isabelle. Tranches dorées.

B₂ Bruxelles, Bibliothèque royale, n° 9104-05 (n° 3068 du catal. Van den Gheyn).

XIV^e siècle.

1. Fol. 1-215 r° : HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'A CÉSAR.

2. Fol. 217-395 : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ci commence li fais des Romainz. Cilz premiers est de Julius Cesar. — Chascun homme a cui Dieu a donné...* »

Début de Lucain, fol. 302 v°.

Fin (fol. 395 b-c) : « ... Et tiex y ot qui | s'ocistrent de leur grefes meismes dont il orent occis Cesar. Ci fet Suetoinnes de sieu euivre fin. — Diex si nous torne trestuit a bonne fin. Amen. — Explicit liber Cezarium imperator. mundi. »

Parch.; 453 × 330 mm; 395 fol., plus un fragment à la fin et deux de garde en papier; 3 col.; 48 lignes; foliot. mod. au crayon; rubriques; lettrines peintes en diverses couleurs, or, bleu, rouge, rose, etc., avec prolongements marginaux; initiales alternativement bleues à filets rouges, et rouges à filets bleus. Au fol. 1 un frontispice divisé en quatre compartiments représente les œuvres de la création et la tentation d'Ève; ensuite, réparties dans tout le vol., un assez grand nombre de miniatures exécutées sans finesse. Voici celles qui se rapportent aux *Faits des Romains* : fol. 218, naissance de César; 225 v°, Caton discourant; 231, mariage de César; 235, 247, 253 v°, combats; 259, César préparant ses vaisseaux pour passer en Bretagne; 265, Gaulois lançant des tisons enflammés sur les tentes des Romains; 280, attaque d'un convoi de vivres; 281, bataille; 290, César poursuivant les Chartrains jusque dans leur ville; 296, Cadorix conseillant de délivrer César; 297, convoi de vivres attaqué par les Romains; 298 v°, prise de la forteresse de Luctérius; 302 v°, passage du Rubicon; 306, arrivée du devin Arruns à Rome; 320 v°, César devant Ilerda; 323^e

Afranius venant trouver César dans sa tente; 327 v°, l'assemblée des sénateurs en Grèce; 337 v°, Sextus Pompée consultant la sorcière Érichto; 343 v°, bataille de Pharsale; 348 v°, fuite de Pompée; 350 v°, douleur de Cornélie à l'arrivée de son mari; 354, meurtre de Pompée; 363, Sabellus mordu par un serpent; 365, Pulus emporté par un dragon; 367, la tête de Pompée présentée à César; 374 v°, les vaisseaux de César attaquant le Phare; 383, combat de César contre Cnéius Pompée; 387, retour de César à Rome; 393 v°, assassinat de César.

Les fol. 1 et 395 ont porté l'estampille rouge de la Bibl. Nat. de Paris, mais elle a été grattée.

Re liure en veau raciné rehaussé d'or; au dos, titre doré, reproduit sur une étiquette de maroquin rouge appliquée à la garde : *CHRONIQUE UNIVERSELLE*; plus bas, l'écusson belge et la mention : *Bibl. royale*. Tranches dorées. Fermoirs en argent ¹.

Provient de la Librairie des Ducs de Bourgogne ².

B₃ Bruxelles, Bibliothèque royale, n° 10168-72 (n° 3074 du catal. Van den Gheyn)³.

Écrit en 1293; cf. fol. 170 v° : « Explicit li roumanz de Julius Cesar qui fu escrit a Roume en l'an de grace mil .cc. lxxx. et .xiiij., et fu l'essamplaire pris a mesire Luge de Sabele un chevalier de Roume. »

1. Fol. 1-170 v° : *LES FAITS DES ROMAINS*.

Début : « Ici commencent li fait des Roumains compilé ensamble de Salute, de Suetoine, de Lucam. Cist premiers livres est de Julie Cesar. — Chascuns hons a cui Diex a donné raison... »

Début de Lucain, fol. 81 a.

Fin, fol 170 c : « ... Tiex i ot qui s'ocistent de lor greifes meismes dont ils orent ocis Cesar. Explicit... »

2. Fol. 171-188 v° : *HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'À 1270*.

Début : « Ici commence l'ystoire des empereres de Rome. — Octoviens Augustes après la nativité Jhesu Crist fu empereres de Rome .xxiiij. anz... »

Fin : « ... Puis s'en vint li rois d'Aufrique en Secyle. »

1. Sur l'exécution matérielle de ce vol., voir L. DELISLE, *Mélanges de paléogr. et de biogr.*, p. 220.

2. Cf. BARROIS, *Bibl. protypogr.*, p. 123 et 310, nos 710 et 2189.

3. Sur ce ms., voir REIFFENBERG, dans *Bull. de l'Acad. roy. de Belg.*, t. 9, 1^{re} partie (1842), p. 328-34.

3. Fol. 189-205 : LA SUITE DES PAPES JUSQU'À NICOLAS IV († 1292).

Début : « En l'an d'Octovian Auguste .xliij. fu nez Nostre Seignor... »

4. Fol. 206-222 v° : LI LIVRES DES .VII. SAIGES DE ROUME.

5. Fol. 223-227 : HISTORIA HEDIFICIORUM CIVITATIS ROMÆ.

Début : « Murus civitatis Rome habet turres .ccclxj. [turres], castella .xlvijj., propugnabula .vj. ... »

Fin : « ... ut quicunque ire ad eam voluerit non poterit nisi prius lavetur in conca illa. »

6. Fol. 228 : FRAGMENT D'ERACLES (Guillaume de Tyr, livre III).

Début : « ... Constantis. La fist oster del pooir... »

Fin : « ... Mais Solimans qui le jour devant l'avoit espîée. »

Parch.; 342 × 240 mm.; 227 fol., plus un de garde en papier à la fin; 2 col.; 44 lignes; foliot. mod. au crayon; rubriques peu nombreuses; très belles initiales en toutes teintes, souvent ornées de figures grotesques d'hommes ou d'animaux. Les miniatures, dont certaines se trouvent enchâssées dans des lettrines, sont de petites dimensions; elles représentent : fol. 1, une troupe de chevaliers; 18, la défaite de Crassus par les Turcs et son supplice; 27 v°, la rencontre des Belges avec les troupes de César; 33, la bataille des Romains et des Bretons; 36 v°, la guerre contre les « Sesnes »; 41, César faisant préparer des vaisseaux pour passer en Angleterre; 49, la prise de Trèves; 52, un sacrifice chez les Gaulois; 81, les Romains sortant de Ravenne; 94, les libéralités de César à ses chevaliers; 100 v°, la soumission de Pétréius et d'Afranius à César; 105, le combat des armées de César et de Pompée; 114 v°, Sextus Pompée consultant la sorcière Érichto; 120 v°, l'allocution de Pompée à ses troupes; 132, le meurtre de Pompée et les meurtriers apportant sa tête à César; 147 v°, la tentative de meurtre contre César à table dans le palais d'Alexandrie; 160 v°, la sortie des partisans de Pompée contre l'armée de Basile; 168 v°, le meurtre de César;... Toute cette décoration est traitée dans le goût italien.

Le ms. a été exécuté pour un personnage dont les armes y apparaissent très souvent, soit dans les marges, soit dans les lettrines (fol. 1, 27, 33, 36 v°, 41, etc.) et qui sont : de sable à la croix d'or chargée d'une fleur de lys de gueules. Plus tard, il a appartenu à Charles de Croy, qui a placé son ex-libris à la fin (fol. 227) : « C'est le livre de Lucaïn traittant des faits des Romains, ou il y a .xxvij. histoires, lequel est a monseigneur Charles de Croy, comte de Chimay. CHARLES. »

Fol. 1 et 128 v° on a gratté le timbre rouge de la Bibl. Nat. de Paris.

Reliure en veau raciné orné d'or; au dos, titre doré, reproduit sur une étiquette de maroquin rouge placée sur la garde : LES FAITS DES ROMAINS; plus bas, les armes de Belgique et l'inscription : *Bibl. royale*; tranches bleues avec les armes de Croy et le grelot.

B₄ Bruxelles, Bibliothèque royale, n° 10212 (n° 3071 du Catal. de Van den Gheyn).

Fin du XIII^e siècle.

Début (fol. 1 a) : « *Ci comense le livre de Cesar coment il conquist plusors terres.* — Chascun hom se doit pener a cui Dieu a doné raison et entendre que il ne vive comme beste... »

Début de Lucain, fol. 121 a.

Fin (fol. 280 b) : « ... Tex y ot qui s'ocistrent de lor greffes meismes dont il orent ocis Cesar. Yci teismoigne Suetoines la mort et la vie Cesar. — Cy fenist Julius Cezar. »

Parch. ; 308 × 231 mm. ; 280 fol. ; 2 col. ; 34 lignes ; de plusieurs mains ; écriture soignée au début, négligée à la fin ; foliot. mod. au crayon ; rubriques un peu moins nombreuses que dans la plupart des autres mss. ; initiales alternes filigranées rouges et bleues ; de petites miniatures représentent : fol. 1 a, le départ de l'armée romaine ; 53 d, la construction des vaisseaux destinés à transporter César en Bretagne ; 69 b, l'arrivée de l'armée à Trèves ; 208 b, le meurtre de Pompée ; 234 a, la présentation de la tête de Pompée à César ; fol. 121 a, une lettrine historiée représente César sous sa tente écoutant les plaintes de Curion ; fol. 124 d, une autre lettrine représente un combat.

Les cahiers 4 et 5 manquent ; ils contenaient tout le récit des événements de Judée emprunté à Flavius Josèphe et le début de la guerre des Gaules (*Commentaires*, I, ch. 1-35). Un feuillet manque également entre les fol. 109 et 110 (lutte de César contre Drappès Brenno).

Au sommet des fol. 1 et 69 on lit cet ex-libris d'une écriture du 18^e s. : « De la bibliothèque des Augustins de La Voulte ¹ ». Le fol. 1 porte des traces de l'estampille rouge de la Bibl. Nat. de Paris.

Reliure en maroquin rouge rehaussé d'or ; au dos, le titre doré : **COMMENTAI<RES> DE CÉSAR** ; sur les deux plats, le perron liégeois accosté des armoiries et des noms *H. Bailly, N. I. Closset*, avec la date 1731. Tranches dorées.

C₁ Chantilly, Musée Condé, n° 726 (anc. 493).

XIV^e siècle.

1. Fol. 1-175 a : **HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'A CÉSAR.**

1. La Voulte-sur-Rhône, Ardèche. Sur cette bibliothèque, voir *Bull. de la Soc. des anc. textes franç.*, t. XIV (1888), p. 78.

Début : « Quant Diex ot fait le ciel et la terre, et les aigues douces et salées.... »

Fin : « ... si comme Eutropius raconte qui n'en estoit nulle qui granment fut grevable par trestout le monde. »

2. Fol. 175 a-334 d : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Ici coumence li Faiz des Romains, compilé ensamble de Salute, de Suetoine, de Lucan. Cist premier livres est de Jule Cesar. — Chascuns home a cui Diex a donné sens... »

Début des *Commentaires*, fol. 188 b.

Début de Lucain, fol. 250 c.

Le dernier feuillet, qui contenait la fin du texte, manque. La dernière rubrique conservée est : « Comment Cesar fu enseveliz et l'anour qui li fu fet ». Les derniers mots, très effacés et à peine lisibles, sont : « Antoinnes fist crier que l'en li feist toutes les onnors que l'en devoit faire a Dieu et a homme. Les plus honorables¹ ».

Vélin; 353 × 238 mm.; 334 fol.; 2 col.; 44 lignes; belle écriture italienne, mais écaillée et souvent difficile à lire; deux foliot., dont la plus ancienne, en chiffres romains, a été en partie rognée lors de la reliure; rubriques; miniatures avec prolongements marginaux entourant des têtes et des monstres; initiales ornées au-dessous des miniatures; autres initiales alternativement bleues à filets rouges, et rouges à filets bleus. Les onze miniatures qui ornent la partie consacrée aux *Faits des Romains* se trouvent fol. 175 b (quatre scènes : triomphe de César, naissance de César, César et la statue d'Alexandre, César à cheval), 188 b (quatre scènes : reddition d'une ville, joute entre deux chevaliers, César pris par les pirates, mort de Crassus), 196 d (deux scènes de bataille, une entrevue, passage en Grande-Bretagne), 202 b (trois scènes vagues), 204 d (deux scènes de bataille), 210 c (trois scènes : César passe les Alpes, embarquement de César, deuxième passage en Grande-Bretagne), 245 c (quatre scènes), 247 a (trois scènes relatives au siège d'Uxellodunum), 250 c (quatre scènes relatives au passage du Rubicon : apparition de Rome, apparition du géant, passage du fleuve, bataille), 267 b (deux scènes de la bataille navale devant Marseille), 273 d (quatre scènes).

Une vingtaine de feuillets manquent dans la première partie du vol., comme le montre le désaccord des deux foliotations : le fol. 175 (début des *Faits*) était primitivement le fol. 200.

Au recto du fol. 109 on voit deux écussons qu'il est difficile d'identifier, car la peinture s'est écaillée et il ne reste que des fragments. Ils paraissent avoir été l'un de gueules au lion d'argent ou de sable, l'autre d'azur semé

1. Voir plus haut, p. 24, dernière ligne.

de fleurs de lis d'or. Ce dernier, placé à droite, appartiendrait à une femme, sans doute une princesse de la maison d'Anjou.

Reliure en veau marbré, aux armes de Bourbon-Condé sur les plats. Au dos : HIST. UNIVERS. | DEP. LA CREAT. | DU MONDE | JUSQ. A LA MORT | DE CESAR. Tranches rouges.

Provient de l'hôtel de Condé, n° 1654.

C₂ Chantilly, Musée Condé, n° 768 (anc. 701).

Début du XIV^e siècle.

Début : « Ici coumance les faiz des Roumainz compilé ensemble de Saluste et de Suetoine et de Lucam. Cist premierz livrez est de Jullius Cesar. — Chascuns homs a cui Dieu a donnée reson... »

Début des *Commentaires*, fol. 25 a.

Début de Lucain, fol. 126 c.

Fin (fol. 265 d) : «... Tiex i out qui s'occistrent de ceux greffez meismes dont il orent Cesar occis. — Explicit. »

Vélin; 280 × 200 mm.; 265 fol.; 2 col.; 36 lignes; foliot. mod.; numérotation ancienne par cahiers (à la dernière page de chaque cahier de 8 feuilles) en grands chiffres romains de 1 à 33, plus un fol. non numéroté; numérotation moderne par cahiers (à la première page de chaque cahier) de A à Z et de Aa à Kk; rubriques un peu moins nombreuses que d'habitude; initiales alternativement rouges à filets verts, et bleues à filets rouges; quatre petites miniatures sur fond or : fol. 4 a, César reçoit les clefs d'une ville; 25 a, César devant une ville de Gaule; 141 d, Pompée quitte Brindisi; 153 b, bataille. Un certain nombre de notes marginales en écriture du XV^e s.

Aux fol. 1 et 265 v° on voit l'estampille rouge de la Bibl. Nat. de Paris.

On a pu faire revivre partiellement une inscription placée à la fin du vol. : « Ce livre de Suethoine ... a <II> soixante et cinq feuilles et histoires quatre. Ce livre est au duc de Nemours, comte de la Marche. *Jagues.* » Ce ms. du duc de Nemours fut sans doute compris dans le lot qui fut adjugé à Jean du Mas dans la dépouille de Jacques d'Armagnac et vint à Chantilly vers 1530 avec les autres livres du seigneur de l'Isle. Il porte, en effet, comme les vol. de cette provenance, les armes de Montmorency peintes au verso du feuillet de garde, accompagnées du bâton de grand-maître, du collier de S^t Michel et de la devise *In mandatis tuis supersperavi.*

Reliure en maroquin vert aux armes de Bourbon-Condé. Au dos : FAITS DES | ROMAINS | PAR SUETONE | ET | SALLUSTE. Tranches dorées.

Vient de la collection de Condé.

C₃ Chantilly, Musée Condé, n° 769 (anc. 466).

XV^e siècle.

1. Fol. I-III r° : Table des rubriques.

Début : « *Cy commence la table des faiz de Jules Cezar et de Pompee, composez de Saluste, de Lucan et de Suetoine...* »

Fin : « ... *Cy finent toutes les rubriches des faiz Cezar et Pompee.* »

2. Fol. 1-212 d : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Cy commence les fais des Rommains compilez ensemble de Saluste, de Suetoine et de Lucan sur le premier livre de Julius Cezar, et primo le prologue. Premier fueillet.* — Chascuns homs a qui Dieux a donné raison... »

Début des *Commentaires*, fol. 22 a.

Début de *Lucain*, fol. 104 b.

Fin : « ... *Tieulx y ot qui s'occistrent de leurs greffes mesmes dont ilz orent Cezar occis. Icy tesmoingne Suetome la mort et la vie Cezar premier des .xij. Cesariens.* — *Cy fine la table et rubriches des fais et histoires du noble vittorien Jules Cezar selon Lucan, Suetome et Saluste qui ensemble l'ordonnerent.* »

Vélin; 370 × 280 mm.; iv + 212 fol.; 2 col.; 45 lignes; foliotation contemporaine de la copie; numérotation moderne par cahiers de A à Z et de Aa à Ee; rubriques; initiales alternativement rouges à filets noirs, et bleues à filets rouges; une grande et onze petites miniatures très nettes et en excellent état : fol. 1, frontispice : la ville de Rome; au fond à gauche, César sur son trône; 23 b, César sort de Rome pour marcher contre les Helvètes; 37 b, poursuite de cavalerie; 60 d, bataille contre les Nerviens; 87 b, attaque d'un camp romain par les Gaulois; 104 b, César part de Ravenne; 125 d, siège de Marseille; 150 d, rêve de Pompée; 160 c, Pompée quitte le champ de bataille de Pharsale; 186 d, arrivée de l'armée d'Achillas devant Alexandrie; 197 c, combat singulier de César et de Juba; 211 c, meurtre de César.

Au bas de la première page du texte se trouvent l'écu d'Amboise et de Chaumont, et un écu mi-parti de Chaumont et de Bueil. Ce beau ms. a donc appartenu à Pierre d'Amboise, seigneur de Chaumont, chambellan de Charles VII et de Louis XI, mort en 1473, marié en 1428 à Anne de Bueil, fille de Jean, sire de Bueil, grand-maître des arbalétriers, et de Marguerite, dauphine d'Auvergne, héritière du comté de Sancerre.

Reliure en maroquin vert aux armes de Bourbon-Condé; au dos : FAITS DES ROMAINS | DEPUIS J. CEZAR | JUSQU'A DOMITIE<N> | EXECUTÉS VERS | L'AN 1400. Tranches dorées.

Provient de la collection de Condé.

C₄ Chantilly, Musée Condé, n° 770 (anc. 1055).

Écrit en 1480; cf. fol. 263 : « Ce present volume fut escript et

achevé a Hesdin l'an mil .iiij^o. iiij^{xx}, le dernier jour d'octobre, par l'ordonnance de Antoine de Choursses, seigneur de Maignyé et du Bois de Maine, conseiller et chambellan du Roy, et son gouverneur a Bethune. »

1. Fol. A-E : Table des chapitres.

Début : « *La table de ce present volume intitulé la vie de Gayus Julius Cesar selon ce que en ont escript Suetone, Lucan et Saluste, translaté de latin en françoys...* »

2. Fol. 1-263 : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Chascun homme a qui Dieu a donné raison... »

Début des *Commentaires*, fol. 27 c.

Début de Lucain, fol. 130 c.

Fin (fol. 263 b) : « ... Telz y eut qui s'occirent de leur gré mesmes de ce qu'ilz avoient occis Cesar. »

3. Fol. 263 c-271 d : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'A FRÉDÉRIC III.

Début : « *Cy après s'ensieuvent tous les empereurs qui ont esté depuis Octovien jusques a present, et d'aucuns de leurs fais en brief. — Aprez ce que Suetone a cy dessus escript...* »

Fin : « ... En son temps fu la noble et puissant cité de Constantinoble destruite par les Turcs et la duchié de Ghelres prise et con|quise par Charles, duc de Bourgongne, qui lui en fist l'hommage. — Ce present volume fut escript, etc. »

Vélin; 432 × 322 mm.; un fol. de garde, plus cinq fol. non numérotés contenant la table, plus 271 fol. de texte, plus un fol. blanc numéroté 272; foliotation en rouge de la main du copiste; 2 col.; 39 lignes; rubriques; initiales en or sur fond bleu ou rouge; 7 grandes miniatures, 5 autres en grisaille (non achevées), et 18 petites se prolongeant dans les marges par des rinceaux : fol. 1, frontispice : naissance de César; 17 v^o (grande), bataille de Pistoia; 27 b, paysage; 29 a, César et les ambassadeurs helvètes; 34 d, nobles Gaulois faisant des remontrances à César; 40 r^o (grande), bataille contre Arioviste; 43 c, bataille contre les Belges; 47 v^o (grande), bataille contre les Nerviens; 51 a, massacre des habitants du Valais par Galba; 54 r^o (grande), bataille navale contre les Vénètes; 60 b, déconfiture des « Sesnes »; 61 v^o (grande), passage en Grande-Bretagne; 78 d, mort de Quintus Labiénus; 89 a, retour de César en Gaule; 94 b, prise d'Avaricum; 102 b, siège de Lutèce; 110 c, reddition de Vercingétorix; 122 c, siège d'Uxellodunum; 130 r^o (grande), passage du Rubicon; 139 d, César s'avance en vainqueur en Italie; 150 b, siège de Marseille; 163 b, mort de Curion; 178 c, rupture du mur devant Durazzo; 190 r^o, Pharsale; 216 c, les serpents

et les monstres dans le désert; 224 a, Cléopâtre aux pieds de César; 233 a, siège de la tour du Phare; mort de Ptolémée; 244 r° (grande), bataille contre Juba; 261 v° (grande), meurtre de César; 263 v° (grande), quatre empereurs.

Les armes et monogramme d'Antoine de Chourses et de Catherine de Coëtivy sont peints à la première page du texte, et leur chiffre répété çà et là dans le corps du vol.

La reliure en maroquin rouge portait primitivement les armes de Condé sur les plats. Ceux-ci furent enlevés vers 1803. Voici à la suite de quelles circonstances : En 1790, le prince de Condé, émigré, se préoccupa du danger que ses collections pouvaient courir, et il donna des ordres pour qu'on les mît à l'abri. Son administrateur général à Paris, M. Lambert, réussit à enlever secrètement du Palais-Bourbon un grand nombre d'objets précieux dont une partie fut déposée chez un commissaire des guerres, Josset de Saint-Laurent, demeurant rue Saint-Pierre-Pont-aux-Choux, et l'autre partie à l'hôtel d'Aiguillon, rue de Grenelle. Ces précautions furent inutiles, et les autorités révolutionnaires eurent connaissance de ces cachettes. Les livres qui étaient au domicile de Josset de Saint-Laurent furent saisis en 1793 et inventoriés dans un procès-verbal rédigé du 20 octobre au 24 novembre¹. Quant à Josset de Saint-Laurent, il paya de sa tête son dévouement à la bibliophilie (28 décembre 1793). Or la saisie n'avait pas été complète : dans l'appartement de l'hôtel de Saint-Laurent se trouvaient vingt-deux volumes de grand format qui ne furent pas découverts. Quelques années après, M. Chuppin de Germigny, qui occupait cet hôtel, voulut se débarrasser de ce dépôt en faveur de la bibliothèque de l'Arsenal. L'administrateur Ameilhon en informa aussitôt le ministre Chaptal, qui l'autorisa à accepter ce don. C'est alors que les plats des volumes, qui portaient les armes des Condés, furent enlevés et remplacés par de simples cartons. Le récépissé délivré par M. Ameilhon à M. Chuppin de Germigny fut remis par son fils à M. de Gatigny, intendant général du prince de Condé, le 28 avril 1815. Le prince avait déjà obtenu la restitution de ses mss. et archives, retirés dès 1814 de la Bibl. Nat. et de l'hôtel des Archives. Il chargea M. de Gatigny de réclamer les vingt-deux volumes déposés à l'Arsenal, et les obtint par ordonnance du 27 juin 1816.

Les tranches du ms. qui nous occupe sont dorées. Au dos, on lit : FAITS DES ROMAINS | DEPUIS JUL. CÉZAR | JUSQU'À DOMITIEN | ÉCRIT À HESDIN | L'AN 1450 (*sic*).

G Genève, Bibliothèque publique et universitaire, inventaire mss. 233 (anc. mss. franç. 80, Petau 33)².

1. Voir L. DELISLE, *Introd. au Catal. des imprimés anciens du Musée Condé*, Paris, 1905, p. XVI-XVII.

2. Sur ce ms., voir H. AUBERT, *Notices sur les mss. Petau conservés à la bibl. de Genève, fonds Ami Lullin*, dans *Bibl. de l'École des Chartes*, t. 70 (1909), p. 510-12.

Fin du xv^e siècle.

Début : « *Cy commence les fais des Rommains compillez ensemble de Saluste, Suetoinnes et Lucan, et est ce premier livre de Jullez Cesar. Chascun homme a qui Dieu a donnée raison...* »

Début de Lucain, fol. 111 c.

Fin : « ... Les ungs moururent en bataille, les autres noierent en mer, les aucuns s'occirent de ces greffes mesmes dont ilz avoient occis Cesar. Cy termine Suetoinnes la vie et la geste de Cesar. »

Parch. ; 332×240 mm ; 244 fol., plus un de garde en tête et un à la fin ; 2 col. ; 42 lignes ; l'ouvrage est divisé en 16 livres, dont les numéros sont inscrits dans les marges supérieures ; grandes miniatures en tête de chaque livre. Le frontispice représente Romulus sur son trône entouré de ses conseillers et de divers personnages tous vêtus de longues robes ou houppelandes, à la mode de la fin du xv^e s. ; un motif architectural, un porche orné de statuettes, forme un cadre à cette scène. L'encadrement de la page se compose de fleurs et de rinceaux sur fond d'or mat, entourant des créations fantastiques à buste humain et un navire avec tout son gréement. Les autres miniatures, représentant des épisodes de la carrière militaire de César, sont d'une facture plus lâchée, ainsi que les ornements marginaux qui les accompagnent. En tête de la traduction de Lucain (livre $viii^e$), la miniature représente César précédé du géant qui sonne de la trompette et passant le Rubicon à la tête de ses troupes. Au-dessous des miniatures, lettrines en couleurs rehaussées d'or.

Un écusson aux armes de France chargées d'un bâton de gueules posé en barre figure dans l'encadrement du fol. 1. C'est peut-être le blason de Jean, bâtard de Bourbon, fils naturel du duc Jean I^{er} de Bourbon ¹. Quelques feuillets plus loin, au bas de la page, un blason soigneusement lavé.

Quelques marges décorées ont été tachées par l'eau : en 1853, au cours de réparations effectuées à la toiture de l'ancien bâtiment de la bibliothèque de Genève, une pluie diluvienne causa de grands dégâts aux collections.

Reliure en parchemin blanc du $xvii^e$ s., aux armes, chiffre et devise des Petau.

Gf Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, n° 672 (anc. H. F. in-fol. 37).

xv^e siècle, probablement 1447. On lit en effet au fol. 1 v° : « Le monde vit, dure depuis Adam jusqu'au jour presant .vij^m. ij^c. lxxvj. ans. | Date. die .ix. januarij | 1447. » Cette mention, de la même

1. Voir L. DELISLE, *Cabinet des mss.*, t. I. p. 169, et le ms. franç. 1989 de la Bibl. Nat. de Paris, où ce blason est peint au fol. 136.

main que le texte du ms. et en face de la chronologie par laquelle il débute, nous semble donner la date précise à laquelle le volume a été copié. Contrairement à ce qu'a écrit M. Ch. Kohler dans son Catalogue de la Bibl. Sainte-Geneviève, nous considérons comme n'ayant aucun rapport avec notre ms. la note écrite sur le recto du dernier fol. (fol. clxxxxviiij) : « Hic liber fescyt Jacobus Arbaudy anno mylesimo cccc^ocestymo, etc. ». Ce fol. est en effet en parchemin, alors que tout le volume est en papier, et il n'a été placé là que par le relieur : c'est une feuille double, dont une moitié sert de feuille de garde et dont l'autre a été collée sur le plat de la couverture. De plus, l'écriture de la note n'est pas de la même main que le texte du ms. Enfin l'écriture du ms. est certainement postérieure à 1407. Ajoutons qu'au-dessus de la dite note, on lit, en écriture gothique, les deux vers suivants, sans conteste tout à fait étrangers aux *Faits des Romains* :

La belle dame sans mercy,
Plus belle que fleur de lys.

1. Fol. 2-4 r^o : CHRONOLOGIE DEPUIS ADAM JUSQU'EN 1239.

Début : « *Cy commence le conte des le commencement du monde que Dieu forma le premier homme, lequel il nomma Adam, jusque a ore. De Adam jusques a Abraham ot trois mille viij^c et xiiij ans...* »

Fin : « ... et y fut pris le conte de Monfort et le conte de Beaulmont. »

2. Fol. 6r^o-9r^o : Table des chapitres des *Faits des Romains*, précédée de la rubrique : « *Le livre qui s'enssuit est appellé le livre de Jullius Cesar pour ce qu'il parle de sa naissance et des œuvres qu'il fist en sa vie et comment il fina ses jours.* »

3. Fol. j-clxxxxiiij r^o : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Cy commence le livre de Jullius Cesar. Ung chascun a qui Dieu donne congnoissance et entendement...* »

Début de Lucain, fol. 101 v^o.

Fin : « *Telx y ot qui s'ochirent de leurs graffes mesmes dont ilx avoyent ochis Cesar. Ainsi tesmongne Suetoyne de la vie et de la mort Cesar. — Explicit.* »

Papier; 275 × 200 mm; 2 fol. de garde, plus 9 fol. numérotés à l'époque moderne et contenant la Chronologie et la table, plus 193 fol. anciennement numérotés, plus 4 fol. blancs non numérotés, plus un fol.

de parchemin numéroté récemment .clxxxxviiij; une seule col., de 38 à 45 lignes suivant les pages; rubriques; initiales rouges; pas de miniatures.

Reliure en parchemin tacheté, sur plats en bois; au dos : HISTOIRE | DU | MONDE, et, dans des cartouches dorés, les initiales S. G. entrelacées.

Au fol. 2 r^o, dans la marge du haut, au-dessus de la rubrique annonçant la Chronologie, on lit : « Ex libris S. Genovefæ Parisiensis »; cet ex-libris est répété dans la marge du bas, avec en plus la date : 1753.

H Copenhague, Bibliothèque royale, fonds de Thott, n° 431 in-folio¹.

Fin du XIII^e siècle.

1. Fol. 1-223 r^o : HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'A CÉSAR.

Début : « *Cy commencent les Queroniques de la Bible, c'est asavoir tout le Genezy, et puis du roy Ninus et de Femmenie et de Tebes e de Troie la grant et d'Alixandre toutes les merveilles quil fist et qu'il vit en son temps, et toute la vie de Julius Cezar et les fais des Rommains et la guerre que il orent encontre Cartage et encontre moult de diverses nascions. — Quand Diex ot fait le ciel et la terre et les yaus douces et salées...* »

Fin : « ... Mais pour ce que je ai encore fait poi de mancion de Julius Cesar, je vous en commencerai ci emprés selonc Salute et Lucan. ».

2. Fol. 224 a-388 f : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ci commence li fais des Rommains de Salute et de Vetoyne et de Lucan. Cist premiers livres est de Julius Cesar. — Chacuns hons a cui Deux a donné raison...* »

Début de Lucain, fol. 301 a.

Fin : « ... Et telz i ot qui s'osistrent de leur gresfes meismes dont il orent ocis Cesar. Ci fet Suetoines [de suen] de s'ueuvre fin. — Ci fenist le livre de Julius Cesar, qui fu emperere de Ronme, et de la mort de Pompée et de Chaton et de plusors autres senateurs de Ronme, si com Suetoines le dist qui fist ce livre. »

Vélin; grand in-folio; 388 fol., plus 2 de garde; 3 col. de 47 lignes appuyées sur des raies noires; foliot. ancienne; rubriques; initiales alter-

1. Sur ce ms. voir N. C. L. ABRAHAMS, *Descrip. des mss. franç. du M. A. de la Bibl. roy. de Copenhague*, Copenhague, 1844, p. 74, ms. n° 19.

nativement rouges à filets bleus, et bleues à filets rouges; au commencement des chapitres, grandes initiales ornées d'entrelacs et d'arabesques en or et couleurs avec prolongements marginaux. La première partie, écrite avec soin, est ornée de 57 miniatures sur fond or; en haut du fol. 1, une grande miniature en six compartiments représente des scènes de la création du monde et du séjour d'Adam et d'Ève dans le paradis; au bas du même fol., on voit les armes de Clèves. La seconde partie est écrite d'une autre main et avec moins de soin. Elle est ornée de 45 miniatures, dont la première (fol. 224 r^o), divisée en six compartiments, représente la naissance de César, son couronnement, deux prises de villes, un conseil tenu par les conjurés et le meurtre de César. Les fol. 1 et 244 r^o sont entourés d'une bordure de feuillages contenant de petits médaillons ornés de têtes de différents personnages.

Reliure en velours rouge sur bois; sur le plat, le nom *Suetonius* enfermé dans un petit cadre en cuivre recouvert d'une corne transparente.

Ce ms. provient de la bibl. du duc Philippe de Clèves, dont il porte la signature au fol. 388 f, immédiatement au-dessous de l'explicit. Il appartient précédemment à la librairie du Louvre, car il figure sur les inventaires qui ont été faits de cette librairie en 1373, 1411, 1413 et 1424¹, où il est décrit de la façon suivante (n^o 969 du relevé de L. Delisle) : « Un livre escript de lettre de fourme, qui commence de Genezis en françois, et aussi traicte des faiz de Julius Cezar, appelé Suetoine. Comm. : *dis qui cy est très bien eürée*. Fin : *il remaist illec gisant*. Couvert de cuir vermeil a empreintes, a quatre fermoirs d'argent blanc. » — « Il y est, et n'y <a> que .iij. fermoirs, pourquoy soit respondu du quart, et y a aussi .viij. bouillons d'argent blanc. » (Note de l'inventaire de 1413.) — Estimé 16 livres en 1424².

L₁ Londres, British Museum, Old royal 16 G VII.

Fin du xiv^e siècle.

1. Fol. 1-214 v^o : HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'À CÉSAR.

Début : « *Cy commencent les anciennes hystoires rommaines. — Quant Dieu ot fait le ciel et la terre...* »

Fin : « ... Cy fine le fait des Rommaines, et si s'ensuit le fait de Julius Cesar. »

2. Fol. 215-218 v^o : Table des chapitres des *Faits des Romains*.

Début : « *Ci commence la table du second livre des anciennes*

1. Publiés par L. DELISLE, *Cabinet des mss.*, III, p. 158-9, et *Recherches sur la librairie de Charles V* (1907), II, p. 1-216.

2. L. DELISLE, *Recherches...*, I, p. 277-78.

hystoirez rommaines translatées de latin en françoiz selonc Lucan et Suetoine et Saluste. »

3. Fol. 219-390 : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ci commence le livre de Julius Cesar compilé selonc Lucan et Suetoine et Saluste, translaté de latin en françoiz. Le prologue. — Chascuns homs a cui Diex a donné sens...* »

Début de Lucain, fol. 295 d.

Fin : « ... Tielx i ot qui s'occist de ses greffes meismes dont il orent occis Cesar. — Ci termine Suetoines la vie et la geste Cesar. »

Vélin; 410 × 280 mm.; 390 fol., plus deux de garde à la fin (le fol. 29 a été arraché); 2 col.; 52 lignes; rubriques. Les deux parties de ce volume étaient primitivement séparées et foliotées à part; la première comprenait 214 feuillets, la deuxième 176, dont 4 non numérotés pour la table. 65 miniatures, presque toutes entourées d'un encadrement de la forme

suivante  fait de bandes tricolores. Voici les sujets des 30 miniatures

de la deuxième partie : fol. 219, vie de César; quatre compartiments : naissance, divorce, pontificat, bataille (contre Pompée?); fol. 229, défaite de Catilina; 234, entrée de Pompée à Jérusalem; 235 v°, 238 v°, 243, 247, 249, 251, 254 v°, 260, 272, 273 v°, 284 v°, batailles de César en Gaule et Grande-Bretagne; 295 v°, passage du Rubicon; 299 v°, femmes romaines invoquant les dieux; 303 v°, Pompée voyant sa femme en songe; 307, prise du trésor de Rome par César; 313 v°, reddition d'Afranius; 320, discours de Lentulus; 326, Pompée attaqué à Dyrrachium; 333, Pompée (?) recevant une lettre; 339, combat de César et de Pompée; 343, rencontre de Pompée et de sa femme après Pharsale; 350, fuite de Pompée par mer; 362, César attaquant Alexandrie; 366, César assiégé dans Alexandrie; 375, combat de César et de Juba; 380, bataille de Munda; 389, meurtre de César. Au-dessous des miniatures, initiales historiées et encadrements de pages avec grotesques. Initiales de chapitres alternativement or à filets bleus, et bleues à filets rouges.

Dans la marge du fol. 203, une caricature avec l'inscription, en écriture de la fin du xv^e s. : « Bose a Bylyngate ». Au fol. 24, en écriture du xv^e s. également : « Memorandum ꝑat I sir Henry Slyfeld ». Aux fol. 216 v° et 217, le nom γεοργ ροδιου (xvi^e s.). Au fol. 57 v° : « Kinge Charles God blesse him and longe to rainge », et une caricature avec la date : « Salisbury the 6th of Sept. 1625. »

L₂ Londres, British Museum, Old royal 17 F II.

Écrit en 1479; cf. explicit fol. 353 d : « Icy fine la grande histoire Cesar tirée de pluseurs acteurs comme Lucan, Suetoine, Orose, Saluste, Julius Celsus et autres, laquelle a esté faicte a

Bruges du commandement de tres hault, tres excellent et tres victorieux prince le roy Edouard quatrieme de ce nom l'an de grace mil .cccc. lxxix. »

1. Fol. 1-8 : Table des chapitres de « la grant hystoire Cesar ».

2. Fol. 9-346 c : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Chascun homme a cui Diex... »

Début de Lucain, fol. 172 b.

Fin : « ... Telz y ot qui s'occirent de leur meisme gré de ce qu'ilz orent ocis Cesar. »

3. Fol. 346 c - 353 d : HISTOIRE D'AUGUSTE JUSQU'A LA PACIFICATION DU MONDE ET LA FERMETURE DU TEMPLE DE JANUS.

Début : « *Comment Octovian fut adherent avec le senat a l'encontre de Marc Anthoine, lequel fut prononcié ennemy du commun, et de la grande et mortelle bataille qu'ilz eurent ensamble. — Pour ce que aprez la mort de si grant homme et sy renommé...* »

Fin : « ... au salut des ames de tous chrestiens. — Icy fine, etc. »

4. Fol. 354 a - 359 d : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'A FRÉDÉRIC II.

Début : « Après ce que cy dessus ont esté escripts... »

Fin : « ... morut en escommuniement souz Innocent le quart. »

Vélin; 480 × 330 mm.; 359 fol., plus 5 en blanc; 2 col.; 37 lignes; deux foliotations, l'une moderne, de 1 à 359, l'autre ancienne, de 1 à 356, ne tenant pas compte des 8 premiers fol., occupés par la table, mais comprenant les 5 fol. blancs de la fin; rubriques; initiales alternativement or à filets noirs, et bleues à filets rouges; une grande et 39 petites miniatures avec bordures de style flamand (feuilles, fleurs et fruits, rarement oiseaux : fol. 211, un faucon; fol. 180 v°, un oiseau inachevé; armes royales et emblèmes de la maison d'York). Sujets représentés : fol. 9, naissance de César; dans la marge, sur fond or pâle, armes d'Édouard IV avec jarretière, et de ses deux fils; armoiries de la maison d'York; emblèmes de S^t Georges, S^t Edmond et S^t Édouard le Confesseur; 21 c, arrestation des complices de Catilina; dans la marge, armes supportées par un cœur ailé; 37 a, bataille entre Hircanus et Aristobolus; 47 a, défaite des Helvètes; 54 a, entrevue de César et d'Arioviste; 60 d, poursuite des Belges par la cavalerie de César; 70 a, siège d'une ville des Vénètes; 79 a, le pont sur le Rhin; 85 c, reddition des Trévires; 86 c, mort de Titurius et de Cotta; 101 a, mort d'Indutiomarus; 111 a, Ambiorix surpris par les Romains; 116 d, marche d'hiver de César à travers les Cévennes; 125 d, construction du temple de Mars à Sancerre; 133 c, César passe l'Allier; 140 d, travaux de César autour d'Alésia; 146 c, prise d'Alésia; 156 b, combat de César et de Drappès Brenno; 164 c, siège d'Uxellodunum; 167 a, Com-

mius blessé par Volusenus; 180 d, lamentations des Romains à l'approche de César; 194, entrée de César à Rome; 204 v°, bataille navale de Marseille; 211, siège d'Ilerda; 219, bataille en Libye; 228, César haranguant ses troupes; 234 v°, siège de Dyrrachium; 243 v°, Sextus Pompée, la sorcière Érichto et les démons; 251, bataille de Pharsale; 258, combat de César et de Pompée; 267 v°, Pompée et Déjotarus; 271, mort de Pompée; 287, Caton refusant de boire; 290 v°, Publius arraché au dragon; 299, festin de César et de Cléopâtre; 308 v°, évasion d'Arsinoé; 326 v°, capture du roi Juba; 330, triomphe de César; 333, César et sa cour; 344, meurtre de César.

L₃ Londres, British Museum, Old royal 20 C I.

Début du xv^e siècle.

1. Fol. 1-247 v° : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Cy commencent les Fais des Rommains compilez ensemble de Saluste, de Suetoine et de Lucan. Et premierement cy après commence le premier livre qui parle des fais du noble Jule Cesar. — Chascun homme...* »

Début de Lucain, fol. 117 a.

Fin : « ... Tielz y ot qui s'occistrent de ces greffes mesmes dont ilz avoient occis Cesar. »

2. Fol. 247 v°-295 v° : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'A DOMITIEN.

Début : « *Comment, selon le dit Suetonius, Marchus Anthonius fu jugié ennemy de Romme pour ce qu'il vout venchier la mort Julius Cesar, et fu de Octovien, filz de la niepce Julius, desconfis en bataille...* »

Fin : « ... souffrirent mort et passion flourissans par Dieu devant la face des hommes par vertu de predication et religion crestienne. Cy prennent fin, selon les escrips de Orose, Justin, Lucan, Suetoine, Eutrope, Eusèbe et autres aucteurs, les fais des Romains jusques a la fin de l'empire Domicien, le douzieme des empereurs surnommez Cesarimens. »

Vélin; 390 × 290 mm.; 295 fol. numérotés au crayon à l'époque moderne, plus un feuillet blanc non numéroté; 2 col.; 42 lignes; rubriques; majuscules en or à ornements rouges et bleus; miniatures à fond ordinairement bleu ciel parsemé d'étoiles et de nuages: fol. 1, César sur son trône, dans sa tente, entre deux groupes de soldats et avec deux conseillers; au-dessous, on lit les mots suivants: « Julius Cesar usoit de consaulx et de parlemens, il frequentoit les armes et amoit l'estude des livres ou il se dilcitoit souverainement »; fol. 24 v°, César sur son trône recevant une lettre; 42, les

Gaulois attaquent le camp de César (au fond, un moulin à vent); 63 v°, mort d'Indutiomarus; 97 v°, attaque contre une tente romaine; 107 v°, Cadorex aide César à s'échapper de Sens; 117, frontispice du « livre de Lucan » : apparition de Rome à César avant la traversée du Rubicon; 130 v°, Pompée voit Julie en songe; 141, bataille d'Ilerda; 150 v°, Pompée tient conseil; 167, rêve de Pompée avant Pharsale; 181, Pompée retrouve sa femme après la défaite; 191 v°, embarquement des Pompéiens; 207 v°, entrée de César à Alexandrie; 225, bataille contre Juba; 247 v°, frontispice de l'histoire des empereurs : Octave avec un sabre, la couronne sur une table; à l'arrière-plan, le conseil des triumvirs (?); 258, Tibère remet à Pilate les insignes du commandement; 271 v°, Caligula couronne Hérode Agrippa; 274 v°, Claude et Hérode; 280, Néron et Sénèque; 286 v°, mort de Galba; 287, mort d'Othon; 287 v°, capture de Vitellius; 288 v°, Josèphe offre ses livres à Vespasien; 292, Titus donne des présents; 293, Domitien fait construire le Panthéon.

Reliure en parchemin.

M Venise, Bibliothèque Saint-Marc, franç. III (anc. Recanati XX)¹.
xiv^e siècle.

1. Fol. 1-237 *a* : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ci coumence li fes des Roumans compilé de Saluste, de Suetoine, de Lucan. Cist premiers livres est de Julius Cesar. — Chascuns hom a cui Diex a doné raison...* »

Début des *Commentaires*, fol. 20 *b*.

Début de Lucain, fol. 110 *b*.

Fin : « ... Tiex i ot qi s'ocistrent de leurs | mains et greffe meismes don il orent ocis Cesar. Ci tesmoigne Suetoines la mort et la vie Cesar. »

2. Fol. 237 *a*-239 *c* : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'A FRÉDÉRIC II.

Début : « Octeviens Agustes fu .xliij. ans empereres avant la nati-vité Jhesu Crist... »

Fin : « ... et morut en escoumunement sous Ennocent le quart. »

3. Fol. 239 *d*-240 *d* : CHRONOLOGIE DEPUIS LA CRÉATION DU MONDE JUSQU'A 1239.

1. Sur ce ms. voir DOMENICO CIAMPOLI, *I codici francesi della reale biblioteca nazionale di San Marco in Venezia*, Venise, 1897, p. 6. Des extraits en ont été publiés en particulier par L. BANCHI, *I Fatti di Cesare*, Bologne, Romagnoli, 1863, p. xxiii-xxiv, et par P. GELLRICH, *Die Intelligenza*, Breslau, Kœbner, 1883, passim.

Début : « *Ci sont li acontes dès le coumencement dou monde dès le tens au premier home que Diex fist et forma qì fu apeles Adam jusques au tens d'ore... »*

Fin : « ... et i fu pris li cuens de Monfort et li viscuens de Biaumont. — Rafainus de Pasqualibus. — Deo gracias. Amen. Amen. — Explicit li empereor. Deo gracias. »

Parch.; 400 × 265 mm.; 240 fol.; 2 col.; 39 à 46 lignes; foliot. moderne; rubriques; initiales alternativement bleues à filets rouges, et rouges à filets mauves, jusqu'au fol. 103 seulement; 166 miniatures mesurant ordinairement 150 sur 80 mm., entourées d'un cadre rouge et peintes en général au bas des pages, rarement dans le corps d'une colonne. Fol. 1 a : César couronné siégeant au Capitole, brandissant son épée de la main droite, tenant de la main gauche son bouclier à l'aigle; au-dessus de lui, une autre aigle romaine; au bas de la page, vue très abîmée des monuments de Rome; fol. 2, naissance de César; 12 v°, marche de l'armée d'Antoine contre celle de Catilina, faisant pendant à 13 r°, marche de l'armée de Catilina contre celle d'Antoine; 14 r°, combat de Pistoïa; 18 r°, « Hyrcanus et Antipater s'en vont a Pompée »; 18 v°, entrée de Pompée à Jérusalem; 20 r°, « comment Crassus et Ponpeius et Cesar furent esleus a ditators »; 20 b, César entre deux personnages; 21 r°, passage des Helvètes « par le consoil des Sequanois »; 21 v°, César reçoit les ambassadeurs des Helvètes; il fait élever un mur du lac Léman jusqu'au Jura; 22 r°, victoire sur la Saône; 24 v°, Labiénus occupe la montagne et attend; 25 r°, bataille sans boucliers; 28 r°, les Helvètes décident d'envoyer une ambassade à César; 29 r°, entrevue de César et d'Arioviste; 31 r°, bataille; 31 v°, défaite et fuite d'Arioviste; massacre des femmes; 32 a, César marche contre les Belges; 32 v°, les ambassadeurs de Reims se présentent à César; 33 r°, siège de Bibracte; 34 r°, marche de César contre les Belges; 34 v°, César reçoit comme otages les deux fils du roi Galba de Soissons; 35 v°, le camp près de la Sambre; 36 v°, attaque des légions par Boduognatus et les Nerviens; 37 r°, bataille; 38 r°, les Aduatuques raillent les travaux d'approche et les tours de bois des Romains; 38 v°, reddition des Aduatuques; 40 d, construction de navires sur la Loire; 42 r°, bataille navale contre les Vénètes; 42 v°, Viridovix reçoit le pseudo-transfuge envoyé par Titurius; 43 r°, défaite de Viridovix; 43 v°, siège de Saintes; 44 r°, Crassus et les Aquitains; 44 v°, défaite des Aquitains; 45 b, les Usipètes et les Tencières passent le Rhin; 46 v°, César marche contre les Germains; 47 r°, les ambassadeurs germains; César au Rhin; 49 r°, embarquement de César à Boulogne; 49 v°, débarquement en Grande-Bretagne; 50 r°, les Bretons envoient des ambassadeurs; 51 c, César en Gaule marche contre les Trévires; 53 r°, deuxième passage en Grande-Bretagne; 54 v°, bataille contre Cassivellaunus; 56 r°, César quitte la Grande-Bretagne; 57 v°, Sabinus et Cotta quittent le camp avec leur légion; 58 r°, combat contre Ambiorix; 59 r°,

Cicéron assiégé dans son camp; 59 v°, Vertico consent à porter une lettre de Cicéron à César; 60 v°, César et Vertico; Cicéron reçoit, fixé à une flèche, un message de César; 61 r°, sortie de César contre les Gaulois; 62 v°, Labiénus et Indutiomare; 63 r°, mort d'Indutiomare; 63 v°, 64 v°, victoire de Labiénus; 65 r°, César pacificateur de la Gaule; 65 d, ville forte gauloise; 68 v°, César et les Ubiens; 69 r°, les Sègnes et les Condruses envoient des ambassadeurs à César; 70 r°, le camp de Cicéron; 70 v°, César permet de sortir du camp; 71 v°, Sextius Baculus et les Germains; César vient au secours de ses légions; 72 r°, la Gaule se soulève contre César; 72 v°, Vercingétorix rassemble des troupes; 73 r°, César à Genabum; 74 r°, bataille entre les cavaliers de Vercingétorix et les cavaliers romains; les habitants de Noviodunum rendent à César les clefs de leur ville; 75 r°, siège d'Avaricum; 76 r°, siège d'Avaricum; Vercingétorix accusé de trahison; 77 v°, assaut donné à Avaricum; 77 d, conseil tenu par Vercingétorix; 78 r°, César offre un sacrifice à Mars; 79 r°, 82 r°, siège de Gergovie; 83 r°, mort de Pétronius; 84 v°, Labiénus assiège Lutèce; 85 r°, Labiénus reçoit les clefs de Melun; 86 r°, défaite et mort de Camulogène; 87 b, une forêt; 88 r°, César assiège Alésia; 91 r°, bataille de cavalerie; 92 v°, 92 d, bataille; 93 r°, reddition de Vercingétorix; 94 v°, César à Beauvais; 95 v°, campement et marais fortifiés; 97 r°, défaite et mort de Correus; 97 v°, les Bellovaques envoient des ambassadeurs à César; 99 v°, Drappès surprend les fourrageurs; 100 r°, combat entre César et Drappès; 101 r°, bataille devant Sens; 101 d, la porte de Sens; 101 v°, César et Cadorix; conseil tenu par Drappès; 102 r°, sortie de l'armée de Drappès; 102 v°, César, lance levée, écu renversé, se fait reconnaître des Romains; 103 r°, reddition de Sens; fuite de Luctérius et Drappès; 104 r°, défaite de Luctérius et Drappès; capture de l'Éduen Surus; 104 v°, César fait couper les mains aux prisonniers; 105 v°, César détourne la source d'Uxellodunum; — 110 b, le sénat romain; 110 v°, César et l'apparition de Rome; 111 r°, passage du Rubicon à la suite du géant; 113 v°, entrée à Rimini, dont les habitants courent aux armes; 114 r°, marche de César sur Rome; 114 v°, vue de prodiges; 115 v°, sacrifices; 120 v°, bataille devant Corfinium; 121 r°, Domitius livré à César par les siens; 121 v°, Pompée tient conseil; 122 v°, Pompée entre à Brindisi; 123 r°, travaux de César dans le port de Brindisi; 123 v°, fuite de Pompée; entrée de César à Brindisi; 125 r°, l'ombre de Julie apparaît à Pompée; 125 v°, César à Rome; 126 a, accueil fait à César; 126 v°, César préside le sénat; 127 r°, Métellus s'oppose à l'ouverture du trésor; 127 v°, pillage du trésor; 130 r°, Marseille refuse de recevoir les vainqueurs; 131 r°, César fait abattre la forêt des druides; 131 v°, lutte aux murs de Marseille; 132 r°, bataille navale devant Marseille; 135 v°, désespoir des vaincus; entrée des vainqueurs dans la ville; 139 r°, supplications faites à César en Espagne; 140 b, Antoine s'enfuit d'Illyrie; 143 v°, bataille entre Curion et Varus; 147 v°, César revient d'Espagne; 148 c, Pompée en Épire; 149 r°, César nommé dictateur et consul à Rome; 150 r°, César frappe à la cabane d'Amyclas; 150 v°, César s'embarque avec Amyclas; 152 r°, Pompée

envoie Cornélie à Lesbos; 155 r^o, 157 v^o, bataille devant Durazzo; 160 a, construction du mur; 165 r^o, lamentation sur les maux de la guerre civile; 169 r^o, 172 r^o, 173 v^o, bataille de Pharsale; 175 r^o, défaite de Pompée; victoire de César; 176 r^o, Pompée arrive à Larisse, et en sort bientôt; 176 c, les oiseaux de proie et les bêtes fauves dévorent les cadavres; 177 r^o, Pompée se rend à Lesbos; il y retrouve sa femme; 178 r^o, Pompée et sa suite quittent Lesbos; 181 r^o, Pompée arrive près d'Alexandrie; Ptolémée circonvenu par Achillas; 183 r^o, meurtre de Pompée; 183 v^o, la tête de Pompée est présentée à Ptolémée; 184 v^o, Cordus recueille le corps de Pompée; 185 r^o, Cordus brûle le corps de Pompée et en ensevelit les cendres; 185 v^o, navigation de Caton et de l'armée romaine; 188 r^o, sac de Phycuns; 189 v^o, désespoir de Cornélie; 193 v^o, la tempête dans le désert; 195 r^o, Caton boit de l'eau prise dans la mare aux serpents; 196 r^o, les serpents dans le désert; 198 v^o, César en Égypte; 199 r^o, la tête de Pompée présentée à César; 201 r^o, Cléopâtre supplie César; 205 d, complot de Photin et Achillas; 209 v^o, César assiégé dans la tour d'Alexandrie; 211 r^o, mariage d'Arsinoé et de Ganymède; mort d'Achillas; 212 v^o, César et Cléopâtre se défendent contre les Égyptiens; César se sauve à la nage; 214 r^o, bataille entre César et Pharnace; 216 r^o, siège et prise de Péluse; 218 r^o, bataille de Thapsus; 226 r^o, mort de Cnéius Pompée sous la tente; 235 v^o, meurtre de César.

Les fol. correspondant aux trois premiers chapitres ont été rongés à l'angle supérieur droit.

Reliure moderne en cuir brun aux armes de Venise sur les plats. Ce ms. provient de Jean-Baptiste Recanati, riche Vénitien qui avait dû l'acheter aux Gonzague.

O Oxford, Bodléienne, codices Canonici miscellanei, n° 450.

Écrit à Vérone en 1384; cf. l'explicit, fol. 102 b : « Explicit Istoria Jullii Cesaris, domini Lodovici comitis de Porcilia, honorabilis capitane civitatis Vinc^{ent}ie pro magnifico domino Antonio de la Scal', Verone et Vinc^{ent}ie imperiali vicario generali. Et dictum opus expletum fuit per magistrum Benedictum, scriptorem de Verona¹, de millesimo .ccc. octuagessimo quarto, vij. indictione, in die veneris, primo aprilis. »

1. En tête a été reliée une lettre de Æneas Saverius de Porzia à l'abbé Canonici au sujet de l'auteur de la compilation².

2. Fol. 4 a-102 b : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Chascun hom a q̃ Diex a doné reison... »

1. Maître Benoît n'a dû écrire que les fol. 92-111, car les précédents semblent d'une autre main.

2. Nous en avons donné le texte plus haut, p. 4, n. 3.

Toute la traduction des *Commentaires* de César a été omise.

Début de Lucain, fol. 18 c.

Fin : « ... Tiex i ot qi se ocistrent de lor greffes meesmes dont il orent ocis Cesar. »

3. Fol. 102 c-111 b : POÈME D'HERCULE ET D'HECTOR¹.

Début : Nous trovons por escripture
 Che Hercules outre nature
 Fu fier, ardis sor tut² e grans,
 Sage, leger et sorpuissans...

Fin : ... Por la Deu grace e de mun sire
 Est finis le livre d'escrire
 De Hector au cor vaillant,
 De Hercules le sorpuissant,
 Coment andeus furent en champs :
 Hector tua le fiers jéans.
 Senes l'escrit, scriptor només,
 Cui Diex doint vie e saintés,
 Et planté de monoie
 E d'amor complie joie.
 Deo gratias. Amen³.

Parch.; 340 × 240 mm.; un fol. blanc numéroté 3, et 108 fol. de texte numérotés de 4 à 111 à une date assez récente; 2 col.; 45 lignes; écriture italienne; pas de rubriques; une miniature fruste, représentant César (?), en tête du texte (fol. 4 a) et se continuant par des rinceaux de feuilles et de fleurs qui encadrent toute la page; au début des principaux chapitres, grandes initiales rouges et bleues; autres initiales alternativement rouges à filets bleus, et bleues à filets rouges. Reliure en cuir marron; au dos, en lettres dorées : JUL. CAESAR. | HISTORIA | GALLICE RED. | PER | LUD. COMIT. | DE | PORCILIA | ETC.

Ce ms. a sans doute appartenu anciennement à un membre de la famille d'Estaing, dont les armoiries sont peintes au bas du fol. 4 recto : d'azur à six fleurs de lys d'or, au chef de même, avec deux chevaliers comme tenants. Il se trouvait à Venise au XVIII^e s. L'abbé Canonici l'a acheté en 1792⁴.

1. On trouve encore ce poème dans les mss. suivants : Paris, B. N. fr. 821; Florence, Riccard. 2433; Venise, St-Marc fr. XVIII. Il a été publié par A. BARTOLI, d'après le ms. de Venise, dans *I codici francesi della Bibl. Marciana* (extrait de l'*Archivio Veneto*, t. III), p. 11. Cf. aussi GORRA, *Texti inediti di Storia Troiana*, p. 264. Sur le ms. d'Oxford, voir P. MEYER, *Doc. mss. de l'anc. littér. de la France conservés dans les bibl. de la Grande-Bret.*, p. 159 et 245.

2. Ms. de Paris : *sor touz*.

3. Toute cette fin manque dans le ms. de Paris.

4. Voir p. 4, n. 3.

P₁ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 40 (précédemment n° 6723; antérieurement encore n° 110)¹.

xv^e siècle.

Ce volume est la continuation du ms. n° 39, qui contient l'histoire universelle depuis la création jusqu'à César. Lui-même comprend :

1. Fol. 1-4 r° : « *La table des rubriques du livre de Julius Cesar* ». Début : « Cy commence la table du second livre des anciennes histoires des Rommains translates de latin en françois selon Lucan, Suetoine et Soluste, et comment Cesar conquist plusieurs terres et les grans batailles de lui et de Pompée. »

2. Fol. 5 r° - 220 v° : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Chascun homme a qui Dieu a donné... »

Début des *Commentaires*, fol. 28 a.

Début de Lucain, fol. 115 a.

Fin : « ... Telz y eut qui s'occirent de leurs greffes mesmes dont ilz eurent Cesar occis. | Cy fine le livre des faitz de Julius Cesar. »

Vélin; 450 × 340 mm.; 220 fol., plus deux de garde; 2 col.; 42 lignes; foliotation ancienne en chiffres romains rouges; rubriques; lettres ornées au-dessous des miniatures; initiales en or à filets rouges et bleus; une grande et 26 petites miniatures très soignées, avec prolongements marginaux (rinceaux, fleurs, feuilles, attributs divers). Au fol. 5 r°, le frontispice représente les sénateurs de Rome, ou, peut-être, comme le pense P. Paris, le conseil tenu par les assassins de César. La page est entourée d'une bordure portant de chaque côté quatre écussons; c'étaient primitivement ceux de la Gruthuyse, de Spierre, de Guistelle, de Hoestene ou Westyne, etc.; mais aujourd'hui il n'y a de reconnaissables que ceux de Spierre et de Hoestene: les autres ont été lavés, et quatre ont été recouverts des armes de France. La devise des seigneurs de la Gruthuyse, *Plus est en vous*, écrite sur une banderole dans l'encadrement du bas de la page, a été également effacée, mais on la retrouve aux fol. 67 r° et 81 v°. Dans le corps du ms., beaucoup d'autres écus et attributs ont été aussi lavés et surchargés. Cependant la bombarbe, insigne de Louis de Bruges, a été conservée aux fol. 16 b, 61 d, 97 a, etc.². Les miniatures représentent : fol. 16 b, le discours de Caton au

1. Voir PAULIN PARIS, *Les mss. franç. de la bibl. du roi*, t. I (1836), p. 41; VAN PRAET, *Recherches sur Louis de Bruges*, p. 231-33.

2. La magnifique bibliothèque formée par Louis de Bruges, seigneur de la Gruthuyse, passa presque en entier, sans que nous sachions comment, aux mains de Louis XII. Nous ignorons également pourquoi les gens du roi, qui avaient scrupuleusement respecté les insignes des ducs de Milan dans les mss. rapportés de Pavie, voulurent dissimuler l'origine des volumes qui avaient appartenu à Louis de Bruges. Sur ce personnage et sur la bibliothèque de la Gruthuyse, voir

sénat; 19 *c*, Catilina et son armée; 23 *c*, Pompée couronnant Pharnace qui lui apporte la tête de son père; 39 *d*, César recevant les députés de la cité de Reims; 42 *b*, la reddition de Beauvais; 50 *d*, le siège de Saintes; 61 *d*, la bataille contre les Bretons; 67 *a*, la bataille entre les Nerviens et Cicéron; 72 *b*, la bataille entre Labiénus et les Trévires; 81 *d*, le camp de Vercingétorix; 97 *a*, une sortie des Gaulois, qui attaquent les lignes romaines devant Alésia; 125 *a*, César s'emparant du trésor de Rome; 143 *c*, l'assemblée du sénat en Grèce; 147 *c*, César nommé empereur à Rome; 155 *b*, le mur devant Dyrrachium; 165 *c* et 169 *c*, la bataille de Pharsale; 174 *a*, Pompée retrouvant sa femme à Mitylène; 179 *a*, le meurtre de Pompée; 185 *b*, le bûcher funèbre élevé par Cornélie en l'honneur de Pompée; 192 *c*, la tête de Pompée présentée à César; 202 *c*, la bataille contre Pharnace; 210 *d*, Cnéius Pompée faisant une sortie de Munda; 218 *a*, César sur son trône donnant une audience; 219 *b*, le meurtre de César; 220 *a*, les funérailles de César.

Reliure en maroquin rouge ¹, aux armes de France sur les plats; au dos : SEC. LIVRE | DES HISTOIRES | DE JUL. CESAR. Tranches dorées.

Ancienne bibl. de Louis de Bruges, seigneur de la Gruthuyse; puis bibl. de Blois, comme en témoigne la mention suivante, qui se lit à l'intérieur du vol., sur le plat supérieur, et qui indique la place qu'occupait le ms. dans cette dernière bibliothèque : « Des histoyres et livres en françoys. Au premier pulpistre par terre devers les fossés. Bloys ². »

P₂ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 64

(précédemment n° 6740²; antérieurement encore, bibl. Colbert n° 60).

xv^e siècle ³.

1. Fol. 1-13 : Table des chapitres, commençant par un long titre général, écrit en rouge, que Paulin Paris a reproduit au tome I de ses *Mss. de la bibl. du roi* ⁴, et dont voici le début : « En ce livre cy est contenu tout le Genesi de la Bible, et le fait des Hebreux, et du roy

VAN PRAET, *Recherches sur Louis de Bruges*, Paris, 1831; V. PARISOT, *Louis de Bruges*, dans *Biogr. univ.*; A. WAUTERS, *Louis de Bruges*, dans *Biogr. de Belg.*, 1872, t. III, p. 108-9; FRÉD. MADDEN dans *Archaeologia*, 1835, xxvi, p. 265-86; KERVYN DE LETTENHOVE, *Hist. de Flandre*, v; L. DELISLE, *Cabinet des mss. de la bibl. imp.*, I (1868), p. 140-146.

1. Autrefois en velours vert, selon VAN PRAET, *ouvr. cité*, p. 231.

2. Sur cette bibl., voir L. DELISLE, *Le Cabinet des mss. de la bibl. imp.*, t. I, p. 175-78.

3. La date : *anno domini mīlezimo quadringen...*, qu'on lit sur le fronton d'un édifice représenté dans la miniature du fol. 102 v°, confirme l'indication tirée de l'écriture.

4. P. 76-77.

Ninus, et du royaume des Assiriens, et de Thebes... », et la fin : « ... et puis tout entierement le livre de Julius Cesar. »

2. Fol. 17 a-233 c¹ : HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'À CÉSAR.

Début : « *Cy commencent les croniques que Orosius compila de la Bible, c'est assavoir tout le Genesi, et puis du roy Ninus, de Feminie, et de Thebes, et de Troie la grant, et d'Alixandre de Macedoine. — Quant Dieu eut fait le ciel et la terre...* »

Fin : « ... Quant Pompée fut venu en la cité de Romme, furent toutes les grans guerres si abaissées, si comme Eutropius raconte, qu'il n'en estoit nulle qui gramment fust grevable par tout le monde en l'an qu'il eut tout droictement .vjc.iiij^{xx}. et .xiiij. ans que la cité de Romme avoit esté fondée. Mais pour ce que j'ay encores fait pou de mencion de Julius Cesar, vous comencerez cy apres selon Saluste et Lucan. | Explicit le livre des croniques sur Genesi, la Bible, du roy Ninus, de Thebes, de Troie la grant, d'Alixandre et de tous les roys qui regnerent en Perse et en Mede et en plusieurs autres royaumes, lesquelz les Rommains soubmistrent a eulx par force d'armes. Et après s'ensuit de Julius Cesar et de Pompée selon Lucan et Saluste. »

3. Fol. 234 a-426 d : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ci commencent les anciennes histoires des Rommains translées de latin en françois selon Lucan et Suetoine et Saluste. Et comment Julius Cesar conquist par batailles plusieurs terres et contrées cy après descriptes. — Chascun homme a qui Dieu a donné...* »

Début des *Commentaires*, fol. 250 b.

Début de Lucain, fol. 319 a.

Fin : « ... Tels y out qui se occirent de leurs greffes mesmes dont ils ourent Cesar occis. | Explicit Julius Cesar. »

Vélin; 430 × 310 mm.; 426 fol., plus deux de garde; 2 col.; 50 lignes; foliotation moderne; volume très soigné; rubriques; lettres ornées sur fond en or; initiales alternativement or à filets bleus, et bleues à filets rouges; très nombreuses et très belles miniatures avec prolongements marginaux (feuillages or et couleurs); 89 d'entre elles illustrent le texte des *Faits* : fol. 234, frontispice : naissance de César, scène de bataille, égorgement des complices de Catilina dans le Tullianum; 247 b, assassinat d'Antigonus; 257 d, bataille entre César et Arioviste; 259 a, bataille sur l'Aisne contre les Belges; 262 a, bataille contre les Nerviens; 266 a, bataille navale contre

1. Les fol. 14, 15, 16, sont restés en blanc.

les Vénètes; 266 *c*, bataille contre Viridovix; 268 *b*, César fait abattre les bois où se sont réfugiés les Flamands; 268 *d*, bataille contre les « Sesnes »; 271 *b*, la flotte de César passe en Grande-Bretagne; 273 *a*, bataille contre les chars de guerre bretons; 275 *a*, deuxième débarquement en Grande-Bretagne; 276 *b*, bataille contre les Bretons; 277 *c*, retour de Grande-Bretagne en Gaule; 281 *a*, attaque du camp de Cicéron; 290 *a*, complot des chefs Gaulois; supplice d'Atico; 304 *a* et 306 *a*, batailles auprès d'Alésia; 310 *b*, combat singulier de César et Drappès; 313 *a*, siège d'Uxelodunum; — 319 *r*^o, frontispice : apparition de Rome à César, passage du Rubicon; 328 *d*, bataille navale au sortir du port de Brindisi; 332 *c*, César s'empare du trésor de Rome; 333 *b*, Mistones et Aristeus parlementent avec le gardien du paradis terrestre; 335 *a*, abattage de la forêt de Marseille; 337 *a*, bataille navale devant Marseille; 339 *b*, Pétréius à Ilerde; 343 *c*, prise de Vultéius et de ses compagnons; 345 *a*, bataille entre Curion et Varus; 347 *d*, Pompée préside en Grèce le sénat; 351 *a*, César arrive à Rome; 351 *b*, César passe en Épire; 352 *a*, César quitte son camp la nuit pour aller chercher Antoine; 353 *d*, Pompée envoie sa femme à Mitylène; 355 *a*, César assiège Pompée à Dyrrachium; 356 *b* et 358 *b*, Pompée rompt le mur de César; 360 *c*, Sextus Pompée et la sorcière Érichto; 363 *a*, les armées en face l'une de l'autre avant la bataille de Pharsale; 367 *a*, bataille de Pharsale; 369 *c*, duel de César et Pompée; 370 *c*, bataille de Pharsale; 372 *c*, le champ de bataille, fuite de Pompée; 374 *b*, Pompée, parti de Larissa, s'embarque; 374 *d*, Pompée retrouve sa femme à Mitylène; 376 *a*, Pompée et sa femme se mettent en mer; 378 *b*, meurtre de Pompée; 380 *c*, Cordus brûle le corps de Pompée; 382 *a*, Cordus plante un écriteau sur la tombe de Pompée; 382 *b*, Caton fait embarquer les restes de l'armée de Pompée; 383 *d*, débarquement à Phycunx; 384 *c*, Cornélie et Sextus Pompée rejoignent Caton; 386 *c*, marche de Caton en Afrique; 388 *b*, la tempête de sable dans le désert; 389 *a*, Caton et ses compagnons au temple de Jupiter Ammon; 389 *d*, Caton puise de l'eau dans la mare entourée de serpents; 390 *b* et *d*, les serpents dans le désert; 391 *d*, Publius et le dragon; 392 *c*, l'armée de Caton sort du désert; 393 *d*, César, à Troie, offre un sacrifice aux mânes de ses ancêtres; 394 *a*, la tête de Pompée présentée à César; 395 *b*, César au tombeau d'Alexandre; 395 *d*, Ptolémée revient de Péluse à Alexandrie; 396 *b*, Cléopâtre suppliant César; 400 *a*, César, assiégé dans le palais d'Alexandrie; 401 *b*, César et Cléopâtre se réfugient dans la tour du phare; 401 *c*, bataille navale entre la ville et la tour; 402 *a*, César négocie avec les Égyptiens; 403 *a*, les Égyptiens retrouvent dans la mer le corps de Ptolémée; 403 *b*, évasion d'Arsinoé; 404 *c*, César se sauve à la nage; 405 *a*, Ganymède rendu à César; 405 *d*, bataille contre Pharnace; 407 *b*, siège de Péluse; 409 *a*, César campe dans le royaume de Juba; 410 *a*, bataille contre Juba; 411 *b*, combat particulier entre César et Juba; 411 *d*, combat contre les éléphants; 413 *a*, bataille; 414 *a*, César et Morienne, femme du roi Bogudis; 414 *d*, Cnéius Pompée fait une sortie de Munda; 416 *a*, César surpris s'arme sous sa tente; 417 *c*, mort de Cnéius Pompée;

418 c, triomphe de César; 424 b, César donnant audience; 425 c, meurtre de César; 426 a, bûcher funèbre de César.

Reliure en maroquin verdâtre à compartiments, façon Groslier; tranches dorées.

P₃ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 246
(précédemment n° 6890; antérieurement encore n° 305)¹.

Écrit à Paris en 1364. Cf. explicit fol. 306 v° : « Hic liber fuit scriptus per Mathiam Rivalli, clericum Pictavensis diocesis, a festo sancti Remigii, quod fuit anno Domini .m°. .ccc°. lxiij°, usque ad Pascha inde sequens et infra, in Civitate, et in vico novo Beate Marie, Parisius. »

1. 10 fol. non numérotés contiennent la table des chapitres, qui est précédée d'un titre général analogue à celui qu'on trouve dans P₂ : « En ce livre ci est contenu premierement le Genesy, et le fait des Hebrïex, et coment il alerent en Egypte; après, du roy Ninus et de Semiramis sa fame... Après, la naissance Julius Cesar et touz les fais de Julius Cesar et de Pompée selon Lucain et Suetoyne et Soluste; et comment Julius Cesar conquesta toute France et Bre-taigne la grant, qui ore est appelée Engleterre, et pluseurs autres pays; après comment il fist tant par son sens et par sa chevalerie qu'il fu empereur de Romme; après comment il monta en si grant orgueil que il vouloit que quanque il disoit fust tenu pour loy; et en la fin comment il fu tuez de greffes el Calpotole de Romme. » La table des chapitres se termine par : « Ci fine la table du livre de Julius Cesar. »

2. Fol. 1-137 c : HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'A CÉSAR.

Début : « Quant Dieux ot fait le ciel et la terre... »

Fin : « ... Quant Pompeus fu revenus en la cité de Rome, furent si trestoutes les grans batailles apaisées, si comme Eutropius raconte, qu'il n'en estoit nulle qui granment fust grevable par trestout le monde. | Cy fine le fait des Romains. | Deo gracias. »

3. Fol. 138 a-306 c : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ci parle comment Julius Cesar regna et conquist plu-*

1. Sur ce ms., voir P. PARIS, ouvrage cité, t. II, p. 259; L. DELISLE, *Cab. Mss.*, III, p. 189, n° 232, et *Recherches sur la librairie de Charles V*, t. II (1907), p. 309-10. Sur Mathias du Rivau son copiste, voir H. OMONT dans *Romania*, XXXIV (1905), p. 367-70.

seurs terres, des grans batailles de lui et de Pompée, et après comment il fu empereur. Le prologue de ce livre. | Chascuns homs a qui Diex a donné... »

Début des *Commentaires*, fol. 170 *d*.

Début de Lucain, fol. 223 *a*.

Fin : « ... Tielx y ot qui se occistrent de ces greffes meismes dont il orent occis Cesar. | Cy termine Suetoines la vie et la geste Cesar. | Hic liber fuit scriptus... »

Vélin; 410 × 300 mm.; 306 fol., plus un de garde en tête et 10 non numérotés contenant la table; 2 col.; 50 lignes; facture très soignée; foliotation ancienne en chiffres romains alternativement or à filets bleus, et bleus à filets rouges; rubriques; initiales en or à filets rouges et bleus; 52 belles miniatures à prolongements marginaux (feuillages avec oiseaux, animaux, monstres, figures grotesques) dans la partie contenant les *Faits* : fol. 158 *r*^o, grand frontispice divisé en quatre compartiments à bordures tricolores : naissance de César, César donnant audience, couronnement de César comme « evesque » et comme empereur; au bas, un lion entre une sirène et un centaure. Fol. 166 *a*, bataille de Pistoïa; 169 *d*, prise de Jérusalem par Pompée; 170 *d*, conjuration d'Orgétoix; 173 *b*, bataille contre les Helvètes; 176 *d*, César et les messagers d'Arioviste; 180 *d*, bataille contre les Nerviens; 181 *d*, soumission du Valais, remise des clefs des villes; 183 *d*, Viridovix donne l'assaut au camp romain; 186 *c*, défaite des « Sesnes » poussés au Rhin; 189 *d*, César passe en Grande-Bretagne; 190 *c*, bataille contre Cassivellaunus; 192 *d*, massacre de la légion de Titurius et de Costa; 201 *a*, prise d'Avaricum; 206 *c*, siège de Gergovie; 209 *c*, Vercingétorix proclamé chef des cités de la Gaule; 212 *d*, siège d'Alésia; 217 *a*, combat singulier de César et de Drappès; 223 *a*, passage du Rubicon; 225 *a*, César devant une ville romaine; 231 *d*, Pompée part de Brindisi; 233 *b*, César distribue le trésor de Rome à ses soldats; 234 *d*, siège de Marseille; 236 *b*, bataille navale devant Marseille; 238 *d*, siège d'Ilerde; 240 *c*, reddition de Pétréius et d'Afranius; 242 *a*, défaite de Vultéius; 243 *c*, défaite de Curion; 244 *b*, Pompée réunit en Grèce les sénateurs de Rome; 246 *d*, arrivée de César à Dyrrachium; 249 *c*, attaque de l'enceinte de Dyrrachium par Pompée; 255 *c*, Pompée remettant, ou recevant, un message; 258 *c*, bataille de Pharsale; 260 *b*, combat singulier de César et de Pompée; 263 *d*, Pompée retrouve sa femme à Mitylène; 267 *d*, meurtre de Pompée; 270 *a*, Caton aborde en Afrique; 273 *d*, traversée du désert de Libye; 275 *d*, Caton au temple de Jupiter Ammon; 279 *d*, la tête de Pompée est présentée à César; 280 *c*, Cléopâtre supplie César; 284 *a*, César assiégé au palais d'Alexandrie; Cléopâtre l'assiste dans le combat; 286 *b*, siège de la tour du Phare; 286 *d*, évasion d'Arsinoé; 288 *d*, combat de César et de Pharnace; 290 *a*, siège de Péluse; 292 *b*, bataille de Thapsus; 293 *d*, lutte contre les éléphants; 297 *a*, mort de Cnéius Pompée;

298 d, la tête de Cnéius est portée à César; 305 c, meurtre de César.

Reliure en maroquin rouge, aux armes de France sur les plats.

Ce ms. a fait partie de la bibliothèque des ducs de Berry. C'est ce qu'atteste une note finale qu'à la demande de Paul Meyer on a fait revivre à l'aide d'un réactif¹. On a pu lire : « Ce livre est au duc de Berry, JEHAN. — Et de présent par sa succession au duc de Nemours, son fils, comte de la Marche, JACQUES. Pour la Marche. »

Le volume passa ensuite dans la bibliothèque du duc de Bourbon Pierre II. Au verso de la feuille de garde est dessiné l'écu de ce prince surmonté d'une couronne ducal, et au-dessous la devise : « *Espérance, Bourbon* ». En outre, au fol. 306 d, en face de l'explicit, on lit : « Ce livre de Gencze, de Suetonne et de Josephe et autres ystoires qui y sont contenuz, est à monseigneur le duc Pierre deuxiesme de ce nom, duc de Bourbon et d'Auvergne, conte de Clermont en Beauveisis, de Fourestz, de la Marche et de Gien, viconte de Carlat et de Murat, seigneur de Beaujeuloy, de Bourbon-Lanceys et de Nonnay, per et chamberier de France, lieutenant et gouverneur de Languedoc. ROBERTET². »

P₄ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 250
(précédemment n° 6894; antérieurement encore n° 104).

xv^e siècle.

1. Fol. 1-12 : Table des chapitres de la première partie : « *Cy commence le livre d'Orose ouquel sont contenus par ordre les fais et les gestes des roys et des empereurs et des Roumainz qui regnerent depuis la creacion du monde jusques au temps de Julius Cesar. Et premierement commence la table par laquelle on trouvera les chapitres selon le nombre des fueilles...* »

2. Fol. 13-229 : HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'À CÉSAR.

Début : « *Cy commence le livre de Orose. Le premier chapitre : de l'ouvrage des .viij. premiers jours. | Quant Dieu ot fait le ciel et la terre...* »

Fin : « *... qui moult estoit forte contrée et de granz gens bien peuplée.* »

3. Fol. 231-235 r° : Table des chapitres de la deuxième partie : *Cy commence la table du premier livre de Lucan...*

1. *Romania*, xiv, p. 50, n. 3.

2. Jean Robertet, greffier de l'ordre de St-Michel, était le secrétaire particulier du duc de Bourbon et le protégé de la duchesse Anne de France, sa femme. Poète, historien, traducteur, il était l'ami et l'admirateur de Georges Chastelain, chroniqueur de Philippe le Bon et de Charles le Téméraire.

4. Fol. 236-412 *a* : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Cy commence le fait des Rommains compilé ensemble de Saluste et de Suetoine et de Lucan. Ce premier livre est de Julius Cesar. Le prologue du livre. | Chascun homme a qui Dieu a donné... »*

Début des *Commentaires*, fol. 252 *d*.

Début de Lucain, fol. 317 *a*.

Fin : « ... Telz y ot qui s'occistrent de ces greffes mesmes dont ils orent occis Cesar. | Cy fine le livre de Lucan. »

Vélin; 415 × 300 mm.; 412 fol.; 2 col.; 48 lignes; rubriques. Primitivement les deux parties étaient séparées et portaient chacune, dans la marge du haut, une numérotation par cahiers; cette numérotation a été en partie rognée lors de la reliure. De plus, la première partie offre encore une foliotation en rouge, commençant au début du récit, après la table (fol. 13 de la numérot. mod.), et allant jusqu'au fol. 217 (fol. 229 de la numérot. mod.), fin de l'histoire ancienne. La deuxième partie ne présente pas de foliotation ancienne, mais porte, en haut de chaque page, un titre courant ancien : « livre (au v^o) premier (au r^o), livre | second..., livre X ». Une foliotation moderne, de 1 à 412, comprend tous les fol. du volume. 16 miniatures dans la partie contenant les *Faits* : fol. 236, frontispice : le dieu Janus sur un autel entre deux armées romaines; 246 *b*, bataille de Pistoïa; 252 *c*, bataille; 262 *a*, ambassadeurs gaulois se présentant à César; 291 *a*, bataille; 317 *a*, passage du Rubicon; 327 *a*, Pompée voyant en songe sa femme Julie, « qui morte estoit »; 335 *a*, combat devant Ilerde; 341 *d*, bataille; 348 *a*, combat devant Dyrrachium; 355 *b*, bataille; 358 *d*, bataille de Pharsale; 365 *c*, arrivée de Pompée à Mitylène où l'attend sa femme; 383 *a*, la tête de Pompée est présentée à César; 396 *c*, bataille contre Juba; 411 *a*, le tombeau de César. Ces miniatures se prolongent dans les marges par des rinceaux de feuillages; au-dessous, lettres ornées bleues ou rouges sur fond or; ailleurs, initiales alternativement or à filets bleus, et bleues à filets rouges.

Reliure en maroquin rouge aux armes de France sur les plats; sur la tranche, on a frappé en noir ces mêmes armes. Au dos : OROSE ET LUCAIN.

P₅ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 251 (précédemment n° 6895; antérieurement encore n° 79)¹.

xiv^e siècle.

1. Fol. 1-10 : Table générale des chapitres, précédée d'un titre détaillé analogue à celui que l'on trouve dans P₂ et P₃ : « *Premiere-ment est en ce livre le Genesy de la Bible; après, du roy Ninus et*

1. Sur ce ms., voir P. PARIS, ouvrage cité, t. II, p. 274.

de Semiramis sa fame et des merveilles qu'il firent en leur temps;... après, touz les fais de Julius Cezar et de Pompée selon Saluste et Lucam et Vestoine. Et a dedens ce livre ci molt de merveilles qui ne sont pas ci entitulées en cest prologue ci desus. »

2. Fol. 11-214 c : HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'A CÉSAR.

Début : « A hounourable pere et son chier seigneur Guillaume par la grace de Dieu archevesque de Sens, Pierres, sers Jhesucrist, prestres doiens de [Tret] Treves¹, bonne vie et bonne fin... » Comme on le voit, le texte de cette histoire diffère du texte des mss. 39, 64, 246 et 250, en ce que le commencement, jusqu'à la mort de Jacob (fol. 45), est emprunté de la traduction, faite par Guiart des Moulins, des *Histoires ecolâtres* de Pierre le Mangeur.

Fin : « ... Adonques que Pompeius fu venus en la cité de Romme, furent si toutes les granz batailles et les granz guerres abaissiées, si comme Eutropius raconte, qui n'en estoit nule qui granment fust grevable par tout le monde en l'an qu'il ot tot droitement .vj^o. et .iiij^{xx}. et .xiiij. anz que la cité de Rome avoit esté fondée. Mais por ce que j'ai encore fait poi de m'entencion de Julius Cesar, je vous en commencerai ci après selonc Salute et Lucam. »

3. Fol. 215-388 : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ci commence li fais des Ronmains de Salute, de Suetoine et de Lucam. Cis premiers livres est de Julius Cesar.* | Chascuns homs a cui Diex a donné... »

Début des *Commentaires*, fol. 231 f.

Début de Lucain, fol. 299 e.

Fin : « ... dont il orent ocis Cesar. | Ci fait Suetoinnes de soie œuvre fin. | Diex nous traie tous a bonne fin. | Amen. | Explicit. | En cest livre ci est contenu le Genesy de la Bible, en suivant du roy Ninus et de Semiramis sa femme, et des merveilles que il firent a leur temps, de Femmenie², de Thebes, de Troies et d'Eneas, et d'Alixandre le grant, de Hannibal de Cartage, de Julius Cesar et de Pompée, selonc Salute et Lucan et Suetoinne, et ci dedenz est contenu tout le fait des Romains. »

1. Lire *Troyes*, dont Pierre Comestor ou le Mangeur était doyen.

2. Le royaume des Amazones.

Vélin; 390 × 290 mm.; 388 fol., plus 2 de garde en tête non numérotés; 3 col.; 48 lignes; foliotation moderne; rubriques; lettres ornées; initiales alternativement rouges à filets bleus, et bleues à filets rouges; 49 miniatures grossières, sur fond d'or, dans la partie contenant les *Faits*: fol. 215 *a-b*, naissance de César; 216 *f*, César prisonnier des pirates; 228 *c*, mariage de César et de Calpurnia; 231 *e*, César attaque une ville de Gaule; 236 *c*, César reçoit les chefs des cités gauloises; 244 *d*, surprise des Romains par les Nerviens; 247 *f*, complot entre les chefs gaulois; 250 *f*, défaite des Flamands; 255 *f*, construction ou réparation de navires; 260 *b*, massacre de Titurius et de Costa; 268 *e*, César quitte la forteresse établie à la tête du pont sur le Rhin; 277 *c*, massacre des fourrageurs de César; 283 *c*, siège d'Alésia; 294 *d*, combat singulier entre César et Drappès; 299 *e*, apparition de Rome à César; 309 *f*, Pompée voit en songe sa défunte femme Julie; 317 *b*, siège d'Ilerde; 333 *c*, Sextus Pompée et la sorcière Érichto; 348 *e*, mort de Pompée.

Reliure en maroquin rouge aux armes de France sur les plats; au dos : HIST. DE LA BIBLE | ET AUTRES.

P₆ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 281
(précédemment n° 6910; antérieurement encore n° 216).

Fin du xv^e siècle¹.

1. Fol. 1-238 r° : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Chascun homme a qui Dieu a donné... »

Début des *Commentaires*, fol. 26 *a*.

Début de Lucain, fol. 119 *a*.

Fin : « ... Telz y eut qui s'occirent de leur gré mesmes de ce qu'ilz avoient occiz Cesar. »

2. Fol. 238 c-245 *d* : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'A FRÉDÉRIC III.

Début : « *Cy aprez s'ensieuent tous les empereurs qui ont esté depuis Octovien jusques a present, et d'aucuns de leurs fais en brief.*

| *Aprez ce que Suetoine a cy dessus escript...* »

Fin : « ... En son temps fut la noble et puissant cité de Constantinoble destruite par les Turcs et la duchié de Gherles prinse et conquise par Charles duc de Bourgogne qui lui en fit l'hommage. »

3. « *La table de ce present volume intitulé la vie de Gayus Julius*

1. On lit, au fol. 245 *d*, après la dernière ligne de l'ouvrage, une note au crayon : « Ce livre est escript en 1438. » Cette mention est erronée, car on trouve dans l'ouvrage l'indication de faits postérieurs à 1453.

Cesar selon ce que en ont escript Suetone, Lucan et Saluste, translate de latin en françois. »

Vélin; 410 × 310 mm.; 245 fol., plus 2 de garde en tête, un fol. blanc numéroté 246 à la suite du texte, 4 fol. non numérotés portant la table, et 2 fol. de garde à la fin; 2 col.; 42 lignes; foliotation ancienne en rouge; rubriques; initiales en or avec ornements rouges et bleus; la place des miniatures est restée en blanc. Reliure en maroquin rouge aux armes de Béthune; au dos : LA VIE | DE CÉSAR | MANUSCRIT.

Ce ms. provient de l'ancienne bibl. de Béthune¹.

P₇ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 293
(précédemment n° 6918; antérieurement encore n° 124)².

xv^e siècle.

Début : « Ici commencent li fes des Romains compillé ensemble de Salluste, de Suetoine, de Lucan. Cist premiers livres est de Jullius Cesar. | Chascuns hom a cui Deu a doné raison... »

Début des *Commentaires*, fol. 10 c.

Début de Lucain, fol. 42 b.

Fin : « ... de lor greffes meismes dont il orent ocis Cesar. | Ici tesmoingne Suetoines la mort et la vie Cesar. Celui de cui le livre est et celui qui l'escrit puisse aloir avec Jezu en paradis. Dites amen, que Dieu l'otroit; ensi com j'ai dit si soit. »

Vélin; 370 × 260 mm.; 85 fol., plus un de garde en tête et un à la fin; 2 col.; 65 lignes; foliotation moderne; écriture italienne fine et serrée; rubriques; initiales alternativement bleues à filets rouges, et rouges à filets bleus; 20 lettres historiées sur fond or, d'un caractère assez naïf, avec prolongements marginaux : fol. 1 a, lecteur avec ms.; 6 b, bataille de Pistoia; 9 c, César attaque une ville de Gaule; 14 b, révolte des Gaulois; 17 b, bataille contre les Vénètes; 19 a, les « Sesnes » passent le Rhin; 21 c, construction de la flotte de César; 27 a, combat singulier entre deux cavaliers; 31 b, Vercingétorix (?) à la tête de sa cavalerie; 34 b, César envoie des renforts au-delà du Rhin; 36 b, combat de cavalerie; 39 b, César s'échappe de Sens; 42 b, marche des cavaliers de César; 47 c, tristesse et peur des Romains à l'arrivée de César; 52 c, combat naval entre Vultéius et les Pompéiens; 55 a, César harangue ses soldats révoltés; 58 d, Sextus Pompée et la sorcière Érichto; 63 c, fuite de Pompée après Pharsale; 73 b, César assiégé au palais d'Alexandrie; 85 a, meurtre de César. Le nom des

1. Sur cette bibl., voir L. DELISLE, *Cab. mss.*, I, p. 265-70.

2. Sur ce ms., voir P. PARIS, ouvrage cité, II, p. 310.

anciens propriétaires a été effacé sur la première feuille de garde et sur la dernière.

Reliure en maroquin rouge aux armes de France sur les plats; au dos :
FAITS | DES | ROMAIN(S).

P₈ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 294
(anc. 6918²)¹.

xv^e siècle.

Titre, en rouge, au milieu du fol. 1 : « ICY EN CE VOLUME SONT | LES
NOTABLES ET AUCTENTIKES | ORATEURS ET HISTORIAGRAPHES |
SALUSTE | JULLE CELSE | LUCAN | SUETOSNE. »

Début, fol. 3 : « *Cy commence le livre du noble historien et orateur
Saluste ou commence la vraye histoire de Julius Cesar premier empereur
de Romme. | Chascun homme a qui Dieu... »*

Début des *Commentaires*, fol. 38 b.

Fin de la première partie, fol. 155 b : « ... il ataignit ses legions a
ung petit fleuve qui avoit non Rubicon. | Cy fine son livre Julle Celse,
noble historien, contenant les faiz que Cesar fist en Gaule, en Espagne
et Bretaigne la grand et la petite. »

Début de la deuxième partie, fol. 157 r° : « Cy commence Lucan
son premier livre, noble historien et auctentique, lequel en .x. livres
narre et racompte les batailles civiles de Cesar et de Pompée le grant
qui furent la destruction de Romme. | Ja avoit, dit Lucan, passées
les froides Alpes tant qu'il fut venu suz la rive de Rubicon... »

Fin, fol. 364 a : « ... des grephes mesmes dont ilz avoient Cesar
occis. | Deo gracias. | Amen. | Cy fine son livre le noble histo-
rien Suetosne, lequel termine la vie Julius Cesar. | En ce volume
sont .iiij. notables et autentiques orateurs et historiagraphes, c'est
assavoir le premier est 1° Saluste 2° Julle Celse 3° Lucan 4° Suetosne. »

Papier; 363 × 260 mm.; 364 fol., plus 3 de garde au début et 3 à la fin;
2 col.; 35 lignes; foliotation moderne; rubriques; pas de miniatures; la
place des initiales est restée en blanc; le nom d'un ancien propriétaire a été
effacé au-dessous du titre, fol. 1 : « Ce livre m'a été donné par monseigneur
frère du Roy le 10 décembre...8. Daniel D.... (?) ».

Demi-reliure en maroquin rouge et carton.

Ancienne bibl. de l'Archevêque de Reims.

1. Sur ce ms., voir P. PARIS, ouvrage cité, II, p. 341.

P₉ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 295
(précédemment n° 6918²⁻²; antérieurement encore, Colbert 301)¹.
xiv^e siècle.

1. Pages 1-665 : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ici coumencent li fait des Roumains compilé ensamble de Saluste, de Suetoine et de Lucan. Cis premiers livres est de Julius Cesar.* | Chascuns hons a qui Diex... »

Début des *Commentaires*, p. 40 a.

Début de *Lucaïn*, p. 280 a.

Fin, p. 665 b : « ... de lor greffes meismes dont il orent ocis Cesar. | Finito libro sit laus et gloria Christo. »

2. P. 667-890 : Index alphabétique, très détaillé, en latin.

D'un bout à l'autre de l'ouvrage, des notes marginales en latin renvoient à tous les articles de l'index; les lettres *a, b, c, d*, marquées par le copiste aux quatre coins de chaque page et divisant chaque colonne en deux moitiés, facilitent les renvois. Ainsi en face du texte : « *Li abbesse del temple Veste i estoit o toutes ses nonnains, qui avoit en sa garde l'ymage Minerve que Eneas ot aportée de Troie* », qui se trouve dans la partie inférieure de la première col. de la p. 394, la note marginale « *abbatissa templi Veste defferens ymaginem Minerve* » rappelle le premier article de l'index (p. 667) qu'elle reproduit textuellement; — en face du texte : « *C'estoit une choze que Roumain ne pooient oïr que le nom de roy* » (1^{re} moitié de la 2^e col. de la p. 658), la note marginale « *Romanis abhominabile momen regis* » rappelle l'article quatre de l'index (p. 667) : « *Abhominabile Romanis nomen regis 658 c* »; etc. Texte, notes marginales, lettres de repère et index sont de la même main.

Vélin; 390 × 260 mm.; 890 pages, dont 665 pour le texte, numérotées en chiffres arabes, au recto et au verso, par le copiste (en rouge jusqu'à la p. 107, en noir ensuite)²; la pagination de l'index est moderne et va de deux en deux, les nombres impairs seuls ayant été inscrits sur le recto; 2 col.; 41 lignes; rubriques; 16 miniatures d'un style précieux malgré leur manque de finesse : p. 1, frontispice : séance du sénat; p. 50, chevaliers en marche; p. 94, bataille navale; p. 106, combat de cavalerie; p. 122, débar-

1. Sur ce ms., voir P. PARIS, ouvrage cité, II, p. 312 et suiv.

2. C'est probablement là l'exemple le plus ancien d'une telle numérotation, par pages et non par feuillets.

quement en Grande-Bretagne; p. 176, César reçoit une ambassade; p. 250, combat de César et de Drappès; p. 266, prise d'Uxellodunum; p. 279, apparition de Rome à César avant le passage du Rubicon; p. 296, douleur des Romains à l'approche de César; p. 320, Pompée s'échappe de Brindisi; p. 352, chevaliers; p. 379, Pompée réunit le sénat en Grèce; p. 432, bataille de Pharsale; p. 471, fuite de Pompée après Pharsale; p. 545, César entre Ptolémée et Cléopâtre. Le cadre de ces miniatures se prolonge dans les marges par des dessins bizarres d'animaux et de monstres. Au-dessous de ces miniatures, majuscules sur fond or avec ornements rouges et bleus; ailleurs majuscules alternativement bleues à filets rouges et rouges à filets mauves.

Reliure en maroquin rouge aux armes de France sur les plats; au dos :
LES FAITS | DES | ROMAINS.

« Dans la vignette <au bas> de la première page, on voit un écu de France bordé de gueule au lambel de quatre pendants, qui est d'Artois, parti de France à la bordure de gueule, qui est Valois. C'est l'écu de Jeanne de Valois, fille de Charles de France, comte de Valois, et arrière-petite-fille de saint Louis. Jeanne de Valois avait épousé en 1318 Robert, comte d'Artois, troisième du nom, mort en 1343. La bordure de sable qui charge accidentellement ici les armoiries de ce prince peut nous faire croire que l'écu fut peint après sa mort. Mais dans ce cas la copie du ms. aurait été exécutée longtemps auparavant » (P. Paris).

Ce livre passa ensuite aux mains de Louis de Harcourt¹, comme le prouve la double mention suivante, écrite sur le verso de la seconde feuille de garde du commencement : « Hic liber est reverendissimi in Christo patris et domini Ludovici de Haricuria, quondam Biterrensis episcopi, mox Narbonensis archipresulis, nunc autem patriarche Ierosolimitani, episcopique Baiocensis necnon administratoris cenobii beate Marie de Lira Ebroidensis diocesis »; et plus bas : « Ce livre fu donné a la ville de Rouen par mondit seigneur le patriarche en l'an mil .iiij.c.lxxv. et baillié par les mains de sire Nicolas Poillevillain, lors receveur de la dite ville. »

1. Louis de Harcourt, fils naturel de Jean de Harcourt, comte d'Albemarle (ou Aumale), et de Marguerite de Preulay, vicomtesse de Dreux, porta longtemps le nom de bâtard d'Albemarle. Nommé évêque de Béziers avant 1451, il était l'année suivante archevêque de Narbonne. En 1455 il présida la cour de l'échiquier de Rouen, et en 1460 il fut nommé en même temps évêque de Bayeux et patriarche de Jérusalem, le pape voulant par ce dernier titre relever les fonctions d'évêque que Louis de Harcourt recevait en place de celles d'archevêque de Narbonne. La note de notre ms. nous apprend, ce que ne dit pas le *Gallia Christiana*, que ce prélat était encore administrateur du couvent de N.-D. de Lyre dans le diocèse d'Evreux. Il mourut en 1479, à Rouen, dans une maison de la paroisse St-Godard, encore aujourd'hui désignée sous le nom de la « maison du Patriarche ». Il a été enseveli dans l'église de Bayeux.

P₁₀ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 686
(précédemment n° 7134; antérieurement encore n° 291, et
Fontainebleau n° 314)¹.

XIV^e siècle.

1. Fol. 1-418 c : HISTOIRE ANCIENNE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'À CÉSAR.

Début : « *Ce est li livres deu comencement dou monde et coment nostre sires fist Adam. Quand Deu ot fet le ciel et la terre et les eves douces et sales...* »

Fin : « ... Quand Pompeius fu revenus en la cité de Rome, furent si trestoutes les gries batailles apaissies, si com Eutropius recont, q'il n'en estoit nule qi grantment fust grevable par tres tout le monde. »

2. Fol. 418 c-424 a : Expédition de Crassus contre les Parthes; campagnes de César contre quelques cités de Gaule.

Début : « *Ci comence de Julius Cesar l'estoire si con il s'en ala por conquerre France.* »

Fin : « ... En l'une partie [de la cité de Vermans] joste le maistre chastel qi fondés estoit et fais de très grant noblece, fist Julius Cesar fair et establir le temple Jupiter le pere de tos les dieus, en qi il creoit. »

3. Fol. 424 a-442 a : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ci comenza de Cesar coment il conquist pluissors terres. Caschuns hons a qi diex a douné raisons...* »

Fin : « ... Mès Cesar en fist bel escondit et en trest Cyceron a tesmoing qe il avoit dit a consoil et l'avoit guarni d'aucune chose q'il avoit aprise de la conjuroison, et fist tant qe Quintus Curius em perdi son loier qe li comun li avoit promis. Lucius Vestius em perdi qant qi avoit et pres qe tout le pueple nel tua el plaideur et le miste en chartre pol ce qe il ot soufert a acuser Julius Cesar devant seu, qe plus estoit de haute baillie de lui. » Ces lignes sont les dernières du développement relatif à la conjuration de Catilina; là s'arrête la copie des *Faits*.

4. Fol. 442 a-445 b : résumé de la guerre entre César et Pompée².

1. Sur ce ms., voir P. PARIS, ouvrage cité, V, p. 325.

2. Ce résumé et les cinq histoires qui suivent sont six des *Contes d'anciens chevaliers* que nous étudierons au chap. XI de la 3^e partie de notre tome II. Ces six *Contes* ont été publiés par M. G. BERTONI dans le *Giornale stor. della letter. ital.*, t. 59 (1912), p. 69 et suiv.

Début : « Quand Pompiu et Caton entendrent che Cesar venoit a Rome, veant k'a lui ne pooient | contraster, se partirent d'a Rome cum mant autres senators et alerent en Puille... »

Fin : « ... [Cesar] por mere fu nés de roi et por per desist d'a roi rere. Adonc en sa generation est desis d'as dies et d'a roi, lichiel entrelaçant respondrent et furent sacrifié en la cui puissance estoient li rois. »

5. Fol. 445 b-448 c : De « Regolus », de « Brutus », de « Saladin », « du roy Johans » sans Terre, de « Brunor pere de Galeot ».

6. Fol. 448 d-555 c : Légendes des saints.

Début : « Ci comence la desputeison de saint Piere et de saint Pol contre Symon maghe devant Noiron. Qant saint Pol fu venus a Rome, li uns vindrent a lui... » Fol. 457 a, « la passion saint Pierre et saint Paul »; fol. 469 d, vie de St Jean l'évangéliste; fol. 484 b, de St Simon et de St Jude; fol. 493 c, de St Jacques « cousin Nostre Seigneur »; fol. 495 a, de St Jacques de Galice; fol. 516 c, de St Bartholomé; fol. 521 d, de St Longin; fol. 524 c, de St Philippe; fol. 525 c, de St Marc l'évangéliste; fol. 528 c, de St Thomas; fol. 536 d, de St André.

Fin : « ... nos otroit Nostre Sires sa douce compaignie ou tuit li bon auront joie parmenable. Amen. »

Vélin; 360 × 250 mm.; 557 fol., dont 2 de garde en tête et 2 autres à la fin; 2 col.; 37 lignes; écriture grande et belle; rubriques; grandes initiales historiées; petites initiales alternativement rouges à filets violets, et bleues à filets rouges; foliotation moderne tenant compte des feuilles blanches de garde; traces d'une foliotation plus ancienne qui n'en tenait pas compte, devenait fautive à partir du fol. 412 et se terminait à 503.

Reliure en veau moucheté, à l'aigle de France sur les plats, au chiffre de Napoléon sur le dos. Tranches dorées.

P₄₄ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 726 (précédemment n° 7160; antérieurement encore Bibl. Mazarin n° 69)¹.

XIV^e siècle.

1. Fol. 1-109 a : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Ici comencent li fes des Romains compilé ensemble de

1. Sur ce ms., voir P. PARIS, ouvrage cité, V, p. 422.

Saluste, de Suetoine, de Lucan. Cist premiers livres est de Julius Cesar. — Chascuns hom a cui Dieu a doné raison... »

Début des *Commentaires*, fol. 12 a.

Début de *Lucain*, fol. 53 c.

Fin : « ... Tiex i ot qui s'ocistrent | de lors gresfes meismes dont il orent ocis Cesar. Ici tesmoigne Suetoines la mort et la vie Cesar. Celui de cui le livre est et celui qui l'escrist puisse aler avec Jezu Crist. Dictes amen que Dieu l'otroit. Ensi com je ai dit si soit. »

2. Fol. 109 a-110 c : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'A FRÉDÉRIC II.

Début : « *Ci comence des empereors de Rome. — Otheviens Augustes fu .xliij. anz empereres avant la nativité Jezu Crist...* »

Fin : « ... et morut en escomeniement soz Innocent le quart. »

3. Fol. III a-190 c : « LE LIVRE DOU TRESOR » de Brunet Latin.

Début : « Cestui livre est apellés Tresor, car si come li sires qui velt en petit leu amasser chose... »

Fin : « ... et t'en iras chiés toi a gloire et ad honors. Ci fenist le livre dou Tresor qui fist maistre Brunet Latin de Florence. »

4. Fol. 192 a-199 c : « L'AMONESTEMENT DEL PERE A SON FILS ».

Début : « Anciennement n'estoit nulz hom battiziés devant qu'il fust en aage... »

Fin : « ... et come li pie s'aident li uns l'autre et amez en Dieu. Ci fenist le livre de l'amonestement del pere a son fils. »

Vélin; 310 × 240 mm.; 199 fol.; 2 col.; 50 lignes; foliotation ancienne; écriture italienne menue; rubriques; majuscules historiées se prolongeant dans les marges par des rinceaux portant des animaux ou des grotesques; lettres ornées assez gauches (fol. 12 a, 33 d, 43 b, 60 b, 66 d, etc.); initiales alternativement rouges à filets bleus, et bleues à filets rouges. Les sujets représentés dans les 15 lettres historiées qui se trouvent dans la partie contenant les *Faits* sont : fol. 1 a, César sur son trône au milieu de ses conseillers; 8 a, bataille de Pistoia; 17 d, bataille de cavaliers; 21 d, conseil des princes gaulois; 24 a, les « Sesnes » passent le Rhin; 27 b, la flotte de César se dirige vers la Grande-Bretagne; 39 a, siège d'Avaricum; 45 d, bataille de cavalerie; 49 d, César devant Sens (?); 53 c, passage du Rubicon; 70 b, César harangue ses troupes; 75 c, Sextus Pompée et la sorcière Érichto; 82 b, fuite de Pompée; 95 b, César assiégé dans le palais d'Alexandrie; 108 b, meurtre de César. Au fol. 49 r°, dans la marge de haut, on lit, en écriture du xv^e s. : « Des bataillie de Cezar en langage de retorique escripte par ung papelart qui ne congnois rien en rhetorique. *Limasson* ». « Sur la marge supérieure du premier feuillet, le nom de

l'ancien propriétaire a été coupé; un fragment de l'initiale donne à croire que ce nom était J. Brodeau, fameux amateur de livres vers la fin du xvi^e s. » (P. Paris).

Reliure en veau marbré, à l'aigle de France sur les plats, au chiffre de Napoléon sur le dos.

P₁₂ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 1390
(précédemment 7508)¹.

xvi^e siècle.

1. Fol. 1-74 v° : rédaction fortement abrégée des FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ce quy s'ensuit a esté extraict des livres que Lucans fist des gestes des Romains. Premier livre. Romme fut premierement gouvernee par roys...* »

Début des *Commentaires*, fol. 7 r°.

Début de Lucain, fol. 34 v°.

Fin : « ... de leurs greffes mesmes dont ilz orent Cesar occis. Explicit les livres de Lucan en abbregé. »

2. Fol. 75-78 r° : COMPARATIO EX REBUS GESTIS TRIUM PRINCIPUM QUI MAGNI DICTI SUNT², commençant par : « Je suis Alexandre, roy de Macedoine... », et finissant par : « ... a la palme de tout homme et immortelle renommée. »

3. Fol. 78 v°-80 v° : CONTESTATION ENTRE ALEXANDRE, HANNIBAL ET SCIPION, commençant par : « Selon les saiges qui pour proffiter aux hommes de noble couraige... », et finissant par : « ... esquelles avec quatre legions passay... »

Papier; 295 × 200 mm.; 80 fol., plus 2 de garde; une seule col.; 46 lignes; foliotation moderne; pas de rubriques ni de miniatures; initiales rouges; reliure en maroquin brun aux plats encadrés de filets d'or, au dos plus récent en maroquin rouge avec les armes royales et l'inscription : GESTES | DES | ROMAINS.

Volume mutilé : incomplet à la fin; la moitié du fol. 14 manque; un fol. manque entre les fol. 53 et 54, un autre entre les fol. 79 et 80.

Dans la marge du haut du fol. 1 on lit la mention : « Il est a moy Guyot de Refiche. »

1. BANCHI, ouvrage cité, p. xxx-xxxI, a donné une courte description et un extrait de ce ms.

2. Alexandre, Pompée, Charlemagne.

P₁₃ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 1391
(précédemment n° 7508²; antérieurement encore, Baluze 523).
XIII^e siècle.

Début : « *Ici comencent li fait des Romains compilé ensemble <de Saluste, de Suetoine et de Lucan>. Cist premiers livres est de Juille Cesar. Chascuns hons a cui Diex a donee raison...* »

Début des *Commentaires*, fol. 19 a.

Début de Lucain, fol. 93 d.

Fin : « ... les batailles des chevaliers es amphitheatres, les batailles des hareinnes entre homes et bestes salvaiges si come ors et lions, batailles de champions, batailles sor curres que cheval treoient environ le cercle des espees... » Ces lignes correspondent au chap. 39 de Suétone. Il manque ainsi une dizaine de feuillets, qui avaient disparu avant que le vol. reçût sa reliure actuelle, et où le compilateur exposait les faits et gestes de César après son retour à Rome, expliquait son caractère et ses mœurs, et racontait sa mort et ses funérailles (c'est-à-dire la traduction des chap. 39-89 de Suétone; fol. 233-243 du ms. V₃).

Vélin; 290 × 210 mm.; 200 fol.; 2 col.; 42 lignes; foliotation moderne; rubriques; initiales alternativement bleues à filets rouges, et rouges à filets bleus; 14 lettres historiées (fol. 1 a, 19 a, 29 c, 35 a, 45 d, 98 d, 105 d, 115 b, 123 c, 131 b, 139 c, 152 a, 160 c, 174 d), un plan curieux, mais simpliste, de Brindisi (fol. 104 b), et une mappemonde sommaire donnant la position respective et les limites des trois parties du monde alors connues (fol. 167 a).

Reliure en maroquin rouge à filets dorés, recouverte d'une housse en toile grise.

P₁₄ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 1394
(précédemment n° 7509²⁻²; antérieurement encore, Colbert 1997.)

XIII^e siècle.

Début, fol. 1 a : « Chascuns hom a cui Diex a donée reson et entendement... »

Début des *Commentaires*, fol. 20 d.

Début de Lucain, fol. 97 c.

Fin, fol. 212 a : « ... Tiex i ot qui s'ocistrent de lor greffes meismes dont il orent ocis Cesar. — Explicit. Expliceat. Ludere scriptor eat. —

Ici tesmoigne Suetoyne la mort et la vie Cesar. — Explicit Cesar et Pompée. »

Vélin; 325 × 220 mm.; 212 fol. numérotés, plus 2 de garde; 2 col.; 40 lignes; foliotation moderne; rubriques; initiales généralement rouges à ornements bleus; une miniature très fruste, au fol. 1 *a*, représente un combat de cavalerie.

Reliure en maroquin rouge aux armes de France sur les plats; au dos, le titre : CESAR | ET | POMPÉE. Tranches dorées.

Ce ms. a dû passer par l'Italie; on lit en effet au fol. 212 *b*, en écriture italienne arrondie du *xv*^e s. : « Dando, perdonando e pronto ardire, | studio con faticha e con savere, | non sanza forza, il fe del mondo sire. »

P₁₅ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 20 312 bis
(anc. Sorbonne 502).

Très beau ms. exécuté en Flandre dans la deuxième moitié du *xv*^e s.

1. Fol. F-K : « *La table de ce present volume intitulé la vie de Gayus Julius Cesar selon ce que en ont escript Suetone, Lucan et Saluste, translaté de latin en françois.* »

2. Fol. 1-305 *a* : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Chascun homme a qui Dieu a donné raison et entendement... »

Début des *Commentaires*, fol. 33 *a*.

Début de Lucain, fol. 153 *a*.

Fin : « ... de leur gré meisme de ce qu'ilz avoient occis Cesar. »

3. Fol. 305 *c*-315-*d* : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'A FRÉDÉRIC III.

Début : « *Cy aprez s'ensuivent tous les empereurs qui ont esté depuis Octovien jusques a present et d'aucuns de leurs fais en brief. Aprez ce que Suetone a cy dessus escript...* »

Fin : « ... la duchié de Ghelres prist et conquist par Charles duc de Bourgoingne qui lui en fist l'ommage. »

Parch.; 440 × 320 mm.; 3 fol. blancs en papier paginés A, B, C; plus 2 fol. blancs en parch. paginés D, E; plus 6 fol. de parch. paginés F, G, H, I, J, K, et contenant la table; plus 315 fol. de texte à numérotation ancienne en rouge; plus 2 fol. blancs en parch. et 3 fol. blancs en papier non numérotés. 2 col.; 38 lignes; rubriques; écriture soignée; initiales en or à filets mi-partie bleus et mi-partie rouges. 30 très belles miniatures dont plusieurs, occupant la moitié de la page, sont de véritables

tableaux : fol. 1 r° (grande), naissance de César; 20 v°, bataille de Pistoia; 33 r°, carte avec édifices représentant les trois parties de la France; 35 r°, Divico et les Helvètes demandent le passage à César; 41 v°, soumission des seigneurs de France; 48 r° (grande), bataille entre César et Arioviste; 52 r°, bataille sur l'Aisne entre César et les Belges; 56 r° (grande), bataille entre César et les Nerviens; 59 v°, bataille entre Galba et les montagnards du Valais; 63 r° (grande), bataille navale contre les Vénètes; 69 v°, le pont sur le Rhin; 71 v° (grande), débarquement de César en Grande-Bretagne; 79 v°, bataille contre Cassivellaunus; 92 r°, bataille entre Labiénus et les Trévires; 103 r°, Vercingétorix entre à Clermont avec son armée; 109 r°, prise d'Avaricum; 119 r°, Labiénus assiège Paris (avec des bombardes); 129 r°, prise d'Alésia; reddition de Vercingétorix; 143 v°, siège d'Uxellodunum; 153 r° (grande), passage du Rubicon; 164 v°, reddition de Lucius Domitius; 176 v°, prise de Marseille; 190 v°, mort de Curion; 207 r°, Pompée fait une brèche dans le mur dont César avait entouré Durazzo; 220 r° (grande), bataille de Pharsale; 250 v°, Caton et les serpents de Libye; 259 r°, César et Cléopâtre; 269 v°, mort de Ptolémée; 281 v° (grande), César fait Juba prisonnier; 302 v° (grande), meurtre de César. Les cadres de ces miniatures se prolongent dans les marges par de vastes rinceaux de feuillages et de fleurs.

Reliure en maroquin rouge aux armes de Richelieu; au dos : LA VIE | DE JULLE | CESAR. Tranches dorées.

Exemplaire ayant appartenu « au duc d'Arschot, 1584 » (mention écrite au bas du fol. F r°).

P₁₆ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 23 082 (anc. Compiègne 47).

Début du xiv^e siècle.

1. Fol. 1-244 b-c : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Ici coumence li fes des Roumains compilé ensamble de Saluste, de Suetoine, de Lucan. Cist premiers livres est de Julius Cesar. Chascun hom a cui Diex a donée reson... »

Début des *Commentaires*, fol. 23 d.

Début de Lucain, fol. 118 c.

Fin : « ... Tiex i ot qui s'ocistrent de lor greffes mesmes dom il orent occis Cesar. | Ici tesmoigne Suetoines la mort et la vie Cesar. »

2. Fol. 245 a-248 a : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'À FRÉDÉRIC II.

Début : « Ci coumence des empereors de Roume. Octeviens Augustes fu .xlij. anz empereres avant la nativeté Jesu Crist... »

Fin : « ... et morut en escoumenement sous Innocent le quart. »

3. Fol. 248 b-249 d : Brève CHRONOLOGIE DEPUIS ADAM JUSQU'A 1239.

Début : « *Ci sont li acontes des le commencement dou monde des le temps au premier home...* »

Fin : « ... et i fu pris li cuens de Monfort et li viscuens de Biaumont. Explicit li empereor. »

Parch.; 305×220 mm.; 249 fol.; 2 col.; 40 lignes; écriture italienne; foliotation moderne; rubriques habituelles jusqu'au fol. 118, sporadiques ensuite; majuscules alternativement rouges à filets mauves, et bleues à filets rouges; trois lettres historiées (fol. 1 a, 244 c, 248 b); 20 miniatures médiocres à plusieurs compartiments : fol. 1 a, 4 scènes dont César est le héros; 15 b, 3 scènes de la bataille de Pistoia; 23 d, 4 épisodes de la guerre des Gaules; 36 c, 3 scènes : César et les ambassadeurs gaulois; 45 c, 4 scènes de la guerre contre les Vénètes; 50 b, 2 scènes de bataille; 57 c, 4 scènes de la guerre en Grande-Bretagne; 72 d, 2 scènes de bataille; 85 d, siège et capitulation de Bourges; 95 a, 3 scènes de bataille; 100 d, reddition de Vercingétorix; 2 scènes de bataille; 110 a, 4 scènes se rapportant à l'épisode de Drappès Brenno; 118 c, passage du Rubicon; entrée à Ariminum; 133 d, 4 scènes de la marche de César sur Rome; 147 d, 2 scènes de guerre navale; 155 d, 2 scènes : supplice des soldats révoltés; bataille de cavalerie; 167 b, 2 scènes de la bataille de Pharsale; 183 d, 2 scènes de la fuite de Pompée; 212 d, 3 scènes : César à Alexandrie; 243 a, 4 scènes : le meurtre et les funérailles de César.

Une foliotation ancienne, au v^o, dans la marge du bas, va jusqu'au fol. 45. Les cahiers sont de 8 feuillets, et sont numérotés à la dernière page : 1, fol. 8 v^o; 2, fol. 16 v^o; etc. Le fol. 233, premier du cahier 34, a été déplacé lors de la reliure et mis par erreur entre le cahier 29 et le cahier 30; la suite du fol. 232 v^o se trouve donc au fol. 234 r^o; après le fol. 241 v^o il faut lire le fol. 233, puis continuer par le fol. 242 r^o.

On lit à la dernière page (fol. 249 v^o), en grande écriture gothique : « Ce livre est a celui qui sanz blasme | En son droit mot porte : *J'ay belle dame* ». C'est la devise de Jean de Grailli, comte de Foix († 1436). Elle se trouve également sur le ms. fr. 619 de la Bibl. Nat., le ms. 261 de la bibl. de Troyes et sur l'*Elucidari* de la bibl. Ste-Geneviève (Cf. *Romania*, xiv, 227-29, et xv, 611-13).

Dans la marge du haut de cette même page, la signature : *Levesque*.

Reliure moderne; dos en maroquin rouge au chiffre de Louis-Philippe; plats en carton.

Provient de Saint-Corneille de Compiègne.

P₁₇ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 23 083
(anc. Sorbonne 236).

xiii^e siècle.

Début : « Chascuns hom a cui Diex a dounée raison... »

Début des *Commentaires*, fol. 20 d.

Début de Lucain, fol. 97 a.

Fin, fol. 206 b : « ... Tiex i ot qui s'ocistrent de leur greffes meismes dont il orent Cesar ocis. Explicit. »

Parch. ; 295 × 205 mm. ; 206 fol., plus 2 de garde en tête et un à la fin non numérotés ; 2 col. ; 37 lignes ; foliot. moderne ; rubriques ; majuscules en or avec ornements bleus et rouges ; lettres ornées en bleu et rouge sur fond or se prolongeant par des encadrements marginaux (fol. 1 a, 21 b, 22 a, 31 c, 38 c, 39 d, 40 b, 42 b, etc.) ; une lettre historiée (fol. 1 c) en tête du premier chapitre ; au frontispice, une miniature à deux compartiments : César et son conseil, naissance de César ; à la fin du texte (fol. 206 b), en grandes lettres gothiques en or se détachant sur un fond rectangulaire bleu bordé d'or : *de Cezar*.

Reliure en maroquin rouge aux armes de Richelieu ; tranches dorées.

Ce ms. a appartenu successivement, au xv^e s., à Jean le Bègue, greffier de la Chambre des Comptes ¹ (fol. 206 b, au-dessous du texte : « De libris Johannis le Begue »), et à « Charles d'Anjou ², conte du Maine et de Mortaing et gouverneur de Languedoc » (fol. 206 b), qui l'avait « achaté en la ville de Paris ou moys de Septembre l'an mil .cccc. trente neuf », « et depuis le donna a Messire Loys de Beaumont, chevalier, seigneur de la Forest, seneschal de Poictou » (fol. 206 v°).

Au-dessous de cette mention, deux quatrains :

A savoir de vous, sire, quier	Certainement sire jeoieng (<i>sic</i>)
De quoi se fait homs plus prisier,	Tant plus est humble en son main-
Qui est riche et de haut linage ;	Et cou<rt>tois en dis et en fais, [tieng
Je vous pri que me faciez sage.	Plus est avisiés (?) et parfaïs.

P₁₈ Paris, Bibliothèque Nationale, ancien fonds français n° 23 084
(anc. Sorbonne 242).

xiii^e siècle.

1. Fol. 2-6 : « La table du livre de Lucan. »

2. Fol. 7-235 : LES FAITS DES ROMAINS.

1. Sur lequel voir L. DELISLE, *Cabinet des Mss.*, I, 23 ; II, 340, et *Recherches sur la Librairie de Ch.* V, I, p. 21-30, 86, 87, 107, 132, 141, 290, 387-89, 392-94 ; BOISLISLE, *Chambre des Comptes de Paris*, p. xiv ; ANDRÉ MARTIN, *Jean le Bègue dans Positions de thèses de l'École des Chartes*, 1908, p. 101-103 ; M^{lle} S. SOLENTE, *La Bible de Jean le Bègue*, dans *Bibl. Éc. des Ch.*, LXXXIX (1928), p. 454-55.

2. Voir L. DELISLE, *Cabinet des Mss.*, I, 56, et II, 340.

Début : « *Le premier livre. Chascun hom a qui Dieu a donné sens... »*

Début des *Commentaires*, fol. 27 c.

Début de Lucain, fol. 112 a.

Fin : « ... chaloit de soy habandonner a peril. » Ces mots se trouvent dans la traduction du chap. 86 de Suétone; le ms. est resté inachevé, nous ne savons pour quelle cause; il manque la traduction des chap. 87-89 de Suétone, c'est-à-dire environ une colonne et demie.

Parch. : 345 × 235 mm. ; 235 fol. dont le premier est resté blanc; 2 col. ; 35-40 lignes; foliotation moderne; facture très soignée; rubriques; majuscules en or avec ornements mi-partie rouges, mi-partie bleus; 8 miniatures très fines dont les cadres se prolongent dans les marges par des rinceaux de feuillages avec grotesques : fol. 7 a, un copiste; 136 d, siège d'Ilerde; 143 d, Pompée réunit le sénat en Grèce; 154 d, siège de Dyrrachium; 164 b, songe de Pompée; 177 d, fuite de Pompée; 187 d, la flotte et les soldats de Caton; 199 c, César au tombeau d'Alexandre.

Reliure en maroquin rouge, aux armes de Richelieu; au dos : LES FAICTS | DES | ROMAINS. Tranches dorées.

Ce ms. a été fait pour un membre de la famille Du Fou, dont on voit les armes aux fol. 6 v° et 164 r°.

P₁₉ Paris, Bibliothèque Nationale, nouvelles acquisitions françaises n° 3576 (n° 963 de la vente Enschedé, 1867; n° 61 du catal. de la vente Didot, 1881)¹.

xiv^e siècle.

1. Fol. 8 a-19 b : Table des chapitres.

Début : « En ce livre ci est contenu premierement le Genesi et le fait des Hebrieux... Après, la naissance Julius Cesar et touz les fais de Julius Cesar et de Pompée selonc Lucan et Suetoine et Saluste, et comment Julius | Cesar conquesta toute France et Bretaingne la Grant, qui ore est apellé Engleterre, et pluseurs autres pais. Après comment il fist tant par son sens et par sa chevalerie qu'il fu empeur de Romme. Et après comment il monta en si grant ourgueil que il voloit que quanque il disoit fust tenu pour loy. Et en la fin comment il fu tuez de greffes el Capitoile de Ronme. Ci commence la table du premier livre.... »

1. Voir L. DELISLE, *Mss. lat. et franç.*, 1875-91, p. 304-307.

Fin : « Ci fine la table du livre de Julius Cesar. »

2. Fol. 20 *a*-196 *d* : HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'À CÉSAR.

Début : « Quand Dieu ot fait le ciel et la terre et les yauves douces... »

Fin : «... Adoncques quand Pompeius fu revenuz en la cité de Ronme, furent si trestoutes les grans batailles apaisiées, si comme Eutropius raconte, qu'il n'en estoit nulle qui granment fust grevable par trestout le monde. | Ci fine le fait des Rommains. »

3. Fol. 197 *a*-345 *a* : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Ci commence li faiz des Rommains, compilé ensemble de Saluste et de Suetoine et de Lucan. Ciltz premiers livres est de Julius Cesar.* Chascuns homs a qui Dieux a donné senz et entendement... »

Début des *Commentaires*, fol. 210 *d*.

Début de Lucain, fol. 264 *c*.

Fin : «... Tieux i ot qui s'occistrent de ces greffes meismes dont il orent occis Cesar. Ci termine Suetoinnes la vie et la geste Cesar. »

La division de l'ouvrage en deux parties est très nettement indiquée par la table préliminaire, où on lit au fol. 16 *c* : « Ci fine la table du premier livre des anciennes hystoires rommainnes. — Ci commence la table du secont livre des anciennes hystoires rommainnes translatées de latin en françois selon Lucan et Suetoine et Saluste, lequel secont livre parle comment Julius Cesar conquist plusieurs cités et terres, et des grans batailles de lui et Pompée, et après comment il fu empereur. » Ces deux parties avaient primitivement une foliotation séparée.

Parch. ; 420 × 290 mm. ; 345 fol. numérotés (dont 7 en blanc au début, et 12 pour la table), plus 5 fol. blancs non numérotés à la fin ; 2 col. ; 49 lignes ; facture très soignée ; rubriques ; initiales grandes et petites alternativement bleues à filets rouges, et or à filets verts ; 49 belles miniatures, dont la première, formant frontispice (fol. 13), consiste en un grand tableau représentant les différentes scènes de la création. Chacun des sept compartiments du tableau est encadré d'une bordure tricolore, circonstance qui, s'ajoutant à l'aspect même du volume, pourrait faire supposer que le ms. a été exécuté pour la librairie du Louvre. Il n'y a cependant aucun article des anciens catalogues qu'on doive lui appliquer nécessairement ; mais il peut répondre à l'un des articles dont les termes trop vagues n'autorisent pas les identifications positives (voir p. 84). Les fol. 8, 20, 56, 197 *r*^o, qui portent de grandes miniatures, sont encadrés de rinceaux de fleurs avec personnages, animaux, oiseaux, grotesques, etc. ;

les autres miniatures ont des prolongements marginaux moins importants. Les 32 miniatures qui se trouvent dans la partie contenant les *Faits* représentent les sujets suivants : fol. 197, naissance de César, César et un suppliant, Cesar « evesque », César empereur; fol. 210 *d*, bataille; 222 *c*, les villes de Gaule rendent leurs clefs à César; 242 *c*, siège d'Avaricum (?); 264 *c*, passage du Rubicon; 266 *b*, César harangue ses troupes; 272 *d*, Pompée quitte l'Italie; 274 *b*, César distribue à ses soldats le trésor de Rome; 276 *a*, siège de Marseille; 277 *b*, bataille navale devant Marseille; 279 *d*, reddition d'Illerde; 283 *b*, lutte d'Hercule et d'Antée; 284 *c*, défaite de Curion; 285 *b*, Pompée réunit en Grèce le sénat; 287 *d*, César passe d'Italie en Épire; 290 *c*, Pompée fait une brèche au mur de César; 293 *a*, Cicéron conseille à Pompée d'engager la bataille; 299 *a*, bataille de Pharsale; 304 *b*, arrivée de Pompée à Mitylène; 310 *b*, siège de Phycuns; 313 *d*, navigation dans les syrtes; 319 *b*, la tête de Pompée présentée à César; 320 *a*, Cléopâtre aux pieds de César; 323 *d*, César assiégé au palais d'Alexandrie; 325 *c*, bataille navale devant la tour d'Alexandrie; 326 *b*, évasion d'Arsinoé; 328 *a*, bataille; 329 *b*, siège de Péluse, ouverture de la brèche; 331 *b*, bataille de Thapsus; 333 *a*, les éléphants de Juba; 336 *a*, mort de Cnéius Pompée tué dans la tente de César; 344 *a*, meurtre de César.

Foliotation triple : l'une primitive, en chiffres romains alternativement bleus à filets rouges, et or à filets verts, va de 1 à 177 (fol. 20-196) pour la première partie du volume, de 1 à 148 (fol. 197-344) pour la deuxième partie; une autre, moderne, au crayon, commence au début de la table (fol. 8) et va jusqu'à 338, fin de l'œuvre; une troisième, moderne également, à l'encre, va de 1 à 345, englobant les 7 fol. blancs du début, la table et les deux parties de l'œuvre : c'est celle que nous avons utilisée.

A la fin du vol. (fol. 345 *a*), signatures de « Loys de Luxembourg » et de « Philippe de Clèves ». Sur la bordure de la première page du texte (fol. 20 *ro*), on a peint après coup les armes de Clèves, des vans dorés et des rouleaux, avec la devise de Philippe de Clèves : « *A jamais* ».

Reliure en maroquin brun; tranches dorées.

P₂₀ Paris, Bibliothèque Nationale, nouvelles acquisitions françaises n° 3650¹.

xv^e siècle.

Incomplet des 47 premiers fol. et de la fin; mutilé en de nombreux endroits.

1. Fol. 1 *a*-129 *d* : HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'À CÉSAR.

Début : « ... si se hasta de courre, si que tantost se fu au devant

1. Voir L. DELISLE, *Mss. lat. et franç.*, 1875-91, p. 307-08.

de lui mise... » La première rubrique conservée (anc. fol. 48 *a*) est : « Comment Thideus vint au lieu ou Polinnicez estoiet retrait, et de leur debat. »

Fin (anc. fol. 176 *d*) : « ... Adoncques quant Pompeius fu venuz en la cité de Romme firent (*sic*) trestoutes les granz bataillkes et les grans guerres si abaissiees, si comme Eutropius racompte, qu'il n'en estoit nulle qui granment fust grevable par tout le monde, en l'an qu'il ot droitement .vjc. iiij^{xx}. et .xiiij. ans que la cité de Romme avoit esté fondée. Maiz por ce que j'ay encores fait pou de mencion de Julius Cesar, je vous en commenceray a compter cy après selon Saluce et Lucam. »

2. Fol. 129 *d*-266 *a* : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Cy commence le livre de Cesar.* Chascuns hons a qui Dieu a donnée raison... »

Début des *Commentaires*, fol. 143 *b* (anc. 190).

Début de Lucain, fol. 191 *v*^o (anc. 180.61).

Fin : « Telz y ot qui se occirent de leurs greffes meismes dont ilz orent Cesar occis. »

3. Fol. 266 *a*-299 *d* : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS A PARTIR D'AUGUSTE.

Début : « *Comment Octovien Cesar vengea la mort...* » La suite est mutilée.

Le dernier paragraphe conservé commence par les mots : « Le roy Alaric vint et entra de force en Romme, tramblant de grant peur... » Il doit manquer environ 3 fol.

Parch.; 375 × 290 mm.; 300 fol. conservés, sur 382 que devait comprendre le vol. à l'origine, comme le montre la foliotation primitive; 2 col.; 52 lignes; rubriques; majuscules en or à ornements bleus, ou bleus et rouges; peintures en grisaille aux fol. 134 *c*, bataille de Pistoïa; 149 *c*, l'armée de César devant le camp d'Arioviste; 156 *c*, siège de Saintes; 168 *a*, bataille entre Labiénus et les Trévires; 171 *c*, César vient au secours de ses légions; 185 *d*, combat entre César et Drappès; 210 *d*, l'armée de Pompée en Épire; 220 *a*, Pompée et ses conseillers; 228 *a*, mort de Pompée; 265 *a*, mort de César. Un certain nombre d'emplacements, réservés pour des miniatures, sont restés en blanc. Encadrements peints sur les fol. 134 *v*^o, 156 *v*^o, et 171 *v*^o. Dans les ornements de l'encadrement du fol. 156 *v*^o, on remarque deux C entrelacés ☐, ce qui doit être le chiffre du personnage pour lequel le vol. a été fait.

Foliotation triple: une, ancienne, va de 48 (=fol. 1 mod.) à 277 (=fol. 299 mod.), mais numérote par erreur de ciii^{xx} à cviii^{xx}xix les

100 fol. qui se trouvent entre les fol. ciii^{xxix} et cc; il y a en outre un fol. ccxliii *bis*. Le dernier fol. du vol. (fol. 300 mod.) est un feuillet de garde qui porte la numérotation ancienne 282, mais qui était en réalité le 382^e fol. Une autre foliotation, ancienne également, existait au bas des pages, mais elle a été le plus souvent rognée lors de la reliure. Une troisième foliotation, moderne, de 1 à 300, ne tient pas compte des mutilations du ms.

Les fol. anciennement cotés 1-47, 199, 180.31, 180.46, 180.62, 180.71, 222, 227, 264, 271-74, 278-81 ont été enlevés. Les fol. 180.44, 180.50, 180.58, 180.65, 213, 233, 240 et 250 sont mutilés : les peintures ont été coupées. Sur le dernier fol., coté ccciii^{xxii} et servant de garde à la fin du vol., on a écrit des notes relatives à l'état civil de différents membres de la famille de Massencomme, on Mansencôme, en Gascogne¹, depuis 1571 jusqu'en 1601. Au fol. 36 v° on lit encore : « P. G. de Massencoume, fille unique de Pierre André de Massencoume et de Anne de Marectan (?); écrit par la dite P. G. l'an 1617. »

Reliure basane racinée. Au dos : « Recueil des histoires romaines d'après Suétone, Orose, etc. »

P₂₄ Paris, Bibliothèque Nationale, nouvelles acquisitions françaises n° 11 673².

Écrit à Bruges en 1479.

1. Fol. 1-378 v° : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Chascun homme a cui Dieu a donné raison et entendement... »

Début de Lucain, fol. 193 r°.

Fin : « ... Tielz y eut qui s'occisent de leur gré mesmes de ce qu'ilz avoient occis Cesar. »

2. Fol. 378 v°-386 v° : HISTOIRE D'AUGUSTE jusqu'à la pacification du monde et la fermeture du temple de Janus.

Début : « *Comment Octovien fut adherent avec le senat a l'encontre de Marc Anthoine, lequel fut prononcé annemy du commun, et de la bataille qu'ilz eurent ensemble.* Pour ce que après la mort de si grant homme et si renommé comme Julius Cesar estoit... »

Fin : « ... la vueille envoyer a l'onneur et gloire de son nom et a l'augmentation de la foy catholique et au salut des ames de tous

1. Mansencôme, commune du canton de Condom (Gers). Sur ses seigneurs, voir le P. ANSELME, *Hist. géneal. et chronol. de la maison roy. de France*, vii, p. 288-9, et *Revue de Gascogne*, xxxiv, 245-54, 305-22, 404-12.

2. Ms. entré à la bibl. entre 1921 et 1923.

chretiens. Explicit la grande histoire Cesar, tirée de plusieurs acteurs, comme Lucan, Suetoine, Orose, Saluste, Julius Celsus et autres, laquelle a esté faicte a Bruges, du commendement de très hault et très victorieux prince le roy Edouart le iiij^e de ce nom, l'an de grace mil iiij^e lxxjx. »

3. Fol. 387 r^o-395 v^o : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'A FRÉDÉRIC II.

Début : « Après ce que cy dessus ont esté escripts et mis les meurs, les vertuz, les vices, les victoires, les triumphes et le regne de Julius Cesar... »

Fin : « ... et morut en escommeniement soubz pape Innocent le quart. Explicit. »

Papier; 288 × 202 mm.; 396 fol., plus un de garde en tête; une seule col.; 30 lignes; titres en noir; initiales rouges ou bleues sans aucun ornement; pas de miniatures; 2 foliotations, l'une au crayon, antérieure à la reliure, qui l'a rognée en partie, et à la perte de plusieurs fol.; l'autre à l'encre, postérieure à la reliure et ne tenant pas compte des lacunes. Un fol. a disparu entre les fol. 216 et 217, un autre entre les fol. 263 et 264. Les fol. 218 et 219 sont mutilés.

Sur la feuille de garde du début, la devise : « *Orez ou jamays.* »

Au dernier fol. (396 r^o), la mention : « C'est a Mons. Deschenetz, chambelan du Roy nostre sire. »

Reليure moderne sur laquelle on a rétabli les plats de la couverture ancienne en veau gaufré.

**P_p Léninegrad, Bibliothèque publique d'État (anc. Bibl. impériale),
histoire n° 6 D¹.**

Fin du xiii^e siècle.

Ms. incomplet de la fin.

Début : « *Ci comence le granz affaires dou livre de Juille Cessar qui fu enperere et haut home, et de Ponpée et de Lucan, et y a molt de beaus conseils et de belles batailles et de beaux dit.* Chascuns se doit pener a qui Dieus a doné raison et entendement... »

Fin (fol. 192 b) : « ... Quant Arons vit et conut le mal qui devoit venir a la sité, il ne vost pas la chose planement descovrir, ains dist : « Seignor, Dieus gouverne tot le monde; n'est pas drois que je

1. Nous ne connaissons ce ms. que par la photographie de quelques pages. Nous pouvons cependant compléter un peu la courte notice de G. BERTRAND, *Catal. des mss. franç. de la bibl. de St-Petersbourg*, Paris, 1874, p. 108.

die au pueple quant que vos aves en se afaire l'on ne doit pas faire ne dire. Li dieu si ne vuellent ceste chose torner a bien que il n'ait point de verité es choses que les vaines et les autres choses demostrent que cil aloit ensi envelopant la chose ne le perllissoit mie plainement son pensé... » Ces lignes, tout à fait incorrectes et qui défigurent le véritable texte des *Faits*, correspondent aux vers 630-36 du premier livre de la *Pharsale*. Il manque donc presque toute la deuxième partie de l'œuvre, qui n'a pas été écrite, puisqu'il reste une ligne en blanc au bas du fol. 192 *b* et que le verso de ce fol. est blanc également.

Parch.; environ 320 × 220 mm.; 192 fol.; 2 col.; 30-35 lignes; rubriques; initiales en or et couleurs; 4 miniatures; celle du frontispice représente un défilé de cavaliers. 2 foliotations : une, moderne, de 1 à 192; une autre, ancienne, de 59 à 251, montre que le texte des *Faits* était précédé primitivement de 58 feuillets qui contenaient peut-être un abrégé de l'histoire universelle jusqu'à César.

Dans la marge inférieure du fol. 1 *r*^o et du fol. 192 *r*^o, on lit la mention : « Ex Musæo Petri Dubrowsky. »

V₁ Rome, Bibliothèque du Vatican, ancien fonds latin, n° 4792¹.
1^{re} moitié du XIV^e siècle.

1. Fol. 1 *a* - 213 *a* : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « Ici comence li fès des Romains compilé ensemble de Saluste, de Suetoine et de Lucan. Cist premiers livres est de Julius Cesar. Chascuns hom a cui Diex a doné reson... »

Début de Lucain, fol. 106 *a*.

Fin : « ... Tiex i ot qui s'ocistrent de lor greffes meismes dont il orent ocis Cesar. Ici tesmoigne Suetoines la mort et la vie Cesar. »

2. Fol. 213 *a* - 217 *b* : HISTOIRE SOMMAIRE DES EMPEREURS DEPUIS AUGUSTE JUSQU'A FRÉDÉRIC II.

Début : « Ci commence des empereurs de Rome. Octeviens Augustes fu .xl. anz empereres avant la nativeté Jesu Crist... »

Fin : « ... et morut en escoumuniement souz Innocent le quart. »

3. Fol. 217 *b* - 218 *c* : RÉSUMÉ CHRONOLOGIQUE DES PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS DEPUIS LE COMMENCEMENT DU MONDE JUSQU'EN 1239.

1. Voir E. LANGLOIS, *Notices des mss. franç. et provenç. de Rome antérieurs au 16^e s.*, dans *Notices et extraits des mss. de la Bibl. Nat. et autres bibl.*, t. 33 (1889), 2^e partie, p. 269-71.

Début : « *Ci sont li acontes dès le coumencement dou monde, dès le tens au premier home que Diex i fist...* »

Fin : « ... et i fu pris li cuens de Monfort et li viscuens de Biaumont. Expliciunt facta imperatorum. »

Parch. ; 314 × 230 mm. ; 218 fol. ; 2 col. ; 42 lignes ; foliotation ancienne en rouge ; rubriques ; grandes initiales en bleu et rouge ; autres initiales alternativement rouges à filets mauves, et bleues à filets rouges ; pas de miniatures.

Au fol. 17 r°, dans la marge de droite, la note : « Nota que el ome virtuoso se da autoridat de los grandes fechos i el que no a virtud la pieçrde » (xv^e s.) peut faire croire que le ms. a passé par l'Espagne.

Reliure en peau rouge, à filets d'or sur les plats, aux armes de Pie VI sur le dos.

V₂ Rome, Bibliothèque du Vatican, fonds de la reine Christine, mss. latins, n° 724¹.

xv^e siècle.

1. Cinq feuillets non numérotés contiennent la table des chapitres : « *S'ensieut la table de ce volume intitulé Suetone des fais Cesar. La compilation de Saluste et Suetoine et Lucan sur le fait des Rommainz...* »

2. Col. d du 5^e fol. de la table-fol. 265 c : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Le prologue du translateur de ce livre intitulé Suetone des fais de Jule Cesar selon Lucan et autres historiens rommains. Chascuns homs a qui Diex a donné sens et entendement...* »

Début du fol. 1 : « *Pooit moult pourfiter es batailles...* »

Début de Lucain, fol. 121 a.

Fin : « ... Telz y ot qui s'occirent de ces greffez mesmes dont ilz orent occis Cesar. »

Papier ; 376 × 253 mm. ; 265 fol., plus 5 fol. non numérotés occupés par la table des rubriques, plus 1 fol. blanc non numéroté entre les fol. 137 et 138 ; 2 col. ; 40 lignes ; foliotation en rouge de la main du copiste ; rubriques ; initiales alternativement bleues et rouges ; pas de miniatures. Le dernier feuillet portait, à l'explicit, la signature d'un ancien possesseur ; on l'a grattée.

Reliure en peau rouge avec, au dos, les armes d'Alexandre VIII.

1. Voir E. LANGLOIS, *Notices...*, t. 33, 2^e partie, p. 33.

**V₃ Rome, Bibliothèque du Vatican, fonds de la reine Christine,
mss. latins, n° 893¹.**

XIII^e siècle.

Début (fol. 1 a) : « *Ici comencent li fet des Romains compilé ensemble de Saluste et de Suetoine et de Lucan. Cist premier livres est de Juille Cesar. Chascuns hom a cui Diex a donée raison...* »

Début de Lucain, fol. 114 a.

Fin (fol. 243 c) : « ... Tex i ot qui s'ocistrent de ces grefes meisme dont il orent Cesar ocis. Ici termine Suetoines la vie et la geste Cesar. Ci fenist li premiers volumes des .xij. Cesar. »

Parch. ; 273 × 192 mm. ; 243 fol., plus, en tête, 2 fol. de garde tirés d'un antiphonaire du XIV^e s. ; 2 col. ; 34 lignes ; rubriques ; en tête du texte, grande initiale bleue à rinceaux rouges sur fond or ; autres initiales alternativement bleues à filets rouges, et rouges à filets verts ; pas de miniatures ; dans les marges, quelques dessins au trait, d'une encre pâle : fol. 12 v°, tête de profil ; fol. 17 v°, un chien ; 55 b et 73 b, têtes de femmes ; 88 b, un griffon ; etc. ; foliotation moderne ; la numérotation primitive des cahiers subsiste par places, à la dernière page de chaque cahier, dans la marge du bas.

A la fin du vol. (fol. 243 d), au-dessous d'une tête grossièrement faite à la plume, on lit en écriture du XIV^e ou XV^e s. : « ff. Edmundus. Ys boke ff. Jon Gegg gaf me in Englande qwen he was seculeri as frele. I gyf hithym agayu nowe he is fie. ASSHETON. » Au bas du même feuillet, quelqu'un a écrit au XV^e s. : « Salve sancta parens, enixa puerpera regem, que celum terramque regit in secula se<culorum>. DARCY A WILLIAM. »

Reliure en parchemin blanc, dont la face collée sur la couverture est couverte d'écriture.

**V₄ Rome, Bibliothèque du Vatican, fonds de la reine Christine,
mss. latins n° 917².**

XV^e siècle.

Ms. très mutilé.

Début (fol. 1 a) : « ... songne et affaire est en quelle maniere en cuidez vous eschapper? — Vrayement, disent les messaigiers, nous ne sçavons pas bonnement... » Ces lignes appartiennent au récit de la conjuration de Catilina (fol. 8 a du ms. P₁₇).

Fin (fol. 117 d) : « ... Or estoit il ainsy que Pompée avoit presté

1. Voir E. LANGLOIS, *Notices...*, t. 33, 2^e partie, p. 33.

2. Id., *ibid.*, p. 84.

a Cesar au commencement de ses guerres... » Ces mots appartiennent à la traduction du chapitre 54 du livre VIII des *Commentaires* (fol. 94 a du ms. P₁₇). Voici, d'ailleurs, la dernière rubrique conservée : « Comment Cesar par sa douceur mist toute France en paix et en son obeissance, comment il retourna a Romme et comment ses ennemis qu'il avoit au senat le g<r>avoient. »

Papier; 307 × 220 mm; 120 fol. numérotés, plus 3 mutilés non numérotés; 2 col.; 35 à 45 lignes; rubriques; initiales rouges; écriture peu soignée, avec de nombreuses ratures; foliotation moderne; restes d'une foliotation ancienne à l'encre rouge (ainsi fol. 102 mod. = 120 ancien). Les fol. 118, 119 et 120, relatifs à la conjuration de Catilina et placés à la fin du volume, doivent être reportés au début, entre les fol. 1 et 2; c'est ainsi que le texte se termine au fol. 117. Aux fol. 26 et 84, il manque les 2/3 supérieurs, au fol. 104 les 3/4 inférieurs; le fol. 120 est déchiré à l'angle supérieur gauche; un certain nombre de feuillets manquent à l'intérieur du texte : ainsi il y a une lacune entre les fol. 9 et 10. Les feuillets restants sont montés sur onglets.

Reliure en parchemin blanc avec, au dos, les armes de Pie IX.

X₁ Ancienne bibliothèque du comte d'Ashburnham à Londres, fonds Barrois n° 3.

La trace de ce ms. est perdue. Il a été acheté le 10 juin 1901, pour 2 livres 2 shillings, par MM. J. et J. Leighton, libraires à Londres, qui n'ont pu nous dire à qui ils l'avaient depuis revendu. Nous n'en connaissons que ce qu'en dit le catalogue de la vente Ashburnham¹, où il figure sous le n° 278.

xv^e siècle.

Début : « *C'est le livre des pays (sic) des Romains compilé ensemble de la Justine et de Suetoyne et du Lucain. Cest premier livre est de Juilles Cesar et de ses ouvres jusques a sa mort. Chascuns homs a qui Dieu a donné cens et entendement...* »

Vélin; grand f°; 247 feuillets; 2 col.; 40 lignes; nombreuses lettres ornées. Reliure ancienne en veau.

1. *Catalogue of the portion of the famous collection of manuscripts the property of the Rt. Hon. the earl of Ashburnham known as the Barrois Collection.* Sur Ashburnham et Barrois, voir H. OMONT, préface du *Catal. des nouv. acq. du départ. des mss. de la Bibl. Nat. pendant les années 1891-1910*, p. xv.

X₂ Ancienne bibliothèque du comte d'Ashburnham à Londres, fonds Barrois n° 31.

La trace de ce ms. est également perdue. Il a été acheté le 10 juin 1901, pour 910 livres, par le libraire londonien Quarritch, qui n'a pu nous dire à qui il l'avait revendu. Il figurait sous le n° 279 au catalogue de la vente Ashburnham.

xv^e siècle.

2 vol., vélin, grand in-f°.

Tome I : HISTOIRE UNIVERSELLE DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'A CÉSAR.

Début : « *Cy comence le livre d'Orose. Quant Dieu ot fait le ciel et la terre...* »

Fin (fol. 211) : « ... de mencion de Julius Cesar je vous en commenceray ci emprès selon Saluce et Lucan. »

Tome II : LES FAITS DES ROMAINS.

Début : « *Cy commence le fait des Rommains de Saluce, de Veroyne et de Lucan, et est ce premier livre de Julius Cesar. Cescun homme a qui Dieu a donné...* »

Fin (fol. 226) : « ... mise toutes voies a bonne execution. »

Puis vient une table des chapitres.

Y Fragment découvert en 1918 par M. Paul Radin, étudiant à l'université américaine de Colombia, dans la reliure d'un vieux Lucain acheté chez un bouquiniste de New-York.

Ce fragment se compose de deux feuilles de 195 sur 150 millimètres, écrites sur 2 colonnes en caractères de la fin du xiii^e siècle ou du début du xiv^e. Le texte se rapporte à la description de Cléopâtre. Il a été publié par M. H.-A. TODD, sous le titre : « *A recently discovered fragment of an old french ms. of the Faits des Romains* », dans les *Transactions of the modern language association of America*, Cambridge, Mass., vol. 24, 1909, p. 676-86.

Z Fragment trouvé vers 1912, à Neustadt a. A. (Mittelfranken), par le Dr. Zellfeder dans la reliure d'une grammaire hébraïque de 1597.

Un feuillet rogné de 285 sur 197 millimètres; 4 colonnes en tout, de 42 lignes chacune; titres en rouge; une seule initiale, en bleu à filets rouges; les initiales de phrases sont rehaussées de rouge. Écriture de la fin du xiii^e siècle.

Ce fragment correspond au *De bello gallico*, III, 14-19. Il a été publié par M. J. PIRSON, sous le titre : « *Bruchstück einer neuen Handschrift der Fait des Romains* », dans *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, vol. 130, 1913, p. 381-84.

*
* *

Telle est la liste, probablement incomplète encore, des mss. où les *Faits des Romains* se rencontrent soit isolés, soit précédés de l'histoire universelle depuis la création jusqu'à César, soit suivis de l'histoire sommaire des empereurs qui ont régné après César, soit enfin à l'état de simples fragments. Quelques-uns d'entre eux, nous l'avons signalé, peuvent être identifiés avec des mss. dont la description se trouve dans les catalogues d'anciennes bibliothèques. Mais pour la plus grande partie, de telles identifications sont impossibles par suite de l'imprécision des descriptions; et d'autre part il est fort douteux que tous les exemplaires des *Faits* mentionnés par les vieux inventaires soient parvenus jusqu'à nous. Ainsi, que sont devenus les manuscrits suivants, dont mention se trouve dans les catalogues de l'ancienne librairie du Louvre, dressés en 1373, 1411, 1413 et 1424, et publiés par L. Delisle¹?

N° 970 du relevé de L. Delisle : « Un livre escript en lettre de fourme, qui commence de Genezis en françois, et traite des faiz de Julius Cesar et des Rommains, et fut jadiz couvert de veluyau vert, à deux fermoirs d'argent, et s'appelle Lucain et Suetoine, bien escript et bien historié; et de présent est recouvert de cuir vermeil a empreintes. Comm. du texte : *avoir nom*. Fin : *affermèrent au der-rain*. Garny de quatre fermoirs d'argent dorez, à une fleur de lis. »

« Il y est et n'y a que troiz des fermouers contenus ci » (note de l'inventaire de 1413).

N° 971. « Un livre en françois, en un volume, qui se commence de Genezis, et traite du fait des Rommains, de la vie des sains Peres hermites et de Merlin <et de Pompée>, escript de moyenne lettre de fourme, en deux coulombes. Comm. : *seray les commande-mens monseigneur*. Fin : *nimes en chopolin*. Couvert de cuir rouge, a .ij. petiz fermoirs de cuivre. »

1. *Cabinet des mss.*, III, p. 153-9; *Recherches sur la librairie de Ch. V*, II, p. 1-216.

N° 972. « *Les Faiz des Romains*, en françois et en un volume appellé Suetoine, escript de lettre de forme, à deux coulombes. Comm. : *greignours*. Fin. : *vulnera xiiij^{eim}*. Couvert de cuir blanc, à deux fermoirs de cuivre. »

N° 973. « Un livre qui commence de Genezis en françois, et aussi traite des Faiz de Julius Cesar, appellé Suetoine, escript de lettre de forme, à trois coulombes. Comm. : *si leur dist que*. Fin : *guient preu en sa vie*. Couvert de cuir rouge, à quatre fermoirs de cuivre. »

N° 974. « *Les Fais et la vie Cesar*, de Suetoine, et des Romains, bien ystorié et escript. »

N° 983. « *Julius Cesar*, en prose, très bien escript, en très grant volume et gros, couvert de cuir blanc. »

N° 984. « *La vie et les faiz de Cesar*, en prose, en deux coulombes, bien escript. »

Et les inventaires ne manquent pas où l'on pourrait relever des mentions du même genre. Ainsi :

Inventaire de la librairie de Bourgogne, Bruges, vers 1447 :

BARROIS, *Bibl. protypogr.*, n° 898 : « Ung autre gros livre en parchemin, couvert de velours noir, intitulé au dehors : *les fais des Romains compillez ensemble de Saluste, de Suetone et de Lucain*, et traite des fais Julius Cesar; comançant au second feuillet après la table : cité a gouverner, et au dernier : de la chauveté qu'il tenoit. »

Id., *ibid.*, n° 901 : « Ung autre gros livre en parchemin, couvert d'ais rouges, intitulé au dehors : *Fais des Romains compillez ensemble selon Lucain, Suetone et Salluste*, commençant au second feuillet : estoient appelez conseillers, et au dernier : ung de ses secons. »

Id., *ibid.*, n° 2197, Bruges, Chambre des Joyaux : « Ung livre couvert de cuyr rouge, à deux cloans de cuyr, à cinq bouts sur chacun costé, intitulé : *Faiz des Romains compilez ensamble selon Lucan*, comanchant ou second feuillet : estoient appelez conseille, et finissant : il se doit souffrir quant a present. »

Id., *ibid.*, Bruges, vers 1467, n° 1156 : « Ung autre gros livre en parchemin, couvert d'ais vermeilles, intitulé au dehors : *Cronique de la Bible et des Fais des Romains*, comançant au second feuillet : eussent la poissance, et au dernier : piez et massisse. »

Id., *ibid.*, n° 2189, Bruges, Chambre des Joyaux : « Un grant

volume en parchemin couvert de cuir rouge intitulé : *Cronique de la Bible et des Faitz des Romains*, comenchant ou second feuillet : eussent la poisté et la seignourie, et finissant : a bonne fin. Amen. »

Bibliothèque des Gonzague à Mantoue :

Inventaire de 1407, publié dans *Romania*, IX, p. 497-514. N° 13 : *Cesarianus*. Incipit : « Chascuns hom a chu Deus a doné rason », et finit : « et l'evescoves de Beumont. » Continet cart. 226¹.

Bibliothèque des Este à Ferrare :

Inventaire de 1437, publié par Pio Rajna dans *Romania*, II (1871), p. 51 : « Lista di alcuni libri francesi a penna che sono nell' Archivio di S. A. Ser^{ma} : ... *Istoria di Cesare e Pompeo*, cavata da' Commentari di Giullio Cesare². »

Bibliothèque des ducs de Milan au château de Pavie³ :

Inventaire de 1459, publié par M. A. Thomas dans *Romania*, XL (1911), p. 598-602.

« Ordeni di libri della libreria del castello di Pavia facto e ordinato per Ser Facino da Fabriano, ducale cameraro, anno 1459 :

N° 43 : *Historia C. Julii Cesaris*.

N° 63 : *Troianus et Cesarianus*. »

Bibliothèque du château d'Anet.

D'après le *Catalogue⁴ des mss. trouvés après le décès de Mme la Princesse dans son château royal d'Anet* et vendus en 1724, trois mss. des *Faits des Romains* se trouvaient dans cette bibliothèque dont l'origine remontait à Diane de Poitiers⁵.

Bibliothèque du Comte de Mac-Carty Reagh.

Dans le catalogue de cette bibliothèque publié par De Bure en 1815, tome II, p. 75, figurent, sous le n° 4357 : « Les Commentaires

1. Le n° 12 du même inventaire est le Marcianus fr. III que nous avons décrit plus haut sous M.

2. Voir NOVATI, *I codici francesi dei Gonzaga*, dans *Attraverso il medio evo*, Bari, 1903, p. 294.

3. Transportée en France par Louis XII.

4. Page 7.

5. Sur cette bibliothèque, voir L. DELISLE, *Cabinet des mss*, I, 189.

de Jules César traduits en françois, in-folio, m. bl. Beau ms. sur vélin, très bien conservé. Il contient 311 feuillets, écrits à 2 colonnes, en caractères gothiques. Il est enrichi de 8 très belles miniatures, qui ont 6 pouces 10 lignes de hauteur, sur 6 pouces 5 lignes de largeur. » Peut-être faut-il y voir, comme l'a fait Van Praet¹ un exemplaire des *Faits*.

Signalons, enfin, que l'on conserve aux archives de Maine-et-Loire, dans le fonds de Saint-Florent de Saumur, liasse « abbés », sous la cote provisoire H. 4163, un acte daté du 13 mars 1457, en vertu duquel Bertran de la Haye, seigneur de Mallelièvre, reconnaît « avoir, à cause de prest, de reverant père en Dieu Mons^r l'evesque de Frejus et abbé de Saint-Florent, ung romand de Julius Cesar, commansant ou premier chapitre : *Chascun homme a qui Dieu a donné sens et entendement*; et ou segond chapitre *Grant estrivement*; et ou penultieme chapitre *Lors se mist Cesar*, etc.; et ou darrain : *Puys fu li fons* (sic) *ordonnes ou chaux* (sic), etc.² ».

1. *Recherches sur Louis de Bruges*, p. 232.

2. Voir *Bibl. de l'École des Chartes*, t. 47 (1886), p. 604.

CHAPITRE III

CLASSEMENT DES MANUSCRITS

A part certaines divergences dialectales et les abréviations ou coupures que l'on trouve dans plusieurs d'entre eux, les mss. que nous venons de décrire présentent, dans l'ensemble, des textes identiques. Ils offrent, cependant, des variantes suffisamment nettes et nombreuses pour qu'il soit possible de les répartir en un certain nombre de groupes.

Il ne peut être question d'étudier ici le détail de leur texte, ni même de reproduire le travail de comparaison que nous avons fait entre trois des plus anciennes copies, à savoir P_{13} , P_{14} et P_{17} , dont nous avons relevé intégralement les variantes, lesquelles se chiffrent par dizaines de milliers. Mais nous avons constaté que tel ms., qui offrait une leçon A, offrait aussi des leçons B, C, D,..., que ne présentait par tel autre ms. offrant une leçon A'; autrement dit, qu'une leçon donnée était liée à une certaine série de variantes, tandis qu'une autre leçon était liée à une série différente. Il suffit donc de s'arrêter à quelques variantes types pour pouvoir tenir les autres comme accessoires et même négligeables. Aussi, après épreuve, avons-nous résolu de ne retenir que quatre passages qui nous ont paru propres à nous conduire à un premier classement, sommaire, il est vrai, mais grâce auquel nous pourrons nous orienter parmi nos nombreux et volumineux mss.

La première de ces variantes, qui se présente dans le chapitre relatif à la naissance et aux premières années de César, résulte de la confusion, faite dans certains mss., de la déesse *Vesta* avec *Cossutia*, première femme de César.

La seconde est le nom de *Marcial* ou *Marcel* donné, au lieu de *Métellus*, au tribun qui s'est opposé au pillage du trésor de Rome par César.

La troisième tient au commentaire, développé dans certains mss., abrégé dans d'autres, de l'épithaphe inscrite par Cordus sur la tombe de Pompée.

La quatrième provient de la confusion, faite par certains mss., du mot *Jovis* (*Jovem*) avec le mot *jour* dans des considérations relatives à ce même tombeau de Pompée.

Pour montrer plus précisément comment se présentent ces quatre variantes, nous allons confronter avec l'original latin le texte d'un ms. à traduction relativement fidèle et celui d'un ms. à traduction aberrante.

1^{re} VARIANTE : Confusion de VESTA avec COSSUTIA

Le texte latin original est Suétone, *Vie de César*, I :

Julius Cæsar, annum agens sextum decimum, patrem amisit; sequentibusque consulibus, flamen Dialis destinatus, dimissa Cossutia, quæ, familia equestri, sed admodum dives, prætextato desponsata fuerat.

Tous nos mss. présentent un texte qui se rapproche de l'une des deux traductions suivantes :

P₁₃, fol. 2a.

Juilles Cesar estoit ou sezisme an quant il perdi son pere. Li dui consele qui furent l'an après en firent provoivre dou temple de Rome ou il avoit virges nonains qui servoient ilecques en l'onor d'une deause de paiens *qui avoit non Vesta*. Sa premiere fanme ot non *Cossucia*, qui de chevaliers estoit et molt riche. Cele avoit esté fiancée d'un noble Romain qui ot nom *Pretextatus* ainz que Juilles l'esposast.

P₁₄, fol. 1 d.

Julius Cesar estoit eu treszieme an quant il perdi son pere. Li dui conselier qui furent en l'an après en firent provoivre del temple de Rome ou il avoit virges nonains qui servoient ilec en l'enneur d'une deesse de paiens *qui avoit non Cossucia*, qui de chevaliers estoit et molt riche. Cele avoit esté fiancée d'un noble Romain qui ot non *Pretextatus* ainz que Julius l'esposast.

Laissons de côté le contresens commun aux deux traductions : *flamen Dialis* rendu par « provoivre dou temple de Rome ou il avoit virges nonains qui servoient ilecques en l'onor d'une deause de paiens qui avoit non Vesta », — contresens amené peut-être en partie par l'allusion faite aux Vestales par Suétone quelques lignes plus loin : César, poursuivi par la haine de Sylla, doit son salut à l'in-

tervention de ces prêtresses : « ... per virgines Vestales... veniam impetravit », ce que notre compilateur, insistant sur son contresens, rendra par : « au deerrain li pardona Lucas Silla et le clama quite par la proiere des virges qui estoient ou temple dont il avoit esté prestes » (P₁₃, fol. 2 a); — laissons également de côté une autre erreur du traducteur, qui a pris l'adjectif latin *praetextatus* pour un nom propre : on voit très nettement que la confusion faite dans P₁₄ provient de la distraction d'un copiste qui, entraîné par la ressemblance des mots, a sauté de *avoit non a ot non*, oubliant Vesta.

Or, sur les 41 mss. où nous trouvons ce passage¹, 33 ont le texte de P₁₃; ce sont : A, B₁, B₂, B₃, C₁, C₂, C₃, C₄, G, Gf, H, L₁, L₂, L₃, M, P₃, P₄, P₅, P₆, P₇, P₉, P₁₀, P₁₁, P₁₃, P₁₅, P₁₆, P₁₈, P₁₉, P₂₀, P₂₁, V₁, V₂, V₃; — 8 ont le texte de P₁₄; ce sont : B₄, O, P₁, P₂, P₃, P₁₂, P₁₄, P₁₇.

Parmi ces derniers, un, P₁₇, offre un texte plus compliqué : « ... il avoit virges nonains qui servoient ileuques en l'enneur d'une dieuesse de païens qui avoit non Cosucia. En l'an après prist Julius fame. Cele avoit esté fiancée... » (fol. 2 b). Il semble que, partant d'un texte du type P₁₄, le copiste ait soupçonné une erreur et, d'après la fin de la phrase suivante : « ... ainz que Julius l'espousast », ait ajouté les mots : « en l'an après prist Julius fame. »

2° VARIANTE : Alternance MÉTELLUS-MARCIAL.

Pompée, fuyant devant César, est passé en Épire. César agit alors en maître à Rome, convoque les sénateurs restés dans la ville et veut s'emparer du trésor public. Seul, un tribun ose s'y opposer.

Lucain, *Pharsale*, III, v. 108-153 :

Omnia Cæsar erat; privatæ curia vocis
 Testis adest. Sedere patres censere parati,
 Si regnum, si templa sibi jugulumque senatus
 Exiliumque petat. Melius, quod plura jubere
 Erubuit, quam Roma pati. Tamen exit in iram :
 Viribus an possint obsistere jura, per unum
 Libertas experta virum. Pugnaxque Metellus,
 Ut videt ingenti Saturnia templa revelli

1. Nous n'avons pu vérifier sur ce point le texte de Pp; celui de V₄ est si altéré qu'on n'en peut tirer aucune indication. Quant à B₁ et Gf, ils ne nomment pas Vesta, mais n'ont pas fait la confusion signalée; seuls les mots « qui avoit non Vesta » manquent.

Mole, rapit gressus et Cæsaris agmina rumpens
 Ante fores nondum reseratae constitit ædis,

 prohibensque rapina
 Victorem clara testatur voce tribunus...

Il est inutile de citer le passage en entier; il suffit de voir que Lucain appelle *Métellus* le tribun qui s'oppose à César. Ce nom de *Métellus* se retrouvera dans certains de nos mss., mais dans d'autres il sera changé en *Marcial*.

P₁₃, fol. 107 b-d

Cesar¹ fu tot; li senator ne li contredistrent rien, ainz furent ape-roillié de tot otroier.

Se il voloit, fust sires et il serf; trenchast lor les goles ou envoiait en essil se il li plaisoit, preast et despoillast les temples : plus estoient apperoillié de faire que Cesar de commander. Neporquant .j. en i ot corajos et de grant hardement. Cil ot non *Metellus*, qui osa contredire et contre ester a Cesar. Cist *Metellus* estoit tribuns. Quant il vit que Cesar et sa mesnie furent as portes del commun tressor de la vile por entrer et por departir as chevaliers de s'ost, il se mist por mi la presse a force comme chevaliers bons combaterres et viguerox, et s'estuit entre les portes qui n'estoient pas encore overtes et cels qui les voloient ovrir, puis s'escria a haute voix : « Ce est por neant, Cesar; ja, se Deu plaist, n'avendra que li tressor soient despoillié ne departi en tel maniere a ta gent, que tu doiz dou tuen paier et guerredoner, non pas del'avoir au

P₁₇, fol. 111 a-d.

Cesar fu comme touz sires. Li senatour ne li contredistrent rien, ainz furent appareillié du tout otroier sa volenté. Se il vouloit, fust sires et il serf; trenchast leur les gorges, ou envoiait les en exil se il li plesoit, preast et despoillast les temples : pluz estoient appareillié du fere que Cesar du commander. Nepourquant .j. en i ot corageus et de grant hardement. Cil ot non *Marciax*. Icil osa contrester et contredire a Cesar. Cil *Marciax* estoit tribons. Quant il vit que Cesar et sa mesnie furent aus portes du commun tressor de la vile pour | enz entrer et prendre le et departir aus chevaliers de son ost, il se mist par mi la presse a force comme bons chevaliers et bons combaterres et viguerous, et s'estut entre les portes qui n'estoient pas encore ouvertes et ceus qui les vouloient ouvrir, puis s'escria a haute voix : « C'est pour noient, Cesar; ja, se Dieu plest, n'avendra que li tressor soient despoillié ne departi en tel maniere a ta gent, que tu dois du tuen poier et guerredoner, non pas de l'avoir au

1. Nous faisons à dessein de longues citations, pour faire connaître le plus possible de l'œuvre, permettre d'apprécier la manière du compilateur et les rapports qu'ont entre eux des mss. de familles différentes.

commun de Rome. Ançois i morra que je les le tresor einsi effon|<drer>; mes sans i sera ançois expanduz. Se je i muir, li dieu me vengeront de toi, con li autre tribun furent vengié de la honte que Crassus lor fist, qui puis en morut en Oriant, si con li dieu s'en vengierent. (Crassus voirement avoit jadis fait un ennui a .j. tribun qui desfandoit le pueple; por ce cuidoiient alquant que il fust ocis de Turs cruelment). Traiez, dit *Metellus* a Cesar, les espées, et tu et li toen; n'i a cui tu doies redolter : la citez est sole, n'i a nul desfandeor; por ce me puez afoler et occirre. Ja tant con je vive, chevaliers que tu aies ne sera paiez de cest tressor. Il ne covient pas que tu despuelles nos tressors por besoigne. Encore a asez viles et chasteaux por le monde et genz a conquerre a cui tu poez combattre, Cesar, et prendre lor proie et doner a tes chevaliers. N'est encore nus mestiers que la citez de Rome soit despulie; al tressor ne toscheras tu. »

Cesar, qui fu por ces paroles iriez et pleins de maltalant, li respondi : « *Metelle ! Metelle !* tu es en fole esperance. Cuides tu morir en tel maniere que tu soies loez del pueple et que l'en cuit que tu muires con por franchise desfandre ? Nel cuidier tu ja. Ja, se Deu plaist, ma mains ne sera conchiée de toi trenchier la teste ne le goitron. Tu es voirement tribuns, mès ja ceste dignitez ne autre honors que tu aies ne te fera digne del maltalant Cesar a ce que je mete ma main sor troi poton sanc expandre. Cuides tu venchier Forré¹ ?

commun de Roume. Ançois i morrai que je leisse le tresor ains effondrer; mes sanz i sera avant expandus. Se je muir, li dieu me vengeront de toi, si comme li autre tribon ont esté vengié de la honte que Crassuz lor fist, qui puis en morut en Oriant, si comme li dieu s'en vengierent. (Crassuz voirement avoit jadis fet anui a .j. tribun qui deffendoit et sustenoit le droit du commun; pour ce cuidoiient li auquant qu'il fust ocis des Turs cruelment). Traiez, dist *Marciac* a Cesar, les espées, et tu et li tuen; n'i a que tu doies redouter : la citez est seule, n'i a nul deffendeour; nepourquant me pues afoler et ocirre se il te plect. Mès ja, tant com je vive, chevaliers que tu aies ne sera paies de cest tresor. Il ne convient pas que tu despoilles noz tresors par besoing. Encore a assez viles et chastiaus par le mont a conquerre, et gens a cui tu puez combattre, et prendre leur proies et donner a tes chevaliers. N'est encore nus mestiers que la cité de Roume soit despoilliée; au tresor ne toucheras tu. » Cesar, qui fu pour ces paroles iriez et plains de mautalent, li respondi : « *Marciac ! Marciac !* tu es en fole esperance. Cuides tu morir en tel maniere que tu soies loez du pueple et que l'en cuide que tu muires comme pour franchise deffendre ? Nel cuides tu | ja. Ja, se Dieu plect, ma mainz ne sera cunchiée de trenchier toi la teste ne le goitron. Tu es voirement tribons, mès ja ceste dignitez ne autre honnours que tu aies ne te fera digne du mautalent Cesar a ce que je mete main seur toi pour ton sanc expandre. Cuides tu

1. *Forré* ou *Fourré*, roi sarrasin mis à mort par Roland après la prise de Nobles, suivant les uns, tué devant Paris, selon d'autres. Son histoire avait donné lieu à une

Est la chose a ce venue que nuls n'est qui desfande franchise ne mès tu sols? Periront les lois se tu sols ne les desfanz? Eles por seroient trop vis. Plus seroit digne chose se Cesar les destruoit, que se eles n'avoient autre garant que toi. Trop seroit li mondes confus, se droiture estoit atendantz a ta sole desfance. »

Cesar ot ainsi dit, mès *Metellus* li tribuns ne se volt | onques remuer por son dit, ainz se tint devant les portes por desfandre l'entrée hardiement. Lors fu Cesar corrociez, ne pot son maltant covrir ne faire semblant de fainte pès, con il avoit commencié quant ses genz entrerent desarmé a Rome. Si home trestrent les espées et les tindrent devant les huis del tressor, mès onques por ce *Metellus* ne s'en crosla. Et Cocta saili avant, se li amonesta molt que il se tolsist des portes, lessast cele enrievreté que il avoit commencie, ne maintenist pas chose qui li tornast a enui por s'engresseté. « Tu vois, dist il, bien que nostre desfance ne vaut rien. Por que donrienmes nos orendroit ci matere de discorde et de bataille? Se nos li abandonons nostre tressor, nos n'i avons point de honte : ce nos en escuse que li pooirs n'est mie nostre del desfendre. Coment li escondirons ce que nos ne li poons veer? Se Cesar nos despoille et nos apovroie, ce sera ses domaiges. La poverté del sergent n'est pas honorable au soignor, ainz li doit estre griès et hontose. »

vengier Fourré? Est la chose a ce venue que nus n'est qui la franchise deffende, ne mès tu seulz? Periront les lois se tu ne les deffanz? Eles par seroient trop vilz. Plus seroit digne chose se Cesar les destruoit, que se eles n'avoient autre garant que toi. Trop seroit li mondes confus, se droiture estoit atendants a ta deffanse. » Cesar ot ainsi dit, mès *Marciac* li tribuns ne se volt onques remuer pour sa parole, ainz se tint devant les portes pour deffendre l'entrée hardiement. Lors fu Cesar courrociez tant qu'il ne pot son maltant couvrir ne fere samblant de feinte pès, comme il avoit commencié quant ses gens entrerent armé (*sic*) en Roume. Si homme trestrent les espées et les tindrent nues devant les huis du tressor, mès onques pour ce *Marciac* ne s'en crolla. Cocta sailli avant et li amonesta molt que il se tolsist des portes, leissast cele enredie qu'il avoit encommenciée, ne maintenist pas chose qui li tornast a anui por s'engresseté. « Tu vois, dit il, bien que nostre deffance ne vaut rien. Por quoi donrions nous dont ci matire de discorde et de bataille? Se nous li abandonnons nostre tressor, nous n'i avonz point de honte : ce nous a escuse que li pooirs n'est mie nostres de deffendre. Comment li escondirons nous ce que nous ne li poons veer? Se Cesar noz despoille et nous apovre, ce sera dommages. La povreté du sergent n'est pas honorable au seigneur, ainz li doit estre griez et | honteuse. » Luès que

locution proverbiale : on reprochait à quelqu'un qui semblait vouloir entreprendre un exploit en disproportion ridicule avec ses forces d'avoir la prétention de « venger Fourré ». Sur cette expression, voir E. LANGLOIS, *Table des noms propres des chansons de geste*; A. TOBLER, dans *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1875, p. 1080-82; G. PARIS, *Mélanges de litt. fr. du M. A.*, Paris, 1910, p. 115, n. 3.

Luès que Cotta ot ainsi parlé, — qui tribuns estoit et volentiers desfandit le pueple, se il poist, ensement comme *Metellus*, car l'uns et l'autres estoient tribuns, — *Metellus* se toli senz arest de devant et fist voie as chevaliers Cesar. Onques puis la parole Cotte n'i devea ne porte ne antrée.

Cocta ot ainsi parlé, — qui tribuns estoit et volentiers deffendist le pueple, se il peust, ensement comme *Marciax*, car li uns et li autres estoit tribuns, — *Marciax* s'osta sanz arrest de devant la porte et fist voie aus chevaliers Cesar. Onques puis la parole Cocta n'i devea porte ne entrée.

Outre *P*₁₃, conservent la forme *Métellus* les mss. *A* (fol. 97 *b*), *C*₃ (fol. 119 *a*), *G* (fol. 127), *L*₁ (fol. 306 : *Mettellus*), *L*₃ (fol. 132), *O* (fol. 29 *c* : *Metel*), *P*₃ (fol. 232 *v*^o), *P*₄ (fol. 328), *P*₈ (fol. 185 *a*), *P*₁₈ (fol. 127 *c*), *P*₁₉ (fol. 274), *V*₂ (fol. 137 *d*), *V*₃ (fol. 129 *d*), soit 14 mss.

Ont au contraire la forme *Marcial*, outre *P*₁₇, les mss. *B*₁ (fol. 158 *d* : *Marcel*), *B*₂ (fol. 314 *b-c* : *Marcius*, *Marcel*), *B*₃ (fol. 92 *b* : *Martiaux*, *Marcel*), *B*₄ (fol. 139 *a-b* : *Marceus*, *Marcel*), *C*₁ (fol. 261 *b* : *Marcel*), *C*₂ (fol. 143 *d* : *Marcellus*), *C*₄ (fol. 147 *a* : *Marcial*), *Gf* (fol. 115 *r*^o : *Marcel*), *L*₂ (fol. 188 : *Martial*), *M* (fol. 126 *d* : *Marciax*), *P*₁ (fol. 124 *b* : *Marcel*), *P*₂ (fol. 331 *v*^o : *Marcel*), *P*₅ (fol. 341 : *Marcius*, *Marcel*), *P*₆ (fol. 134 *c* : *Marcial*), *P*₇ (fol. 147 *d* : *Marciax*), *P*₉ (fol. 326 *a* : *Marcel*), *P*₁₁ (fol. 60 *d* : *Marciax*), *P*₁₂ (fol. 43 *r*^o : *Marcial*), *P*₁₄ (fol. 111 *d* : *Martiaux*, *Marcel*), *P*₁₅ (fol. 173 *b* : *Marcial*), *P*₁₆ (fol. 134 *d* : *Marciaux*), *P*₂₀ (fol. 200 *b* : *Marcel*), *P*₂₁ (fol. 220 *a* : *Marcial*), *V*₁ (fol. 120 *a* : *Marciax*), soit 25 mss.

*P*₁₀, qui ne contient pas la traduction de la *Pharsale*, ne peut être considéré ici; de même *V*₄, trop mutilé. D'autre part, n'ayant pas sur *H* et *Pp* des renseignements suffisamment précis, nous ne pouvons dire avec certitude la leçon qu'ils présentent; cependant, d'après certains indices que nous examinerons plus loin, il est à présumer que *H*, identique à *P*₅, et *Pp*, voisin de *B*₄, ont comme eux, *Marcel*.

D'où vient cette transformation de *Métellus* en *Marcial* ou *Marcel*? D'une erreur de copiste, probablement¹, car elle n'a pu être suggérée par un texte latin, aucun ms. de la *Pharsale* ne donnant la variante *Martialis*, *Marcellus* ou *Marcius*.

1. Cette erreur a consisté à lire *Marcellus* pour *Metellus*. Ce nominatif en *ellus* a été rendu phonétiquement en français par *Marciax*; puis ce *Marciax* a été confondu avec le nominatif *Marciaus* venant de *Martialis*, et l'on en a tiré *Martial*.

3^e VARIANTE : L'építaphe de Pompée.

Pompée est mort, frappé traîtreusement par Achillas au moment où il s'apprêtait à débarquer en Égypte. Un Romain, Cordus, a retiré des flots son cadavre, l'a brûlé sur le rivage et en a enseveli les cendres. Il met alors une brève inscription sur la tombe.

Lucain, *Pharsale*, VIII, 789 et suiv. :

Tunc, ne levis aura relectos
Auferret cineres, saxo compressit harenam,
Nautaque ne bustum religato fune moveret,
Inscripsit sacrum semusto stipite nomen :
« Hic situs est Magnus. »

Suivent, chez le poète latin, de longues réflexions sur cette modeste sépulture :

Placet hoc, Fortuna, sepulchrum
Dicere Pompei, quo condi maluit illum,
Quam terra caruisse socer? Temeraria dextra,
Cur obicis Magno tumulum manesque vagantis
Includis? Situs est, qua terra extrema refuso
Pendet in Oceano : Romanum nomen et omne
Imperium Magno tumuli est modus;...
.....Si nullo cæspite nomen
Hæserit, erremus populi, cinerumque tuorum,
Magne, metu nullas Nili calcemus harenas.
Quod si tam sacro dignaris nomine saxum,
Adde actus tantos monumentaque maxima rerum,
Adde trucidis Lepidi motus, Alpinaque bella,
Armaque Sertori revocato consule victa,
Et currus, quos egit eques, commercia tuta
Gentibus, et pavidos Cilicas maris; adde subactam
Barbariem....

Voici comment, suivant nos différents mss., est rendu ce passage :

P₁₃, fol. 159 d

Il (Codrus) prist les os... et mist avec la cendre en une petite fosse, gita .j. pou de terre sus, après i mist des pierres, que li venez n'en poist porter la gravele et puis la cendre. Luès ficha iluec .j. tison tot bruslé

P₁₇, fol. 160 a

Il (Codrus) prist les os... si les mist avec la cendre en une petite fosse, puis geta la terre desuz et i mist des pierres, que li venez n'en peust porter la gravele. Lors ficha iluec .j. tison tout brullé ou il ot

ou il ot escrit le non, que aucuns mariniers qui venist ilec por son batel estaichier, ne remuast les ansoignes, ainz cogneust que ce estoit sepulcres. Codrus escrist ilec : « Ci est possez Maignes Pompée; ci est ses sepulcres. En cest sepulcre volt mielz Cesar que il i fust que il n'i fust mie. » Einsin escrist Codrus, puis s'en torna, si se repost. Se l'en demande la raison de ce que il i ot que Cesar le volt ilec estre sepeli mielz que remanoir resanz sepulc, Lucans la dist, car, fait il, por ces letres pooit chascuns savoir que Pompée gisoit en si vic^{leu} leu, et ce tornoit a sa honte. Mès se il n'i eust riens escrist, ou se il fu remès sanz sepulture, l'en cuidast que il fust autresi comme portot enfoiz; autresi bien deist uns païs : « nos l'avons », comme uns autres, car nus ne fust certains ou la mer l'eust gité; et en ce que chascuns deist : « je l'ai », fust la renommée de lui greindre après la mort. Por ce escrit Codrus que Cesar volt mielz que il fust la que non, car por ce fu meindre sa renommée, que nuls ne pot dire que Pompée fust aillors se la non, car li tytres de son non que Codrus escrit fist savoir a chascun que c'estoit li sepulcres de lui. Mielz volsisse, dit Lucans, que Codrus n'i eust riens escrist, ou viax se totes ses proeces fussent ilec escrites, ce fust biens : coment | il acrut l'onor del commun de Rome et conquist meinte terre et maint roiaume dont li Romain ne li firent

escrit le non, que, se aucuns mariniers venist iluec pour son batel atachier, ne remuast pas l'ensaigne, ainz conneust que ce fust sepulcres. Codrus escrit iluec : « Ci est posez li cors Pompée¹; ci est ses sepulcres. En cest sepulcre vousist bien Cesar qu'il ne feust mie posez. » Ensi escrist Codrus, puis s'em parti et se repost.

Par ce fu mendre la renommée de Pompée, que l'en ne pooit pas dire qu'il fust aillours se iluec non, car li escriis que Codrus fist aprist a la gent que ce estoit li sepulcres de lui. Miex vausist, ce dist Lucans, que Codrus n'i eust rienz escrit; mès se toutes ses proeces fussent iluec escrites, ce fust bien : comment il acrut l'onnour de Roume et conquist maintes terres et mains roiaumes dont li Roumain ne li firent

1. Sic P₄₂ et P₁₇; B₂, B₃, C₁, L₂, P₅, P₆, P₇, P₉, P₁₄, P₁₅, P₁₆, P₂₀, P₂₁, V₁ ont : *ci est posés meismes Pompée*; B₁ a : *cy gist messire Pompée*; O a : *se est le sepulcres meesme Pompeius*. Dans quelques mss., tels que Gf, P₁, P₂, etc., la phrase est omise. Les autres mss. ont le texte de P₁₃.

onques que .iij. triumphes, car il lor clama quites les autres por sa franchise, por les granz despens que il i covenoit faire, si comme de l'arc de marbre qui molt costoit, ou l'en entaillloit les fez et les batailles; si comme des sodées rendre as chevaliers, de departir avoir por tot le pueple en commun; si comme d'aperoillier joeors et joeroises de grant cost. Por ces despens espargnier au commun, lor clama quites Pompée plusors de ses triumphes, come cil qui onques n'ot cure d'orguel ne n'ama malvesse covoitisse, mès franchise amoit sor tote rien.

onques que .iij. triumphes, car il lor clama quites les autres par sa franchise et pour les granz despens qu'il lor couvenoit fere, | si comme de l'arc de marbre qui molt coustoit, ou l'en entaillloit les fès et les batailles, et si comme des soudées rendre aus chevaliers, et comme de departir avoir par tout le pueple en commun, et comme d'appareillier joueurs et jouerresses a grant coust. Et pour ces despens espargnier au commun, lor clama quite Pompée plusors de ses triumphes, comme cil qui onques n'ot cure d'orgueil ne n'ama malvaie couvoitise, mès franchise amoit seur toute rien.

P₁₃ présente, comme on le voit, un développement qui manque dans P₁₇. Tous nos textes, sauf P₁₀ et V₄ incomplets, se rattachent à l'une ou à l'autre de ces rédactions.

Ont l'építaphe commentée, outre P₁₃, les mss. A (fol. 138 *a*), C₂ (fol. 206 *c-d*), G (fol. 187), L₁ (fol. 349 *d*), L₃ (fol. 190 *b*), P₃ (fol. 269 *v*^o), P₄ (fol. 372 *a*), P₁₈ (fol. 186 *d*), P₁₉ (fol. 309 *c*), V₂ (fol. 200 *d*), V₃ (fol. 187 *d*), soit 12 mss.

Ont l'építaphe abrégée, outre P₁₇, les mss. B₁ (fol. 232 *a*), B₂ (fol. 356 *f*), B₃ (fol. 133 *d*), B₄ (fol. 212 *d*), C₁ (fol. 300 *a*), C₃ (fol. 169 *a*), C₄ (fol. 207 *b*), Gf (fol. 157 *r*^o), L₂ (fol. 268), M (fol. 185 *b*), O (fol. 72 *b*), P₁ (fol. 182 *d*), P₂ (fol. 381 *b*), P₅ (fol. 351 *c*), P₆ (fol. 187 *d*), P₇ (fol. 66 *b*), P₈ (fol. 286 *a*), P₉ (fol. 497), P₁₁ (fol. 86 *b*), P₁₂ (fol. 62 *v*^o), P₁₄ (fol. 164 *c*), P₁₅ (fol. 240 *b*), P₁₆ (fol. 192 *a*), P₂₀ (fol. 233 *d*), P₂₁ (fol. 303 *v*^o), V₁ (fol. 168 *c*), soit 27 mss.

H, identique à P₅, doit avoir, comme lui, l'építaphe abrégée; de même Pp, proche de B₄.

4^e VARIANTE : Confusion de JOVIS (JOVEM) avec LE JOUR

La pauvreté du tombeau de Pompée ne nuira point à sa mémoire; l'Égypte redira, au sujet de sa sépulture, les merveilles que la Crète raconte du tombeau de Jupiter. Tel est le thème que développe

Lucain à la fin du livre VIII de la *Pharsale*; nous nous contenterons d'en rapporter les derniers vers¹:

Veniet felicior ætas,
Qua sit nulla fides saxum monstrantibus illud;
Atque erit Ægyptus populis fortasse nepotum
Tam mendax Magni tumulo, quam Creta Tonantis.

La traduction de ce passage, correcte sans aucun doute dans le ms. original, a été altérée d'une façon curieuse dans un certain nombre de copies. On va le voir par un nouveau rapprochement de P₁₃ et de P₁₇.

P₁₃, fol. 160 b.

Ne por ce petit sepulcre ou Pompée gist ne pardra il pas que il n'ait autretant d'onor encore comme Cesar ou soen halt, car nuls ne passera ja mès cele part, ne marcheanz ne marchis ne dux ne chevaliers ne autres, qui volentiers ne voie le leu et qui ne l'onort. Et encore porra torner a honor de Rome ce que il est sanz lame de pierre et de pyramide, car petit et petit porra li venz amenuisier la terre et la poldre del sepulcre, si que ja n'i parra que il i ait rien eu. Lors sera autresi comme obliée chose la morz de Pompée et la povretez | de sa <se>-pulture, dont la memoire poist toz jors durer se il i eust pierre ou pyramide, et tendra l'en cels d'Egipte por menteors se il dient : « Ainsi fu morz Pompée, nos en avons les os », quant nule trace ne nus signes n'en aparra ou rivaige ou il diront qui fu anfoiz; tot sera tenu a mençoenge, comme l'en fait ce que cil de Crete dient que nuls n'a *Jovem* lor deu se il non. Ce tenoient li Sar-

P₁₇, fol. 160 c.

Ne pour ce petit sepucure ou il gisoit ne pardi il pas qu'il n'eust autant d'onnour comme ot Cesar el suen haut, car nus ne passera ja mès cele part, ne marcheanz ne mariniers ne dus ne chevaliers ne autres, qui volentiers ne voie le leu et qui ne l'honnoure. Et encore porra torner a l'onnour de Roume ce qu'il est sanz lame de pierre et sanz pyramide, car petit et petit porra si li vens amenuisier la terre du sepulcre, que ja mès n'i parra qu'il i ait rien eu. Lors sera aussi comme oubliée chose la mort de Pompée et la povretez de sa sepulture, dont la memoire peust touz jors durer s'il i eust pierre ou pyramide, et tendra l'en ceus d'Egipte pour menteors se il dient : « Ici fu mors Pompée, nous en avons les oz », quant nule trace ne nul signe n'en apparra el rivage ou il diront qu'il fu enfouiz; tot sera tenu a mençoenge, | comme l'en fet de ce que cil de Grece dient, qui dient que en nule terre n'a *jour* parfet se en

1. Vers 869-72.

razin a mençonge a cel tans, car il creioient que *Jovis* fust portot, autresi bien comme en Crete.

la leur non. Ce tenoient li Sarrazin a mençonge a cel tens, car il creioient que *jours* fust par toutes terres autressi parfais comme en Grece; mès non est, car Grece si est en miesme le monde, si que li solaus et la lune i gouvernement miex lor rais qu'en nule autre contrée.

La confusion vient évidemment d'une erreur de lecture, les mots *iouif* et *iours* pouvant être facilement pris l'un pour l'autre dans l'écriture du XIII^e siècle¹. Mais, ce qui est à noter, c'est que, parti dans une fausse voie, le copiste juge bon d'ajouter des explications qui ne font que souligner son erreur. Disons, il est vrai, que P₁₇ est le seul ms. offrant un texte ainsi développé. P₁₄, par exemple, se contente de dire, fol. 165 a :

Tot sera tenu a maçonge, si comme l'en fet ce que cil de Griee dient que nul n'a jor en l'ordre se il non. Ce tenoient li Sarrazin a maçonge en ce tens, car il creioient que jor fust partot tout autresi bien comme en Griee².

De même B₃, fol. 134 b :

Tout sera tenu a mençonge comme l'en fait ce que cil de Crete dient que nus n'a jor en lor dieu se il non. Ce tenoient li Sarrazin a mençonge a cel tens, quar il creioient que jorz fust partout autresi bien come en Crete.

La répartition des textes est alors la suivante :

Ont la leçon *Jovis* (*Jovem*) les mss. : A (fol. 138 c), G (fol. 187), L₁ (fol. 350 b), L₃ (fol. 191 : *Jovem*, *Jupiter*), P₃ (fol. 270 r^o), P₄ (fol. 372 c : *Jovem*, *Jupiter*), P₁₃ (fol. 160 b), P₁₈ (fol. 187 c : *Jeven*, *Jovis*), P₁₉ (fol. 310 a-b), V₂ (fol. 201 d : *Jovem*, *Jupiter*), V₃ (fol. 188 d : *Juven*, *Jovis*), soit 11 mss.

Ont la leçon *jour* les mss. B₂ (fol. 357 c), B₃ (fol. 134 b), B₄ (fol. 213 c), C₁ (fol. 300 c), C₂ (fol. 207 c), C₃ (fol. 169 d), C₄ (fol. 208 a),

1. Une preuve en est que A et P₁₉, après avoir écrit une première fois *Jovem*, écrivent ensuite *jours*.

2. On remarquera que P₁₇ et P₁₄ offrent une nouvelle confusion, provenant elle aussi d'une erreur de lecture, entre la *Crète* et la *Grèce*. La même confusion se trouve dans B₄; P₇ et P₁₁ ont une première fois *Grece* et la seconde fois *Crete*.

L₂ (fol. 269), M (fol. 186 a), O (fol. 72 d), P₁ (fol. 183 b), P₂ (fol. 381 d), P₅ (fol. 351 f), P₆ (fol. 188 c), P₇ (fol. 66 c), P₈ (fol. 287 b), P₉ (fol. 499 a)¹, P₁₁ (fol. 86 d), P₁₄ (fol. 165 a-b), P₁₅ (fol. 241 b), P₁₆ (fol. 192 d), P₁₇ (fol. 160 c), P₂₀ (fol. 233 b), P₂₁ (fol. 304 v°), V₁ (fol. 169 b), soit 25 mss.

H, identique à P₅, doit avoir la leçon *jour*; de même Pp, voisin de B₄. — B₁, Gf, P₁₀, P₁₂ et V₄, abrégés ou incomplets, ne présentent pas ce passage.

*
* *

Les distinctions que nous venons d'établir mèneraient à un classement très simple de nos mss., si ceux-ci ne comportaient que deux types, un type conforme à l'original latin et un type aberrant; autrement dit, s'il n'y avait que des mss. du type P₁₃ présentant tous les mêmes caractéristiques : *Vesta*, *Métellus*, *épitaphe commentée*, *Jovem*, et des mss. du type P₁₇ présentant tous les variantes *Cossucia*, *Marcial*, *épitaphe non commentée*, *jour*. Mais si l'on se reporte à l'énumération des mss. qui présentent l'une ou l'autre de ces leçons, on voit que tel n'est pas le cas, et que la présence de l'une, correcte ou incorrecte, n'entraîne pas nécessairement toute la série correcte ni toute la série incorrecte. Ainsi, en face de P₁₃, qui a *Vesta*, *Métellus*, *épitaphe commentée* et *Jovem*, on trouve P₅, par exemple, qui, tout en ayant *Vesta*, a *Marcial*, *épitaphe non commentée* et *jour*. D'autre part, si tous les mss. qui ont *Cossucia* ont aussi l'*épitaphe non commentée* et le mot *jour*, les uns, comme P₈, ont *Métellus*, les autres, comme P₁₄, ont *Marcial*.

Il résulte de là que nos mss. peuvent se ranger en six groupes dont les caractéristiques sont les suivantes :

GRUPE	I :	Vesta	—	Métellus	—	épitaphe commentée	—	Jovis.
—	II :	Vesta	—	Marcial	—	épitaphe commentée	—	jour.
—	III :	Vesta	—	Métellus	—	épitaphe non commentée	—	jour.
—	IV :	Vesta	—	Marcial	—	épitaphe non commentée	—	jour.
—	V :	Cossucia	—	Métellus	—	épitaphe non commentée	—	jour.
—	VI :	Cossucia	—	Marcial	—	épitaphe non commentée	—	jour.

1. En marge, en face du texte, et à l'index (cf. p. 62) le copiste a noté : *Mendacium dies insule Creti*.

Les manuscrits appartenant à chacun de ces groupes seront :

- GROUPE I : A, G, L₁, L₃, P₃, P₄, P₁₃, P₁₈, P₁₉, V₂, V₃.
 — II : C₂.
 — III : C₃.
 — IV : B₁ (?), B₂, B₃, C₁, C₄, Gf (?), H (?), L₂, M, P₅, P₆, P₇, P₉,
 P₁₁, P₁₅, P₁₆, P₂₀, P₂₁, V₁.
 — V : O, P₈.
 — VI : B₄, P₁, P₂, P₁₂, P₁₄, P₁₇, Pp (?).

Or, comme les mss. du groupe I donnent la traduction la plus proche des textes latins, ce sont eux qui doivent être considérés comme les meilleurs; et en particulier les plus anciens de ces mss., à savoir P₁₃ et V₃, datant du XIII^e siècle, sont vraisemblablement ceux qui se rapprochent le plus de l'original¹, que nous désignerons par *x*. Les mss. des autres groupes seront des copies plus ou moins aberrantes de ce prototype.

Mais si le groupe I, selon toute probabilité, dérive directement de *x*, il semble que les cinq autres groupes, présentant une particularité commune, — le mot *jour*, — qui les place nettement en opposition avec le groupe I, doivent dériver de *x* par l'intermédiaire d'un ms. *α* qui aurait conservé de *x* *Vesta*, *Métellus* et l'*épitaphe commentée*, mais s'en serait éloigné par la substitution du mot *jour* au mot *jovis*. Aucun ms., il est vrai, n'a conservé les caractères que nous prêtons à l'hypothétique *z*; mais *Vesta*, qui reste dans les groupes II, III et IV; *Métellus*, qu'on trouve dans les groupes III et V; l'*épitaphe commentée*, qui subsiste dans le groupe II, — tous caractères associés au mot *jour*, — ne peuvent venir que d'un ms. qui les possédait.

Allant plus loin, nous voyons :

1° que le groupe II présente trois des caractères que nous avons attribués à *α*, à savoir : *Vesta*, *épitaphe commentée* et *jour*, mais porte *Marcial* au lieu de *Métellus*;

1. Il se peut cependant qu'un ms., même plus récent, mais dérivant d'un texte plus correct encore que celui dont dérivent P₁₃ et V₃, ait conservé par endroits des leçons meilleures. C'est ce que nous examinerons plus loin.

2° que le groupe III présente également trois des caractères de α ; mais alors qu'il conserve *Vesta*, *Métellus* et *jour*, il remplace l'épithaphe commentée par l'épithaphe non commentée ;

3° que le groupe IV ne présente plus que deux des caractères de α , à savoir *Vesta* et *jour*, mais qu'il a *Marcial* comme le groupe II, et l'épithaphe non commentée comme le groupe III ;

4° que le groupe V ne présente également que deux des caractères de α , conservant *Métellus* et *jour*, mais remplaçant *Vesta* par *Cossucia*, et l'épithaphe commentée par l'épithaphe non commentée ;

5° enfin que le groupe VI ne présente plus qu'un seul des caractères de α , à savoir le mot *jour*, mais qu'il a *Cossucia* comme le groupe V, *Marcial* comme les groupes II et IV, l'épithaphe non commentée comme les groupes III, IV et V.

Nous sommes, par suite, porté à penser :

1° que le groupe II doit se rattacher à α par l'intermédiaire d'un ms. α' où *Marcial* remplaçait *Métellus* ;

2° que les groupes III, IV, V et VI, ayant en commun l'épithaphe non commentée, doivent se rattacher à α par l'intermédiaire d'un ms. α'' , présentant cette particularité en face de *Vesta*, *Métellus* et *jour* ;

3° que le groupe III représente justement ce ms. α'' ;

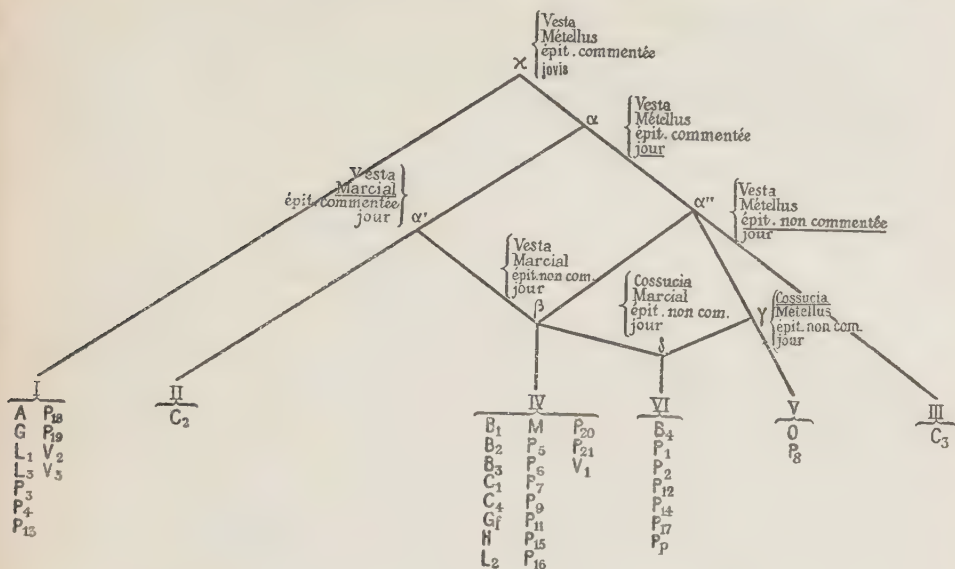
4° que le groupe IV doit provenir d'un ms. β résultant d'une contamination de α' et de α'' , *Marcial* venant de α' , l'épithaphe non commentée de α'' ;

5° que les groupes V et VI, ayant en commun *Cossucia* au lieu de *Vesta*, doivent provenir d'un ms. γ dérivant de α'' dont il conservait *Métellus*, l'épithaphe non commentée et *jour* ;

6° que le groupe V représente justement ce ms. γ ;

7° que le groupe VI, enfin, doit provenir d'un ms. δ résultant d'une contamination de β et de γ , *Marcial* venant de β , *Cossucia* venant de γ .

Nous obtenons alors le schéma ci-contre :



Il nous faut maintenant prouver que ce classement n'est pas arbitraire, et pour cela montrer que les quatre variantes à l'aide desquelles nous l'avons établi n'offrent pas fortuitement les alternances dont nous avons plus haut donné le tableau.

Nous allons donc prendre un morceau de quelque étendue, à savoir le début de la seconde partie des *Faits*, qui raconte le passage du Rubicon par César et qui est traduit des chapitres 31 et 32 de Suétone et des vers 185-194, 200-229 du livre premier de la *Pharsale*; nous reproduirons le texte de P₁₃, qui est le meilleur de ceux que nous avons à Paris; nous donnerons toutes les variantes que présentent les autres mss.¹, et nous montrerons, par le rapprochement de ces variantes, que chacun des six groupes a des leçons qui lui sont propres et qui légitiment le classement que nous avons établi. Et cet examen détaillé nous apportera, en plus des preuves que nous cherchons, des précisions nouvelles, qui nous permettront de pénétrer plus avant dans la généalogie de nos mss. et de distinguer des sous-groupes parmi les six principaux groupes.

1. B₁, Gf, P₁₂, très altérés, seront étudiés à part, ainsi que P₁₀, P₂₀, V₄, qui ne présentent pas ce passage, et Pp dont nous n'avons pas le texte. Le relevé des variantes de L₄, L₂, L₃, s'arrête au n° 240.

(fol. 93 *d*). Quant Cesar, qui donques estoit a Ravenne o tote s'ost, oï la novele que li senaz avoit refusee la requeste que li tribun fasoient por lui, et que li tribun s'estoient departi por | mal de la cité de Rome, il fist tantost apperoillier totes ses legions et les en envia de la cité de Ravenne tot coïement, que li citeain ne se parceussent de ce que il voloit envair Rome et soi venchier; car, se il le seussent, espoir il le volsissent retenir

1. P_1 Julius Cesar.
2. A C . estoit adoncques a.
3. C_3 C . avecques son ost.
4. L_2 *om.* donques.
5. P_1 qui lors estoit.
6. L_3 P_4 estoit adoncques.
7. V_2 estoit adoncques revenus a tout.
8. H estoit revenus a son ost.
9. C_2 estoit a la revenue o.
10. P_1 R . avec son.
11. C_4 P_2 P_5 P_{15} *om.* o tote s'ost.
12. L_2 P_{21} ost eut (avoit P_{21}) oy et entendu que.
13. P_1 que les senateurs avoient.
14. G P_{18} sa requeste.
15. B_2 B_3 C_1 C_4 H M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{11} P_{15} P_{17} V_1 la proiere.
16. B_4 P_{14} la nouvele priere.
17. O sa proiere dou tot que.
18. C_3 L_3 que tribuns.
19. P_4 P_{19} V_2 que le tribun faisoit.
20. P_3 P_{18} que on faisoit.
21. L_1 que li senas faisoit.
22. L_2 P_{21} que meismement les tr.
23. O avoient faite.
24. P_4 V_2 qu'ils s'estoient.
25. B_4 L_1 P_1 P_{17} *om.* s'.
26. B_4 estoient par ci por.
27. C_2 s'estoient par mal partiz de.
28. B_2 B_3 H L_2 M O P_5 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} V_1 parti.
29. L_2 P_{21} partis mal contens de.
30. P_1 mal talent de.
31. P_1 tantost ses legions apointier et.
32. P_2 P_8 tantost ses legions appareil-
lier et.
33. P_3 tantost appeller toutes.
34. B_4 O P_9 P_{14} P_{17} *om.* totes.
35. B_2 *om.* ses.
36. A B_2 B_3 B_4 C_1 C_2 C_3 C_4 L_1 L_2 L_3 P_1 P_3 P_5 P_6 P_8 P_9 P_{14} P_{15} P_{17} P_{18} V_1 V_2 V_3 les envia.
37. P_7 P_{11} envoist.
38. L_2 O P_{21} envia hors de.
39. V_2 envia tout coyement que ceulx de la cité de R . ne apperceussent que il volsist.
40. P_3 envia tout coïement hors de la cité de R . que.
41. C_4 P_6 P_{15} dès la c .
42. B_4 O P_1 P_2 P_8 P_9 P_{14} P_{17} la terre de R .
43. A C_3 L_1 P_4 P_{18} P_{19} tout quoyement de la cité de R .
44. L_3 tout quoyement en la cité de R .
affin que.
45. P_1 P_8 quoyement si que.
46. B_3 li toien.
47. A C_2 L_3 n'aperceussent qu'il
48. L_1 P_4 P_{19} ne les perceussent que.
49. P_3 P_{18} ne les aparceussent.
50. V_3 se perceurent.
51. B_2 P_5 P_7 P_{11} s'en perceussent.
52. B_4 C_2 G H O P_1 s'en aperceussent.
53. B_3 C_1 P_2 P_6 P_8 P_9 P_{14} P_{17} s'aparceussent.
54. C_4 P_{15} se aperceurent.
55. G P_1 P_2 P_8 *om.* de ce.
56. P_9 P_{17} il vouloient.
57. P_{18} il volsist envoyer a R .
58. A C_3 L_1 L_3 P_3 P_4 P_{19} il volsist envahir.
59. P_1 P_2 P_8 ils volsissent assaillir R .
60. O il voloit envers R . aler a soi ve<n>gier, et por mielz.
61. P_1 R . pour Cesar vengier.
62. C_4 L_2 M P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} P_{21} V_1 R . et por miaus.
63. H revenchier.
64. L_3 car espoir s'il l'eussent scieu ilz l'eussent voulu retenir.
65. A C_3 L_1 P_3 P_4 P_{19} V_2 car espoir se il le seussent il le
66. P_2 car par aventure se ils le sceussent les volsissent il retenir.
67. P_8 car espoir l'eussent y retenu comme.
68. V_3 il seussent.
69. P_9 il seussent espoir ce il.
70. G le savoient par aventure ilz le voudroient retenir.
71. P_{18} *om.* espoir.
72. B_4 le poissent retenir.
73. P_{14} le feissent retenir.
74. G prendre car ilz estoient.

et prendre comme cil qui estoient de la fealté de Rome. Et por mielz feindre la chose, il ala avec les citeains al theatre por esgarder les communs jeux de la vile, et ala esgardant une grant place ou il devoit faire edifier .j. cercle ou li chevalier as espees se combatroient a la guise qui est devisee arrieres. Après ala Cesar soper si con il avoit acostumé. Quant li soloz fu colchiez, il ot fait apperoilier priveement son corre delez .j. for et .j. pestrin qui estoit près de son ostel, et furent li mur (= li mul) joint au

75. V_2 om. qui estoient.
 76. B_4 P_{14} estoient en la.
 77. A C_3 G L_1 L_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2 la poesté.
 78. P_5 la fierte.
 79. P_1 P_{14} om. et.
 80. C_2 om. mielz.
 81. B_3 citoiens de Ronne au t.
 82. P_8 citoiens de Ravenne au t.
 83. P_1 a touatre.
 83. P_5 en theautre.
 85. P_{21} ou theatre.
 86. C_3 G P_8 P_{21} V_2 regarder.
 87. B_2 C_1 H O P_5 P_{14} communs lex.
 88. C_2 P_7 P_{11} V_2 communes genz.
 89. P_{18} communs griez.
 90. M communs jels de la [victoire] vile.
 91. O ville après ala C. a soper ausi comme.
 92. G P_2 et regarda une.
 93. B_4 ala regarder.
 94. A C_3 H P_3 P_8 P_{14} P_{18} P_{19} P_{21} V_2 resgardant.
 95. C_3 P_2 ilz devoient.
 96. B_3 B_4 P_1 P_2 P_6 P_8 P_9 P_{14} P_{16} P_{17} om. faire.
 97. A C_3 L_1 L_2 P_3 P_4 P_{18} P_{19} P_{21} faire et edifier.
 98. B_2 edifier ou cercle.
 99. L_2 P_{21} ung parc ouquel les ch.
 100. B_4 cercle li.
 101. P_2 P_8 om. as espees.
 102. P_1 se combatoint aux espees.
 103. B_2 H P_5 se combatroient aux espees.
 104. B_3 C_3 C_3 C_4 G M P_1 P_2 P_6 P_7 P_8 P_{15} P_{19} se combatoint.
 105. P_4 V_2 se devoient combatre.
 106. A B_4 C_3 G L_1 P_3 P_4 P_{14} P_{18} P_{19} V_2 en la g.
 107. P_1 la maniere qui.
 108. L_2 guise et maniere qui est cy dessus devisee.
 109. P_{21} guise et maniere qui est devisee cy dessus.
 110. P_3 guise accoustumee et qui.
 111. P_1 est devant devisee.
 112. H devisee ça en arriere.
 113. B_4 devisee sa arrieres.
 114. A C_3 devisee ça derieres.
 115. L_3 devisee en derriere.
 116. P_8 om. arrieres.
 117. B_4 après la C.
 118. P_7 P_{11} C. sopeni com.
 119. B_3 G soupper C.
 120. C_2 P_8 om. si.
 121. L_2 P_{21} ainsy qu'il.
 122. P_{18} avoit de coustume.
 123. H L_2 P_{21} Et quant.
 124. H P_5 V_3 couchié et il.
 125. L_2 couchié et qu'il.
 126. C_2 couchiez si ot.
 127. G P_6 P_{15} il avoit fait.
 128. G_4 P_2 P_8 il fist.
 129. C_3 il fait.
 130. P_1 il eut appareillié celeement son curre il monta sus.
 131. P_2 appareillier secretement son curre de cousté ung p.
 132. B_3 a. son oirre priveement delez.
 133. B_4 L_3 priveement appareillier.
 134. A priveement en son sacre delez.
 135. L_2 P_{21} priveement et secretement son curre ou chariot près d'ung four estant assez prez de son hostel.
 136. H P_5 P_{17} son oirre delez.
 137. B_2 son oure
 138. G son char emprès ung.
 139. P_8 son coursier et le fist tenir près d'ung four en ung jardin qui estoit.
 140. O son curres priveement. Il monte.
 141. A B_3 B_4 C_3 P_2 P_4 P_9 P_{14} P_{19} V_2 estoit delez son.
 142. P_8 hostel. Il monta a cheval et se mist fors de la vile.
 143. C_3 V_2 les mules.
 144. B_3 P_2 les mullets.
 145. L_2 P_{21} furent les roes jointes au curre (P_{21} aux curres) et puis oingtes et bien attelees.

curre et bien atelé. Il monte sus et s'en ist de la vile por .j. repost sentier o un pou de compaignie, et erra tant après ce que chandoiles furent estaintes, que il trova .j. guieor vers le jor por cui enseignement il fu avoiez, car il s'estoit enbatuz en uns destroiz dont il covint que il oissist tot a pié : n'i avoit point de chemin a curre n'a charrote. Al deerrain ataint ses

146. $C_4 P_6 P_{15}$ f. les roes oinctes au curre.
147. P_{18} f. les chevaliers bien joints au curre. Il monte.
148. G f. mis et actellés les mulletz au char. Il m.
149. $A C_3 L_1 L_3 P_3 P_4 P_{19}$ mul bien joint.
150. V_2 mules bien jointes.
151. B_4 a curre.
152. M et au bien atelé.
153. V_2 attellees.
154. P_{21} attellees et monta.
155. P_2 attelez si monta.
156. $A C_3 C_4 G L_2 L_3 P_1 P_7 P_{11} V_1 V_2$ monta.
157. G monta dedens et.
158. P_7 et ist.
159. P_2 et se mist hors de.
160. $C_2 C_4 G L_2 L_3 P_1 P_6 P_{15} P_{21} V_1 V_2$ s'en issi.
161. P_{18} ist hors de.
162. $B_2 B_3 C_1 C_4 L_3 M O P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{11} P_{14} P_{15} P_{17} V_1$ parmi un.
163. $L_3 O P_3 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{19}$ un estroit sentier.
164. V_2 ung sentier avecques poi de c.
165. $L_2 P_{21}$ ung sentier incongneu ou peu hanté et avec petite compaignie si (P_{21} et) erra tant que ch.
166. P_1 ung molt secret sentier.
167. $G P_2$ ung secret sentier.
168. H un petit sentier repostement et ensemble avec j. pou.
169. C_2 repost leu.
170. P_{18} om. sentier.
171. $B_3 B_4 C_1 C_4 O P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17}$ avec un pou.
172. M avec une pou.
173. G a tout ung pou.
174. L_3 avec petite c.
175. C_2 de sa compaignie.
176. $C_3 L_3$ compaignie. Or erra.
177. P_8 compaignie. Il se forvoja celle nuyt, mais suz le point du jour il trouva un guideur qui le mist en la voie et ou grant chemin, car.
178. P_1 et chemina telement que en la fin il ataindit ses l.
179. G tant toute la nuyt qu'il tr.
180. M tant avec ce qe.
181. $A P_2$ après que.
182. P_4 ce chandeles.
183. O ce qe les candoiles.
184. P_2 ch. fussent estaintes, si trouva.
185. H furent toutes estaintes.
186. $L_2 P_{21}$ estaintes que lors vers le point du jour il trouva ung gué par lequel il fut moult destourné, car il s'estoit (P_{21} il estoit).
187. P_2 un guide.
188. G une guide.
189. $C_4 L_2 P_6 P_{15} P_{21}$ un gué.
190. $C_4 P_6 P_{15}$ par lequel enseignement.
191. G par lequel il fut.
192. P_{14} assignemenz.
193. L_3 enreinement.
194. C_3 enrengnement.
195. O fu guiez. A derean ataint il les l.
196. B_4 il estoit e.
197. $A C_3 P_3 P_{18} P_{19}$ se fu embatuz.
198. P_4 se fu bouté en.
199. V_2 il fu boutez en.
200. P_8 s'estoit mis en.
201. $A L_1 P_{18}$ ung destour dont.
202. $L_2 P_{21}$ il le couvint issir.
203. $B_4 P_{14}$ il couvenoit.
204. $C_3 L_3$ que lui et ses gens yssissent.
205. $C_4 P_6 P_{15} V_1$ il en issist.
206. $B_2 H P_5$ il s'en issist.
207. $G L_1 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2$ il ississent.
208. A il et les siens yssissent.
209. $G V_2$ tous.
210. $L_3 P_2 P_8$ pié car il n'y.
211. $G L_2 P_{21}$ pié ne n'y.
212. V_2 piet et n'y.
213. L_2 avoit pas.
214. L_1 ch. autre a curre.
215. $C_2 M P_7 P_{11} P_{16}$ ch. ne a curre.
216. $C_4 L_2 P_6 P_{15} P_{21}$ ch. ne a cheval ne a ch.
217. P_8 ch. ne a charrette ne a cheval.
218. P_{19} curre a ch.
219. G ne a char.
220. L_2 charrette. Toutes voies ataindit il ses l.

legions a .j. petit flueve qui avoit non Rubicon. Cil fluns devoit la province que Cesar gardoit de la province de Rome et coroit por mi une basse valée. Lucans l'apele rouge por la terre et por le saublun de son chanel qui est vermelz. Il est petiz por nature, mès il estoit lors granz por ce que il fu en yver tans. En sor que tot .iiij. lunoisons avoient esté pluioes continuelment, et Eurus, uns chalz venz, avoit venté qui avoit assez remisses

221. P_{21} charrette. Toutes voyes au derrenier.
 222. $P_2 P_8$ il ataignit.
 223. L_8 il attendy.
 224. P_{21} attendit il ses l.
 225. C_3 attent.
 226. P_{14} les legions.
 227. $L_2 P_{21}$ fl. nommé R., lequel fleuve.
 228. $B_2 C_4 H M O P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16}$
 V_1 qui a non.
 229. C_1 qui a a non.
 230. P_2 avoit a nom.
 231. $O P_8 R$. Ja avoit, dit Lucan, passees les froides Alpes, tant qu'il fut venu suz la rive de Rubicon a tout son ost. Celluy fl.
 232. P_2 la terre que.
 233. $L_1 L_3 P_3 P_{18} P_{19}$ devoit la pr. de R. et coroit.
 234. $A C_3 P_4 V_2$ devoit la pr. de Romenie et coroit.
 235. H devoit la pr. de Roume que C.
 236. $P_5 P_{17}$ province et C.
 237. P_9 gardoit et la pr.
 238. $H P_5$ valce basse.
 239. $B_2 L_2$ om. basse.
 240. L_3 valce que Lucan appelle.
 241. $B_2 C_1 C_4 H M P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15}$
 $P_{21} V_1$ l'apeloit.
 242. $B_3 C_2$ l'apela.
 243. B_4 om. rouge.
 244. C_3 pour l'arainne et pour.
 245. $B_2 C_1 C_4 H M P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15}$
 $P_{16} V_1$ sablon qui est vermeuls en son ch.
 246. C_2 est veroich.
 247. $B_4 P_2$ est rouge.
 248. P_{21} vermeille. Ce fleuve est par sa nature petit, mais lors estoit il grant et surondé parce que c'estoit en yver temps et mesmement que trois.
 249. B_2 il est lors.
 250. B_4 grans car se fu.
 251. $O P_8 P_{14}$ que ce fu.
 252. P_1 que c'estoit en yver temps et les neiges y estoientaussifondues
 es Alpes, si que l'iaue d'icellu estoit.
 253. P_2 que c'estoit en yver et avoit le temps esté pluviex par trois lunoisons continuelment et s'estoient remises les neges par les montaignes pour ung chault vent qui avoit venté, de quoy l'eaue de R. estoit.
 254. $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$ il estoit en.
 255. C_3 il estoit alors en.
 256. $C_2 V_2$ il estoit yver.
 257. P_{18} om. tans.
 258. V_2 yver et sur que trois.
 259. $C_4 P_6 P_{15}$ temps et avec ce trois.
 260. $B_2 H M P_5 P_7 P_{11} P_{16} V_1$ temps et en seur.
 261. P_8 temps et trois.
 262. O tens etroit.
 263. P_{14} .ij. lunoisons.
 264. B_4 .iiij. mois ains avoient.
 265. $P_7 P_{11}$ pluveuses tot continuelment.
 266. $B_2 B_3 C_1 C_2 C_4 H P_5 P_6 P_7 P_9 P_{11}$
 $P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} V_1$ om. et.
 267. P_{21} continuellement pour ce que Eolus ung.
 268. B_4 continuellement et si avoit grans aigues et un chaus vens.
 269. M Curus.
 270. $A C_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19}$ Gurus.
 271. V_2 Gurius.
 272. C_2 Esrus.
 273. $O P_8$ om. Eurus.
 274. C_4 ung hault vent.
 275. $A C_3 H P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2$.j. vent chault.
 276. $P_7 P_{11}$ avoit esté venté.
 277. B_4 qui asses avoit mises les nois qui estoient as amples si que.
 278. P_{21} avoit fondu assez de neiges.
 279. C_3 avoit fait fondre les noifz des A.
 280. P_8 assez fondées les neiges.
 281. $O P_{14}$ les nois.
 282. $B_3 P_{19}$ de nois.
 283. $A P_3 P_4 P_{18} P_{21}$ de neges.

des nois qui erent es Alpes, si que li aue de Rubicon en estoit a mervuille creue. Quant Cesar vint sor la rive de Rubicon, il li sembla | que il veist devant soi une grant ymaige tote eschevelee, qui avoit ses chevoux deroz et avoit ses braz nuz et discoverz et gemisoit et disoit : « Ha! soignor home! ou volez vos aler oltre ceste eauve? ou volez vos porter mes banieres et mes ensoignes? Se vos estes mi citeain et vos venez por pès et ne volez rien entreprendre vers moi, ci devez vos metre jus les armes et venir desarmé jusque

284. $C_4 O P_3 P_6 P_8 P_{14} P_{15} P_{18} P_{21} V_2$ qui estoient.
 285. $P_{21} A$. tellement que.
 286. $A C_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2$ om. de R.
 287. $B_4 P_8$ om. en.
 288. P_8 estoit merveilleusement creue.
Comme Cesar vint suz la ryve de Rubycon. Quant.
 289. $P_{14} V_3$ om. a.
 290. P_{18} creue a merveilles.
 291. M om. li.
 292. P_8 il eust devant.
 293. P_8 om. grant.
 294. P_{21} om. tote.
 295. $B_3 P_{21}$ deschevelée.
 296. $A C_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2$ ymage qui estoit toute eschevelée et avoit ses ch. touz deroups (A dosiaux) qui gemissoit.
 297. M avoit tous ces ch.
 298. P_1 cheveux pendans et les bras.
 299. P_{21} cheveux rouges et.
 300. V_3 chevex derroe et.
 301. $C_4 P_6 P_{15}$ cheveux de rouge et.
 302. B_4 derouz si avoit.
 303. P_{14} et ses braz.
 304. $O P_8$ et si avoit les bras.
 305. $C_2 P_1 P_2$ et les bras tous nuz.
 306. B_3 braz mis a decouvert.
 307. V_3 discoverz et nuz.
 308. $C_2 P_2$ et gentement disoit.
 309. P_1 et gracieusement disoit.
 310. P_{21} et plouroit en disant.
 311. P_8 gemissoit en disant : Ha! ha! ha!
 312. $C_4 P_6 P_{15}$ disoit : Haa!
 313. $B_4 O P_{14}$ disoit : Ha! ha! ha!
 314. P_{19} disoit : Hée! seigneur, ou.
 315. $A C_3 P_4 V_2$ disoit : Beaux seigneurs, ou.
 316. $B_2 C_2 P_1 P_2 P_8$ seigneurs homes.
 317. $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$ seigneurs ou.
 318. V_2 ou vous volez aler.
 319. P_{14} ou vos voulez vos outre.
 320. $C_2 P_1 P_2$ aler entre ces eaues.
 321. B_4 outre ses eves ou vos le vos a porter.
 322. $B_3 O P_1 P_2 P_8 P_9 P_{14} P_{17}$ ces iaues.
 323. $P_7 P_{11}$ volez porter.
 324. M vos aler et porter.
 325. B_2 om porter mes.
 326. $B_3 P_1 P_3 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} P_{18} P_{19}$ om. et.
 327. $P_4 V_2$ se vous trouvez mes c.
 328. $C_4 P_6 P_{15}$ vous ne venez.
 329. P_{18} venez vers moy par paix.
 330. P_8 venez pour entreprendre encontre moy.
 331. P_{14} pès ne voulez.
 332. $B_2 B_3 B_4 C_1 C_2 C_4 H M P_2 P_5 P_6 P_9 P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} V_1 V_3$ pès ne vous ne v.
 333. P_{21} paix et que vous ne vueillez empaindre et esmouvoir vers.
 334. O pès ne ne volez.
 335. $P_6 P_{15}$ om. rien.
 336. $B_2 C_4 H M P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} V_1$ enprendre.
 337. C_2 mesprendre.
 338. $B_4 O P_1 P_{14}$ contre moi.
 339. P_5 par devers moi.
 340. $C_4 P_2 P_{18}$ moi si devez.
 341. P_{21} moy vous devez metre.
 342. B_2 om. jus.
 343. C_3 voz armes.
 344. $B_2 B_3 B_4 C_1 C_2 C_4 M O P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} V_1$ om. desarmé.
 345. P_{21} venir sans armes.
 346. H venir a R.
 347. C_3 desarmez a R.
 348. $P_7 P_{11}$ jusque R.
 349. $A B_4 C_1 C_4 M O P_3 P_4 P_5 P_6 P_8 P_{14} P_{15} P_{16} P_{18} P_{19} P_{21} V_1 V_2$ jusques a R.
 350. $P_1 P_2$ jusques dedens R.
 351. H car grant piece a.
 352. P_1 car long temps a que sentence est d.
 353. P_{21} car jugement est donné de pieça que.

en Rome, car pieça que jugement est donez que quiconques passe a' ceste iaue armez il sera tenuz por enemis mortex del commun de Rome. » Lors que Cesar vit et oï ceste mervolle, il fu espoentez; tuit li membre li tremblèrent de cremor; li chevol li devindrent hericié; il fu toz amortiz et s'estut et tint toz coiz sor la rive, et pensa bien que cele ymaige representoit le país de Rome. Lors parla et dist : « Ha! Rome! Rome! ja m'est

354. V_2 car jugement est piece i a
donné.
355. P_5 pieça est que.
356. M piece que
357. A P_8 pieça jugement.
358. C_3 jugement si est.
359. P_9 donné quiconques.
360. P_5 que qui passera.
361. O P_8 que chascun quipassera.
362. P_2 que qui passerait.
363. P_1 eaue en armes il.
364. P_2 il seroit tenu.
365. P_{19} pour commun ennemi de R.
366. A C_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2 om. mortieix.
367. C_4 P_6 P_{15} V_2 om. del commun.
368. P_1 Quant C.
369. C_1 M P_5 P_7 V_3 Luès que.
370. C_4 P_6 P_{15} P_{21} C. oi.
371. B_3 M P_5 P_{16} V_1 vit o soi ceste.
372. C_3 vit et apperceut ceste.
373. H vit ceste m. devant soi il.
374. P_1 P_7 P_{11} vit ceste m.
375. A C_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2 ceste chose.
376. P_1 fu molt espoventé.
377. P_{21} fu si espoventé que tous.
378. P_2 espoventé et lui tremblèrent
tous les membres de paour.
379. P_7 P_{11} espoenté car tot.
380. P_9 espoentez que tuit.
381. B_2 H M P_1 P_5 P_6 P_{16} trembloient.
382. P_{19} tremblent.
383. P_7 trembloit.
384. V_2 li faillirent de.
385. B_2 B_3 B_4 C_1 C_2 C_4 H M O P_1 P_2
 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1
de paour.
386. P_4 V_2 V_3 de paour et de cremour.
387. P_{18} de crainte.
388. P_{14} om. de cremor.
389. P_1 de paour et fut comme tout
amorty.
390. O et si cheveil.
391. P_6 P_{15} P_{21} lui drescerent en la
teste, il fu (P_{21} et fu).
392. C_4 lui dreçoient en la teste, il fu.
393. V_2 lui heriçoient et se tint quoy.
394. A C_3 lui hericierent durement et
fu tout esmeu et se teu et se tint.
395. P_8 P_9 lui vindrent h.
396. H lui furent tout.
397. C_2 P_2 P_7 P_{11} devindrent tous heri-
ciez.
398. C_2 P_2 hericiez et il fu.
399. P_4 herichiez et se tinst.
400. P_{21} hericié et fut comme tout
mortifié soy tenant tout quoy sur
la rive de l'eau considérant que.
401. V_3 fu amortiz trestoz et s'estut.
402. B_4 fu amortes et se tint.
403. C_4 O P_2 P_6 P_{15} amorty et se tint.
404. P_1 amorty et s'arresta tout sur.
405. P_8 amorty et se sentit tout coy.
406. V_1 amortis toz (*interv.*)
407. M s'estut tous et tint tous sour.
408. H P_3 P_{19} et se tint.
409. P_8 et se sentit tout coy.
410. B_3 C_2 P_9 P_{14} P_{17} om. et tint.
411. B_2 H P_5 tint touz jourz sus la r.
412. A C_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19} P_{21} V_2 ceste
ymage.
413. C_2 C_4 M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{15}
 P_{16} P_{17} V_1 la paiz de R.
414. V_2 le paix.
415. B_3 B_4 C_2 C_3 O P_2 P_7 P_8 P_9 P_{14} P_{15}
 P_{17} R. et lors.
416. P_1 R. si parla lors et dist.
417. P_{21} parla il et.
418. C_4 P_2 P_6 P_{15} haa!
419. C_3 P_{18} P_{21} ha! ha!
420. P_8 ha! royne! ja.
421. B_2 B_3 B_4 C_1 C_2 C_4 H M O P_1 P_2 P_6 P_8
 P_9 P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1 V_2 Rome
une seule fois.
422. A C_2 C_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2 R! il m'est
avis (C_2 vis).
423. P_2 R! aviz m'est que.
424. P_1 R! il m'est ja avis que.
425. M om. il.
426. B_3 B_4 C_1 C_4 H O P_6 P_7 P_8 P_{11} P_{14}
 P_{15} P_{16} P_{21} V_1 avis.
427. M que Dieu je me voie quant je
me voie.
428. A C_2 P_2 P_3 P_{21} V_2 que je voy.
429. P_{14} je vois voi.

il vis que je voie Deu quant je te voi. Ne va pas contre ce que je voil comencier. Je n'ai pas pris armes contre toi, ainz revien comme cil que tu dois recevoir a honor por les batailles que je ai veincues, et me doiz rendre mon triumphe, car je ai esté li tuens Cesar por tot et en terre et en mer et me sui combatuz por ta soignorie et por ta digneté acroistre. Encor vuel je estre tes chevaliers se il me loist. Ge ne te quier pas nuire; cil te nuira, et celui doiz tu tenir por enemy, si con je meisme fais, qui metra descorde entre moi et toi. » Quant il ot en tel maniere parlé, « Soignor, dit il a ses chevaliers, or poons retourner se nos volons; car se nos passons ceste iae,

430. O P_8 te voi ne n'est (O ne est) pas contre toi ce que.
 431. P_1 te voy, je te prie ne va.
 432. M ne me va.
 433. B_4 om. pas.
 434. B_3 pas pas com ire ce que.
 435. C_3 contre Romme ce que.
 436. P_{21} Car je.
 437. B_4 pas armes prises.
 438. P_8 P_{14} ainz te vieng.
 439. P_2 reviens contre celui.
 440. P_{21} celui qui te vueil recevoir.
 441. B_2 M P_7 P_9 P_{11} P_{16} cil cui (B_2 qui) tu.
 442. V_2 tu deusses recevoir.
 443. B_2 B_3 B_4 C_2 C_4 H M O P_1 P_2 P_6 P_8 P_{14} P_{15} P_{17} honnour, et pour... vaincues me dois tu.
 444. A C_3 P_4 P_{14} je t'ay.
 445. V_2 om. me doiz.
 446. A C_3 et moy rendre.
 447. P_2 car moy qui suys tien partout.
 448. P_1 esté tien par mer et par terre et.
 449. P_{21} esté ton C.
 450. P_3 P_{19} li cuens C.
 451. C_4 P_6 P_7 P_{15} le tien en terre.
 452. V_1 om. por tot.
 453. B_2 H M P_5 P_{11} P_{16} P_{21} C. en terre.
 454. P_4 V_2 partout et mesmement me suis combatu en terre et en mer pour.
 454. A C_3 P_3 P_{18} P_{19} par tout et me sui combatu en terre et en mer pour.
 456. B_3 C_1 P_2 P_8 P_{17} par tout en t.
 447. C_4 P_2 P_6 P_7 P_{15} mer me suys.
 458. P_8 pour toi et pour ta seigneurie et dignité.
 459. P_2 et ta d.
 460. P_9 P_{21} Et encore.
 461. M om. je.
 462. P_{21} chevalier. Ainsi m'aist Dieu. Je ne te veulx pas nuire. Celui qui te nuyra dois tu par Dieu tenir pour ennemy et aussi dois tu celui tenir pour ennemy si comme.
 463. O P_8 chevalier se l'en veult. Ge.
 464. P_2 si me loist.
 465. P_1 s'il m'est nullement possible. Je.
 566. B_2 Et je.
 467. P_5 te requier.
 468. P_1 nuire. Quant il.
 460. C_2 P_2 nuire, et cellui qui te nuira dois tu.
 470. P_5 nuire, tel te n.
 471. O P_8 nuire; qui te nuyra, cellui.
 472. P_9 Cilz qui te nuira, celui.
 473. V_2 cil meismes te nuira.
 474. B_4 cil d'un nura.
 475. P_2 tenir ton ennemi.
 476. C_2 pour ton anemi.
 477. B_2 om. je.
 478. B_4 om. meisme.
 479. A C_3 P_2 P_4 P_6 P_8 P_{17} P_{21} toi et moi.
 480. P_8 Coment Julius Cesar parla a ses chevaliers. Quant.
 481. B_4 Et quant.
 482. A C_3 Quant Cesar ot.
 483. A P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2 parlé en tele maniere.
 484. A C_3 parlé en telle (C_3 ceste) maniere il dist: « Adont, seigneurs, or.
 485. P_5 en cele maniere.
 486. P_2 en ceste maniere.
 487. P_1 P_{21} il dist a ses chevaliers: « Seigneurs...
 488. V_2 Seigneurs, ce dist Cesar, or.
 489. V_3 om. il.
 490. P_3 P_4 P_{18} P_{19} dist Cesar, or.
 491. V_2 or porrons nous r.
 492. C_3 or povez r.
 493. H P_{18} povons nous tourner.
 494. M P_8 P_{21} povons nous retourner.
 495. P_4 pourrions nous retourner.
 496. B_3 retourner ne nous.
 497. C_3 se vous voulez, car.
 498. V_3 om. car.

por armes nos covendra faire quanque nos ferons. » Endementieres que Cesar estoit en dolte de si grant chose commencer comme de passer Rubicum armez contre le commun de Rome et il demoroit sor | la rive toz esbaiz, la forme d'un grant jaient apparut ilecques près soldenement en seant, et tenoit une muse en sa main d'un gros rosol et musoit si aut et si bien que li pastor de la entor et molt chevalier de la mesnie Cesar i corurent por veoir et por oïr cele merevoille, et des boisineors de l'ost i

499. $C_4 P_6 P_{15}$ armes il nous.
 500. P_8 faire tout ce que.
 501. $C_4 P_6 P_{15}$ quanque nous sçavons.
 502. V_2 qanques nous voudrons faire.
 503. P_{21} ferons. Et pendant que C.
 504. C_3 C. est en d.
 505. $B_2 P_5$ en si grant doute.
 506. B_2 doute et de si.
 507. H doute par si.
 508. P_{17} R. a armes contre.
 509. $O P_8$ le commun de R. il print cuer aussi come le lyon quant il voit.
 510. P_1 de R., la figure d'ung g.
 511. $B_2 H P_5$ om. il.
 512. C_3 il demoura.
 513. P_{21} il se tenoit sor.
 514. $C_2 P_2$ esbahi tant que la f.
 515. $P_7 P_{11}$ esbahis et la f.
 516. B_2 du grant.
 517. P_9 om. grant.
 518. $P_7 P_{11}$ j. li aparut.
 519. P_{17} apparoit.
 520. P_1 s'apparut illec soudainement a lui et tenoit.
 521. B_4 ileuque tout en seant soudainement et.
 522. $A C_3 P_4 V_2$ om. ilecques près.
 523. $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$ om. près.
 524. $C_2 P_2 P_9 P_{14} P_{17}$ en seant soudainement.
 525. $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$ en se jouant et tenoit.
 526. M tenoit une mase en.
 527. V_1 tenoit une masse en.
 528. P_{21} tenoit ung mast en.
 529. V_2 muse en seant en sa m.
 530. $C_4 P_6 P_{15}$ en main.
 531. P_{21} main en maniere d'un.
 532. M om. gros.
 533. P_{14} d'un grant rosol.
 534. P_{21} et sonnoit le roseau si hault.
 535. C_3 musoit moult bien et si hault que.
 536. $B_4 C_2 P_2 P_{14} V_2$ si bien et si halt.
 537. $B_4 P_{14}$ que tuit li p.
 538. P_2 que moult de gent et les p.
 539. P_{17} pastourel.
 540. M pastor de la mesnie.
 541. P_1 om. de la entor.
 542. $C_4 P_1 P_3 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} V_1$ et li chevalier.
 543. $A B_2 P_2 P_{14} P_{19} V_2$ moult de chevaliers.
 544. $B_4 C_2 P_4 P_5 P_{18}$ moult des chevaliers.
 545. B_4 chevaliers Cezar.
 546. P_7 om. i.
 547. P_{19} courut.
 548. $H P_{14}$ acoururent.
 549. B_4 corurent veoir por oïr.
 550. B_3 por oïr et por veoir.
 551. P_{14} om. por veoir et.
 552. $P_1 P_{17}$ et ouyr.
 553. P_{18} om. et pour oïr.
 554. $C_1 C_4 P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} V_1$ ceste merveille.
 555. P_{14} tele merveille.
 556. P_{21} ceste nouvelle, et mesmement des buisineurs ou trompectes de l'ost, et vient ce jayant a la rive ou mist la buisine ou roseau en sa bouche.
 557. P_1 merveille. Les trompettes mesmes de l'ost y acoururent et l'escouterent volentiers. Et tout soudainement icellui gayant qui illec seoit et cornemusoit saillit sus voyans tous et saisit une trompe a l'ung des trompetes et s'en vint droit a la rive et mist la trompe a sa bouche et sonna sur le bort de la riviere molt vertueusement.
 558. C_3 merveille de buisiner; de l'ost y.
 559. $A P_6$ merveille; des buisineurs.
 560. V_2 merveille; les buisineurs.
 561. $B_4 P_3 P_{14} P_{19}$ des buisines de.
 562. P_2 l'ost et tout ce vit il semblablement. Et celui.
 563. C_2 l'ost yce vit il ensement.
 564. $B_2 P_5 P_{17}$ om. il.
 565. B_4 y coururent il.
 566. $A C_3 C_4 P_4 P_6 P_{15}$ y coururent ensement.

corut il ensemment. Et cil jaanz qui se seoit et musoit salt sus voianz toz, si tout une busine a .j. des buseneors et vient droit a la rive, met la buisine a sa bolche, sone vertuosement .j. grant glas. Quant il ot .j. grant glas soné, il entre en Rubicon et passe oltre et apert tantost a la rive d'autre part. Cesar, qui ceste mervoile vit, prist cuer; et autresi comme li lions qui est a estal, quant il voit son enemi devant soi cui il vioit corre sus,

567. V_2 y coururent aussi et ce j.

568. H courut grandement.

569. P_{14} qui i seoit.

570. $B_4 P_{16} P_{17} P_{18}$ qui seoit.

571. P_2 qui musoit et se seoit.

572. C_2 qui musoit et qui se seoit.

573. $C_2 P_2 P_9 V_2$ sailli sus.

574. P_{14} sus en estant et si tost une b.

575. B_4 sus en estant et tout.

576. $B_3 C_1 M P_{16}$ touz et si tolt.

577. $C_3 C_4 P_6 P_9 P_{15}$ touz et si tolli.

578. P_{17} touz et si toli errant une b.

579. $A P_2 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2$ tous et tolli.

580. $P_7 P_{11}$ tous et tost.

581. C_2 tous et si osta une b.

582. B_2 touz et si cort a une b.

583. II tous et courut a une b.

584. P_5 si court a une b.

585. P_{18} a ceulx des buisineors et vint a la rive.

586. $A C_1 C_3 P_4 P_{19} V_2$ et vint droit.

587. C_2 vient tout droit.

588. $B_4 P_{14}$ vient a la rive droit et met.

589. V_2 rive et mist la b.

590. $C_4 M P_2 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} V_1$ rive et met.

591. C_2 rive si sonne.

592. B_4 met la bouche a la bouzine et sone.

593. $A B_3 C_3 P_2$ buisine en sa b.

594. $P_3 P_4$ a la bouche.

595. $A C_3 C_4 M P_3 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{18} P_{19} P_{21} V_1$ bouche et sonne.

596. $H V_2$ bouche et sonna.

597. P_2 bouche et commence a sonner v.

598. $A C_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19}$ sonne merveil-
leusement.

599. P_5 sonne crueusement.

600. V_2 om. vertuosement.

601. H .j. si grant.

602. $C_2 P_1 P_3$ Et quant.

603. $A B_2 C_3 H P_3 P_5 P_{19}$ ot grant.

604. P_{21} eut ce grant.

605. V_1 om. grant.

606. P_2 out ainsi sonné si entra.

607. C_3 sonné il passe en R.

608. C_2 sonné si entre.

609. A il rentre.

610. $B_2 C_1 H P_1 P_5 P_7 P_9 P_{11} P_{18} P_{21} V_2$ il entra.

611. $P_{17} R$ si passe.

612. $P_{21} R$ il passa.

613. $B_2 C_1 H P_1 P_2 P_5 P_7 P_9 P_{11} P_{18} V_2$ et passa.

614. P_1 oultre l'iaue. Cesar.

615. $C_2 P_2 P_5 P_{21} V_2$ et apparut.

616. C_1 et parut.

617. P_{18} apert tost a.

618. $B_2 B_3 B_4 C_1 C_4 H P_2 P_5 P_6 P_9 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1 V_2$ om. tantost.

619. P_{18} rive de la ; C.

620. C_3 part. Comment Cezar se haban-
donne et met en aventure a tout ce
que fortune lui pourra donner et
envoyer. Cezar.

621. P_{19} part. Comment Cesar se haban-
donne et met en aventure a ce que
fortune li donra. Cesar.

622. V_2 part. Comment Cesar s'aban-
donna et mist a l'aventure a ce que
fortune lui voudroit donner. Cesar.

623. $A C_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2 C$. quant il
vit ceste merveille prit.

624. P_{18} cuer aussi comme.

625. $C_1 C_2$ cuer autresi comme.

626. P_{21} cuer ainsi comme.

627. P_2 cuer en soy mesmes et aussi.

628. P_1 cuer commelyon qui voit.

629. B_3 cuer comme.

630. $C_4 P_6$ et ainsi comme.

631. V_1 et si comme.

632. $P_7 P_{11}$ comme lions.

633. V_2 est estal.

634. B_3 a estat.

635. $A C_3 C_4 O P_1 P_2 P_3 P_4 P_6 P_8 P_{15} P_{18} P_{19} P_{21} V_2$ soi qui lui veut.

636. $B_4 C_2$ soi a qui il.

637. P_8 sus il accroist sa f.

638. P_{21} sus et esmuet sa f.

639. O sus il acule sa f.

640. P_1 sus ainsi donques Cesar quant.

641. $C_2 P_2$ accuelt.

642. C_1 conquerit.

conquieit sa force et son mal talent, bat la terre de sa coe et soi meisme et drece la creste et fremist ne ne se dolte a motre por mi .j. tranchant espié; ensement Cesar, quant il ot ce veü et il ot son hardement coelli, il hurte cheval des esperons et se met en l'iaue a eslès et passe oltre vistement. Mès il ot ançois dit a ses homes : « Alons outre, soignor, hardiement la

643. B_2 conquerist.
 644. $C_4 P_6$ conqueste.
 645. B_4 conquerre.
 646. P_5 conquerist lors sa f.
 647. H conquelist lors secors et
 648. $C_2 C_4 M O P_2 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{11} P_{14}$
 $P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1$ et bat.
 649. B_4 et basse la teste et fermist.
 650. M bat la queue et soi.
 651. C_1 de sa gove o soi m.
 652. V_2 queue et fremist.
 653. V_3 meisme esdrece.
 654. $A C_3 P_4 P_{18} P_{19}$ dresse la queue.
 655. C_2 drece sa creste.
 656. P_3 drece et le queue et fr.
 657. $B_2 C_1 O P_2 P_3 P_{14} P_{21}$ dresse la teste.
 658. $B_2 H$ fr. ne se d.
 659. $B_4 C_3 O P_3 P_4 P_{14} P_{18} P_{19} V_2$ fr. et ne
 se d.
 660. P_2 fr. ne ne doute point soymectre.
 661. P_8 fr. et ne doute soy mettre.
 662. C_2 se redoubte point a m.
 663. P_{21} doute point a m.
 664. C_3 a soy mettre.
 665. $B_4 P_{14}$ un espié trenchant.
 666. P_8 une espée trenchant, tout
 aussi C.
 667. O une espée trenchant, ensement C.
 668. P_{21} une trenchant espée, pareille-
 ment C.
 669. P_{18} trenchant d'espée, aussi C.
 670. V_2 ainsi C.
 671. P_2 semblablement C.
 672. P_{21} quant il eut son hardement
 recouvré
 673. $C_4 P_6 P_{15}$ eut congneu et il sceut
 son h.
 674. $M V_1$ ot coneu et il ot.
 675. V_2 ot ce commandé et il ot.
 676. $O P_8$ ot son hardiment.
 677. C_1 ot tout ce.
 678. $A C_3 P_3 P_4$ ot ce congneu et il ot.
 679. $P_7 P_{11} P_{16}$ ot coneu et il ot.
 680. P_{18} eut cecy cogneu et il eut.
 681. P_{19} ot ce recogneu et il ot.
 682. P_{21} ot cogneu et considéré ses
 moustres et il eut sa vertu et sa
 hardiesse recueillié.
 683. P_1 veu il accueillit son h. et brocha
 le ch.
 684. $C_2 P_2$ accueilly.
 685. $A C_3 P_3 P_4 P_{19} V_2$ recueilly.
 686. P_{18} concuilly.
 687. $B_4 O P_3 P_{14}$ recouvré.
 688. $C_4 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{15} P_{21}$ hurta.
 689. $C_2 P_2$ il broche le ch.
 690. $B_4 O P_3 P_{14} P_{17}$ hurte le ch.
 691. C_1 hurte chevax.
 692. $C_2 P_3 P_9 P_{17}$ esperons si se met.
 693. P_8 esperons se fiert a eslès en l'eaue
 et passe.
 694. $B_4 O P_{14}$ et se fiert a eslès en l'eve
 et passe.
 695. $P_1 P_7 P_{11} P_{21}$ se mist.
 696. P_1 se mist a eslais en la riviere et.
 697. P_2 se met les eslaiz en l'eaue et.
 698. C_3 a eslès en l'yaue.
 699. $C_4 P_6 P_{15}$ om. a eslès.
 700. P_{21} l'iaue hardiement et.
 701. $P_1 P_7 P_9 P_{11} P_{21}$ et passa.
 702. V_1 om. oltre.
 703. V_2 vistement oultre.
 704. P_{21} oultre roidement, mais par avant
 avoit il dit.
 705. $O P_8$ oultre justement, et quant il se
 vit (O il fut) oultre luy (O il) et les
 siens.
 706. H vistement et il ot.
 707. $C_4 P_6 P_{15}$ il avoit dit ançois a.
 708. B_4 ot ensi dit.
 709. P_1 ançois a ses homes dit.
 710. B_4 homes a ses autres signors har-
 diement.
 711. $A B_2 B_3 C_1 C_3 C_4 H M P_3 P_4 P_5 P_6$
 $P_7 P_{11} P_{15} P_{16} P_{18} P_{19} P_{21} V_1 V_2$
 Passons oultre.
 712. P_{14} Seigneur alons outre.
 713. P_9 om. hardiement.
 714. $C_2 P_2$ ou nous avons veu (C_2 om. veu)
 ceste d. de D. qui nous.
 715. P_1 ou nous veons ceste d. de D. qui
 nous appelle a surmonter la mau-
 vaistié et fellonnie de noz ennemis.
 Les legions se mirent lors en l'eau
 et passerent.
 716. $A C_3$ d. des dieux.

ou ceste demonstrence de Dieu nos apele, et la felonie et la malvestiez de nos enemis nos semont. » Les legions se metent lues en l'iaue et passent après lui. Cesar, quant il fu oltre et il et li soen, et il se vit el leu ou li Romain avoient desfandu que nuls ne portast armes, il dit : « M'ait! ci faut l'amors et la pais; ci faut tant d'aliance con il a entre moi et Pompee. Dès ore mais m'abandon je et mot en aventure; ce que fortune me dorra, si aie; la bataille sera juges et fins de la querelle; li taubliers est

717. C_3 si nous appelle.
 718. P_{18} om. et la felonie.
 719. $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$ et malvaistié.
 720. B_2 vous semont.
 721. $A C_3$ nous en semont.
 722. $C_4 P_6 P_{15}$ Lors se mettent les legions en.
 723. $P_{18} V_2$ se mirent en.
 724. $A C_3$ se mistrent adont en.
 725. P_{21} se misrent lors en.
 726. B_4 se fierent leus en.
 727. $P_3 P_4 P_{19}$ om. lues.
 728. P_{21} passerent.
 729. B_4 et se mettent après.
 730. P_{14} et s'en vont après.
 731. $P_3 P_4 P_{19}$ passent oultre après.
 732. $A P_{18} V_2$ passerent oultre après.
 733. C_3 passerent oultre en l'eau après.
 734. $A C_3 P_2$ Quant C. se vit oultre.
 735. P_{18} Quant C. fu oultre.
 736. $C_4 M P_6 P_7 P_{14} P_{15} P_{16} P_{21} V_1$ Quant C. et les siens furent oultre et il se vit (P_{21} ilz se virent).
 737. $P_1 P_3 V_2$ il se vist oultre.
 738. C_2 il se voit oultre.
 739. B_3 oultre il.
 740. $B_2 C_2 P_2$ oultre li et.
 741. $A B_4 C_1 C_3 P_4 P_{14} P_{18} V_2$ om. et il.
 742. H oultre et il se vit.
 743. P_1 les siens ou les R.
 744. $B_3 P_4 V_2$ et se vit.
 745. P_{21} ilz se virent par dela le lieu.
 746. P_8 vit avoir passé l'eau ou les R.
 747. O vit en l'eu ou.
 748. B_4 vit en leu.
 749. $A C_3$ lieu qui estoit deffendu.
 750. V_2 lieu qui lui avoit esté deffendu.
 751. $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$ lieu que nuls.
 752. $B_2 H P_5$ ou Romain.
 753. $B_4 P_{14}$ R. li avoient.
 754. C_1 om. nuls.
 755. $B_2 C_4 H P_5 P_6 P_{15}$ n'i portast.
 756. P_1 armes, lors dist C.
 757. $C_2 P_2$ armes, lors dist il.
 758. P_8 armes et dist.
 759. $P_7 P_{11}$ armes : ci (P_{11} si) faut.
 760. V_2 il lui dist.
 761. $C_4 P_6 P_{15}$ dist : Maintenant cy fault.
 762. P_{21} dist : Maintenant fault icy l'amour.
 763. C_1 dist : Maintenant default l'amor.
 764. $B_2 P_5$ dist : Mès ci faut.
 765. B_4 dist : Or m'ait.
 766. P_{14} dist : M'ait Diex! ci.
 767. $C_2 O P_8 P_9 P_{17}$ dist : Si m'ait Diex, ici.
 768. H dist : Ici faut.
 769. B_3 dist : Certes si faut.
 770. $A C_3 P_2 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_1 V_2$ om. m'ait.
 771. $C_2 P_1 P_2$ l'amour ou la paix.
 772. $C_4 P_6 P_{15}$ l'amour, la paix et toute l'aliance qu'il y a.
 773. P_{21} la paix et toute l'aliance qu'il y a ou avoit entre.
 774. O pais et faut.
 775. A faut il tant.
 776. $O P_3 P_8$ tant de loiauté comme.
 777. P_2 alianse comment il a.
 778. $P_1 P_8$ il y a.
 779. $A C_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2$ il avoit.
 780. $V_3 P.$ eue.
 781. $P_{21} P.$ et d'ores en avant je m'abandonne et mets en adventure de prendre ou recevoir ce que f.
 782. $B_2 B_3 C_1 C_4 P_2 P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} V_1$ om. je.
 783. P_1 je entierement a fortune, la bataille.
 784. $O P_8$ et me metz a l'adventure.
 785. P_{21} donra, car la bataille.
 786. M donra si la bataille.
 787. P_2 donra si viengne la b.
 788. $C_3 P_2$ bataille qui sera.
 789. P_{17} bataille soit jus et fins.
 790. V_2 bataille en sera juge et finera la querelle.
 791. $C_4 P_6 P_{15}$ sera juge enfin de.
 792. P_{19} sera jugie et fins.
 793. P_{14} sera fins et juges.
 794. P_4 et finera de la q.
 795. P_1 de nostre q.; le jeu.

assis, li geus commenciez; qui en porra avoir s'en ait! » L'en trueve ne-
porquant en aucune escripture | que les legions n'ossoient passer Rubicon
après lui, comme cil qui se doltoient de mesprandre vers le commun de
Rome. Mès Cesar, qui sot assez de nigromence et d'astrenomie, fist appa-
roil une trop grant ost de gent armée qui por devers France faisoient sem-
blant d'envair ses legions. Dont il avint que, por crieme de cele gent dont
il cuidoiert avoir l'assalt, il passerent l'iaue après lor soignor. Coment que
il passassent le flueve, totes voies le passerent.

796. P_{21} de noz querelles.
797. P_2 de toute ceste querelle.
798. $A C_2 C_3 C_4 P_2 P_4 P_7 P_{11} P_{15} P_{17} P_{18}$
 $P_{19} V_1 V_2$ assis et li j.
799. O geu en est comencié.
800. $B_4 H P_8 P_{14} P_{21}$ jex est comenciez.
801. $O P_8$ qui le porra avoir si l'ait. ||
La fin du § manque.
802. P_1 si en est. || *La fin du § manque.*
803. $C_4 P_6 P_{15}$ Neentmoins on treuve.
804. P_{21} L'en treuve neantmoins en.
805. $A B_2 B_4 C_3 H P_5 V_1$ Nepourquant
l'en trueve.
806. P_9 om. en.
807. $C_2 P_2$ om. en aucune escripture.
808. $A C_3 C_4 P_3 P_4 P_6 P_{15} P_{18} P_{19} P_{21}$
aucunes escriptures.
809. V_2 aucunes estoires.
810. P_{21} n'osèrent.
811. $C_4 P_6 P_{15}$ passer le fleuve de R.
812. $A C_3 P_3 P_4 P_{18} P_{19}$ om. Rubicon.
813. P_2 passer après lui R. et par espe-
cial ceulx qui se d.
814. M lui si comme.
815. P_{17} lui cil qui doutoiert.
816. B_4 lui ne cil qui n'osoient [ames] a
mesprendre.
817. $C_2 P_9$ lui mais cil.
818. $B_2 C_2 C_4 H M P_{14} P_{17} P_{21} V_1$ dou-
toient a m.
819. P_{21} om. vers le.
820. P_2 contre le c.
821. $P_7 P_{11} V_1$ de R. et lors fist Cesar
par astronomie aparoir.
822. H de R. et par astronomie.
823. $B_2 C_1 C_4 M P_5 P_6 P_{15} P_{16}$ de R. et
d'astronomie.
824. B_3 de R. par astronomie.
825. P_{21} Mais entour nonne fut apparceu
ung trop.
826. $C_2 V_2$ d'yngrormance.
827. P_{17} sot de nigromance assez.
828. $A B_4 C_3 P_3 P_4 P_{14} P_{18} P_{19} V_2$ une
très grant.
829. $B_3 P_7$ om. trop.
830. C_2 grant gent d'armes qui.
831. $C_4 P_6 P_{15} P_{18} P_{21}$ de genz armez.
832. $B_4 P_{14}$ de gent (B_4 gens) arriere qui.
833. $P_4 V_2$ qui derriere faisoient.
834. $A C_2 C_3 P_{18} P_{19}$ qui devers.
835. $B_3 M P_7 P_{11} P_{16}$ semblance.
836. P_{21} d'assaillir les legions.
837. B_4 de saillir les legions.
838. $B_2 B_3 C_1 H P_2 P_3 P_5 P_9 P_{14} P_{16} P_{17}$
 V_1 envair les legions.
839. C_3 legions et dont.
840. C_2 advint que trop se doubterent de
cele gent car il cuidoiert.
841. P_{14} por ce crieme.
842. B_4 por le crieme.
843. P_2 pour la crainte.
844. P_{21} pour crainte.
845. $A C_3 P_3 P_4 P_{19}$ de ceste gent.
846. $P_{18} P_{21}$ de ces gens.
847. P_{21} gens desquelz il cuidoit.
848. P_2 ils doubtoient avoir.
849. P_3 avoir assaut passerent.
850. H avoir assaut, si passerent le
fleuve toutes voies. *Fin du §.*
851. $B_2 B_3 M P_5 P_7 P_{11} P_{16} V_1$ l'assaut,
il ($B_2 P_5$ si) passerent le fleuve
toutes voies. *Fin du §.*
852. $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$ passerent le fleuve.
Fin du §.
853. $A C_3 P_3 P_4 P_{19} V_2$ om. l'iaue.
854. $P_4 P_{19} V_2$ soignor. *Fin du §.*
855. P_2 seigneur, coment que ce fust.
Fin du §.
856. C_3 seigneur moult douteusement
toutes voyes la passerent.
857. $B_4 C_1$ comment il p.
858. P_{18} passassent l'eau si la passerent
ilz.
859. A passassent l'eaue toutes voies la
passerent.
860. P_3 om. le flueve.
861. B_4 voies il le.
862. P_2 la passerent.

*
* *

Si l'on examine attentivement la longue liste de ces variantes, que nous avons, à dessein, disposées sous forme de tableau, en assignant à chacune d'elles un numéro d'ordre qui permettra d'éviter de nombreuses citations, on peut faire les remarques suivantes :

GROUPE I.

On ne trouve jamais réunis dans une même variante tous les mss. du groupe I; cela n'a rien de surprenant, puisque c'est le texte de l'un d'entre eux que nous prenons comme point de comparaison, et que ce texte se trouve être à peu près le même chez tous les autres. L'unité du groupe s'attestera bien mieux, dans ce cas particulier, par un caractère négatif : son opposition aux cinq autres groupes, marquée par l'absence de tout mss. du groupe I dans les variantes où sont réunis tous ou presque tous les mss. des autres groupes. C'est ce qui se produit par exemple aux variantes 15, 28, 96, 171, 344, 385, 413, 415, 426, 443, 618, 648.

Voyons maintenant si chacun des mss. qui composent ce groupe n'a pas des particularités qui lui soient propres.

V_3 ne diffère pour ainsi dire pas de P_{13} . Les quinze variantes qu'il présente ne sont pas très caractéristiques; ce sont de simples fautes de copie, des omissions ou des bévues de l'un ou l'autre scribe. Six seulement de ces variantes, les n^{os} 36, 124, 289, 332, 369, 386, lui sont communes avec d'autres mss., et cela par pur accident; les neuf autres (50, 68, 300, 307, 401, 489, 498, 653, 780) lui sont particulières. P_{13} et V_3 sont donc tout proches; ils offrent le texte le plus satisfaisant dans l'ensemble et sont des copies évidemment fidèles de l'original x . Comme ce sont deux des plus anciens mss. que nous possédions, c'est eux qui devront fournir le texte de base pour une édition éventuelle des *Faits des Romains*.

A L_1 P_3 P_4 P_{18} P_{19} présentent une série de variantes communes : 65, 97, 106, 254, 270-71, 275, 296, 349, 366, 375, 412, 422, 455, 483, 579, 598, 623, 635, 711, 770, 779, 808, 812, 828. Dans ces variantes, ils sont parfois associés avec d'autres mss. du groupe I; mais ce n'est

qu'exceptionnellement, et dans des cas peu caractéristiques, qu'ils le sont avec des mss. appartenant aux autres groupes. Ces six mss. forment donc, dans le groupe I, un sous-groupe étroitement uni, d'autant que certaines des variantes citées plus haut sont tout à fait probantes (ainsi 296, 598, 623, 812), et que quantité d'autres, unissant tantôt les uns, tantôt les autres de ces mss., obligent à voir en eux les dérivés d'une même copie. Variantes communes à $A L_1 P_3 P_4$: 58, 149; à $A P_3 P_4$: 678; à $A P_3 P_4 P_{18}$: 283; à $A P_3 P_4 P_{19}$: 685, 845, 853; à $A P_3 P_{18} P_{19}$: 94, 197; à $A P_4$: 234, 315, 479, 522, 559, 566; à $A P_4 P_{18}$: 43, 741; à $A P_4 P_{18} P_{19}$: 286, 654, 798; à $A P_4 P_{19}$: 543; à $A P_{18}$: 201; à $L_1 P_4 P_{19}$: 48; à $P_3 P_4$: 594; à $P_3 P_{18}$: 20, 49; à $P_3 P_{19}$: 450; à $P_3 P_4 P_{19}$: 731; à $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$: 207, 317, 490, 523, 659, 751; à $P_3 P_{18} P_{19}$: 233; à $P_4 P_{19}$: 19, 854.

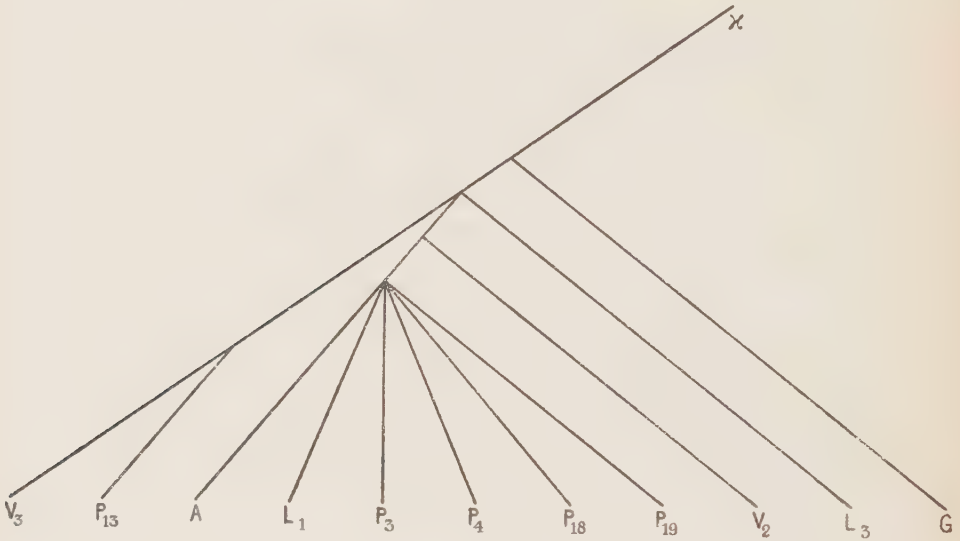
V_2 présente un grand nombre des variantes que l'on trouve dans le sous-groupe précédent. Variantes communes à $V_2 A L_1 P_3 P_4 P_{18} P_{19}$: 106; à $V_2 A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$: 275, 296, 366 (ces deux dernières très caractéristiques), 375, 412, 422, 623, 635, 711, 779; à $V_2 A P_3 P_4 P_{19}$: 685; à $V_2 A L_1 P_3 P_4 P_{19}$: 65; à $V_2 A P_3 P_{18} P_{19}$: 94; à $V_2 A P_4 P_{18} P_{19}$: 286, 798; à $V_2 A P_4 P_{19}$: 141; à $V_2 L_1 P_3 P_4 P_{18} P_{19}$: 207; etc. V_2 est donc étroitement uni à ce sous-groupe. Mais il présente d'autre part nombre de variantes qui lui sont particulières : 7, 39, 75, 150, 153, 164, 199, 212, 258, 271, 318, 354, 384, 393, 414, 445, 473, 488, 491, 502, 529, 560, 567, 589, 600, 622, 633, 652, 670, 675, 703, 750, 760, 790, 809. Il en résulte que ce ms. est dérivé de la copie d'où proviennent $A L_1 P_3 P_4 P_{18} P_{19}$, mais qu'il constitue un rameau différent.

L_3 présente un certain nombre de variantes communes avec les mss. $A L_1 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2$: 6, 47, 58, 77, 149, 156, 233. Mais comme il présente aussi des variantes qui lui sont particulières : 44, 64 (très caractéristiques), 115, 174, 193, 223, il faut en conclure que ce ms., tout en se rattachant à la copie d'où sont dérivés $A L_1 P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2$, en est un rameau assez aberrant.

G enfin ne présente que peu de variantes communes avec les mss. étudiés ci-dessus (nos 77 et 207 seulement). Il présente d'autre part un nombre important de variantes qui lui sont propres : 70, 74, 138, 148, 157, 173, 179, 188, 191, 219, dont plusieurs sont très

caractéristiques. Ce ms. est donc relativement indépendant parmi tous ceux qui constituent le groupe I.

Si nous voulons représenter schématiquement le classement auquel nous ont conduit ces remarques, nous obtenons le tableau généalogique suivant :



GROUPE II.

Ce groupe ne comprend que le seul C_2 . Les variantes que présente ce ms. se rangent, comme dans les cas précédents, en deux catégories : les variantes qui lui sont particulières, et celles qu'il partage avec d'autres mss. Les premières ne sont pas très nombreuses et consistent presque toutes en des erreurs de copie qu'il faut attribuer au scribe : 9, 27, 80, 126, 169, 175, 246, 272, 337, 476, 563, 572, 581, 587, 591, 608, 655, 662, 698, 738, 830, 840. Les autres, plus nombreuses, se trouvent, en même temps que dans C_2 , dans des mss. appartenant aux cinq autres groupes. Concordances avec le groupe I : 52 (G), 160 (G L_3 V_2), 256 (V_2), 422 (A P_3 P_4 P_{18} P_{19} V_2), 428 (A P_3 V_2), 536 (V_2), 544 (P_4 , P_{18} V_2), 573 (V_2), 615 (V_2), 826 (V_2), 834 (A P_3 P_{18} P_{19}); — avec le groupe III (C_3) : 36, 104, 415, 422; — avec le groupe V (OP_8) : 52, 120, 316, 385, 415, 443, 767; — avec le groupe IV : 52 (H), 88 (P_7 P_{11} V_1), 160 (C_4 L_2 P_6 P_{15} P_{21} V_1), 215 (M P_7 P_{11}), 242 (B_3), 316 (B_2), 385 (B_2 B_3 C_1 C_4 H M P_6 P_7 P_9 P_{15} P_{16}).

$P_{21} V_1$), 397 ($P_7 P_{11}$), 440 ($B_3 P_9$), 443 ($C_4 M P_5 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{15} P_{16} V_1$), 445 ($B_3 B_4 P_7 P_9 P_{15}$), 428 (P_{21}), 443 ($B_2 B_3 C_4 H M P_6 P_{15}$), 544 (P_5), 573 (P_9), 615 ($P_5 P_{21}$), 740 (B_2), 767 (P_9), 817 (P_9), 818 ($B_2 C_4 H M P_{21} V_1$); — avec le groupe VI : 52 ($B_4 P_1$), 305 ($P_1 P_2$), 308 (P_2), 316 ($P_1 P_2$), 320 ($P_1 P_2$), 385 ($B_4 P_1 P_2 P_{17}$), 397 (P_2), 398 (P_2), 410 ($P_{14} P_{17}$), 413 ($P_1 P_2 P_{17}$), 445 ($B_4 P_2 P_{14} P_{17}$), 428 (P_2), 469 (P_2), 514 (P_2), 524 ($P_2 P_{14} P_{17}$), 536 ($B_4 P_2 P_{14}$), 544 (B_4), 573 (P_2), 602 ($P_1 P_2$), 615 (P_2), 636 (B_4), 641 (P_2), 684 (P_2), 689 (P_2), 714 (P_2), 740 (P_2), 757 (P_2), 767 (P_{17}), 771 ($P_1 P_2$), 807 (P_2), 818 ($P_{14} P_{17}$).

Le relevé de ces variantes confirme ce que nous avons admis de C_2 : c'est un ms. isolé, tenant à x (groupe I) par certaines leçons, mais dépendant de α (et par suite se rapprochant des groupes III, IV, V et VI) par certaines autres. Et si une nouvelle preuve était nécessaire pour montrer que, malgré ses liens avec les autres groupes, le ms. se différencie d'eux tous, nous pouvons citer, entre plusieurs, le passage relatif aux intrigues de Ganymède et d'Arsinoé pendant la guerre d'Alexandrie.

Voici le texte de P_{13} :

(fol. 183 b). Après dist [Berosus] que Ganimedes, uns chevaliers d'Egypte, qui savoit les estres de la tor ou Cesar estoit, entra soi autre tot coiemment en .j. batel; vint au leu seriemment, car la nuiz estoit alques obscure; cele part se trest ou la chartre estoit dont Cleopatra fu eschapee. Arsenoé, qui suer fu Ptolomé et Cleopatra ensemment, estoit encore en cele chartre ou l'en l'avoit gardee lonc tens. Ptolomez avoit ilec enchartrees ses .ij. serors Cleopatra et Arsenoé dès l'ore que Pompée l'ot fait roi d'Egipe. Cleopatra en fu eschapee dès que Cesar entra en Alissandre, si com nos avons dit. Arsenoé gisoit encor en la prison : il n'en membroit gaires a Cleopatra, qui l'avoit obliee por le solaz Cesar...

Tel est le texte des mss. du groupe I : la sœur de Cléopâtre et de Ptolémée est appelée correctement *Arsinoé*. D'autre part, dans tous les mss. des groupes III, IV, V, VI, elle est appelée *Arsence*. Or dans C_2 , et dans lui seul, elle est appelée *Arsenor* (fol. 234 b).

GROUPE III.

Ce groupe, comme le précédent, se compose d'un unique ms., C_3 . Son autonomie est confirmée par une série de variantes qui lui sont articulières : 3, 129, 194, 225, 244, 255, 279, 343, 347, 358, 372,

435, 492, 497, 504, 512, 535, 558, 607, 664, 717, 733, 839, 856.

D'autre part les rapports qu'il doit avoir avec les autres groupes, en particulier avec les groupes I et IV, sont attestés par un grand nombre de variantes.

Rapports avec le groupe I : 77 (A G L₁ L₃ P₃ P₄ P₁₈ P₁₉ V₂); 156 (A G L₃ V₂); 65 (A L₁ L₃ P₃ P₄ P₁₉ V₂); 58, 149 (A L₁ L₃ P₃ P₄ P₁₉); 97, 106 (A L₁ P₃ P₄ P₁₈ P₁₉); 43 (A L₁ P₄ P₁₈ P₁₉); 47 (A L₃); 114, 394, 446, 482, 484, 716, 721, 724, 749, 805 (A); 275, 296, 366, 375, 412, 422, 623, 635, 711, 779 (A P₃ P₄ P₁₈ P₁₉ V₂); 270, 598, 812 (A P₃ P₄ P₁₈ P₁₉); 94 (A P₃ P₁₈ P₁₉ V₂); 197, 455, 595 (A P₃ P₁₈ P₁₉); 685, 845, 853 (A P₃ P₄ P₁₉); 678 (A P₃ P₄); 603 (A P₃ P₁₉); 286, 798 (A P₄ P₁₈ P₁₉ V₂); 654, 808 (A P₄ P₁₈ P₁₉); 741 (A P₄ P₁₈ V₂); 141, 586 (A P₄ P₁₉ V₂); 234, 315, 522 (A P₄ V₂); 444, 479, 566 (A P₄); 834 (A P₁₈ P₁₉); 104 (G P₁₉); 86 (G V₂); 18, 176, 204 (L₃); 275, 659, 770 (P₃ P₄ P₁₈ P₁₉ V₂); 419 (P₁₈); 143 (V₂).

Des rapports si étroits avec le groupe I n'ont rien de surprenant : C₃, qui représente α'' , n'est en effet un dérivé de x qu'au second degré, par l'intermédiaire de α . Il est, à ce point de vue, le pendant de C₂ (ou α'), également dérivé de x par l'intermédiaire de α et représentant lui aussi, comme nous l'avons vu, de nombreux points de contact avec le groupe I.

Quant aux rapports avec le groupe IV, ils sont aussi nets, mais moins nombreux; et cela est tout à fait normal, puisque ce groupe ne dérive de α'' que pour une part. Voici les variantes où sont marqués ces rapports : 86 (P₂₁), 94 (H P₂₁), 97 (L₅ P₂₁), 104 (B₃ C₄ M P₆ P₇ P₁₅), 141 (B₃ P₉), 156 (C₄ L₂ P₇ P₁₁ V₁), 275 (H), 412 (P₂₁), 415 (B₃ P₇ P₉ P₁₅), 419 (P₂₁), 479 (P₆ P₂₁), 566 (C₄ P₆ P₁₅), 577 (C₄ P₆ P₉ P₁₅), 586 (C₁), 595 (C₄ M P₅ P₆ P₇ P₉ P₁₁ P₁₅ P₁₆ P₂₁ V₁), 603 (B₂ H P₅), 635 (C₄ P₁₅ P₂₁), 711 (B₂ B₃ C₁ C₄ H M P₅ P₆ P₇ P₁₁ P₁₅ P₁₆ P₂₁ V₁), 741 (C₁), 770 (V₁), 798 (C₄ P₇ P₁₁ P₁₅ V₁), 805 (B₂ H P₅ V₁), 808 (C₄ P₆ P₁₅).

Restent les rapports avec les groupes V et VI. Ils sont peu nombreux, comme on devait s'y attendre, puisque ces deux groupes ne dérivent de α'' que par l'intermédiaire d'une copie γ présentant de nouvelles altérations. Variantes communes à C₃ et au groupe V : 86, 94, 104, 415, 479, 635, 659. Variantes communes à C₃ et au groupe VI : 94 (P₁₄), 95 (P₂), 104 (P₁ P₉), 106 (B₄ P₁₄), 141 (B₄ P₂ P₁₄), 156 (P₁), 415 (B₄ P₂ P₁₃ P₁₇), 479 (P₂ P₁₇), 595 (P₁₄ P₁₇), 635 (P₁ P₂), 659 (B₄), 741 (B₄ P₁₄), 770 (P₂), 798 (P₂ P₁₇), 805 (B₄), 828 (B₄ P₁₄).

GROUPE IV

Ce groupe est celui qui contient le plus grand nombre de mss. ; aussi devons-nous nous attendre à y trouver, comme dans le groupe I, plusieurs sous-groupes.

En effet, les trois mss. $C_1 P_{16} V_1$ nous apparaissent tout d'abord liés par un certain nombre de particularités communes : ils n'ont que peu ou point de variantes individuelles, et les variantes qu'ils présentent ne se retrouvent en général que dans le seul groupe IV.

Variantes propres à C_1 : 229, 616, 642, 651, 677, 691, 754, 763 ; ce sont presque toutes des fautes de copie, et par suite elles sont négligeables.

Variantes communes à C_1 et à tout le groupe IV ou à la plus grande partie des mss. de ce groupe : 15, 36, 162, 171, 241, 245, 266, 332, 344, 349, 385, 421, 426, 554, 610, 613, 618, 657, 711, 741, 782, 823, 838.

Variantes communes à C_1 et à des mss. isolés du groupe IV ou des autres groupes : 53 ($B_3 P_2 P_6 P_8 P_9 P_{14} P_{17}$), 87 ($B_2 H O P_5 P_{14}$), 369 ($M P_5 P_7 V_3$), 456 ($B_3 P_2 P_8 P_{17}$), 586 ($A C_3 P_4 P_{19} V_2$). Par leur petit nombre et la dispersion de leurs leçons, ces variantes peuvent être considérées comme accidentelles, et par suite négligeables.

Nous sommes donc amené à conclure que C_1 , offrant peu de variantes individuelles, mais beaucoup de variantes communes à tous les mss. du groupe IV ou à la plupart des mss. de ce groupe, est un représentant assez pur du ms. β d'où nous avons supposé que dérivait le groupe IV.

P_{16} se présente à peu près dans les mêmes conditions. Il n'offre aucune variante qui lui soit particulière ; presque toutes ses variantes lui sont communes avec la majorité du groupe IV : 28, 36, 62, 96, 162, 163, 171, 228, 245, 260, 266, 326, 332, 344, 349, 385, 413, 421, 426, 453, 542, 554, 590, 595, 618, 648, 711, 736, 782, 823, 838, 851 ; très peu de variantes l'unissent à des mss. isolés : 215 ($C_2 M P_7 P_{11}$), 371 ($B_2 M P_5 V_1$), 381 ($B_2 H M P_1 P_5 P_6$), 441 ($B_2 M P_7 P_9 P_{11}$), 570 ($B_4 P_{17} P_{18}$), 576 ($B_3 C_1 M$), 679 ($P_7 P_{11}$), 835 ($B_3 M P_7 P_{11}$).

P_{16} est donc, comme C_1 , un bon représentant du ms. β , c'est-à-dire un ms. type du groupe IV.

V_1 n'a que les cinq variantes individuelles suivantes : 406, 527, 605, 631, 702 : comme C_1 et P_{16} il ne se rencontre avec tel ou tel ms. particulier que dans de rares variantes : 88 ($C_2 P_7 P_{11}$), 205 ($C_4 P_6 P_{15}$), 371 ($B_2 M P_5 P_{16}$), 674 (M), 821 ($P_7 P_{11}$) ; mais il se retrouve avec tous les mss. du groupe IV, ou avec la plupart d'entre eux, dans les nombreuses variantes suivantes : 15, 28, 36, 62, 156, 160, 162, 228, 241, 245, 260, 266, 332, 336, 344, 349, 385, 413, 421, 426, 542, 554, 590, 595, 618, 648, 711, 736, 770, 782, 798, 805, 818, 838, 851.

V_1 est donc, comme les deux mss. précédents, un représentant assez pur de β . Il est d'ailleurs réuni avec eux deux dans les variantes 36, 162, 245, 266, 332, 344, 349, 385, 421, 426, 554, 618, 711, 782, 838 ; il est en outre réuni avec P_{16} dans les variantes 28, 62, 228, 260, 413, 542, 590, 595, 648, 736, 851, et avec C_1 dans les variantes 15 et 241.

En face de ces trois mss. qui représentent le groupe IV dans son état le plus pur, se trouvent tous les autres mss. du groupe, dont le texte est plus ou moins aberrant.

Parmi ceux-ci nous remarquons que $B_2 C_1 H L_2 P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{21}$ sont étroitement unis et doivent dériver d'une même copie de β . Cependant des variantes nombreuses et tout à fait caractéristiques montrent que cette copie a été traitée diversement par les scribes : si bien que l'on peut distinguer quatre rédactions différentes parmi les dix mss. que nous venons de nommer.

D'une part, L_2 et P_{21} sont absolument identiques, comme le montrent d'une façon frappante les variantes 12, 22, 29, 99, 108-109, 121, 135, 145, 186, 202, 227, qui leur sont particulières.

D'autre part, $C_4 P_6 P_{15}$ sont également identiques entre eux, comme le prouvent les variantes 44, 54, 127, 146, 190, 259, 301, 312, 328, 335, 499, 501, 530, 630, 644, 673, 699, 707, 722, 761, 772, 791, 803, 811, qu'ils sont seuls à présenter, sans compter les nombreuses variantes où ils se rencontrent avec d'autres mss. du groupe IV.

Malgré leurs divergences, ces deux rédactions $L_2 P_{21}$ et $C_4 P_6 P_{15}$ sont très voisines, comme on le voit par les variantes 62, 160, 189, 216, 284, 370, 391-92, 525, 688, 719, 736, 831, 852, où ces cinq mss. se trouvent réunis, presque toujours à l'exclusion de tout autre.

D'un autre côté, P_7 et P_{11} donnent exactement le même texte, comme il apparaît d'après les variantes 37, 118, 265, 276, 323, 348, 379,

515, 518, 580, 632, 739, qui leur sont particulières, et auxquelles on peut ajouter les variantes 51, 88, 215, 374, 397, 679, 695, 701, 821, 835, où le couple $P_7 P_{11}$ est joint d'une manière accidentelle tantôt à un ms. tantôt à un autre.

$B_2 H$ et P_5 présentent à leur tour une même rédaction¹, comme en font foi les variantes 103, 206, 411, 505, 511, 582-84, 658, 752, 764, qui leur sont propres, ainsi que les variantes 124, 136, 260, 266, 453, 755, 805, où ils forment un groupe associé à un ou deux autres mss. Mais dans cette rédaction chacun des mss. $B_2 H$ et P_5 conserve une indépendance plus grande que L_2 et P_{21} , $C_4 P_6$ et P_{15} , P_7 et P_{11} n'en conservaient dans leurs groupes respectifs. En effet chacun d'eux a des variantes qu'il ne partage pas avec les autres : variantes propres à B_2 : 98, 137, 249, 306, 325, 342, 466, 477, 506, 516, 582, 643, 720 ; variantes propres à H : 8, 63, 112, 168, 185, 235, 346, 351, 373, 396, 507, 568, 647, 706, 742, 768, 822, 850 ; variantes propres à P_5 : 78, 84, 292, 339, 355, 360, 420, 467, 485, 599, 646.

B_3 présente un certain nombre de variantes communes avec tous les mss. du groupe IV, ou avec la majorité d'entre eux, à l'exclusion parfois de tout ms. appartenant à un autre groupe : 15, 28, 36, 53, 96, 104, 141, 162, 171, 266, 322, 326, 332, 344, 385, 415, 421, 443, 618, 711, 782, 838. Ces variantes établissent donc bien qu'il fait partie du groupe IV. Mais l'absence des variantes caractéristiques du sous-groupe $B_2 C_4 H L_2 P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{21}$ montre qu'il provient d'une copie un peu différente de celle dont proviennent ces dix mss., copie moins éloignée de β . D'autre part, plusieurs leçons particulières le distinguent de tout autre ms., et spécialement du sous-groupe $C_1 P_{16} V_1$: 46, 81, 132, 434, 496, 550, 629, 634, 739, 769, 824. B_3 a donc, dans le groupe IV, une indépendance relative, étant moins pur que $C_1 P_{16} V_1$, mais moins altéré que $B_2 C_4 H L_2 P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{21}$.

M présente, comme B_3 , un grand nombre de variantes communes avec tous les mss. du groupe IV, ou avec la majorité d'entre eux, à

1. Nous ne connaissons H que par la photographie de quelques feuillets; nous savons seulement qu'il présente la variante principale *Vesta* parmi les quatre que nous avons retenues pour établir notre premier classement; mais la quasi-identité de son texte avec celui de B_2 et de P_5 ne peut faire hésiter à le ranger dans le groupe IV.

l'exclusion souvent de tout ms. appartenant à un autre groupe : 15, 28, 62, 104, 162, 215, 228, 241, 245, 260, 332, 336, 344, 349, 369, 371, 381, 385, 413, 421, 441, 443, 576, 590, 595, 648, 674, 711, 736, 835, 851. Cela justifie donc son classement dans le groupe IV.

Comme B_3 , il se distingue du sous-groupe $B_1 C_4 H L_2 P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{21}$ par l'absence des variantes caractéristiques de ce sous-groupe, et de $C_1 P_{16} V_1$ par la présence de nombreuses variantes particulières. Il est seul, en effet, à offrir les leçons 90, 152, 172, 180, 269, 291, 297, 356, 407, 427, 432, 461, 526, 532, 540, 650, 786, 814. Toutes ces considérations nous conduisent à voir en lui une rédaction isolée dérivant de β .

P_9 est, comme B_3 et M , une rédaction à part de β . En effet ce ms. se rattache à l'ensemble du groupe IV par les variantes 15, 28, 36, 162, 163, 171, 266, 326, 332, 344, 385, 413, 415, 421, 590, 595, 610, 613, 618, 648, 838; il se rencontre avec C_1 dans les variantes 15, 36, 162, 171, 266, 332, 344, 385, 421, 613, 618, 838; avec P_{16} dans les variantes 28, 36, 162, 163, 171, 266, 326, 332, 344, 385, 413, 421, 595, 618, 648, 838; avec V_1 dans les variantes 15, 28, 36, 162, 266, 332, 344, 385, 413, 421, 590, 595, 618, 648, 838; avec B_3 dans les variantes 15, 28, 36, 162, 171, 266, 326, 332, 344, 385, 415, 421, 618, 838; avec M dans les variantes 15, 28, 162, 332, 344, 385, 413, 421, 590, 648. Mais il diffère de tout autre ms. par des variantes qui lui sont propres : 69, 237, 359, 380, 472, 517, 713, 806, et d'autre part il ne présente aucune des variantes caractéristiques du sous-groupe $B_2 C_4 H L_2 P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{21}$.

Tout cela, il est vrai, ne fait de lui qu'un ms. isolé, en face de B_3 et de M , et qui descendrait comme eux de β . Mais il y a plus; c'est que, seul du groupe IV, P_9 présente des rapports nombreux avec les mss. du groupe V, comme le montrent les variantes 34 (O), 42 (OP₈), 53 (P₈), 96 (P₈), 322 (OP₈), 395 (P₈), 767 (OP₈), et surtout avec les mss. du groupe VI : 34 (B₄ P₁₄ P₁₇), 42 (B₄ P₁ P₂ P₁₄ P₁₇), 53 (P₂ P₁₄ P₁₇), 56 (P₁₇), 96 (B₄ P₁ P₂ P₁₄ P₁₇), 141 (B₄ P₂ P₁₄), 322 (P₁ P₂ P₁₄ P₁₇), 410 (P₁₄ P₁₇), 524 (P₂ P₁₄ P₁₇), 573 (P₂), 692 (P₂ P₁₇), 701 (P₁), 767 (P₁₇). Ce ne sont pas là de simples coïncidences, car, d'un bout à l'autre du ms., on peut relever de pareilles concordances. Nous n'en rapporterons que deux, qui nous semblent probantes. La première est tirée de la traduction du chant V de la *Pharsale*. César, se disposant à emmener son armée en Épire pour marcher contre Pompée, sent

la révolte gronder parmi ses troupes. Il les harangue d'un ton menaçant, se déclarant prêt à les congédier et à faire profiter d'autres soldats d'une victoire qui, pour lui, n'est pas douteuse; leur défection n'arrêtera pas plus le cours de ses succès que ne l'a fait celle de Labiénus. Les vers de Lucaïn (*Phars.*, V, 345-48) :

Fortis in armis

Cæsareis Labienus erat; nunc transfuga vilis
Cum duce prælato terras atque æquora lustrat.
Nec melior mihi vestra fides...,

sont ainsi traduits dans les mss. du groupe IV :

(P₁₆, fol. 156 b). Labienus fu preus aus armes tant com il fu en ma compaignie. Ore est tornés devers Pompee, si n'est mès rien de sa chevalerie, ainz va fuiant et par terre et par mer avec lui. L'en ne doit pas mielz atendre de vos.

Or P₉, différant nettement, dans ce passage, de tous les mss. de son groupe, donne un texte qu'on trouve dans tous les mss. des groupes V et VI, en même temps d'ailleurs que dans ceux des groupes I et II. Ces mss. présentent, en effet, intercalée dans leur traduction, une petite notice sur Labiénus¹.

Voici le texte commenté qu'on trouve dans P₉, fol. 389 b :

Labianus fu preus et vaillans as armes tant qu'il fu en ma compaignie et il se tint a moy. Ore est toucrnés devers Pompée et Marseille. Ore n'est ne sons ne parole de sa chevalerie, ains s'en vait fuiant et par terre et par meir ça et la. Labianus fu uns des chevaliers que Pompée ot jadis prestei a Cesar es batailles de France. Cil laissa Cesar et s'en torna a Pompée dès que Crassus fu ocis outre mer einçois asseis que ceste noise coumençast entre Cesar et Pompée; quar dès lors remanda Pompée celui et les autres pour cremeur des Turs. L'en ne doit pas mieus atendre de vous...

Quant à l'autre témoignage, qui doit achever de nous montrer le caractère indécis de P₉, flottant entre le groupe IV et les groupes V et VI, nous le tirerons encore du passage relatif à Ganymède et Arsinoé, que nous avons utilisé plus haut à propos de C₂. Nous allons mettre en regard trois textes : celui de P₉; celui d'un ms. représentatif du groupe IV, en l'espèce P₁₆; celui d'un ms. du groupe VI, P₁₄; nous verrons ensuite les conclusions qu'il faudra dégager de ce rapprochement :

1. Cette adjonction est un exemple entre cent des gloses que l'auteur des *Faits* trouvait à côté du texte latin dont il se servait, et qu'il incorporait à sa traduction.

P₁₆, fol. 216 d.

Après dit que Gami-
medes, un chevalier
d'Egypte, savoit les
estres de la tor ou Cesar
estoit, entra tot bele-
ment en un bastel et
vint au leu

de la chartre dont Cleo-
patra estoit eschapee.
Arsance, qui fu suer
Tholomé et Cleopatra
ensement, estoit encore
en cele chartre ou l'en
l'avoit gardee lonc tens.
Toolomer avoit illec ses
.ij. serors enchartrees,
Cleopatra et Arsance,
dès l'eure que Pompee
l'ot fet roy d'Egypte.
Cleopatra fu eschapee
dès l'eure que Cesar vint
en Alixandre, si comme
nos avons dit.

Il n'en membra gaires
Cleopatra, qui l'avoit
oubliee por les solaz
Cesar.

P₉, fol. 575 a.

Après dist que Garnu-
ernedes, uns chevaliers
d'Egypte, savoit les
estres de la tour ou
Cesar estoit, entra tout
coiement en un batel,
vint au lieu *seriement*,
quar la nuiz estoit
auques obscure. Cele
part se traist ou la char-
tre *estoit* dont Cleopatra
estoit eschapee

dès que Cesar ala en
Alixandre si comme
nous avons dit. *Arsence*
estoit encore en prison,
li une des suers Tholo-
mee.

Il n'en membra gaires
a Cleopatra, qui l'avoit
oubliee pour les olas
Cesar.

P₁₄, fol. 187 a-b.

Après dist que [quant]
Gouvernetes, .j. cheva-
lier d'Egite, savoit les
estres de la tor ou Cesar
estoit, entra tot quoei-
ment en un batel, vint
au leu *seriement*, que
la nuit estoit auques
obcure. Cele part se
trest ou la chartre estoit
dont Cleopatra fu escha-
pee. Arsence, qui fu
suer Tholomer et Cleo-
patra ensemment, estoit
encores en cele chartre
ou l'en l'avoit gardee
lonc tens. Tholomer
avoit ileques ses .ij.
sereurs enchartrees,
Cleopatra et Arsence,
dès l'ores que Pompee
l'ot fet roi d'Egypte.
Mès Cleopatra fu
eschapee dès l'ores que
Cesar ala en Alixandre,
si comme nos avons dit.
Ersence estoit encore
em prison.
Il n'en menbra gueres
Cleopatra, qui l'avoit
oubliee pour le soulaz
Cesar.

On voit combien P₉ diffère à la fois des autres mss. du groupe IV et des mss. du groupe VI. Plus bref dans l'ensemble que P₁₄ et P₁₆, il est, par places, plus complet que P₁₆; et les développements qu'il ajoute à la donnée de P₁₆, il les emprunte manifestement à P₁₄ ou à un ms. de texte analogue. Nous avons imprimé en italique les mots ainsi empruntés, pour rendre plus visible l'apport du groupe VI. D'abord l'adverbe *coiement*; nous avons vérifié : tous les mss. du groupe IV portent *belement*, comme P₁₆; par contre, tous les mss. des groupes V et VI ont *coiement*. D'autre part, les mots *seriement*

quar la nuiz estoit auques obscure; cele part se traist ou [la chartre] *estoit* manquant dans tous les mss. du groupe IV et se lisent dans tous les mss. des groupes V et VI. Enfin la phrase *Arsence estoit encore en prison*, qui manque dans le groupe IV, figure dans les groupes V et VI. Quant aux mots : « li une des suers Tholomee » qui ne se trouvent ni dans P₁₆ ni dans P₁₄, ils ont été visiblement ajoutés par le copiste pour donner une explication que la suppression du développement précédent avait fait disparaître.

Que conclure de tout cela? Évidemment qu'il ne peut être question d'invoquer le simple hasard pour justifier les concordances multiples et frappantes de P₉ avec les groupes V et VI. Reste donc, ce qui se conçoit du reste très bien, une contamination de β et de γ : le copiste de P₉, tout en suivant un exemplaire de β dont il reproduisait, en même temps que nombre d'autres, les quatre variantes principales, avait sous les yeux un ms. issu de γ , auquel il empruntait, pour des raisons qu'il nous est difficile de déterminer, tel ou tel développement ou tel ou tel détail.

P₂₀, qui présente les quatre variantes principales *Vesta*, *Martial*, *épitaphe non commentée* et *jour*, appartient par là même au groupe IV. Mais comme le feuillet qui contenait le récit du passage du Rubicon a été enlevé¹, il nous faut recourir à d'autres extraits pour déterminer la place qu'il occupe parmi les autres mss. de son groupe.

D'abord le texte relatif à Labiénus (fol. 213 c) ne présente pas le développement que nous avons signalé dans P₉ et dans les mss. des groupes I, II, V et VI. P₂₀ est donc ici d'accord avec les autres mss. du groupe IV.

Quant au passage concernant Ganymède et Arsinoé (fol. 248 b), il contient certaines particularités qui, comme c'était le cas pour P₉, indiquent une certaine parenté avec le groupe VI. Voici comment se présente ce passage :

Après dit que quant Germedez, ung chevalier d'Egypte qui sçavoit les estreiz de la tour ou Cesar estoit, entra tout coyement en ung batel et vint au lieu seriemment, que la nuit estoit aucquez obscure, cele part se traict ou la chartre estoit dont Cleopatra fu eschappe. Arsence, qui fu sœur Tholomé et Cleopatra ensement, estoit encore en celle chartre ou l'en l'avoit gardée

1. Entre les fol. 191 et 192.

long temps. Tholomer avoit illec sez deux seurs enchartrées, Cleopatra et Arsenée, dès lors que Pompee l'ot fait roy d'Egypte. Cleopatra fu eschappée dez lors que Cesar ala en Alexandre, si comme nous avons dit. Arsenée estoit encores en prison. Il n'en membra gaires a Cleopatra, qui l'avoit oubliée pour le solaz Cesar.

Si l'on rapproche ces lignes des lignes correspondantes de P₁₆ et de P₁₄ que nous avons citées plus haut, on remarque qu'elles ont, comme P₁₄, l'adverbe *coyement*, les mots *seriement que la nuit estoit aucquez obscure; cele part se traict ou* [la chartre] *estoit, et la phrase Arsenée estoit encores en prison*. De plus, tout au début, on y trouve le mot *quant*, comme dans P₁₄ encore; mais ici ce mot se comprend mieux, grâce à la présence du relatif *qui* devant le verbe *sçavoit*. Quant au nom *Arsenee*, que P₂₀ est seul à présenter parmi tous les mss. des *Faits*, il provient vraisemblablement d'une mauvaise lecture du mot *Arsence*, — forme commune aux groupes IV et VI, — plutôt que d'une déformation du correct *Arsinoé*.

Ainsi P₂₀ semble, comme P₉, avoir subi l'influence d'un ms. dérivé de γ. Mais cette influence est moins marquée, et dans l'ensemble P₂₀ montre un texte fort indépendant. C'est ce que prouvent les variantes du prologue et des premiers chapitres, que nous donnons à l'Appendice. On en jugera d'ailleurs, sans attendre jusque là, par une nouvelle comparaison. Voici un court fragment de P₂₀ encadré par les fragments correspondants d'un ms. du groupe IV et d'un ms. du groupe VI. Si le copiste de P₂₀ a puisé aux deux groupes, on verra qu'il l'a fait avec une certaine fantaisie.

P₁₆, fol. 242 b.

Assez vit l'en apers
essample de sa mort
avant qu'ele avenist...
Un seul jor devant sa
mort vint avant d'un
bois près de Rome un
roietiax qui portoit en
son bec un rain d'oli-
vier, se ficha en la cort
Pompée ou Cesar fu
ocis, et d'autre oises de
diverses manieres qui
le suivoient si entrerent

P₂₀, fol. 264 d.

Asses vit l'en apres
exemple de sa mort
avant que elle avenist...
Ung cerfs, devant sa
mort, vint avant d'un
bois près de Roume a
tout ung rainseau qu'il
portoit en son bec, ung
rain d'olive, si se ficha
en la court Pompée ou
Cesar fut occiz, et autrez
oyseaulx de diverses
manieres qui le sivoient

P₁₇, fol. 204 c.

Assez vit l'en apers
miracles de sa mort
ainz qu'ele avenist... Un
seul jour devant sa mort
vint d'un bois près de
Romme uns oiziaus qui
portoit en som bec .j.
rain de laurier. Il le
ficha en la court
Pompée ou Cesar fu
ocis. Autre oizel plu-
sour de diverse maniere
qui le sivoient entrerent

après et le despecierent
tot par menues pieces.
La nuit devant que
Cesar dut morir, il son-
joit que il voloit par
desus les nues et que
Jovis joignoit sa destre
main a la soue. Cele
nuit meismes fu il vis a
sa fame Calprinia que
li colombes de sa meson
cheoit et li ocioit son
mari an son devant.
Lors avint soudaine-
ment que toutes les
fenestres de la sale et de
la chambre ou il gisoient
ouvrirent ensemble et
de lor gré et a un frois...

et entroient tous aprez
lui et despecerent par
menues pieces *le cerf*.
La nuit devant que
Cesar dut mourir, il
songoit qu'il voloit par
dessus les *rues* et que
Jovis joingnoit a destre
a la seue. Celle nuit fu
aviz a sa femme Ca-
prinna que li *cora|bles*
de sa maison cheoit et il
occioit son mary en son
deva[va]nt. Lors avint
soudainement que
toutes les fenestres de
la chambre et de la sale
ou ilz gesoient ouvrirent
ensemble de leur gré a
une fois...

après tuit et le despe-
cierent tout par menues
pieces. La nuit devant
que Cesar dut mourir,
il sonja qu'il voloit par
desuz les nues et que Jo-
vis joignoit sa destre a la
seue. Cele nuit meismes
fu vis a sa fame Cla-
prunia que li combles
de sa meson cheoit et li
ocioit son mari en son
devant. Luès avint sou-
dainement que toutes
les fenestres de la sale et
de la chambre ou Cesar
gisoit ouvrirent ensam-
ble de lor gré et a .j.
escroiz...

Disons encore que P₂₀ appelle *Cyngetorix* (fol. 143 c) le chef helvétè que César (I, 2, 1) et tous nos autres mss.¹ appellent *Orgétorix*.

Restent les mss. B₁ et Gf, qui s'éloignent tellement du texte primitif que nous avons dû renoncer à donner leurs variantes. Il aurait d'ailleurs été impossible de discerner s'ils se rattachaient à tel ms. du groupe IV ou à tel autre : tout détail caractéristique a disparu dans les abréviations ou dans la paraphrase. Sans vouloir donc leur assigner une place bien déterminée dans leur groupe, nous nous contenterons de rapporter quelques lignes de chacun d'eux. On verra combien au xv^e siècle la rédaction primitive des *Faits* avait tendance à s'allérer.

B₁ (fol. vj.^{xx}xviii = 142 b). Quant Cesar, qui adonc estoit a Ravenne avec tout son ost, oyt dire que le senat avoit refusé la nouvelle requeste que les tribuns avoyent fait pour luy, et que pour ceste cause les tribuns s'en estoient partys de Rome mal contens dudit senat, il fist appareillier et

1. Sauf pourtant P₃₂ et P₁₇, qui l'appellent *Vertigétorix*.

mettre toutes ses legions en ordonnance et les envoya en la terre de Ravenne secretement, que les citoyens ne les apperceussent et ne congneussent qu'il vouldist envahyr Rome et se vengier. Car s'ilz eussent sceu, espoir l'eussent ilz voulu prendre et retenir avec ceulx qui estoient en la feaulté de Rome. Et pour mieulx faindre et couvrir la besoingne, Cesar s'en alla avec les citoyens au tertre pour regarder les communs jeux de la ville, et alla regarder une grant place ou ils debvoyent ediffier ung cercle ou les chevaliers aux espees se combatoyent en la guise qu'il a devisée cy devant avant les batailles de France. Après Cesar s'en alla soupper qu'il avoit accoustumé. Quant le soleil fust couchié, il ot fait appareillier priveement son curre derriere ung four et ung pestrin qui estoit delez son hostel. Les murs de la petite maisonnette ou le four et le pestrin estoient | estoit assez haulte pour garder que nul n'aperceust le curre Cesar, et estoit prez de la cité. Lors Cesar monta en son curre et yssut de la ville a pou de compaignie et erra tant que chandelles fusrent estaintez. Lors il prist ung homme qui le guida jusques au jour, car il estoit embatuz en ung destroit dont il ne sçavoit le chemin, et convint qu'il descendist a pyé pour en yssir, car il n'y avoit point de chemin sy large que curres ne charrettes y peussent aller. Toutesfoys il fist sy grant diligence qu'il atteint ses legions au pont du fleuve qui avoit nom Rubicam...

Gf (fol. 101 v^o). Cesar, qui estoit a Ravenne a tout son ost, oy la nouvelle comment ly senat refusoit toutes les prieres que ly tribuns faisoient pour ly, et que les tribuns s'estoient partis de Romme par malle voeulance. Cesar, ces choses oyés, envoya ses legions en la terre de Ravenne tout coyement, affin que les cytoiens ne s'en aparceussent ne n'eussent congnoissance de ce que il volloit envaïr Romme et soy vengier, car peult estre que les cytoiens de Ravenne, qui estoient en la feaulté de Romme, l'eussent retenu. Mais pour mieulx couvrir son emprise, il alla au theathre pour esgarder les communs jeulx de la ville, et ala regardant une grant place ou ilx devoient edefier ung cercle ou les chevalliers devoient combattre. Après ce ala Cesar souper a son ostel, et quant soleil fut couchié Cesar fist apareillier priveement son curre delès ung four, puis monta sus et yssy au dehors de Ravenne a bien pou de compaignye, et erra tant qu'il rattaindy ses legions au pont de ung fleuve que l'en clamoit Rubicon...

Si maintenant nous voulons représenter dans un schéma, comme nous l'avons fait pour le groupe I, la filiation des mss. du groupe IV telle que nous venons de l'établir, nous obtenons la figure suivante :



GROUPE V

Ce groupe ne comprend que les deux mss. **O** et **P₈**. L'étude de leurs variantes nous les montre non seulement étroitement unis entre eux, mais complètement distincts de tous les autres mss. des *Faits*. C'est ainsi qu'ils sont seuls à présenter les variantes 231, 261-62, 273, 304, 361, 430, 463, 471, 509, 676, 705, 784, 801, parmi lesquelles les quatre variantes 231, 509, 705 et 801 sont d'une importance telle qu'elles suffisent à séparer le groupe V de tous les autres groupes¹.

Cependant, malgré cette étroite union, les deux mss. **O** et **P₈** n'offrent pas un texte absolument identique². Ils se différencient l'un de l'autre par une quantité de particularités d'expression; c'est ainsi que **O** est seul à présenter les variantes 17, 22, 60, 91, 140, 183, 195, 390, 639, 667, 747, 774, 799, et que dans **P₈** seul on trouve les variantes 67, 82, 116, 139, 142, 177, 200, 217, 288, 293, 311, 330, 405, 409, 480, 500, 637, 661, 666, 746, 758.

1. Notons que **O** et **P₈** sont les deux seuls mss. qui appellent *Palas* (fol. 79 c et 304 b), au lieu de *Persée*, le héros qui tua la Gorgone.

2. Nous avons déjà signalé p. 49 que **O** ne contient pas la traduction de César.

GROUPE VI

Le groupe VI est, avons-nous dit, un groupe hybride résultant de la contamination de γ et de β . Voyons si l'examen détaillé de ses variantes confirmera cette assertion.

On ne trouve que très rarement unis dans une même variante les cinq mss. $B_4 P_1 P_2 P_{14} P_{17}$, et encore sont-ils joints à des mss. d'autres groupes : 42, 96, 344, 421, 443. Cela montre que ces cinq mss. doivent contenir des textes assez différents les uns des autres.

Cependant, que ces mss. se rattachent à la même copie δ , cela résulte du jeu suivant de concordances partielles : $B_4 P_1 P_{14} P_{17}$: 36; $B_4 P_1 P_2 P_{17}$: 385; $B_4 P_1 P_{14}$: 338; $B_4 P_1 P_{17}$: 25; $B_4 P_1$: 52; $B_4 P_2 P_{14} P_{17}$: 171, 415, 618; $B_4 P_2 P_{14}$: 536; $B_4 P_2 P_{17}$: 332; $B_4 P_{11} P_{17}$: 34, 690; $B_4 P_{14}$: 16, 203, 313, 426, 537, 687, 694, 741, 753, 800, 832; $P_1 P_2 P_{14} P_{17}$: 322; $P_1 P_2 P_{17}$: 15, 413; $P_1 P_{17}$: 326, 542; $P_1 P_{14}$: 79; $P_1 P_2$: 59, 104, 305, 316, 320, 350, 602, 613, 635, 771; $P_2 P_{14} P_{17}$: 162, 524, 648; $P_2 P_{14}$: 141, 543, 657; $P_2 P_{17}$: 456, 479, 590, 692, 798; $P_{14} P_{17}$: 28, 53, 266, 410, 595, 818, 838.

Que ces mss. aient d'autre part des leçons communes avec le groupe V, originaire comme eux de γ , cela doit s'imposer; et nous relevons, en effet, les variantes suivantes : concordances de mss. du groupe VI avec les mss. O et P_8 : 251, 284, 322, 657, 687, 690, 767; — concordances de mss. du groupe VI avec le ms. O : 34, 38, 52, 281, 313, 338, 659, 694; — concordances de mss. du groupe VI avec le ms. P_8 : 32, 45, 53, 55, 59, 101, 128, 210, 222, 287, 316, 438, 778, 800.

Que ces mss., enfin, aient des rapports avec les mss. du groupe IV, issus de β comme eux-mêmes le sont en partie, une foule de variantes le montrent : 11, 15, 28, 36, 42, 53, 56, 94, 96, 104, 141, 144, 156, 160, 162, 163, 171, 266, 284, 322, 326, 332, 344, 349, 385, 410, 413, 415, 421, 426, 443, 542, 590, 595, 613, etc.

Reste à voir la place que chacun des mss. $B_4 P_1 P_2 P_{14} P_{17}$ occupe dans ce groupe dont l'autonomie est ainsi bien établie.

B_4 offre un nombre considérable de variantes qui lui sont particulières, et dont quelques-unes, très caractéristiques, le séparent de tout autre texte : 26, 72, 100, 113, 117, 151, 196, 243, 250, 264, 268, 277, 302, 321, 402, 433, 437, 474, 478, 481, 521, 549,

563, 573, 592, 643, 649, 708, 710, 726, 729, 748, 763, 816, 837, 842, 861.

Il ne présente pas, d'autre part, de liaison spéciale avec un autre ms., sauf pourtant avec P_{11} auquel il est joint dans vingt-deux variantes, dont huit sont propre à ces deux mss. seulement : 16, 76, 203, 337, 588, 663, 733, 832; les autres sont : 34, 42, 96, 106, 141, 171, 313, 338, 536, 561, 687, 690, 694, 800.

P_1 offre, comme B_4 , un grand nombre de variantes qui lui sont propres et dont certaines, très caractéristiques (337, 713, 802, par exemple), le différencient nettement de tout autre texte : 1, 3, 10, 13, 30, 31, 61, 83, 107, 111, 130, 166, 178, 232, 298, 309, 352, 363, 368, 376, 389, 404, 416, 424, 431, 448, 463, 468, 510, 520, 541, 557, 614, 628, 640, 683, 696, 709, 713, 743, 756, 783, 802.

Comme, d'autre part, il n'est lié à aucun ms. particulier (cf. les variantes 38, 42, 43, 55, 59, 79, 303, 316, 320, 338, 350, 374, 381, 487, 532, 602, 693, 701, 737, 771, 778); il en résulte qu'il est absolument isolé dans son groupe.

P_2 est lui aussi tout à fait à part. Il a, en effet, un grand nombre de variantes qui lui sont particulières et dont quelques-unes, très caractéristiques (131, 159, 184, 253, 562), empêchent de le joindre à un autre texte : 66, 131, 155, 159, 184, 187, 230, 232, 253, 362, 364, 378, 423, 439, 447, 459, 464, 473, 486, 538, 562, 571, 597, 606, 627, 660, 671, 777, 787, 797, 813, 820, 843, 848, 855. Quant à ses rapports avec les autres mss. de son groupe ou des autres groupes, ils sont très dispersés et très vagues : 11, 32, 55, 59, 92, 95, 101, 128, 144, 167, 181, 210, 222, 247, 303, 308, 316, 320, 340, 350, 397, 398, 403, 456, 457, 469, 514, 524, 536, 543, 573, 579, 593, 615, 641, 637, 684, 689, 692, 714, 734, 740, 757, 788, 807, 838. Cependant il tend à se rapprocher de C_2 , comme le montrent les dix variantes où il est associé à ce seul ms. : 308, 398, 469, 514, 641, 684, 689, 714, 757, 807, et celles où P_2 et C_2 se trouvent unis à d'autres mss. : 303, 316, 320, 397, 524, 536, 573, 602, 615, 740, 771. Cela, d'ailleurs, ne doit pas surprendre, puisque le groupe VI provient en partie de β , lequel a des attaches avec α' .

P_{14} offre, comme les mss. précédents, un certain nombre de variantes qui lui sont propres : 73, 192, 226, 263, 303, 319, 331,

388, 429, 533, 551, 555, 569, 574, 712, 730, 766, 793, 841. Les variantes où il est uni à d'autres mss. sont peu nombreuses et, si l'on excepte celles où il se rencontre avec les mss. de son groupe ou avec des mss. du groupe V, presque toutes accidentelles : 34 (O P₉P₁₇), 79 (P₁), 251 (O P₈), 281 (O), 289 (V₃), 313 (O), 338 (O P₁), 410 (B₃C₂P₆P₁₇), 438 (P₈), 444 (A C₃P₄), 524 (C₂P₂P₉P₁₇), 536 (C₂P₂V₂), 543 (A B₂P₂P₁₉V₂), 548 (H), 561 (P₃P₁₉), 657 (B₂C₁O P₂P₈P₂₁), 687 (O P₈), 690 (O P₈P₁₇), 694 (O), 800 (H P₈P₂₁). Mais, comme nous l'avons signalé, vingt-deux variantes l'unissent à B₄. Sans offrir des textes identiques, P₁₄ et B₄ doivent provenir d'une même copie dérivée de δ.

P₁₇ n'a que quatre variantes à lui, qui ne sont que des accidents de copie : 508, 519, 789, 815; par contre il est uni à d'autres mss. de son groupe dans les variantes 15, 25, 28, 34, 36, 42, 53, 96, 162, 163, 171, 266, 322, 326, 332, 344, 385, 410, 413, 415, 421, 443, 456, 479, 524, 542, 570, 590, 595, 618, 648, 690, 692, 798, 818, 838; et il n'est joint à des mss. étrangers au groupe VI que dans les variantes 56 (P₉), 136 (H P₅), 236 (P₅), 552 (P₁), 564 (B₂P₅), 767 (C₂O P₈P₉). Il faut en conclure que P₁₇, qui n'offre pas de leçons individuelles, mais dont presque toutes les variantes se retrouvent dans l'un ou l'autre ms. du groupe, est le ms. type du groupe VI, celui dont le texte se rapproche le plus de δ; et cela n'a rien d'étonnant, puisque P₁₇, écrit au XIII^e siècle, est un des mss. les plus anciens des *Faits*.

De là s'impose une autre conclusion : puisque le groupe VI, ou plutôt le ms. hypothétique δ qui lui a donné naissance, exige la constitution préalable des mss. α, α', α'', β et γ et que ce ms. δ était constitué au XIII^e siècle, il en résulte que les différents types que nous avons trouvés dans nos multiples copies des *Faits* se sont différenciés dans le siècle même où la compilation a été composée.

P₁₂ ne présente que trois des quatre grandes variantes sur lesquelles nous avons appuyé notre premier classement (*Cossucia*, *Marcial*, *építaphe non commentée*); mais la présence des deux premières suffit pour le ranger dans le groupe VI. Son texte est si éloigné de la rédaction primitive des *Faits*, que nous avons renoncé à en relever les variantes. Nous allons nous contenter, comme nous l'avons fait pour B₁ et Gf, de rapporter, à titre documentaire, le début de la guerre civile :

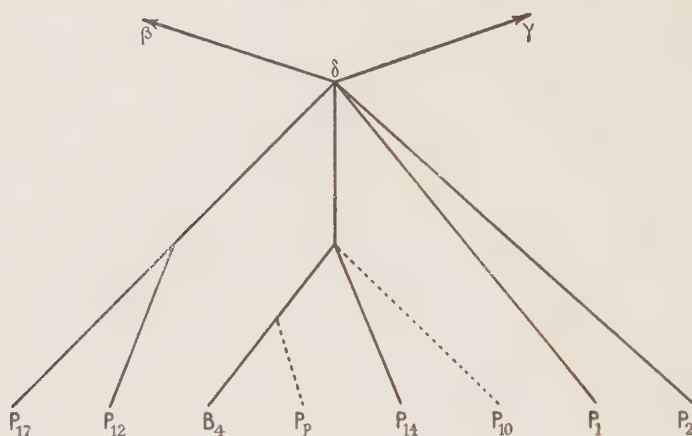
(Fol. 34 v^o). Quant Cesar, qui lors estoit a Ravenne, sceut que le senat avoit reffusé la priere que les tribuns faisoient pour luy et s'estoient partys de Romme par mal talent, il fist tantost appareiller ses legions et partir de Ravenne coiemment, que ceulx de Romme n'apparceussent que Cesar les vouloit envaïr; et pour mieulx faindre alla avec les citoiens ou theatre pour veoir les jeuz et esbatemens qui illec se faisoient; puis alla souper; et, après que chandelles furent estainctes, se parti et prist une guide, et repostement s'en alla a ses legions qui estoient sur ung fleuve appelé Rubicon...

Deux indices permettent cependant de rapprocher ce ms. de P₁₇ : comme lui, il appelle *Vertigétorix* (fol. 7 v^o) le chef Helvète que César et les autres mss. des *Faits* appellent *Orgétorix*, et il donne le nom de *Modène* (fol. 70 v^o) à la ville que les autres mss. nomment *Monde* ou *Mode* (= *Munda*).

P₁₀ ne donne que le début des *Faits des Romains*, à savoir le prologue, le chapitre sur les institutions de Rome, l'histoire de la jeunesse et des premières campagnes de César, et s'arrête au début de la conjuration de Catilina. Ce ms. n'offre par suite que la première des quatre grandes variantes sur lesquelles nous avons établi notre classement; mais comme la leçon qu'il donne est *Cossutia*, il s'ensuit qu'il appartient au groupe V ou au groupe VI. Malheureusement il n'offre pas, dans tout son texte, d'autre variante suffisamment nette pour qu'on puisse décider sûrement dans lequel de ces deux groupes on doive le ranger. Du relevé que nous donnons à l'Appendice, il semble cependant qu'il appartienne au groupe VI, avec une certaine tendance à se rapprocher de B₄ et de P₁₄.

Pour P_p enfin nous sommes encore plus embarrassé. Les photographies que nous en avons ne contiennent pas les passages où se trouvent les quatre variantes principales. Nous manquons donc d'indication suffisamment précise pour lui assigner un groupe déterminé. Les variantes que nous donnons à l'Appendice montrent en lui un ms. assez indépendant; pourtant il nous semble qu'il voisine volontiers avec les mss. du groupe VI, et même qu'il se rapproche de P₁₄ et surtout de B₄. Mais pas plus pour lui que pour P₁₀ nous n'osons nous prononcer formellement, et c'est avec des réserves que nous l'inscrivons dans le dernier groupe de nos mss.

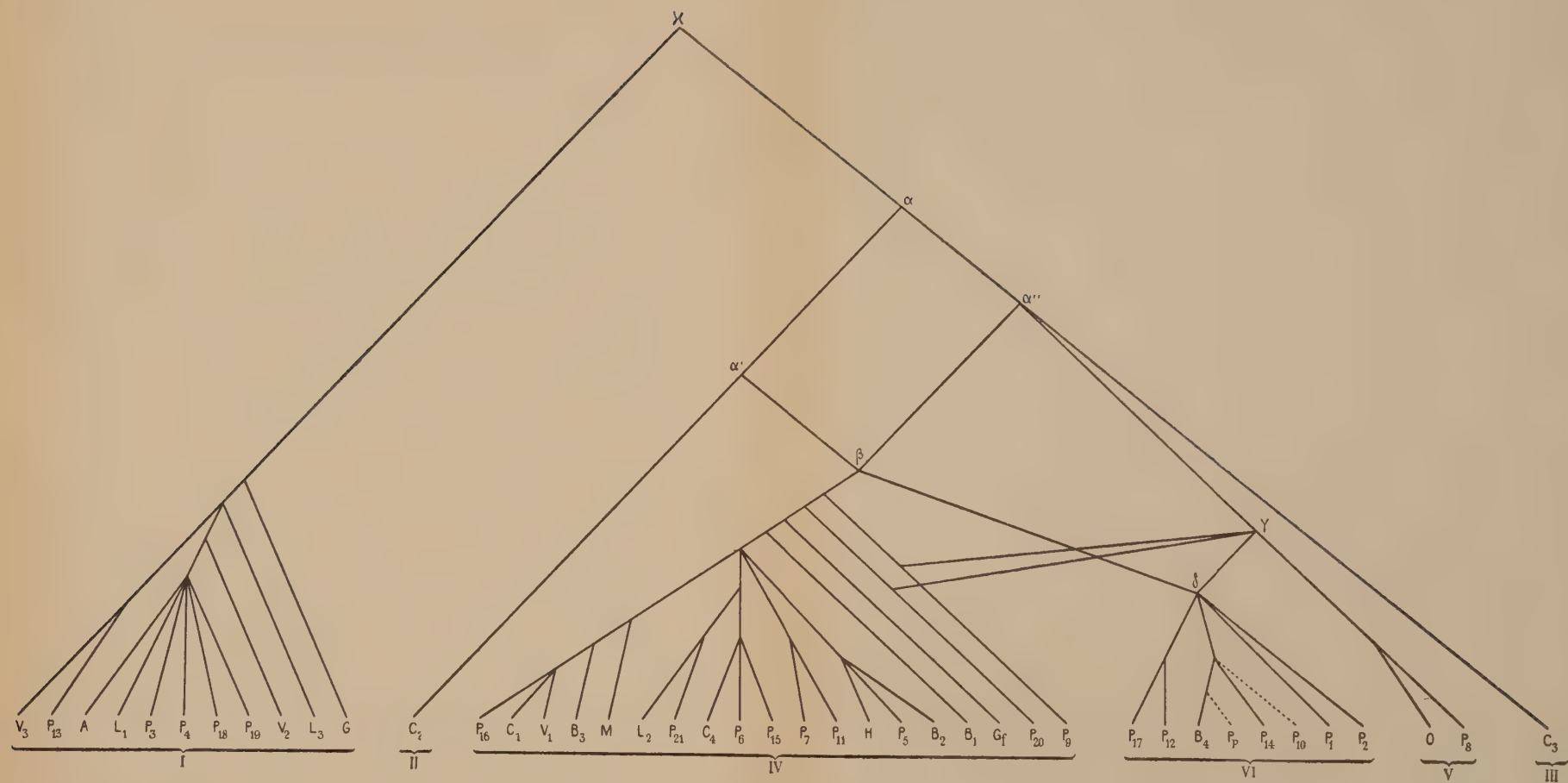
Ce groupe se présente alors schématiquement sous la forme suivante :



Tous nos mss. ont ainsi fini par se ranger l'un après l'autre dans les cadres généraux que nous avons commencé par tracer. Un seul a été négligé, V_4 . Mais il est tellement mutilé et incomplet, qu'il est à peu près inutilisable; et comme sa date est relativement récente, nous pouvons sans remords le laisser de côté.

*
* *

Il nous est donc loisible maintenant de dresser l'arbre généalogique complet des mss. qui nous sont parvenus des *Faits des Romains* : il suffira de réunir les tronçons que jusqu'ici nous avons présentés séparément. Nous obtenons alors le schéma suivant :



CHAPITRE IV

LES ÉDITIONS DES *FAITS DES ROMAINS*

Les *Faits des Romains* ne sont pas, à la rigueur, absolument inédits. Ils ont été imprimés à la fin du xv^e siècle, sous le titre de « *Lucan, Suétoine et Saluste en François* », par Antoine Vérard, qui en a fait deux éditions, l'une en 1490, l'autre en 1500¹. Mais la rareté des exemplaires qu'on en possède, leur date et leur présentation font qu'on peut les mettre sur le même plan que les mss. que nous venons d'étudier. Nous allons donc les traiter de la même manière, c'est-à-dire les décrire et chercher à quelle rédaction ils peuvent être rattachés. Nous verrons alors que leur texte est loin d'être satisfaisant, et ce sera une nouvelle raison de considérer, en dépit de Vérard et de ses presses, les *Faits des Romains* comme inédits.

Édition de 1490, Bibl. Nat. de Paris, imprimés, Réserve J 594.

205 fol., dont les 4 derniers non numérotés; 370×265 mm.; 2 col.; 48 lignes; caractères gothiques; titres en noir; grandes lettres ornées au début de certains chapitres (fol. 34 a, 39 b, 40 a, 40 c, 41 c, 41 d, 44 c, etc.); ailleurs initiales rouges peintes à la main; initiales de phrases et de noms propres rehaussées d'un trait rouge fait à la main; dessins au trait en manière de miniatures, représentant un certain nombre de scènes de batailles qui se répètent (fol. 14 a, 19 b, 22 c, 24 c, 29 a, 30 b, 34 d, 35 a, 36 b, 37 b, 39 d, etc.); les pages où se trouvent ces dessins ont des bordures où sont représentées des femmes accompagnées d'animaux symboliques; les premiers mots de chaque chapitre sont en gros caractères.

Reliure en maroquin brun avec filets dorés; tranches mordorées.

Fol. 1 r^o, titre : LUCAN SUETOI | NE ET SALUSTE | EN FRANÇOIS.

Fol. 2, prologue. En voici le texte, différent de celui que l'on trouve dans les mss., mais en rappelant cependant certaines expressions :

1. Voir BRUNET, *Manuel du Libraire*, sous LUCANUS.

Selon le dit du philozophe, tous hommes naturellement desirent sçavoir¹, et aussy science est le plus beau tresor que homme peust acquerir et la vertu par quoy il est plus honoré; par quoi ceulx sont moult a blaser ausquieulx Dieu a donné sens et entendement de comprendre aucune science quant ilz ne s'i veulent employer; et ne doit on pas vaquer aux oysivetez ou aux delices corporelx, comme plusieurs qui emploient leurs forces, vertus, sens et entendement les ungz a rapine, les autres a gourmandise, les autres a luxure ou a aulcun fait desordonné. Laquelle chose ne faisoient pas les anciens clerks et sages hommes, qui mettoient leur entendement en philosophie les ungz, les autres en geometrie ou autre science, les autres a compiller croniques et livres des gestes et hystoires anciennes, ainsy que Lucan qui compilla et fist ce present livre, disant ainsy : « Nous escrivons ce present traicté des gestes aux Romains qui par leurs sens et prouesses conquirent plusieurs autres terres; et commencerons a Jules Cesar en le deduisant jusques a Domicien qui fu douzieme empereur, sy que nous mettrons maintes personnes qui eurent diverses dignitez a Rome ou temps de douze Imperateurs dont Jules Cesar fut le premier et Domicien le douzieme, en touchant premierement quelles dignitez il y eut a Rome, affin que ceux qui des choses anciennes voudront enquerir et aprendre puissent en ce livre trouver aucune chose par quoy ilz puissent le bien suivre et le mal laisser; avecques ce que en luyant en ce present livre il pourroient acquerir science, qui vault mieulx que toute richesse, ainsy que dit Cicero : Ce que on me peult tollir n'est point a moy, comme l'or, l'argent en ce monde il n'est point a nous, nous n'en avons que l'usage, car en pou de heure nous l'avons perdu. » Mais le tresor de science jamès nous ne le perdons, ainsy que dit le metrificateur, que science ne craint point les fraudes et insidiations des larrons, des ras ne des souris les dens, ne les demolitions des vermines, comme nous avons par exemple de Salomon, que Dieu luy avoit ottroyé de trois dons lequel qu'il vouldroit, et il ama mieulx eslire le tresor de sapience que de quelconque richesse temporelle ne de quelque vertu corporelle. Par quoy il est bien manifeste que la plus parfaite richesse que nous puissions acquerir c'est science, laquelle nous ne povons avoir que par ouyr ou lire aucune escriptures, si du saint esperit ne nous est donnée. Oultre par la lecture des escriptures nous pouvons eslever nostre entendement aux choses celestielles pour eviter les importunitiez temporelles et finalement acquerir les gloires eternelles.

(Fol. 2 d) **Le Translateur.** — Et pour ce que Lucan fait son livre en langue latine et termes rhethoriques, lesquelz ne sont pas congneus a tous

1. Variantes de l'éd. de 1500 : savoir, — aussi, — peut, — par quoy ceulx, — ausquelz, — il, — corporelz, — aucun, — clerckz, — les ungs, — ainsi que, — disant ainsi, — proesses, — Julius, — deduisant, — fut le douziesme, — si que, — des douze empereurs, — Julius, — douziesme, — Romme, — ceulx, — voudront, — suyvre, — avec, — lisant, — ilz pourroient, — ainsi que, — l'or et l'argent, — n'en n'avons, — pou d'heure, — jamais, — ainsi que, — les demoliront, — il ayma, — saint esperit, — la gloire eternelle.

simples entendemens, a esté son livre translaté de latin en françois avecques¹ les dictz de Suetoine et de Saluste en ceste maniere coïncidens, affin que les simples non litterez y puissent aucune chose comprendre, car c'est ung beau passe temps pour hommes nobles qui sçaivent lyre, pour femmes aussy, de quelque estat qu'ilz soient, d'avoir aucun livre ou ilz puissent passer temps et recreer leur entendement.

Et ce leur peust estre cause de eviter plusieurs oysivetez et mauvaises cogitations. Comme nous voions que aux maisons de religion ou les hommes contemplatifz sont, en buvant ou en mangeant ilz font lire aucuns livres, Bible ou hystoire contemplative, affin que, si le corps prent sa substance et refection en viande corporelle, que l'ame la puisse prendre en viande spirituelle; car ainsy que dist Notre Seigneur Jhesucrist : « Non in solo pane vivit homo, etc. » : l'homme ne vit point tant seulement de pain, de vin, de viande ou d'autre chose corporelle, mais de la parole bonne et vertueuse qui eslieve l'entendement envers Dieu.

Des offices qui estoient à Rome.

Fol. 3 r°, début du texte : « Premièrement fut Rome gouvernée par roys, et, ainsy que dit Paul Orose, Romulus en fut premier roy, et fut celuy qui la fonda et y establit dix cours de senateurs... »

Fol. 94 r°, début de Lucain.

Fol. 202 a, fin : « ...Telz y eut qui se occirent de leurs greffes mesmes dont ilz eurent Cesar occis. »

Fol. 202-205 (non numérotés) : « S'ensuyt la table de ce présent livre Lucan et Suetoine et Saluste en françoys. »

Fol. 205 b : « Cy finist Lucan, Suetoine et Saluste en françoys. Imprimé a Paris le .xxij^e. jour de decembre mil .iiij^e. .iiij^{xx}. et dix par Pierre le Rouge, libraire du roy nostre sire, pour Anthoine Verard, marchand libraire demourant a Paris sur le pont Nostre Dame a l'ymaige saint Jehan l'evangeliste, ou au palays devant la chapelle ou on chante la messe de messeigneurs les presidens. » Au-dessous, la marque de P. le Rouge.

Édition de 1500, Bibl. Nat. de Paris, imprimés, Réserve J 752.

221 fol., dont les 3 derniers non numérotés; 342 × 230 mm.; 2 col.; 44 lignes; caractères gothiques; édition beaucoup moins belle que celle de 1490; titres en noir; pas d'initiales en rouge; pas de débuts de chapitres en gros caractères; pas de lettres ornées; deux dessins seulement : fol. 2 r° :

1. Variantes de l'éd. de 1500 : avec, — ditz, — lettrez, — scavent lire, — aussⁱ de, — peut, — voyons, — beuvant, — aucuns livres comme Bible, — ainsi que, — Romme.

l'auteur offrant son livre au roi; fol. 3 r° : l'auteur écrivant son livre; en titre courant, au verso : « De Lucan »; au recto : « Feuillet. ij.; etc. » Reliure en cuir fauve.

Fol. 1, titre.

Fol. 2, prologues.

Fol. 3-102 r°, première partie.

Fol. 102 v°-218 v°, deuxième partie.

Fol. 218 v°, 219, 220, 221 (non numérotés), table.

À l'explicit, on lit : « ... Imprimé à Paris le .xvij. jour de septembre mil cinq cens pour Anthoine Verard¹... »

Le texte de ces deux éditions est le même, à part les différences orthographiques dont nous avons plus haut donné en notes des échantillons. Il présente les quatre variantes principales suivantes : *Cossucia* (fol. 3 d de l'éd. de 1490), *Marcel* (fol. 107 b), *épitaphe non commentée* (fol. 157 c), *jour* (fol. 158 a). Ces caractères le rattachent donc au groupe VI, c'est-à-dire aux mss. qui donnent la version la plus éloignée de la rédaction primitive.

Pour voir maintenant si l'édition dépend de l'un de ces mss. ou au contraire est indépendante, nous allons relever, dans le passage du Rubicon, les expressions par lesquelles elle s'écarte du texte de P₁₃; aux variantes qui coïncideront avec celles dont nous avons donné le tableau dans le chapitre précédent, nous donnerons les mêmes numéros d'ordre : la confrontation de ces variantes nous renseignera sur les attaches de notre texte.

Pour tant que César.	55. om. de ce.
11. om. o tote s'ost.	59. ilz voulsissent assaillir R.
15. la priere.	66. car par aventure se ilz.
32. tantost ses legions appareiller.	ilz le eussent sceu ilz les eussent voulu retenir.
36. les envoya.	au tertre.
42. la terre de R.	86. regarder.
53. ne s'aperceussent.	

1. De cette édition de 1500, la Bibl. Nat. de Paris possède un autre exemplaire, sur vélin (même cote). Le texte est exactement le même que celui de l'édition sur papier; cependant le prologue manque, ainsi que le titre du premier chapitre : « Des offices qui estoient à Romme. »

Même nombre de fol.; fol. 3 a, grande initiale historiée rehaussée de couleurs; fol. 102 c (début de Lucain), grande initiale en or sur fond bleu; initiales de chapitres en rouge et or, ou bleu et or; initiales de phrases et de noms propres rehaussées d'un trait d'or. Reliure en cuir bleu avec arabesques en or de Bozerian jeune; tranches dorées.

92. et regarda une.
 95. il devoient.
 96. *om.* faire.
 101. *om.* as espées.
 104. se combatoient.
 128. il fist.
 131. appareillier secretement son
 curre de coste ung f.
 141. estoit delez son.
 furent les meilleurs chevaulx
 joincts.
 155. attelés si monta.
 159. et se mist hors de.
 162. par mi ung.
 167. ung secret sentier.
 171. avec un pou.
 181. après que.
 184. ch. fussent estaintes, si trouva.
 187-8. une guide.
 par la conduite duquel il.
 210. pié car y n'y.
 ne charette.
 222. il ataignit.
 230. avoit a non.
 232. la terre que C.
 247. qui est rouge.
 253. que c'estoit en yver et avoit
 esté le temps pluvieux par
 trois lunoisons continuelle-
 ment et s'estoient remises les
 neges par les montaignes pour
 ung chault vent qui avoit
 venté de quoy l'eau^e de R.
 estoit.
 305. et les bras tous nuz.
 308. et gentement disoit.
 316. seigneurs hommes.
 320. aler entre ces eaues.
 332. paix ne vous ne v.
 344. *om.* desarmé.
 350. jusques dedans R.
 351. car grant piece a.
 362. que qui passeroit.
 364. il seroit tenu.
 378. espoventé et luy tremblerent.
 385. de paour.
 397. devindrent tous hericés.
 398. hericés et il fut.
 403. amorty et se tint.
 413. la paix de R.
 415. R. et lors.
 om. : Ha! Rome!... ne va pas
 contre ce.
 439. reviens contre celluy.
 441. celluy qui tu dois.
 443. honneur et pour... vaincues
 me doibs tu.
 447. car moy qui suis tien partout.
 456. partout en terre.
 mer et en autres lieux me suis.
 seigneurie garder et dignité.
 s'il ne loist.
 quier pour nuire.
 469. nuire et celluy qui te nuira
 dois tu.
 475. tenir ton ennemy.
 je mesmement.
 479. toy et moy.
 486. en ceste maniere.
 encommancer comme de
 passer.
 514. esbahy tant que la f.
 523. *om.* près.
 524. en seant soudainement.
 536. si bien et si halt.
 538. que moult de gens et les p.
 542. et les chevaliers.
 om. la mesnie.
 561. et des buisines de l'ost.
 562. l'ost et tout ce vit il sembla-
 blement et celluy.
 571. qui musoit et se seoit.
 573. saillit sus.
 579. tous et tollit.
 586. et vint droit.
 590. rive et met.
 593. buisine en sa b.
 597. bouche et commence a sonner.
 602. et quant.
 606. eut ainsi sonné si entra.

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 613. et passa. | mauvestié de nos adversaires |
| 615. et apparut. | et ennemys. |
| 618. <i>om.</i> tantost. | 734. quant C. se veit oultre. |
| <i>om.</i> a la rive. | 740. oultre luy et. |
| 627. cuer en soy mesmes et aussi. | cyl dist. |
| quant parvoit son enemy. | 770. <i>om.</i> m'aît. |
| 635. soi qui luy veult. | 771. l'amour ou la paix. |
| 641. accuelt. | tant de delaiance comme. |
| 648. et bat. | 778. il y a. |
| 657. dresse la teste. | 782. <i>om.</i> je. |
| 660. fr. ne ne doubte point soy | 784. mais a l'aventure. |
| mettre. | 787. donnera sy vienne la b. |
| 671. semblablement C. | 788. bataille qui sera. |
| 684. accueilly. | 797. de toute ceste querelle. |
| 689. il broche le ch. | querelle la bataille est |
| 692. esperons si se met. | commencée et le lieu assez |
| 697. se met l'eslaiz en l'eau et. | qui en pourra. |
| 714. la ou nous avons veu ceste d. | 807. <i>om.</i> en aucune escripture. |
| de D. qui nous. | 813. passer après lui Rubicon et par |
| appelle car a ceste heure | especia ceulx qui se. |
| congnois je que les dieux sont | 818. doubtoient a m. |
| tous prestz pour aider nostre | 820. contre le c. |
| fortune et avoir victoire de | 843. pour la crainte. |
| nos ennemis qui par leur | 848. ilz doubtoient avoir. |
| envie nous cuident tous sup- | 855. seigneur comment que ce fut. |
| pediter et la felonnie et la | |

Que nous apprend ce tableau si nous le rapprochons de celui que nous avons donné aux pages 104-115? Que, sur les 127 passages où l'édition diffère de P₁₃, 20 seulement — ceux qui ne sont pas précédés d'un numéro — lui sont particuliers; ils reposent pour la plupart sur une faute de lecture. Dans les 107 autres, l'édition se rencontre 94 fois avec P₂ (66 fois avec P₂ et d'autres mss. divers; 28 fois avec P₂ seul : n^{os} 66, 131, 155, 159, 184, 230, 232, 253, 362, 364, 439, 447, 475, 486, 538, 562, 571, 606, 627, 671, 697, 787, 797, 813, 820, 843, 848, 855). Et certaines des leçons P₂-édition sont si caractéristiques (n^{os} 66, 253, 439, 447, 562, 855, par exemple) qu'on serait tenté de croire que l'édition a été faite d'après P₂ lui-même¹.

1. Signalons encore quelques coïncidences notables de l'édition et de P₂ : tous deux appellent *Putrecodrus*, et non simplement *Codrus*, le Romain qui recueillit et ensevelit le corps de Pompée; P₂ appelle *Morienn*e, et l'édition *Dorien*nne, la femme du roi Bogudis, appelée partout ailleurs *Eunes*, *Ennes* ou *Annes*.

CHAPITRE V

LES CONTINUATIONS DES *FAITS DES ROMAINS*

Les *Faits des Romains* sont précédés, dans un certain nombre de mss., de *l'Histoire ancienne avant César*. C'est là un autre ouvrage dont l'étude, encore à faire, serait certainement très intéressante; mais nous n'avons pas à l'envisager dans notre travail, et nous renvoyons à l'article de Paul Meyer où elle est amorcée¹.

Nous allons par contre donner quelques détails sur les différentes continuations qui, dans plusieurs mss., ont été ajoutées aux *Faits des Romains* par des copistes postérieurs. Ces copistes, voyant que l'histoire des empereurs qui, d'après le prologue, devait aller jusqu'à Domitien, s'arrêtait à la mort de César, ont essayé de mener l'ouvrage jusqu'au terme indiqué par le compilateur des *Faits*. Mais ces continuations, très brèves et dépourvues de cette couleur et de ce mouvement qui font le charme de la Vie de César, ne sont que de peu intéressants appendices.

*
* *

Un seul ms., L₃, nous conduit exactement jusqu'à Domitien. L'histoire des empereurs, qui commence sans transition après les dernières lignes des *Faits*, y occupe les fol. 247 v^o-295 v^o. Le premier chapitre en est intitulé : « *Comment, selon le dit Suetonius, Marchus Anthonius fu jugié ennemy de Romme pour ce qu'il vould venchier la mort Julius Cesar, et fu de Octovien, filz de la niepce Julius, desconfis en bataille, puis après s'accorderent et prindrent vengeance des aucuns qui ledit Julius Cesar, premier empereur de Romme, avoient mis a mort.* » Ce chapitre commence ainsi :

1. *Romania*, XIV, p. 36 et suiv.

Seigneurs, quant Julius Cesar ot esté occis ainsy comme vous avez peu ouyr ça arrieres, Octovien, le fils de sa niepce, saisi l'empire, car Cesar l'avoit fait son heritier par son testament. Moult fu troublé l'estat de Romme incontinent que Cesar ot esté occis, et recommença la bataille citoienne, car le senat vouloit soustenir ceulx qui Cesar avoient occis, et Anthoine le consul et les amis Cesar vouloient vengier sa mort. Et par ce fu le commun et le senat si appressez qu'ilz firent crier a ban que Anthoine estoit ennemy de Romme, por ce qu'il vout vengier la dicte mort. Adonc revint Octovien, le filz de la niepce Cesar, de la cité de Apoline. Il n'avoit que .xviij. | ans d'age, si s'entremist des affaires au senat...

Toute cette histoire d'Auguste à Domitien est empruntée à différentes sources. La vie d'Auguste (fol. 247 v°-258 v°) est identique à celle que l'on trouve dans la *Chronique dite de Baudouin d'Avesnes* et dans la *Fleur des Histoires* de Jean Mansel¹. Les vies de Tibère, Caligula et Claude (fol. 258 v°-279 v°) sont empruntées aux livres VII et VIII du *Speculum historiae* de Vincent de Beauvais. La vie de Néron qui commence (fol. 280) par : « L'an .lvij°. après la nativité de Jhesucrist et .viij°.viij. ans après la fondacion de Romme, Neron surnommé Claudius... », vient de sources assez diverses, mais est à peu de chose près celle qu'on lit dans la *Fleur des Histoires*. Le reste, jusqu'à la mort de Domitien, est emprunté aux livres IX et X de Vincent de Beauvais.

Le compilateur ne cache d'ailleurs pas ses sources et nomme à chaque instant dans son récit Orose, Eutrope, Eusèbe, Suétone, le Mangeur et autres auxquels il emprunte sa matière.

Voici le dernier paragraphe de cette continuation :

(Fol. 293 b-c). *Suetonien*. Lui occis, le peuple sans contredit le tint a trop grief chose, et les senateurs le prindrent au contraire a si très grant joie que la court estoit si replecte qu'ilz s'entrebattoient et ne se povoient attremper que celui qui estoit mort ilz ne decoupassent et despeçassent en grant clameur, le plus despitement et le plus aigrement qu'ilz povoient, et faisoient apporter eschielles pour getter a terre ses escus, et faisoient traîner ses ymages devant lui, et au derenier ilz ordonnerent que ses tiltres et tout le memoire de lui feust effacié partout ou ilz estoient. Soubz lequel saint Denis, saint Seurin, saint Anthonin, saint Yon, saint Theron, saint Lucien, saint Ruile² de Senlis, saint Thaurin et saint Eugene de Tho-

1. Sur ces deux compilations, voir notre tome II, 1^{re} partie, chap. IV (p. 41) et VIII (p. 132).

2. Saint Régulus ou Rieul.

lette souffrirent mort et passion, flourissans par Dieu devant la face des hommes par vertu de predication et religion crestienne.

Cy prennent fin, selon les escrips de Orose, Justin, Lucan, Suetoine, Eutrope, Eusebe et autres aucteurs, les fais des Romains jusques a la fin de l'empire Domicien, le douzieme des empereurs surnommez Cesariens.

Comme on peut en juger d'après ce paragraphe, l'histoire des empereurs est surtout écrite du point de vue de leurs rapports avec la religion chrétienne.

*
* *

Menant le lecteur beaucoup moins loin, les mss. L₂ et P₂₁ ne donnent qu'une partie de l'histoire d'Auguste; ils s'arrêtent à la pacification du monde et à la fermeture du temple de Janus. Cette histoire, empruntée dans L₃ à la *Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*, occupe dans L₂ les fol. 346 c-353 d, dans P₂₁ les fol. 378 v^o-386 v^o. En voici le premier chapitre¹ :

Comment Octovian fut adherent avec le senat a l'encontre de Marc Anthoine, lequel fut prononcié ennemy du commun, et de la grande et mortelle bataille que ilz eurent ensemble. — Pour ce que aprez la mort de si grant homme et sy renommé comme Jullius Cesar estoit, et qui tant de haultes entreprinses avoit menees a loable fin par sa très grant vaillance, vertu invincible et pourveue conduite, et pour retirer les lisans de la desplaisant matiere et inhonneste maniere de l'occision faicte en sa personne et les ramener a lire et oyr la vengeance que les dieux prindrent des homicides par le pourchas de Marcus Anthonius, Octovianus Augustus, Lepidus et ses aultres nepveux et parens, est icy joincte et ennexée la poursuite que firent lesdis Anthoine et Octovian a l'encontre des homicides. Et treuve l'en selon pluseurs acteurs que aprez sa mort luy succeda ledit Octovian son nepveu, quy fut dit Auguste, lequel il avoit laissé par testament son principal heritier, comme son plus prouchain parent et a son advis plus ydoine a maintenir l'empire rommaine aprez lui; lequel Octovian estoit filz de sa niepce. Et ne fait a doubter que lors que Julius Cesar fut mort, la chose publique rommaine fut en grant triboul, et par consequent en dangier de totale destruction. Et ce triboul ou division venoit a cause de ce que le senat vouloit porter et soustenir ceulz qui avoient fait l'homicide; et Anthoine le consul et les amis Cesar vouloient vengier sa mort. Dont il advint que le senat et le peuple furent sy oppressez que le senat declaira et fist cryer a ban que Anthoine estoit ennemy de

1. Nous citons d'après L₂; les deux textes sont, d'ailleurs, à peu près identiques.

Romme. Adonc revint Octovian de la cité d'Appoline, quy pavoit avoir de aage environ .xviij. ans; si s'entremist des besongnes du senat. Et quant Anthoine sceut qu'il ert jugié pour ennemy de Romme, il se party de la cité et alla assegier Decius Brutus qui estoit a Mitilene ¹. Les senateurs envoyerent Hirsun et Pensas les deux consules, et Octovian avec pour le siege lever. Ce Pensas, qui devant venoit comme par maniere d'avant-garde, fut gaittié par Anthoine et les siens, lequel fut adverty de sa venue; et a ung destroit ou Anthoine l'attendoit fut soubdainement assailly, et ruée jus sa compaignye, et luy et plusieurs des siens occis, et grant quantité de prins. Assez tost aprez laquelle desconfiture arriverent Hirsun et Octovian et leur ost. Anthoine. qui fort encouragié estoit d'avoir freschement desconfy le consul et ses gens, attendit plus sceurement ses autres ennemis et en plus grant esperance de victoire; et luy et les siens remis en bonne ordonnance de bataille, vindrent joindre et asssembler a luy Hirsun et Octovian avec toute leur puissance. Et y eut moult fiere et dure bataille ou le conflict dura longuement et tant que, aprez très grande occision de chascune partie et Hirsum le consul mort, les departit la nuit qui survint, en laquelle Octovian rassambla ceulz qui estoient demourez de la bataille. Et se combattirent de rechief le lendemain luy et Anthoine et leurs compaignons. Et tant fut la chose vaillamment conduite et demenée par Octovian qu'il obtint la victoire; et fut contraint Anthoine aprez grant perte des siens de vuidier le champ et s'en fuyr a Lepidum, qui avoit esté mareschal de la chevalerie Cesar.

Decius Bructus, oyant la nouvelle de la victoire obtenue par Octavian, et aussy congnoissant que il millitoit pour le senat quy favourisoit lui et les autres omicides, s'enhardist de venir vers Octovian et lui requist pardon en confessant son meffait; ce que Octovian lui ottroya. Aprez laquelle chose Decius Bruthus s'en ala en France ou, luy venu et les François d'entour la riviere de Saine indignez contre luy et les autres omicides a cause du tant enorme cas par eulz perpetré, le firent mourir cruellement. Dolobella, qui tenoit la bende ou querelle d'Anthoine, print par force la cité de Syngne, quy est en Aise la Mineur, et occist illec Trebonius, l'ung de ceulz qui avoient Cesar occy; pour laquelle chose le senat le fist tantost aprez prononcier ennemy du commun.

Voici les rubriques des chapitres qui suivent :

De la paix d'Octovian et Marc Anthoine, et comment Octovian fist bannir .c. et .xxx. senateurs et .xxx. jouvenceaulz nobles hommes quy estoient notez de la mort Jullius Cesar et de la mort Tullius Cicero.

De la mort Brutus et Cassius, deux des principaulz conjurés, et de la bataille qu'ilz eurent contre Octovian et Marc Anthoine.

Comment Octovian et Anthoine diviserent entre eulz l'empire rommain.

1. Lire *Modène* ou *Mutine*.

Comment Lepidus vint a mercy a Octovian, lequel luy laissa son avoir et ses biens, mais il l'envoya en exil.

Des legions obeissans a Octovian Cesar, et de la pugnition qu'il fist d'aulcuns serfz afranchiz pour leur presumption et arrogance.

Comment Anthoine, par l'ennortement de Cleopatra, esmut guerre contre Octovian par terre et par mer, en laquelle il fut vaincu deux foiz par ledit Octovian.

Comment Herode Escalonite se vint rendre a Octovian, lequel le receut debonnairement et luy promist de grans biens.

Comment Anthoine fut vaincu par Octovian la tierce foiz, et de la mort dudit Anthoine et de Cleopatra.

Comment Octovian, voyant paix universelle estre sur la terre, fist clore les portes du temple Janus.

Comment plusieurs legats et ambassadeurs d'Oriant vindrent devers Octovian requérir sa paix et luy offrirent grans dons et toute obeyssance.

Très curieux est le dernier chapitre qui, après toute cette histoire d'Auguste, revient à Jules César. Il porte comme rubrique : « La conclusion de ce livre, en laquelle sont touchées les meurs et condicions de Julius Cesar », et commence comme suit (fol. 385 v^o) :

Duquel Julius Cesar pour donner conclusion a cette matiere sont icy mises après Suetoine les meurs, l'abit et la contenance tant en guerre comme en paix. Et dit Suetoine qu'il se vestoit largement et se ceingnoit laschement. Il estoit fort envieux de belles choses et nectes. En temps de guerre, il faisoit vestir ceulx de son conseil de manteaulx quarrez, et en temps de paix de tongues rondes...

Ce texte est exactement celui que donne un chapitre de la *Chronique dite de Baudouin d'Avesnes* intitulé : « De l'abit et de la contenance Cezar en guerre et en paix », et traduisant les chapitres 44-55 de Suétone¹.

Voici les derniers mots du ms. :

(Fol. 386 v^o)... si longues guerres et mortelles comme il mena toute sa vie ne se pevent exercer sans infiniz maulx, violances et cruaultez, ja soit que le prince de soy ne les desire pas ou ne les commande; par quoy je puis conclure que les princes paisibles et contens de leurs justes patrimoines, sans eulx bouter et cruller en ce maudit et dampnable vice d'ambicion, sont très eureulx et dignes de toute louenge et recommandacion, pour ce que, soubz telz princes, le pauvre peuple <peut> vivre en

1. Voir notre tome II, p. 47.

seureté et repos et user ses jours en la très desirée felicité de paix, laquelle par sa grace vueille Dieu maintenir es lieux ou elle est, et a ceulx qui besoing en ont et la desirent la vueille envoyer, a l'onneur et gloire de son nom et a l'augmentacion de la foy catholique et au salut des ames de tous chrestiens.

*
* *

Alors que L_2 et P_{21} , malgré leurs continuations, restent en deçà du terme que le compilateur des *Faits* avait envisagé, nombre d'autres mss. vont bien au delà.

Ainsi P_{20} , loin de s'arrêter à Auguste et même à Domitien, continue l'histoire des empereurs jusqu'à la prise de Rome par Alaric (fol. 266 a-299 d). Le début de l'histoire d'Auguste manque¹, la moitié du folio ayant été enlevée; mais la suite du texte montre que cette histoire a été écrite d'après celle que nous avons trouvée dans L_2 et P_{21} , ou à tout le moins empruntée à une même source. Rapprochons, en effet, les deux textes : nous y trouvons la même donnée et très souvent les mêmes expressions :

L_2 .

Eutrope dist que pour ce temps les Rommains avoient pluseurs legions en pluseurs regions et provinces d'orient esparses, lesquelles Brutus et Cassius attrai-
rent a leur accord, et puis vindrent jusques a la cité de Phelippe. Et si tost que Octovian et Marc Anthoine le sceurent, ils y alerent en toute diligence et laysserent Lepidius en Ytalye pour la terre garder.

Depuis que les ostz s'entreveyrent, ilz se entreapprocherent et assamblèrent a bataille vigouereusement. En laquelle bataille fu Cassius occis et moult de gens d'une part et d'autre. Mais finablement furent Octovian et Marc Anthoine chassiez du champ. Mais ilz rassamblèrent

P_{20} , fol. 267 a.

Eutrope dist que Marcus Brutus et Cassius lez attraièrent a leur accord, et puis entrèrent en Macedone et vindrent jusqu'a la cité Phelippe. Quant Octovien et Anthoine le sceurent, ilz vindrent ceste part a grant ost et laissierent Lepidus pour garder la terre d'Italie.

Quant ilz approcherent si que les ostz s'entrevirent, ilz assemblerent viguereusement. En ceste bataille fu occiz Cassius; maiz en la fin furent Octovien et Anthoine tournez du champ; et ilz rassemblerent la seconde foys a Marcus Brutus, et se maintindrent si viguereusement que

1. On ne lit que le début du titre : « Comment Octovien Cesar vengra la m<ort> ».

contre Brutus de rechief, et y besongnerent par si grant vaillance et conduite qu'ilz desconfirent et occirent ledit Brutus et grant multitude des siens.

Toutevoyes aucuns acteurs comme Suetoyne, Oroze et Florus, tiennent que Cassius et Bruthus, voyanz la fortune de la bataille tourner au contraire de leur esperance, se firent occir par leurs gens meismes; car Cassius se fist trenchier la teste et Bruthus se fist bouter une espée parmy les costez. Et ainsy finerent miserablement Bruthus et Cassius, deux des principaulz omicides de Cesar.

Après ces choses, Octovian et Anthoine adviserent ensamble comment ilz gouverneroient la monarchie quy par Cesar leur estoit laissée, et aussy comment ilz la diviseroient. Sy delibererent et accorderent entre eulz que eulz deux seulement la tendroient, et que Anthoine tendroit soubz son empire Grece, Egypte, Aise la mineur, Ponthe et les regions d'orient; et Octovian Cesar auroit Ytalye, Gaule, Espagne, Auffrique, Thessaille, Trace, Hylirye et les regions de Occident. Et dez lors en avant se tira chascun sur le sien.

Toutevoyes Lucius Anthonius, qui estoit frere de Marc Anthoine et lors resident consul a Romme, informé du traité et apointement que avoyent fait Octovien et Marc Anthoine ensemble, quy luy sambla grandement estre a son prejudice, il delibera en soy qu'il essayeroit a y avoir part comme eulz, car il se disoit heritier de Cesar aussy bien comme eulz. Par quoy il assambla grans gens et vint contre Octovian luy

Marcus Brutus y fu occiz et de se gens sans nombre.

Dont orent conseil Octovien Cesar et Anthoine, que Anthoine maintendrait Grece, Egypte et Aise le meneur et Ponte et les regions d'Orient, et Octovien Cesar maintendrait Ytalie, Gaule, Espagne et Auffricque, Thesalle, Trace et Hirilie. Chascun se traist au sien.

Lucez Antoiniez, qui consullez estoit et frere Marcus Antonius, dont vous avez oy parler dessus, quant il seut que Octovien Cesar et Marcus Anthonius avoient ainsi l'empire de Romme departi, il pensa que bien estoit raison qu'il en eust sa part. Lor esmut guerre contre Octovien. Maiz il en ot le pieur, car en la fin l'assist Octovien en Perouse, et fu si destraint qu'il se rendy sauve sa vie...

faire guerre; dont finalement il ot le pire, car il fut assiegié par Octovian dedens la cité de Perouse, et illec si destraint qu'il fut contraint s'y rendre a Octovian saulve sa vie seulement.

Dans la vie de Tibère (fol. 272 *a*-280 *c*) le copiste de P₂₀ a inséré, comme ceux de L₂ et P₂₁, une longue histoire de la vie de Jésus Christ. La vie de Caligula va du fol. 280 *c* au fol. 282 *b*; celle de Claude de 282 *b* à 285 *b*; celle de Néron de 285 *b* à 288 *b*; etc. Le volume, auquel il manque un ou plusieurs feuillets, s'arrête au fol. 299 *d*. Voici le dernier paragraphe conservé :

Le roy Alaric vint et entra de force en Romme tramblant de grant peur. Lors fu Romme rompue et torblée. Le roy commanda ançois que ses hommes entrassent en la cité que, se aucuns des Rommains se retraioient dedens les lieux seurs, et souverainement es eglez de Saint-Pierre et de Saint-Pol, que iceulz furent lessiez en leurs seureté et sans a iceulz faire aucune violence. Et appert bien que ceste irruption de la cité fu faicte plus par la indignation de Dieu que par la force des ennemiz, car il advint lors que le saint...

Les sources utilisées par l'auteur de cette continuation sont fréquemment indiquées par lui : Suétone, Orose, Florus, Eusèbe, le Ménégeur, Richard de Saint-Victor, saint Jérôme, saint Jean Chrysostome, l'évangile de Nicodème, Hue de Florence, « Damacien » (Nicolas de Damas), etc.

*
* *

Dans B₃ la continuation des *Faits* ne se limite plus à l'histoire des empereurs de Rome; elle se poursuit jusqu'à l'année 1270 et se transforme en une chronique des principaux événements de l'histoire de la France et de l'Allemagne jusqu'à la huitième croisade.

Voici ce que, dans les premières pages de son récit, le compilateur raconte des quatre premiers empereurs :

(Fol. 171 *a*). *Ici commence l'ystoire des empereres de Rome.* — Octoviens Augustes après la nativité Jhesu Crist fu empereres de Rome .xxiiij. anz, et fu nez de Roume, fix de Octovien senator, et fu de la lignée Enée de par sa mere, nies Julius Cesar. Icist ramena tout le monde a une seignorie; ne

ne fu nus de si grandz vices de char : mont servoit a luxure, car il seut couchier entre .xij. foles fames et autant puceles. Lors que li pueples de Rome le vit de si grant beauté que nus ne le pooit regarder entre .ij. ieux por la grant beauté, et de si grant proece que il avoit fait tout le monde enclin a lui et tributaire, [et] li dist li pueples : « Nous te voulons aourer, quar Diex en toi est; se ce ne fust, tout li monde ne fust pas si soumis a toi. » Il lor refusa et requist indices. Il apela a soi sebile du Tybre¹ la sage a cui il recita ce que les senators li avoient dit; laquele requist l'espace de .iij. jorz, es quieux ele fist grant jeune. Après le tierz jor ele respondi ainsi a l'empereor : « La terre demoustre par sueur le signe du jugement; du ciel vendra uns rois qui toz jorz sera sanz fin »; et autres choses dist ele assez qui sont contenues en ses vers. Maintenant est aouvert le ciel et grant clarté resplendi sus l'empereor et vidit el ciel une très bele virge qui s'estoit sus un autel tenant un enfant en ses braz. Molt se mervoilla l'enpe~~re~~res, et puis oï une voiz qui dist : « Cist autel est du fil de Dieu ». L'empereres maintenant cheï a terre et l'aoura, et molt s'en esmerveillerent li senator com il lor ot recité. Ceste vision avint en la chambre Octovien l'empereor ou est orendroit l'église des Freres Menors de Capitoile, que l'en clame sainte Marie Ciel d'Are, ce vaut autant comme Autel du Ciel². Après com Octoviens fust repairez vainqueur des parties d'Orient et fust entrez en la cité de Rome o treble triumphe, | il fu saluez des Roumains et apelez

1. Erreur du copiste; lire : *de Tibur*.

2. Sur la beauté d'Auguste, sa vision et l'origine de l'église *Ara Cæli*, voir GRAF, *Roma nella memoria e nelle immaginazioni del medio evo*, 2^e éd., p. 244. et suiv. Notre chroniqueur traduit ici les *Mirabilia* :

« Tempore Octaviani senatores videntes eum tantæ pulchritudinis, quod nemo in oculis ejus intueri posset, et tantæ prosperitatis et pacis, quod totum mundum sibi tributarium fecerat, ei dicunt : « Te adorare volumus, quia divinitas est in te : si hoc non esset, non tibi omnia subirent prospera ». Quod renitens indutias postulavit; ad se Sibillam Tiburtinam vocavit, cui quod senatores dixerant recitavit. Quæ spatium trium dierum petiit, in quibus artum jejunium operata est; post tertium diem respondit imperatori :

Judicii signum tellus sudore madescet;
E celo rex adveniet per secula futurus,
Scilicet in carne presens ut judicet orbem;

et cetera quæ secuntur. Ilico apertum est celum et maximus splendor irruit super eum. Vidit in celo quandam pulcerrimam virginem stantem super altare, puerum tenentem in brachiis : miratus est nimis et vocem dicentem audivit : « Hæc ara filii dei est ». Qui statim in terram procidens adoravit, quam visionem retulit senatoribus, et ipsi mirati sunt nimis. Hæc visio fuit in camera Octaviani imperatoris, ubi nunc est ecclesia sanctæ Mariæ in Capitolio. Idcirco dicta est ecclesia sanctæ Mariæ Ara Cæli. »

Ce récit des *Memorabilia* se trouve une autre fois encore dans le ms. B₃ que nous sommes en train d'étudier; sous le titre : « De visione imperatoris Octaviani et responsione Sibille », il forme un chapitre de l'*Historia hedificiorum* (fol. 224 v^o) qui se trouve un peu après l'histoire des empereurs (voir plus haut, p. 31). On le rencontre d'ailleurs dans quantité de compilations latines, françaises et italiennes du moyen âge (cf. en particulier la *Graphia aureæ urbis Romæ*, ap. OZANAM, *Doc. inédits pour servir à l'hist. litt. de l'Italie*, Paris, 1850, p. 163, et notre tome II, p. 98).

Augustez adonc premierement, qui sonne acreu, por ce qu'il avoit acreu la chose commune. Il vainqui grant bataille en Germanie et en ocist grant moltitude, et ensement les Danois, en laquele bataille .xl. mile homes furent pris et amenez de Germanie en captivoison en France seur la rive du Rin. Nus ne fu onques plus boneureus de li en bataille. Il seus gouverna l'empire .xliiij. anz très noblement. Il vesqui .xij. anz autres avec Antoine et regna. Molt fu esleecie Octoviens quant il trouva la cité Laterine enbelie et aornée de grant beauté. En l'an de son enpire vintecinquisme morut Virgile <a> Brundise et furent portez ses oz a Napes; et el .xxxv. an de son enpire morut a Rome Orace le poete. El tens Octovien avoit une taverne trans Tybre bele et noble, qui estoit apelée Emeritoire, et il despandoient lor soudées por la beauté et i oubloient lor ennuis en eux solaciant et deduisant; de laquele taverne, por ce qu'il en nessoit une fonteine d'uile, i fu faite une eglise de Calixte le pape a l'onor de la virge Marie, c'on apele Sainte Marie trans Tybre, et nessoit la fonteine en la nativité Jhesu Crist¹. Octoviens Augustez fu mort el .lxxvij. an de sa vie a Astele la cité de Champaigne², et fu mis en sepulture el champ Marcien. El tens Octovien furent conté li citeien de Roume a nonante .ccc. mile et .lxxx. mile.

Tyberius fu enpereres .xviij. anz, jusque a l'an que nostre seignor Jhesu Crist soufri mort; et, puis la passion, v. anz. Cist Tyberius fu le premier enpererez après Octovien, et gendre, et en sor que tout filz d'adoption. Il fu assez fortuné et sage en armes et en letres, et plus noble en parole; mès il estoit de pesme engin et faignoît malicieusement voloir tel chose que il ne vousist pas. Cist, com il punesist par grant forsenerie nuisans, et nient nuisanz, et estranges, fu mort en Champaigne el .xxiij. an de son empire et el .lxxxviij. an de son aage, et orent toz grant joie de sa mort. Cist Tyberius, si com raconte | Josephus, estoit mox en ses besoingnes, car s'il establist procurators en ses besoingnes, ja ne les muast. El tens de cesti, Ovides li poetes mourut en essil, et Poncius Pilate fut fait procureres de Judée. Josephus, historiographe des Juis, dist, tesmoing loable de Jhesu Crist : « Il fu, dist il, en ce tens uns saiges hons, se l'on le doit apeler home, qui faisoit molt de miracles et estoit docteur et atraist a li molt des paiens et des Juis »; et plusors autres choses dist il de la passion et de la resurreccion Nostre Seignor. Après la passion

1. Cf. Orose, *Histor.*, vi, 20, 6 : « Cum, in Sicilia receptis a Pompeio et Lepido legionibus... ovans (Augustus) Urbem ingressus omnia superiora populi Romani debita donanda... censuisset, in diebus ipsis fons olei largissimus de taberna meritoria per totum diem fluxit. Quo signo quid evidentiùs quam in diebus Cæsaris toto Orbe regnantis futura Christi nativitas declarata est? Christus enim lingua gentis ejus, in qua et ex qua natus est, unctus interpretatur... » Sur l'extension de cette légende au moyen âge, et sur ses déformations, voir GRAF, ouvr. cité, p. 256-7.

2. On sait qu'Auguste mourut à Nole, en Campanie (cf. Suétone, 98). Notre auteur suit ici Eutrope, vii, 5 : « Obiit lxxvi anno, morte communi, in oppido Campaniæ Atella. Romæ in campo Martio sepultus est. »

Nostre Seignor, l'enpereres Tyberius tint l'empire .v. anz et envoia en essil Ponce Pilate a Vienne en Bourgoingne, por molt d'acusacions qu'il ot fait contre li; et por molt de tribulacions qu'il soustint en cel essil, s'ocist il de sa propre main. Herodes ensement, qui Johan Baptiste avoit occis et soz qui Jhesu Crist soufri mort, fu a Vienne envoiez en essil avec Herodiade sa fame et i moururent chaitivement.

Gayus fu empereres trois anz et .x. mois et .viij. jorz. Cil fu très mauvès et coucha avec ses .ij. sereurs et jut ensement avoec la fille de sa sereur et la soe. Il fu neveu Tyberii l'empereor. Saint Jeroime dist sus l'evangile Saint Mathieu que du premier Gayus Cesar sont tuit li roi roumain denommé Cesar. Cist Gayus premiers, con il forsenast par grant avarice et par luxure et par cruauté envers toutes genz, il fu ocis a Rome en son palais.

Claudius fu empereres .xiiij. anz .viij. mois et .xxviij. jorz. Il fu oncles Gallicule, fame Gaius devant dit. Cist donna grant bataille a ceux de Bretagne et amena a l'enpire de Rome unes illes qui sont ultre Bretagne en la mer d'Ocean, qui l'en apele Archades. Il estoit très cortois et vesqui .xliij. ans. Après sa mort fu consacré et fu appelez diex, et fu de grant memoire. Il fu très desatemprez de boire et de mengier en toz tenz et en toz lieux. Il porpensa establissement et loi par quoi il donnast remede de metre fors le vent de son ventre; il dist qu'il avoit trouvé un homme qui mort estoit | cheu de honte par defaute de metre fors le vent de son ventre¹. Messalina sa fame, si comme Juvenal escrit, fu de si grant luxure qu'ele s'abandonna a plusors en recoi et puis après a touz en apert et cele, alassée non assasiée, atraoit a ce pechié les nobles fames. Cist Claudius, con il aprochast de sa mort, il fist Britanicus son fix desert et bastard de l'enpire de Rome par l'amonestement de sa fame, et fist empereor Neron, le mari sa fille; et ainsi est le gendre seignours devant le fix. El tens de cesti Claudius vint saint Piere l'apostre a Rome, et illuec gouverna l'eglise .xxv. anz et preecha la sainte foi et la prouva par très fortes vertus. Fenix, .j. oisel, aparut en cel tens en Egypte, qui avoit esté veue .vj. cens anz devant en Arabe; et dit l'en qu'ele vit .v. cenx anz, et n'en est que une. Ele s'art en son ni, et en renaist une, et est grant a maniere d'aigle; ele a le chief cresté resplendissant come or entor le col; la partie derriere vermelle comme porpre, fors la queue qui est bloie et vermelle comme rose.

Nous avons rapporté ces quatre paragraphes pour qu'on puisse se rendre compte de la manière dont est composée cette continuation des *Faits des Romains*. Eutrope sert de support à la narration; mais on a pu remarquer les fréquents appels faits à d'autres auteurs et à d'autres œuvres : à Orose, à Suétone, aux *Mirabilia* ou compilations

1. SUÉT., *Claud.*, 32 : « Dicitur etiam meditatus edictum, quo veniam daret flatum crepitumque ventris in convivio emittendi, cum periclitatum quemdam præ pudore ex continentia repperisset. »

du même genre, à saint Jérôme, à Juvénal, etc. Plus loin, dans le chapitre relatif à Constantin, notre auteur s'inspirera d'Isidore de Séville, de saint Ambroise, de saint Grégoire, etc. Et on remarque une fois de plus combien de développements ont trait à l'histoire de l'Eglise.

Cette chronique se termine par le récit de la huitième croisade et de la mort de Saint Louis.

(Fol. 188 b). En l'an .m. cc. lxx. li rois Loeis de France s'esmut a aler outre mer de rechief o ses .ij. fix et o le roi de Navarre et plusors prelatz et barons, et ne redouta pas les paines ne les travaux qu'il i avoit piece a soufert; et pristrent consoil qu'il sozmeissent a eux Tunes, qui donoit grant empeechement a ceux qui passoient outre, et lors pristrent le port et Chartage qui est dejouste Tunes. En cel an ot grant enfermeté en l'ost, et mourut Loeis li bons rois et li legaz le pape, pluisors princes et barons et autre simple gent. Lors quant li sains roi gesoit en la maladie, touz jorz looit Dieu et souvent disoit ceste oroison : « Fac nos, domine, prospera hujus mundi despicere et nulla ejus adversa formidare. » Il oroit ensemment por le pueple qu'il avoit amené o li, et disoit : « Esto, domine, plebis tue sanctificator et custos, et cetera. » Et com il fust près de sa fin, il regarda el chiel et dist : « Introibo in domum tuam, adorabo ad templum sanctum tuum et confitebor nomini tuo, domine. » Et quant il ot ce dit, il s'en ala a Nostre Seignor. Lors fu troublez li os des crestiens, et cil des Sarrazins esjoïs. Lors vint o grant chevalerie outre mer li nobles combatans Karles li rois de Secile, freres | au roi Loeis devant dit, si con il li avoit mandé dom il vivoit encore. Grant joie fu entre les crestiens de sa venue; mès mont lor vint de paine et d'enconbrier d'autre part, car cele region ou il estoient estoit mont sablonneuse et en sec tens poudreuse. Lors mistrent li Sarrazin grant moltitude de gent sus une montaigne qui estoit près des crestiens por esmouvoir la poudre, quant il venteroit, sus les crestiens; la quel chose fist grant molesté as crestiens. Mès lors que la poudre fu apaisie par pluie, les crestien aparoirerent perrieres et autres instrumenz, et assalirent Tunes de toutes pars. Lors orent li Sarrazin paor et firent couvenances a crestiens por laisser les en pès; et i ot teles couvenances que touz les crestiens qui estoient pris en lor regne fussent delivre et rendu, et que freres preeceors et menors et toz autres freres peussent preecier la foi Jhesu Crist par les cités franchement; derechief que tuit cil qui voudroient estre baptisié fussent baptisié sanz contredit, et que li rois de Tunes seroit tributaires au roi de Secyle et rendroit les despens que li roi i avoient fait; et autres couvenances i ot asses. Et crut tant li os des crestiens par la venue au roi d'Engleterre et des Frizons et autres pelerins qu'il furent bien .cc. mile, et esperoit l'en qu'il deussent bien prendre toute la terre Sarrazinaise. Et se departi li os par lor pechié sanz profit, car li legaz le pape, qui les devoit gouverner, estoit mors, et n'avoient qui les menast en Terre

Sainte ou il devoient aler, car li patriarches qui estoit legaz en Terre Sainte estoit mors, et ensemment le pape estoit mors qui devoit estre porveor de touz. Puis s'en vint li rois d'Aufrique en Secyle.

Cette continuation du ms. B₃ a été traduite en vénitien en 1301¹, mais le traducteur l'a enrichie de longs développements. Alors en effet qu'elle n'occupe que 17 fol. dans le ms. français, elle s'étend sur 38 fol. dans le ms. H 31 inf. de la Bibliothèque Ambrosienne² qui nous l'a conservée. Cette traduction a été publiée en 1878, sous le titre de *Cronica deli imperadori romani*³, par M. A. Ceruti, qui, ne connaissant pas le ms. B₃, croyait avoir affaire à une composition originale⁴.

*
* *

Plus loin encore que B₃ vont C₄ P₆ et P₁₅ : ils conduisent en effet leur récit jusqu'à la mort de l'empereur d'Allemagne Frédéric III en 1493. Mais leur narration, tout en portant sur deux siècles de plus, est beaucoup plus succincte. On en jugera en comparant avec le texte de B₃ ce qu'elles disent d'Auguste, de Tibère et de Caligula :

(Fol. 305 c)⁵. *Cy aprez s'ensuivent tous les empereurs qui ont esté depuis Octovien jusques a present et d'aucuns de leurs fais en brief.* — Aprez ce que Suetone a cy dessus escript et mis les vertus, les vices, les victoires, les triumphes et le reign de Julius Cesar avec ce de sa fin et mort, je veul maintenant determiner en brief, par maniere de sommaire, de tous les empereurs qui furent aprez lui, combien ilz rengnerent et comment ilz morurent, affin que aux lisans appere | plainnement que l'estat de l'homme, com hault et puissant qu'il soit en ce mortel monde, jamais ne

1. Le ms. B₃, rappelons-le, a été écrit à Rome en 1293.

2. Écrit au xv^e s.

3. Dans l'*Archivio Glottologico* d'ASCOLI, III, p. 177.

4. En voici le début, qu'on pourra comparer avec le texte que nous avons cité p. 150 : « Driedo la nativita del nostro signor Yhesu Cristo, Ottavian Augusto impera anni. xvi. Questo de generacion roman nassudo de pare che ave nome Ottavian senador, e le generacion de la mare descendi da Enea, e fo nievo de Julio Cesaro, e per adotion el fo fyo. Tuto l mondo el redusse in una monarchia, zoe in uno volere, ne homo de tanto prexio fo senza vicii, che l serviva ala libidine, zoe ala volonta carnal, e intra .xii. camare e altre tante donzelle ello soleva zasere; e vezando li povuli de Roma questu esser de tanta bellezza, che nessun in li otchi soi elo poteva guardare, e de tanta prosperita e paxe, che tutto l mondo el se fe tributario, eli Romani li disse : « Nu te volgiemo adorare... »

5. Nous citons d'après P₁₅.

demeure en ung estat, ains de jour en jour et de heure en heure dechiet comme fleur dessoubz le vent.

Pour entrer en matiere donques, nous commencerons a Octavien Auguste, qui fut empereur après Cesar .xlj. ans avant la nativité de Jhesus Crist, et aprez le fut .xv. ans .vj. mois .x. jours. Icellui | ramena tout le monde en une monarchie et vesqui très ententivement en l'estude des lectres et fu bon en toutes choses, excepté que volentiers entendoit et vacoit en lecheries. Il pugnit et persecuta tous ceulx par divers supplices qui avoient occis son oncle Julius Cesar. Mais en la fin il morut par venin. En son tamps furent Virgile, Orace et Ovide poetes. Coloigne fut lors ediffiée par le roy Agrippa.

Tybere ou tamps de Jhesus Crist fut empereur .xviij. ans. Il fu fillastre de l'empereur Octovien et grant buveur de vin, et pour ce fut il appellé Claudius Bibere¹. Il fu sages et bien heureux, mais il fut trop agaiteux et cruel. Cestui Tybere envoya en exil a Vienne en Borgoingne Ponce Pilatte pour ce qu'il fut accusez par les Juis de pluseurs tors fais. Et aussi fist il Herode Antipa et Herodias sa femme, ou ilz morurent en grant misera-bleté. Il vesqui aprez le crucifiement de Jhesu Crist chinc ans. Par lui fut decollez saint Jehan Baptiste.

Gayus Calligula ou tamps saint Pierre fut empereur trois ans et dix mois. | Celui fut très luxurieux et geut avec ses deux sereurs et puis eut la fille de l'une de ses sereurs, laquelle il avoit meisme engendrée. Cestui Gayus fist mettre son ymage partout et es sinagogues des Juis pour estre adorez come dieu. Mais en la fin il fu occis de sa maisnie en son palais pour sa crudelité. En son tamps escrivi saint Mathieu son Euvangille.

Quelques fol. plus loin, nous voyons comment « l'empire de Romme vint aux François » :

(Fol. 312 a). Constantin et sa mere Yrene, ou tamps du pape Zacharie, fut empereur dix ans deux mois et deux jours; aprez la mort duquel l'empire vint aux Francois, c'est assavoir a Charlemaigne, filz de Pepin, pour la tyrannie qu'ilz firent contre le pape Leon.

Charlemaigne, roy de France ou tamps du pape Leon, fut empereur de Romme .xiiij. ans ung mois et trois jours. Avant ce qu'il fust empereur il vint au pape Adrian qui l'en avoit prié et envay les Lombars en Pavie. Il deffia le roy et sa femme, lesquelz il prist et les emmena prisonniers en France. Puis vint a Romme et conferma toutes les choses que son pere Pepin avoit données a Saint Pierre et adjousta la preduchiée de Spoletain et Bonnaventin, et pour ce fut fait patrice des Rommains | l'an de l'incar-

1. Ms. *Tibere*. Suét., 42 : « Propter nimiam vini aviditatem pro Tiberio Biberius vocabatur. »

nacion Nostre Seigneur .viii^e. et .xiiij. Il rengna .xlvij. ans roy de France et empereur. Il surmonta tous ses predecesseurs en vertus et en proesse.

La chronique se termine ainsi :

(Fol. 315 c-d). Frederic le tiers de ce non fut duc d'Austrice, lequel fut esleut en roy d'Alemaigne, et longuement differra | d'estre couronné pour la scisme du pape. Toutefois enfin faite la union de l'eglise, il fut par le pape Nicolas V^e de ce non couronné en la cité de Romme a grant triumphe¹. Il fut homme merueilleusement paisible et de grande pascience. Il eut a femme la fille du roy de Portugal, de laquelle il demoura ung beau fils². En son tamps fu la noble et puissant cité de Constantinoble destruite par les Turcs, et la duchié de Ghebres³ prise et conquise par Charles, duc de Bourgoingne, qui lui en fist l'ommage.

Les mss. L₂ M P₁₁ P₁₆ P₂₁ V₁ présentent la même continuation, mais elle s'arrête à Frédéric II⁴. En voici les dernières lignes :

(M, fol. 239 c). Federix, li empereres devant dis, fu enpereres l'an de l'incarnacion .m. et .cc. xx; en l'iglyse saint Pere fu coronnés de Hon<no>ré l'apostoille; et ces qi estoient encontre lui ocist de diverses paines, et morut en escoumunement sous Ennocent le quart⁵.

*
* *

Une dernière adjonction accompagne encore, dans certains mss., le texte des *Faits des Romains*. C'est une brève chronologie des principaux événements, surtout d'ordre religieux, qui se sont passés depuis la création jusqu'en 1239. On la trouve dans Gf, M, P₁₆ et V₁.

En voici le début⁶ :

(P₁₆, fol. 248 b). *Ci sont li acontes dès le commencement dou monde dès le tens au premier home que Diex fist et forma, qui fu apelé Adam, jusques au tens d'ore. Car dès Adam jusques a Abraham ot .iiij^m. et .viij^{xx}. et .xiiij. anz. Dès le tens Abraham jusqu'a la nativité Jhesu Crist ot .ij^m. et .xv. anz, et si avoit Roume ja duré .ccc. et .liij. anz. Marie Nostre Dame avoit*

1. En 1452.

2. Maximilien, qui épousa Marie, héritière du duché de Bourgogne.

3. Lire *Gueldre*, province des Pays-Bas, acquise par Charles le Téméraire en 1471.

4. Ajoutons que M, P₁₁, P₁₆ et V₁ n'ont pas le paragraphe d'introduction que nous avons cité plus haut; le récit commence tout de suite à Auguste : « Octeviens Auguste fu. xliij. anz empereres avant la nativité Jhesu Crist... »

5. En 1250.

6. Dans Gf cette chronologie précède les *Faits*, au lieu de les suivre.

.xiiij. anz quant Nostre Sires Jhesu Crist ses filz fu nez de li. Au premier an de l'incarnation que Nostre Sires fu nez fu des .iiij. rois aourés et offerz au temple et portez en Egypte. Ou tierz an après furent decolé li saint Innocent; et ou quart an de l'incarnation fu nès mes sires seinz Jehanz li evangelistes...

et la fin :

(Fol. 249 *c-d*)... A . m. cc. et .xxiiij. anz morut Phelippes rois de France¹. Loeys ses filz² fu rois. Si fu Frederis³ empereres. A . m. cc. et .xxiiij. anz prist Loeys la Rochele⁴ par la force le conte de la Marche. A .m. cc. et .xxxj. anz morut li rois Loeys. Ses filz⁵ fu rois des François. A .m. cc. et .xxxj. an assist la Rochele | autre foiz. Si passa li rois Henris d'Engleterre a Nantes et oï qui passa a Bordiaux, puis s'en torna en Engleterre sanz riens faire. A .m. cc. et .xxxiiij. anz morut Savaris de Maulion. A .m. cc. et .xxxiiij. anz prist li rois de France la fille au conte de Prouvence et ala o ses oz sor le conte de Bretagne et prist Oedon⁶; et valut le setiers de blé .iiij. lib. et li setiers de sel .iiij. lib. A .m. cc. et .xxxix. anz de l'incarnation Jhesu Crist ala grant muete en la terre de Jherusalem et passerent jusque en Esclavonie ensemble et la pristrent, et l'endemain de la feste saint Martin d'yver chevaucherent bien .iiij. °. chevalier en la terre de Gadres. A l'enjornée les encontrerent li Sarrazin et se combatirent a aus, et furent prins des crestien chevalier bien .lxvj. et i fu pris li cuens de Monfort⁷ et li viscuens de Biaumont.

1. Philippe-Auguste.

2. Louis VIII.

3. Frédéric II d'Allemagne.

4. Cette ville était occupée par les Anglais.

5. Louis IX.

6. Oudon, sur la Loire, entre Ancenis et Nantes.

7. Amaury de Montfort, connétable de Saint-Louis, mort en 1241 au retour d'une expédition en Terre Sainte pendant laquelle il était tombé au pouvoir des Musulmans.

CONCLUSION

Nous voyons clair maintenant dans la masse énorme des manuscrits qui nous ont conservé les *Faits des Romains*. Nous avons décrit, comparé, classé les quarante-cinq exemplaires que nous en connaissons, ainsi que les deux éditions qui en ont été faites à la fin du xv^e siècle. Nous avons établi entre eux une sorte de hiérarchie des valeurs, montré quel texte était bon et quel l'était moins. Aucun des manuscrits conservés n'est malheureusement pas l'original. Tous sont des copies plus ou moins aberrantes qui se répartissent sur près de quatre siècles. Nous les avons rangées en six groupes suivant les particularités de leur texte, et nous avons déterminé les caractères propres à chacun de ces groupes, de façon qu'on puisse décider rapidement, en cas de découverte d'un nouveau manuscrit, s'il appartient à une des catégories déjà connues ou s'il présente une rédaction nouvelle.

Parmi ces six groupes, doit être préféré celui qui s'écarte le moins des originaux latins; et dans ce groupe même il faut s'attacher aux manuscrits qui donnent la meilleure rédaction. Or deux manuscrits, le Parisinus 1391 (P₁₃) et le Vaticanus Reg. lat. 893 (V₃), identiques ou presque, sont à la fois les plus anciens et les plus corrects que nous possédions de la compilation. Mais comme le premier a perdu à la fin une dizaine de feuillets, c'est, en définitive le texte de Rome qui se trouve être le plus satisfaisant. C'est lui qui doit servir de base à une édition; c'est lui qui, corrigé à l'aide du Parisinus 1391 et, au besoin, des autres manuscrits du même groupe, doit fournir le texte indispensable à toute étude ultérieure sur les *Faits des Romains*.

APPENDICE

On trouvera dans les pages suivantes, d'après le ms. V₃, le prologue et les premiers chapitres des *Faits des Romains*, jusqu'au récit de la préture de César et de la conjuration de Catilina. Audessous du texte, sont données toutes les variantes de tous les mss.¹.

Cela permettra de contrôler les résultats auxquels nous sommes parvenus dans l'étude qui précède, et confirmera que le texte de V₃, corrigé par celui de P₁₃, est le texte à adopter pour une édition : les autres mss., sans apporter aucune précision nouvelle, ne présentent que des altérations du texte primitif et sont, par suite, complètement négligeables².

1. Sauf de B₁ Gf et V₄, trop aberrants ou trop mutilés. Les variantes de L₁ L₂ L₃ ne sont données que pour le prologue; celles de Pp que pour le prologue et le chap. I; celles de G s'arrêtent à la fin du chap. III, et celles de O à la fin du chap. IV.

2. Les indications placées entre crochets (numérotation des chapitres et des paragraphes) ont été ajoutées par nous, pour plus de clarté et pour faciliter les références.

Ici comencent li Fet des Romains compilé ensemble de Saluste et de Suetoine et de Lucan

Cist premier livres est de Juille Cesar.

[PROLOGUE.]

[1] Chacuns hons a cui Dex a donée raison et entendement se doit pener que il ne gast le tens en oiseuse et que il ne vive comme la beste qui est encline et obeïsant a son ventre tant seulement. La vertu et la force de l'ome est en l'ame et eu cors ensemble. L'ame doit comander et li cors servir et obeïr, car l'ame a en soi l'image et la sanblance de Deu, et li cors est plus comuns a bestial foibleté. Et por ce, qui veut aquere gloire, il la doit plus couvoitier par richece de sens et d'engin que par richece de force ne d'avoir. La vie de l'ome est bries, mès vertuz, raisons et engins fet longue la memoire de l'ome après la mort, car la gloire de biauté et de richece est freile et tost trepasse.

[1] Ch. se doit pener a qui D. a doné r. et e. que il Pp. — h. se d. p. a cui D. a d. r. et entendre que B₄. — donné sens et A L₁ P₁ P₂ P₃ P₄ P₁₈ P₁₉. — penner et aviser q. P₁. — en oiseuses choses et Pp. — en oisiveté P₂ P₆ P₁₅. — en oiseuseté M. — en occiose vie OP₈. — et qui ne C₁. — comme b. B₂ B₃ B₄ C₁ C₃ C₄ H M P₁ P₂ P₅ P₆ P₇ P₈ P₁₀ P₁₁ P₁₄ P₁₅ P₁₇ P₂₀ P₂₁ Pp V₁. — beste mue q. G P₁. — qui seulement est e. et o. a s. v. P₁. — est endinée et O. — enclinée P₂₁ V₁. — vertu de l'home et de la feme et la force sont (est Pp) en B₄ Pp. — de l'o. et la f. interv. C₂. — Car l'ame P₅. — L'ame si doit H. — Doibt l'ame P₂₀. — corz doit s. C₂. — car le corps a P₂₀. — la belle ymage et s. P₈. — l'i de D. et la sambleure pareillement et le c. C₄ L₂ P₆ P₁₅ P₂₁. — la s. Damedeu O. — cors a en lui bestial P₉. — om. plus C₂ G. — commun et bestial en foiblesse P₂₀. — commons aus bestiaus febletés C₂. — a la b. P₁₄. — a foiblece bestiale et fragile G. — a celestial f. H. — foiblece A B₂ B₃ C₁ C₃ C₄ L₃ L₃ M O P₁ P₂ P₃ P₄ P₅ P₆ P₇ P₈ P₉ P₁₀ P₁₁ P₁₄ P₁₅ P₁₆ P₂₁ Pp V₁. — Et sor ce P₁₀. — ce que il v. A B₄ H L₁ M O P₃ P₄ P₇ P₁₀ P₁₁ P₁₄ P₁₈ P₁₉ Pp. — por jor qui C₁. — doit couvoitier... d'engien plus q. P₉. — plus desirer et c. par sens et engin que par force ne par avoir P₄. — que por r.... et engins omis. P₁₀. — et d'engin omis. C₃ G L₃. — f. et d'a. B₂ H P₃ P₁₇ P₂₀. — de force ne omis. G. — de sens ne d'a. L₁ P₁₈ P₁₉. — est courte et briesve L₃. — vertuz et r. B₃ H P₁₄. — raison, vertu interv. B₄ L₃. — raisons engins P₇. — raison et entendement fait après la mort de l'omme longue memoire car G. — engins si fait P₅. — e. font l. P₁ P₁₄ P₁₈. — e. font l'homme après la mort longuement estre en memoire car L₂. — fait bonne la m. P₄. — la om. P₈. — après la mort de l'omme interv. C₃. — après sa m. P₁ P₂ P₈. — car gl. P₁₀. — la beauté de gloire et de r. P₂₀. — est chose fragile P₂. — est folle foible P₈. — freile et om. G. — tost passée P₂ P₈. — tost passée et estainte P₁. — trespasée B₂ B₃ C₁ C₂ C₃ C₄ H L₃ M P₃ P₄ P₅ P₆ P₁₀ P₁₄ P₁₅ P₁₇ P₁₈ P₁₉ P₂₀ P₂₁. — passée B₄ G. — trespasse om. A.

[2] Granz estrivemenz fu entre les anciens por savoir coment chevalerie poet estre plus essauciée, ou par force de cors, ou par vertu, | * ou par sens de cuer; car avant que l'en face la chose doit l'en conseil prendre, après le conseil doit sivre li fez. Ne vaut donques riens conseuz sanz oeuvre ne oeuvre sanz conseil. Por ce aüsoient li un des anciens lor engin, li autre aüsoient lor force, que l'en s'aparçut que sens et engins pooit mout profiter es batailles

* Fol. 1 b.

[2] Titres : Les estrivemens des senateurs $B_3 C_4 H P_9$; li estrumens des senateurs $P_7 P_{11}$; l'estrimens des senatours B_2 ; li estrivemens des senators $M P_{16} P_{20} V_1$; l'estrivement des senatours P_5 ; de l'estrivement de chevalerie $A P_1 P_3 P_4 P_{18}$; de chevalerie P_{19} ; de l'estrif des anciens sur le fait de l'exaucement de la noble chevalerie P_8 ; le prohème (prologue $C_4 P_{15}$) du translateur faisant mention de l'ordonnance de ce present livre $C_4 P_6 P_{15}$; intencion de l'acteur sur la matiere dont il entend traictier et le motif qu'il eust a compiler cest oeuvre P_{21} ; ci comence le livres et laisse le prologue Pp . — Cy après s'ensuit aucunement l'estrif qui fu L_3 . — Grans estrivement furent $C_4 P_2 P_6 P_{15}$. — estrumens $P_7 P_{11}$. — Grandes altercacions furent G . — estrivemenz firent li ancien C_2 . — fu jadis e. P_1 . — les senateurs anciens P_{20} . — anciens coment Pp . — chevalerie *omis*. $B_2 H P_5$. — porroit $B_4 O P_8 P_{10} P_{14} P_{20} V_2$. — puet P_7 . — pooit et devoit p. L_3 . — estre plus *omis*. V_2 . — plus *omis*. $B_2 B_3 C_3 C_4 H L_1 M P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{17} P_{21}$. — exaucée plus *interv*. P_{20} . — ou par sens de cuer ou par vertu *interv*. M . — v. et par $L_1 L_2 L_3 M O P_9 P_{12} P_{13} P_{16} P_{18} P_{19} Pp$. — vertu d'amiz ou P_{20} . — vertu de force et par C_2 . — sens de cors car P_7 . — l'en sache ne que l'en face Pp . — l'en sache la O . — l'en acomplisse la besoingne doit P_1 . — conseil... doit *omis*. O . — chose en d. P_{14} . — doit la c. P_9 . — l'en le c. G . — prendre conseil *interv*. $H P_4 P_{10} P_{20}$. — conseil et après $P_{10} P_{20}$. — penre comment l'en l'achevera après P_{14} . — prendre et a. $C_2 G$. — doit estre secret le fet $A L_1 P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — doit l'on faire le faire Pp . — doit l'en suivre $C_2 P_5 P_{10} P_{14}$. — doit l'om suivre B_4 . — doit ensieurre P_{20} . — suivre l'effait ou le fait P_8 . — fait car dont ne v. P_{20} . — Conseil d. ne v. r. *interv*. P_1 . — Conseil ne v. d. r. *interv*. $B_4 G P_8 Pp$. — D. ne v. *interv*. L_2 . — sanz œuvre et tant que l'en P_{20} . — Et pour ce P_8 . — Mais des anciens les ungz usoient de leur e. P_1 . — ce i ausoient P_{14} . — essaioient $A B_3 C_2 C_4 L_1 L_2 P_3 P_4 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} P_{18} P_{19} P_{21} V_3$. — essaierent $C_3 G L_3$. — essaient B_3 . — assaieient B_4 . — ensivoient $B_2 H P_5$. — essayoient aucuns des a. P_{21} . — essaierent aucuns des a. G . — usioient de leur e. P_1 . — les aucuns des a. par leur e. P_8 . — li un d'essaucier leur engin P_9 . — leurs engins $L_2 L_3$. — engin et li a. $C_2 P_1 P_8 P_{14}$. — essaioient $B_3 C_4 P_3 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{21} V_3$. — essaierent $C_3 G L_3$. — assaieient B_4 . — ensivoient $B_2 H P_5$. — i usioient P_{14} . — ausoient *omis*. $C_2 P_4 P_{10}$. — leurs forces $L_3 P_{10}$. — la force $B_3 C_4 H P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} P_{21}$. — de leur force P_1 . — par leur force P_{13} . — f. et quant ilz s'apperçurent L_3 . — f. quant l'en $B_4 O P_{10} P_{14}$. — f. et si que $P_7 P_{11}$. — f. et que $C_4 P_6 P_{15} P_{16} P_{21} V_1$. — f. quant s'a. Pp . — f. et quant on s'aperçoit C_3 . — f. et quant on perchupt L_2 . — f. quant on apperceut P_8 . — f. jusques a ce que P_1 . — f. tant que B_3 . — f. affin que G . — on apperceut P_3 . — on se perçut $B_3 C_1 C_3 C_4 L_2 L_3 M P_1 P_3 P_4 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{12} P_{13} P_{15} P_{16} P_{21} Pp V_1 V_2$. — s'aperceust $B_2 G H P_5 P_{17}$. — que ces et e. Pp . — engin pourfuitoit moult es H . — e. molt profuitoit B_2 . — e. molt profuitoit $C_3 C_4 L_2 L_3 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{21} V_1$. — e. molt pourfuiteroit en b. P_5 . — e molt pourfuitoit aux gens es L_2 . — pouvoient $P_1 P_8$. — pouvoit mieulx p. P_{18} . — poet B_4 . — as b. $B_3 P_8$. — avant la f. P_{18} . — avec f. et puis P_{20} . — les forces B_4 . — f. lesquelles batailles vindrent en

avec la force, puis icele hore que li roi comencierent a esmouvoir guerres premierement por achoison de lor seignories acroistre. Car ainz que les guerres commençassent li home estoient sanz covoitise et sosfisoit a chascun ce qu'il avoit. Lors se estudioit chascuns plus volentiers en son enging aüser en sens que en amonceler richeces, que nus huem n'a fors a prest. Ainsi le tesmoigne Cycero, qui dist : « Ce qui me puet estre tolu n'est pas moie chose. » Dès ore mès n'entent nus ne mès a conquerre avoir. Li un aiment miauz parece que travail, li autre luxure et orguel plus que continence ne qe droiture. Mout i a de ceus qi ne quierent ne mès \ que > mangier,

usage par ambicion puis $L_2 P_{21}$. — depuis $P_1 P_2$. — puis qe icele P_{10} . — puis cellui temps que G . — que *omis*. P_1 . — encommencerent $C_3 L_3 P_7 P_{11} V_1$. — a *omis*. P_{20} . — pr. a esm. gu. *interv.* L_2 . — pr. com. a esm. guerre *interv.* G . — e. les g. C_2 . — guerre $B_2 C_1 C_3 C_4 G P_2 P_5 P_7 P_8 P_{10} P_{11} P_{20} P_{21} V_1$. — premierement *omis*. $P_4 P_8$. — por l'a. $C_2 P_{10} P_{14} Pp$. — pour cause de $C_4 P_6 P_{15}$. — pour acroistre l'achoisson de leurs s. P_{20} . — seingnoirie C_4 . — que les discordz et g. L_2 . — encommençassent L_3 . — s. bien a ch. P_1 . — a ung ch. P_2 . — ce qu'il avoit... chascuns *omis*. P_{10} . — avoit et l. P_{21} . — se *omis*. $L_4 P_1 P_2 P_8 P_{17} P_{20} P_{21}$. — lors ch. applicquoit son e. plus v. a science que de amonceller richesse G . — Ors estudient chascuns por voluntiers B_4 . — en son e. plus v. *interv.* $C_3 L_3 P_7 P_{11}$. — v. en sciences et en son $L_2 P_{21}$. — v. a son C_2 . — v. a mectre son e. en sens, science et bonne prudence, que a armes et a escuiers assembler et a amonceller tresors ne grans richesses P_8 . — son office user V_1 . — e. haucier en $B_3 B_4$. — user $B_2 C_4 L_4 L_2 P_5 P_6 P_{21}$. — auser son sens $P_{10} P_{17}$. — user de sens P_1 . — user et appliquer en $L_2 P_{21}$. — qe est amonceller M . — que a a. $C_4 L_2 P_4 P_6 P_{15}$. — en richesses auner, ensi le B_4 . — en avoir amonceller que $L_1 P_1 P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — en auner richesses $O P_{10}$. — en richeces auner car nuls Pp . — en auser rich. P_{14} . — en richesse amonceler C_2 . — r. car nul $O P_{14}$. — hom *omis*. $M P_1 P_2 P_8$. — n' *omis*. $C_4 P_6$. — n'a *omis*. P_{20} . — n'a que par pr. G . — f. que a pr. $C_3 L_3$. — f. en pr. P_9 . — f. après C_4 . — f. en prist. Ausint l'a temoigné C . qe dite ce qe P_{10} . — Car ainsi P_{20} . — Et ainsi $P_7 P_{11}$. — ainsy comme le $L_3 P_{21}$. — Marc Tulle Ciceron P_8 . — dit que ce qui B_4 . — qui ne p. $B_2 P_2 P_{20}$. — nen est $B_2 P_7 P_{11}$. — n'est mien. $O P_8$. — pas mien. $B_4 P_1 Pp$. — pas ma chose $L_2 P_{20} P_{21}$. — pas la mienne chose P_2 . — moie... conquerre *omis*. G . — chose *omis*. M . — Ne desormais $L_2 P_{21}$. — Maintenant n'entend P_1 . — chose. Donques vivent nus V_1 . — Des ore n'e. C_2 . — ne tent P_1 . — nus ne mès *omis*. $L_2 P_{21}$. — n'e. fors a c. $C_4 M P_6 P_{15}$. — nus hom fors a aquere a avoir Pp . — nus fors a querre $B_4 P_{10}$. — nuls fors a c. $B_2 B_3 C_1 C_3 O P_3 P_4 P_5 P_7 P_{11} P_{17} P_{19} P_{20} V_1$. — nus fors a aquerre $C_2 P_{14}$. — nus fors con a c. P_2 . — nul que d'acquerre G . — nul n'entent fors de acquérir pecune P_8 . — a congnoistre avoir L_1 . — Et les ungs $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — Car les ungs G . — Et les autres aiment L_2 . — miauz *omis*. P_{10} . — miaus occiose vie que $O P_8$. — paresce ou repos que $L_2 P_{21}$. — et li a. $B_2 B_3 C_1 C_3 C_4 H M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — li a. aiment plus l. que c. $P_7 P_{11}$. — li a. plus l. que abstinence ne P_2 . — li a. plus l. que c. $H P_{17}$. — li a. plus l. que raison ne P_1 . — les a. desordonnance que contenance $C_4 L_2 P_6 P_{15} P_{21}$. — luxure que c. $C_3 P_{20}$. — luxure que abstinence ne $O P_8 P_{10} P_{14}$. — luxure que chastée que (ne Pp) abstinence ne $B_4 Pp$. — luxure plus que reverance ne P_5 . — et orguel *omis*. $B_2 B_3 C_1 L_3 M P_9 P_{16} V_1$. — que pascience ne dr. C_2 . — c. ne dr. $B_3 C_1 C_4 G L_1 P_3 P_6 P_{15} P_{18} P_{19}$. — c. et dr. $A P_4$. — dr. et moult $C_2 P_{20}$. — Mout en y a Pp . — Il y a moult de c. L_2 . — de telz qui P_{20} . — q. mès $B_2 B_3 C_3 C_4 H L_3 M O P_1$

boivre, dormir, aaisier le cors; des ames ne lor chaut. Cil ne puéent pas monter en grant pris. Mès cil qui plus sivent raison et droiture que delit charnel, qui font les proescs ou qui les recordent et metent en escrit, cil font a loer; car ou recort des oeuvres | * anciennes aprent l'an que l'en doit fere et que l'en doit lessier.

[3] Por ce escrivrons nos ci ilueques les gestes as Romains qui, par lor sens et par lor force et par lor proesce, conquistrent meinte terre; car en lor fez puet en trover assez connoissance de bien fere et de mal eschiver. Et comencerons nostre conte principalement a

* Fol. 1 c.

$P_2 P_5 P_6 P_7 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{21} Pp V_1$. — q. fors que $P_8 P_9$. — q. que $A C_2 G L_1 L_2 P_3 P_4 P_{18} P_{19} P_{20}$. — que a m. et b., d. et a a. V_1 . — que b., m. et d. et a. $L_1 P_3 P_{18} P_{19}$. — que b., m., d. et a. $A P_4$. — m. et b. et d. et a. $B_4 P_7 P_{10} P_{11} P_{14} P_{17} Pp$. — m. et b., d., a. $B_2 B_3 H P_5 P_{16}$. — m. et b., d. et a. $C_1 C_2 C_4 L_2 L_3 M P_1 P_6 P_9 P_{15} P_{21}$. — m., b. et d. et a. $C_2 P_2 P_8 P_{20}$. — m., b. et d., a. G . — leur cors $C_1 P_8 P_{14} P_{21}$. — les cors $B_3 C_3 H L_3 O P_7 P_{10} P_{11} P_{12} P_{13} P_{16} P_{17} P_{19} V_1 V_2$. — cors et des $C_2 P_2$. — cors mais des $A G P_3 P_4 P_{18} P_{19} P_{20}$. — corps ne des $L_2 P_{21}$. — enchaut $B_4 Pp$. — ch. et cilz $C_2 P_{30}$. — ch. se ilz ne $C_3 C_4 L_2 L_3 P_{15} P_{21}$. — ch. cy ne A . — ch. telles gens ne P_8 . — ch. celui ne peut p. P_2 . — Cil qui ne C_1 . — m. a gr. $P_7 P_{11}$. — gr. honneur G . — mais que ceulx qui C_3 . — Mès qui P_1 . — ensivent $G P_{14} P_{20}$. — sievent $B_3 C_1 P_4 P_{15}$. — sieuvent $C_4 P_6$. — seivent P_{13} . — soivent B_4 . — q. desir ch. P_{21} . — ch. ou qui P_8 . — ch. et f. P_{20} . — ch. ceulx qui G . — les procès ou P_{10} . — les pechés ou B_4 . — pr. et qui $C_3 C_4 L_1 L_3 M P_3 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} P_{18} P_{19} P_{21} V_1$. — pr. et les P_4 . — ou qui... cil *omis*. A . — ou les C_2 . — r. ou metent $B_4 P_{10} P_{14} Pp$. — et qui les m. L_2 . — ou qui les mettent en escrit ou les recordent $O P_8$. — escrit ceulz sont saulvez car ilz recordent des œuvres anciennes desquelles on apprend que l'on doit $C_4 P_6 P_{15}$. — cil *omis*. G . — loer qui recordent les anciennes costumes que l'en V_1 . — au recort $C_3 G P_1 P_2 P_7 P_{11} P_{20}$. — a recort B_2 . — en recordant des o. P_{21} . — en recordant les o. L_2 . — a. après l'en P_{10} . — aprent l'enging que O . — on ce que $P_1 P_8$. — l'an *omis*. B_4 . — et... lessier *omis*. B_4 . — et quoi lessier B_3 . — et ce que $G O P_1 P_8$.

[3] Et por $AGL_1 L_3 O P_3 P_4 P_8 P_{18} P_{19} P_{20}$. — nous *omis*. $L_3 P_1$. — nous ja les g. P_{20} . — Ci *omis*. P_2 . — ilueques *omis*. $B_3 C_2 C_3 C_4 L_2 O P_4 P_5 P_6 P_7 P_8 P_{15} P_{21}$. — ci ilueques *omis*. G . — ci endroit les $B_4 L_3 P_1 Pp$. — les pestres aux V_1 . — g. des R. G . — g. anciennes aux R. $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — g. anciennes des R. L_2 . — aus anciens R. $B_4 O P_8 P_{10} P_{14} Pp$. — sens et proece G . — et par lor force *omis omnes*. — leurs proescs $B_3 B_4 C_3 C_4 H M P_1 P_2 P_4 P_5 P_6 P_7 P_8 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{17} P_{21} Pp V_1$. — maintes terres $B_2 B_4 C_2 C_4 H M O P_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_8 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{17} P_{21} Pp V_1$. — leur fait $P_8 V_1$. — puet conoistre asses qenoissance M . — en assez avoir congnoiss. P_8 . — on assez mostrer connoissances B_4 . — en assez connoistre connois. $B_2 B_3 C_1 C_3 H L_3 O P_2 P_5 P_7 P_{10} P_{11} P_{14} P_{17} Pp$. — en assez congnoistre qu'est croissance de b. $L_2 P_4 P_6 P_{15}$. — en assez congnoistre que croissance de bien f. est de m. P_{21} . — en assez congnoistre qu'est congnoiss. $C_4 P_{20}$. — hom asses conoestre que en usage de bien V_1 . — assez trouver *interv.* P_4 . — et du mal $C_2 P_8$. — Si comencerons O . — Encoumenserons Pp . — compte et histoire pr. P_1 . — notre histoire pr. a J. C. et dirons de son lignage, de sa naissance et de toutes ses vertus et vices, de ses chevaleries et proescs, et comme il mourut, et terminerons nostre histoire a Octovien soubz qui empire Nostre Seigneur Jhesucrist

Juille Cesar, et le terminerons a Domicien, qui fu li douziemes empereres, si que nos i metrons meinte persone qui orent diverses dignetez a Rome au tens des .xij. emperceurs, dont Juilles fu li premiers, et ançois. Et por mielz continuer nostre matire, nos toucherons tout avant quels dignetez et quels baillies il ot a Rome ançois que il i eust emperours.

[PREMIÈRE PARTIE]

[CHAPITRE PREMIER]

Quels dignetez il ot a Rome avant.

[1] Roi gouvernerent la cité de Rome tout avant. Romulus en fu li premiers rois. Cil establi .x. corz de senators. En chascune cort en

nasquit; et pour mieulx declarer nostre matere et continuer, nous dirons premier quelles dignités y eut a Romme avant que le nom d'empereor y feust trouvé P_8 . — pr. nostre conte *interv.* P_2 . — le *omis.* C_3 P_1 . — et l'en termin. P_5 . — le determineront C_2 . — le determinons P_{20} . — aus Domiciens B_4 . — empereur et raconterons de plusieurs qui ourent G . — emperez et que C_2 . — si *omis.* H . — i *omis.* O P_1 P_2 P_{10} P_{17} . — maintes personnes B_4 C_2 C_3 C_4 M O P_1 P_2 P_4 P_6 P_7 P_{10} P_{11} P_{15} P_{20} P_{21} P_p V_1 . — ou temps P_1 P_6 . — de douze P_2 . — dont... ançois *omis.* B_4 O P_{10} P_{14} P_p . — J. Cesar B_2 G H P_1 P_3 P_5 P_6 P_{15} P_{20} . — li *omis.* P_{20} . — et ançois *omis.* G P_1 P_{20} . — ançois pour B_2 C_1 H P_4 P_5 P_{17} . — Et premierement pour P_1 . — m. poursieuvir n. C_4 P_6 P_{15} . — m. commenchie n. O P_{20} . — nos conterons avant O . — toucherons avant B_4 P_p . — nous declairerons quelz dignitez et quel gouvernement y eut P_1 . — vos toucherons nos avant aus vielz d. P_{14} . — toucherons premierement quelz G . — toucherons prealablement avant toute euvre quels P_{21} . — dignitez il a a R. G . — q. batailles B_4 P_p . — q. bailliages P_4 . — b. q'il ot M . — b. ot P_7 P_{11} . — i *omis.* P_7 . — empereur B_2 C_4 H P_1 P_2 P_4 P_5 P_6 P_{15} P_{20} P_{21} .

[4] Quel dignité il ot a R. avant Cesar P_{20} . — a R. ainz q'il i eust empereor C_2 . — il y avoit a R. au devant q'il y eust emperours G . — R. premierement et comment Julius Cesar crut leurs nombres P_4 . — a R. premierement et de l'accroissement P_{18} . — avant que J. C. crut le nombre P_7 P_{14} . — avant que J. C. crut puis le nombre B_3 C_1 M P_9 P_{16} V_1 (*omis.* ot C_1 P_9). — avant et coument J. C. crut les nombres P_3 . — avant et coument J. C. crut leurs nombres A P_{19} . — avant que J. C. l'acreust (le creust B_2) ne amontast B_2 P_5 . — Des dignitez et baillies de Romme avant qu'ilz eussent trouvé le nom de empereur P_8 . — Les noms des dignités rommaines et de quoy ung chascun office servoit C_4 P_6 P_{15} . — Des offices qui estoient a Romme P_2 . — Du gouvernement de Romme P_1 . — Coment les seignories de Rome furent ordenees de rois et de senators lonc tens P_{17} . — Des estatiz, dignitez et offices de ceulx qui gouvernoient et conduisoient la chose publique de Romme tant ou temps des roys comme ou temps des emperours P_{21} . — Comment la cité de Romme fut gouvernée par les lois apres le roy Tarquinius C_3 . — Nos avons prologus de livre. Si commencerons de Cesar P_{10} . — Nous avons dit le prologue dou livre. Ci comence Julius Cesar B_4 . — Ci comence Julius Cessar P_p . — Cy comence Cesar P_{14} . — *omis. titul.* O . — [4] Cilz gouvernerent B_4 . — Lors gouvernerent O . — Rome fut premierement gouvernee par roys. Romulus

avoit trois; dis foiz trois ce sont .xxx : itant avoit de ces senators. Ce estoient encien home qui par lor sens aidoient la cité a gouverner come li pere fet son anfant; et les apeloit l'en peres escriz, car quant Romulus les ot esleuz il escrist lor nons en unes tables d'or avant que il les nomast au menu pueple.

[2] Tarquinius li orgueillex | * fu li derriens rois de Rome. Cil fu envoie en essil par sa cruauté. Lors fu abatue la dignetez deu roiaume, et establirent li Romain que .ij. prodome fussent par desor les senators, qui conseillassent la cité et fussent remué chascun an, que li remuemenz lor tolist achoison de mal fere et de monter

* Fol. 1 d.

fu le premier. Il estably P_{12} . — g. premierement la cité de R. $A G P_3 P_4 P_{13} P_{19}$. — R. et tout P_{10} . — R. et tout premier en fut Romulus roy P_2 . — de R. au commencement de la fondacion d'icelle. Romulus P_{21} . — R. et en fu le premier roy Romulus. Cestuy establit cent des plus anciens et saiges homes de la cité et les appella senatours, lesquelz par leurs sens P_8 . — R. et en fut Romulus le pr. G . — R. avant Romulus qui fu C_2 . — *omis*. li $O P_5$. — rois qui establi P_9 . — rois si establit $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — Cist $O P_{10} P_{14} P_p$. — x. cohortes de chevaliers senateurs. En chascune cohorte de senateurs en avoit par trois par .x. fois, qui font .xxx. P_{20} . — cors des synnators $C_1 P_7 P_{11}$. — cour trois, c'estoient P_{12} . — avoit .xxx, tant y avoit P_1 . — avoit .iiij. fois .x. Et .iiij. fois .x. ce $B_4 P_p$. — avoit par trois fois .x., ce $C_3 C_4 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} P_{21} V_1$. — avoit .iiij. fois .x. ce $H O$. — fois qui sont P_2 . — fois ce $B_2 B_3 P_5$. — foiz et .iiij. foiz .x. ce $P_{10} P_{14}$. — foiz .iiij. font .xxx. $P_3 P_9 P_{17} P_{18} P_{19} V_2$. — trente et ainsi estoient trois cens en nombre et tant en y avoit il. Ces senateurs estoient P_{21} . — autant $C_4 P_6$. — Itant en y avoit il des senators P_p . — itant y avoit $A P_3 P_{19}$. — des senators O . — avoit il des senateurs $B_2 B_4 P_{14} P_p$. — *omis*. ces $H P_1 P_6 P_{10}$. — senateurs et si estoient P_{20} . — Cil estoient $B_3 B_4$. — estoient sage et encian qui P_3 . — *omis*. ancien home $B_5 O P_{10} P_p$. — le sens H . — sens gouvernoient la cité comme P_8 . — sens gouverner la cité come P_{10} . — a g. la cité *interv.* $B_3 G P_1 P_{12} P_{20}$. — g. si comme $P_7 P_{11}$. — *omis*. come... enfant $G P_{12}$. — pere gouverne ses enfants P_{10} . — *omis*. fait $P_1 P_2 P_3 P_{14}$. — fait a son $C_4 P_6 P_{15}$. — enfant; aultrement s'appelloient peres conscriptz P_8 . — les apeloient peres P_p . — apeloit li empereres par escript $B_2 H P_5$. — peres par escript $B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 O P_1 P_2 P_6 P_7 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_p V_1$. — peres par escript ou escripts P_{21} . — pes enscriz P_{10} . — escript et quant H . — ot par escript esleus $B_2 H$. — ot eslevet il O . — cil escrist $P_1 P_6 P_8 P_{10} P_{17}$. — les noms $A C_1 P_3 P_1 P_{19}$. — ains que P_{12} . — que on les H . — *omis*. les P_1 . — *omis*. menu $P_8 P_{12} P_p$

[2] Tarquin le derrein roi fu de R. B_4 . — R. ou temps duquel fut abatue la dignité royale et establirent P_{21} . — fu darrenier P_2 . — Cestuy fu P_8 . — *omis*. cil fu... cruauté $C_4 P_6 P_{15}$. — R. car il fu H . — R. et il fut P_1 . — R. et fu P_2 . — R. il fu exilié par P_{12} . — *omis*. cil fu M . — cruauté et lors $P_7 P_{11} P_{20}$. — cruauté et establirent P_{12} . — la reauté et la dignetez $B_4 P_p$. — dignitez de Rome et B_2 . — dingnitez de rougieume C_1 . — de royaume $H P_5$. — li senateur que $A P_4$. — *omis*. li Romain H . — R. ij. pr. qui fussent C_2 . — pseudomes par desus els et li senators P_{10} . — fussent dessus P_{19} . — par dessous $H P_5$. — desus iaus et les s. $B_4 O P_p$. — desus els et par dessus les s. P_{14} . — senateurz et qui C_2 . — senateurs et soient remuez P_{12} . — qui (qu'ils P_p) governassent la cité et que il feussent $B_4 P_p$. — remuez par chascun an affin qu'ilz n'eussent cause de eulx enorgueillir ne

en orgueil. Li uns s'entremetoit de conseillier la cité de Rome par dedenz; li autres s'entremetoit des choses foreinnes, si come des chevaleries ordener. Cist estoient apelé consele. Ce fu la premiere dignetez après les rois. Nus ne se maintenoit en cele digneté si loiaument qe il i poist demorer que un an ensamble; mès au tierz an ou < au > quart le repooit l'en bien eslire a cele digneté se l'en voloit.

[3] El quint an après ce que Tarquinius fu chacies de Rome, establirent li Romain une autre digneté; car uns gendres Tarquinius avoit une grant ost assamblée come por vangier la honte son

achoisson de mal faire; l'un de ces deux s'e. *G.* — an si que $B_4 C_2 O P_1 P_2 P_7 P_8 P_{10} P_{11} P_{14} P_{17} P_{20} Pp.$ — an afin que $C_4 P_6 P_{15}.$ — an a celle fin que *A.* — an affin qu'il ne montassent en orgueil et furent appelez consulz; l'ung conseilloit *R.* par dedens et l'autre par dehors comme des batailles et fu la pr. $P_{12}.$ — r. 1 tousist $P_5.$ — leur ostant la volenté de mal f. et l'occhoison de monter $P_2.$ — leur levast a. $C_4 P_6 P_{15}.$ — leur levast l'a. $P_{21}.$ — leur ostat a. $P_4.$ — leur fust oquison de retraire les de mal f. $P_9.$ — tollist l'a. $O P_8 Pp.$ — et les gardast de monter $P_8.$ — orgueil dont l'un $P_{21}.$ — Li un s'entremetoit $C_2 C_4 P_6 P_9 P_{15} P_{20} Pp.$ — *omis.* de conseillier... s'entremetoit $B_4 P_6 P_7.$ — *omis.* la cité de $B_2 B_3 C_1 C_3 C_4 H M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} Pp V_1.$ — *omis.* de *R.* $C_2.$ — dedans et l'a. $P_1 P_2 P_4 P_{18} P_{21}.$ — dedens et les a. $P_{20} Pp.$ — li autre s'entremetoit $C_2 C_4 M P_6 P_9 P_{15} P_{20} Pp.$ — *omis.* s'entremetoit *G.* — s'e. de conseiller la cité des ch. $P_{19}.$ — foraines come de ordonner les batailles; ceulx cy estoient $P_8.$ — de chevaliers ordener $G P_3 P_4 P_{19}.$ — des chevaliers ordener $C_2.$ — des chevaliers ordonnez $A P_{18}.$ — des batailles ordener $B_2 B_3 C_3 C_4 H M O P_1 P_2 P_6 P_9 P_{10} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} Pp V_1.$ — des batailles ordonnées $P_{21}.$ — de batailles ordoner $B_4 C_1 P_5.$ — de bataille ordener $P_7 P_{11}.$ — ordonner et estoient *G.* — ordonner et cilz $P_{20}.$ — Cilz estoit appelez $P_8.$ — Cil estoient $A B_4 C_4 P_4 P_6 P_9.$ — Ceulx estoient nommez conseilliers $P_1.$ — conselier $H P_1 P_3 P_{14}.$ — conceles apelés *interv.* $P_{10}.$ — consele et ce $C_2.$ — *omis.* après... digneté $P_{10}.$ — roys ne nul $P_{20}.$ — roys, ou cinquieme an $P_{12}.$ — *omis.* ne *M.* — se gouvernoit si $P_4.$ — se demenoit $B_4 O P_2 P_8 P_9 P_{14} P_{17} Pp.$ — maintenoit si loiaument qu'il peut en cele dignité que ung an demourer, mais *G.* — *omis.* si loiaument... digneté $V_1.$ — si loiaument en cele dignité *interv.* $P_1 P_2 P_8.$ — logaugement *M.* — *omis.* si loiaument $P_4.$ — qu'il lui peust $C_4 P_{15}.$ — *omis.* i $C_1 Pp.$ — d. plus que $C_4 P_6 P_{15}.$ — ou quart $P_2 V_3.$ — q. repovoit *G.* — q. on le povoit bien arriere eslire $P_1 P_8.$ — q. l'en le pooit bien *H.* — le povoit on $A P_4 P_{20} V_2.$ — le pooit bien l'en reeslire *O.* — en le repooit *interv.* $B_2 P_5.$ — reslire $Pp.$ — eslire si l'en vouloit les dessus dits a celle dignité. Au v° *G.* — eslire en celle $C_2 C_3 C_4 M P_1 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} P_{21}.$ — eslire de rechief en icelle $P_2.$ — a tel d. et se $P_{20}.$ — a ceste d. $P_8.$ — *omis.* digneté $P_{14}.$ — digneté ou au v. an $B_4.$

[3] Al q. $O P_7 P_8 P_{11}.$ — Et le q. $C_4 P_6 P_{15} P_{21}.$ — Et ou q. $P_{20}.$ — *omis.* ce $C_3 H P_4 P_{12} Pp.$ — dechassié $C_4 P_6 P_{15} P_{21}.$ — chassé, son gendre assembla ung grant ost pour venger sa mort. Pour celle crainte furent establiz deux preudommes qu'on appelloit dictateurs pour adresser ce que ne pavoient faire les deux consulz. Ce qu'ilz disoient estoit fait comme de maistres du peuple et duroit celle dignité cinq ans. Ceste dignité estoit la greigneur. L'ung prononçoit dedens la cité, l'autre dehors. Et y avoit autres moindres : tribun $P_{12}.$ — car le g. $G P_1 P_4.$ — car j. greindres $T. B_4.$ — car *T.* avoit ung gendre qui assemblé avoit ung gr. o.

seigneur. Por cele crieme fu cele dignetez establee, et por adrecier ce qui ne pooit estre adrecié par les .ij. conseles. En cele digneté avoit .iij. pseudomes, et les apeloit l'en distators, car ce que il disoient estoit fet come li dit de cels qui estoient comandeeur et mestre deu pueple. Cinc anz duroit lor baillie; et por ce estoient |
* il plus haut que li consele, qui ne duroient que un an. Li uns de ces trois distators porveoit a la comune besongne de la cité; li dui aloient hors es batailles en diverses contrées.

[4] Ces dignetez estoient les greignors, car il i avoit autres de meneur hautece, si come tribun, questor, edile, vesque, pretor, patrice, censor, ciliarche, centurion, decurion. Tribun estoient cil qui donoient aide et droiture au pueple et as chevaliers. Cels eslist

* Fol. 2 a.

pour P_2 . — ung des g. G . — g. de T . C_4 . — avoit fait une gr. assemblée pour G . — gr. gent a. C_3 . — *omis.* come P_1 . — la mort son $B_2 B_3 B_4 C_1 H O P_5 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{17} P_{20} Pp$. — la mort de son $P_1 P_2$. — h. de son $C_4 G P_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — seigneur, si que por ce crieme P_{20} . — *omis.* por cele P_{10} . — *omis.* por cele... establee G . — Por ce cr. P_6 . — Por la cremeur d'icellui fu A . — celle cause $G P_1$. — celle chose P_2 . — Pour celuy crime P_{18} . — cel crime $C_3 Pp$. — fu establee icelle dign. et aussi pour P_2 . — d. esleue et establee P_3 . — d. ordonnée et pour P_1 . — d. assemblée et pour B_2 . — *omis.* et $B_4 O P_7 P_{10} Pp$. — ce que ne Pp . — ce qu'il ne B_2 . — ce qu'on ne pavoit adrecier (adroiter P_{18}) $A G P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — *omis.* ne P_{20} . — ne puet $O P_7 Pp$. — par ces .ij. $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H M O P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{18} P_{20} P_{21} Pp V_1$. — .ij. conseilliers qui par desus la cité estoient elleu. En P_{14} . — d. y avoit P_8 . — .ij. $B_4 O P_1 P_2 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{17} P_{20} Pp$. — pr. hommes qui furent nommés d. G . — pr. hommes qu'on appelloit (les O) d. $O P_8 P_{20}$. — *omis.* et les apeloit l'en P_{14} . — *omis.* l'en M . — come il dit P_7 . — comme commandeurs G . — *omis.* et mestre... baillie V_1 . — pueple et duroit .v. ans leur G . — duroit la lor $P_7 P_{11}$. — duroit la bataille B_4 . — d. la baillie $C_3 O P_8 P_{14}$. — *omis.* et B_3 . — *omis.* il P_4 . — le concile qui ne duroit $B_4 M$. — li conseillé qu'il ne H . — L'un des dict. P_{20} . — *omis.* trois $B_4 O P_1 P_2 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{17} Pp$. — d. prenoit garde a C_2 . — besongne commune *interv.* P_{21} . — de la ville et les d. G . — cité et li $C_2 P_7 P_{11} P_{20}$. — deux aultres aloient P_6 . — li autres aloit $B_4 O P_1 P_2 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{17} Pp$. — *omis.* hors P_{20} . — hors en bataille $B_2 C_1 C_3 H M P_4 P_5 P_6 P_{15} P_{21} V_1$. — fors en batailles $A B_3 B_4 C_4 P_1 P_2 P_7 P_8 P_{10} P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} Pp$. — fors es besoignes et es batailles P_{13} . — en d. c. es h. *interv.* P_8 .

[4] estoient des gr. C_3 . — estoient de greigneur haultesse car $P_1 P_2$. — les plus gr. C_2 . — gr. en haultesse car P_8 . — *omis.* i $B_2 H P_7$. — y en avoit P_8 . — avoit plusieurs meneurs hauteces P_{14} . — menors hautesses $B_4 C_3 Pp$. — avoit assez de plus petites et plus petites si comme estoient tr. P_8 . — *omis.* aultres O . — aultres demenant h. $C_4 P_{15}$. — *omis.* si $G P_{20}$. — *omis.* si come C_2 . — q. et dit le vesque Pp . — edile et evesque P_{12} . — evesque et pr. P_{30} . — conturcion Pp . — centurion ciliarche *interv.* C_2 . — c. et d. $G P_{21}$. — *omis.* decurion $B_4 O P_1 P_2 P_9 P_{10} P_{12} P_{14} P_{17} Pp$. — Tr. ce estoient Pp . — Tr. estoit cilz qui donoient P_3 . — qi devoient a. O . — d. consoill et aide au p. $P_{10} P_{12}$. — et conseil au p. $B_4 O P_1 P_2 P_8 P_9 P_{14} P_{17} Pp$. — et droit au P_{20} . — au p. de R. un an C_2 . — *omis.* et as chevaliers P_4 . —

li pueples de Rome un an après les distators : ce fu eu siste an après ce que li roi en furent chacié. Ces tribuns apeloit l'en desfensors, por ce que il aidoint le menu pueple a desfendre quant li senator lor fesoient tort. Questor estoient li enquireur des droiz et des torz, et estoient as consels doner. Edile estoient cil qui ordenoient les geus et les chaces, et disoient les hores et les jors que l'en devoit chacier ou joer, et assenoient les leus ou l'en devoit les geus fere, et feisoient rapareillier les coumunes mesons, si come le Capitoile, les temples et les theaitres. Vesque estoient cil qui prince et mestre estoient des sacrefices et des prestres qui gardoient les temples de Rome. Pretor estoient prevost et conmandeur et garde des leus ou l'em pleidoit. Patrice estoient cil qui | * a lor pooir gardoient le pueple con fet li peres son enfant. Censor estoient cil qui jugement donoient des patremaines et des muebles. Cyliarche estoient

* Fol. 2 b.

Iceulx furent esleuz par le peuple G . — Ceulx cy esleut P_8 . — R . a un P_{19} . — *omis.* un an B_4 . — an avant les P_{21} . — *omis.* Ce fu... fesoient tort P_{12} . — dictateurs, au .vj°. an G . — fu le seste $C_4 P_6 P_{15} Pp$. — fu essite an $B_2 P_5$. — fu essite après H . — *omis.* après ce P_{20} . — *omis.* ce $P_1 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{15} P_{17}$. — le roy en fut chaciez $C_3 P_{18} P_{20}$. — *omis.* en $G P_4$. — les roys fut deboutez P_1 . — fu enchacié $H P_5$. — ch. Tribunus B_4 . — apele on $P_{17} P_{19}$. — aidoint au m. P_2 . — le m. p. a. d. aidoint *interv.* G . — p. et deffendoient q. P_3 . — le senateur leur faisoit P_1 . — f. aucun tort P_8 . — enquesiteurs $G P_1 P_3$. — *om.* et des torz $B_4 O P_1 P_2 P_8 P_{10} P_{12} P_{14} P_{15} P_{17} Pp$. — torz qui estoient C_2 . — au conseil $AB_4 G O P_3 P_4 P_{10} P_{14} P_{18} P_{19} Pp$. — *omis.* estoient cil qui P_{12} . — o. leur leus et Pp . — les gens et $C_1 C_2 C_4 H M P_6 P_{15}^2$ — les ch. et les j. *interv.* $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — les leus et les jors B_4 . — ch. determinoient les h. P_1 . — les euvres et M . — *omis.* les hores et G . — les h. et les leus ou l'en d. C_2 . — les j. et les h. *interv.* $B_4 P_8 P_{20}$. — *omis.* jors O . — *omis.* chacier... assenoient M . — ch. et j. *omnes* sauf $C_2 GP_{13} V_2 V_3$. — devoit jouer et chacer et les lieux et faisoient P_{12} . — enseingnoient $B_2 B_3 B_4 C_3 OP_1 P_2 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{17} P_{19} Pp$. — l'om soloit les $B_4 Pp$. — devoit jeus $B_2 HP_5$. — devoit ce fere P_{10} . — f. les jeux *interv.* P_1 . — f. reparer P_{18} . — f. rappeler P_2 . — rapeiller Pp . — maisons communes *interv.* $P_8 P_{20}$. — *omis.* si P_{12} . — comme Campedoille $C_4 P_6 P_{15}$. — comme Campedoille ou le Cappitolle P_{21} . — la Capitoile V_2 . — *omis.* les temples $P_1 P_2$. — C. et les t. $P_7 P_{11}$. — le temple $P_3 P_{18}$. — *omis.* et P_{12} . — et th. P_{20} . — le theatre $C_3 MP_7 P_{11} P_{16} V_1$. — les chartres $B_2 HP_5$. — Li evesque estoient qui Pp . — *omis.* cil... estoient V_4 . — mestre et pr. *interv.* $B_4 P_8 P_{10} P_{12} P_{14} P_{17} Pp$. — estoient et mestre *interv.* $AGP_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — qui estoient mestres princes des G . — les t. gardoient *interv.* $P_7 P_{11}$. — le temple P_2 . — des temples H . — *omis.* de R . $P_7 P_{11} P_{12}$. — Pr. c'estoient les pr. et les c. P_2 . — estoient comme prevostz et garde P_8 . — pr. conmandeurs $C_3 G$. — *omis.* prevost et P_9 . — et gardoient les lieux C_2 . — et gardeurs P_1 . — et mestre des P_{14} . — Patere B_4 . — *omis.* a M . — *omis.* a lor pooir $P_1 P_2 P_{12}$. — pueple comun si come faisoit le p. B_4 . — pueple autresi come $P_7 P_{11}$. — comme le pere garde son P_{12} . — li peres fait *interv.* P_{20} . — *omis.* fet $P_1 P_2$ — Censor donoient les jugemens des p. P_{12} . — donoient jug. *interv.* AP_2 . — des p. et dez templez et dez m. P_{20} . — Chiliarche estoit $C_4 P_6 P_{15}$. — Criaice H . — estoient ceulx qui avoient mile chevaliers soubz.eulx et qui les conduisoient,

conestable de mil chevaliers; centurion, de cent; decurion, de dis.

[5] Desor toutes ces baillies vint après li nons de empereor. Juilles Cesar fu li premiers qui par tel non se fist apeler, si con l'en trovera ci après. Il avoit esté em plusors de ces baillies; au derrien se fist clamer empereor.

[6] Des ore mès est droiz que nos coumançons a conter de Juille Cesar, qui fu li premiers empereres; car ces dignetez, dont nos avons ci escluses les resons, seront plus legierement entendues quant em parlerons ci après.

[CHAPITRE II]

Coment Juille Cesar nasqui.

[1] Gaius Juilles Cesar fu tant eu vantre sa mere que il covint le ventre tranchier et ovrir ainz que il an poist oissir; et trova l'en

centurions ceulx qui en avoient cent, decurions dix P_8 . — *omis.* chevaliers Pp . — cent chevaliers, d. $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — de .c. et de .x. B_4 . — decenturion $P_{14} Pp$. — ducenturion O . — *omis.* decurions de dis P_9 .

[5] Par dessus P_8 . — après vint li P_{12} . — ces batailles $B_2 B_4 Pp$. — ces dignetez et baillies P_3 . — ces dignitez vint G . — baillies et dignités, vint P_1 . — li nons après *interv.* H . — vint puis le P_{10} . — d'empereurs $C_4 P_6 P_7 P_{11} V_1$. — des empereors $B_4 Pp$. — de l'empereour P_{20} . — d'empereurs et fu J. C. $G P_{21}$. — *omis.* J. César... clamer empereor P_8 . — empereur et J. C. P_{12} . — fut tout le P_{20} . — premiers. Ce non se fist il (*omis.* il Pp) apeler $B_4 O P_9 Pp$. — premiers. Par cest non P_{14} . — premier empereur et lui mesmes constitua ce nom si comme l'on trouve cy. Il P_1 . — par son non $B_2 H P_5$. — par ceste non $P_7 P_{11}$. — par ce nom $C_1 C_3 C_4 P_6 P_{15} P_{20} P_{21} V_1$. — qui en ce nom P_2 . — qe par cest se fist P_{10} . — par ce nom si fist $M P_{16}$. — par ce nom fu appelez B_3 . — qui ensi se f. $P_{12} P_{17}$. — P_{12} *omis.* fin du chap. — appeller. Mais au devant avoit il eu pluseurs dignitez et pour ce se fist empereur clamer G . — trouva P_5 . — treuve P_2 . — après, car il O . — ces batailles, et de cez baillies P_{14} . — ces batailles, et au $C_2 P_2 P_{20}$. — ces batailles au $B_4 Pp$. — baillies et au $H O P_4 P_7 P_{11}$. — baillies et offices mais au P_{21} . — fist il cl. B_3 . — fist apeler e. $A B_2 H P_1 P_3 P_4 P_5 P_{10} P_{14} P_{18} P_{19}$. — fist il apeler e. $B_4 O P_2 Pp$.

[6] est temps que nos comptons de J. C. Par ces dignités P_8 . — est raison que B_4 . — encommençom $B_4 P_{14} Pp$. — acomençons M . — a parler qi fu P_{10} . — fu toz li $P_7 P_{11}$. — car les d. dont nous a parlé les r. si seront C_2 . — d. que nous $C_3 O P_1 P_2 P_8 P_{10} P_{14} P_{17}$. — *omis.* avons P_9 . — avons parlé seront G . — *omis.* ci P_1 . — cy devant nommées seront C_3 . — ci dessus dites et declairées les r. P_8 . — ci devant encloses P_{14} . — ci dedens encloses $B_4 O P_{10}$. — encloses $B_2 C_1 C_4 H M P_1 P_3 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{15} P_{21} V_1$. — encloses et les raisons B_4 . — ces raisons P_9 . — raisons en seront $P_1 P_8$. — *omis.* quant em parlerons P_{21} . — quant nos em p. *omnes* sauf $C_3 V_3$. — *omis.* em $B_3 C_2$.

[II]. *omis.* Juille $C_3 P_{18}$. — nasquit et en quelle maniere P_{18} . — nasqui del ventre a sa mere P_9 . — nasqui de sa mere P_{20} . — la naissance J. C. P_{17} . — De la naissance

que il avoit mout granz chevex. Por ce fu il apelez Cesar par sor-
non, car cist moz Cesar puet senefier ou cheveleure ou trencement.
Gaius fu ses principaus nons, car il fu apelez Juilles por ce que il fu
deu lignage Juli, qui fu filz Enée. De ce dist Virgiles :

Julius a magno demissum nomen Julo; |

* ce est a dire que Juilles descendi deu lignage Enée, qui ot un fiuz
qui ot non Julius, dont li nons de Juilles fu estraiz.

* Fol. 2 c.

J. C. P_8 . — De la nativité J. C., de ses meurs et inclinations, et coment Lucius Silla
prophetisa de lui $C_4 P_6 P_{15}$. — Cy commence la division de la nacion de Cesar B_4
(comença) $P_1 P_2 P_{10}$. — Pour quoy Gayus Jullius fut renommé Cesar et de la rigueur
que Lucius Silla lui tint et aussi de la pronostication qu'il dist de lui P_{21} . — *omis.*
titul. O P_{14} .

[1] *Omis.* Gaius $B_4 O$. — *omis.* Gaius Juilles V_1 . — *omis.* Cesar P_9 . — au ventre G . —
v. de sa $GP_1 P_{15}$. — *omis.* sa mere P_{10} . — il lui convint $B_4 P_2 P_{12}$. — convient $P_7 V_1$.
— detrencier G . — ventre inciser et tranchier ains P_{21} . — *omis.* et ovrir $B_2 B_3 B_4 C_1$
 $C_3 C_4 HMO P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{12} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} V_1$. — il issist O . — en
issist $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 HMP_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{12} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$.
— trouve P_1 . — ch. et por $P_4 P_{20}$. — il fu *interv.* M . — par son nom $AB_2 B_3 B_4 C_1 C_2$
 $C_3 GHMO P_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} P_{19} V_1 V_2 V_3$. — par son nom C . *interv.*
 C_3 . — C . en sornom P_{10} . — C . car C . signifffie chevelux ou P_{12} . — par son crin car
 $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — par son non $AB_2 B_3 B_4 C_1 C_2 C_3 GHMO P_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_7 P_9 P_{11} P_{14}$
 $P_{16} P_{17} P_{19} V_1 V_3$. — cil mot P_{20} . — cilz nons P_3 . — cellui nom P_2 . — ce mot signifie
ou puet signifier P_9 . — C . si puet H . — signifier chevelure; aucuns y assignent
autre raison et dient qu'il fut dit Cesar pour l'incision qui fu faicte au ventre sa
mere a sa naissance. Gayus P_{21} . — senefier ch. $B_3 B_4 GO P_1 P_2 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{15}$
 $P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — senefier chevalerie ou $B_2 HP_5$. — segnifier chevalerie mais
plus proprement signifie cheveleure P_8 . — ch. eu trancheure P_{10} . — ch. eu tranche-
ment C_3 . — detrenchement $AP_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — *omis.* ou trencement $C_4 P_6 P_{15}$. —
Jullius fo O . — fut le pr. P_2 . — son premier nom $P_4 P_{21}$. — *omis.* nons B_4 . — nom
et fu $P_8 P_{10}$. — nons mès il C_2 . — *omis.* car P_{12} . — J. car il P_4 . — l. de J. P_{12} . —
fut frere E. P_{18} . — filz de E. P_8 . — E. et de HP_{20} . — *omis.* de ce... lignage P_{12} . —
omis. de ce... Julo $P_3 P_8$. — E. si comme dist V. Comment les dictateurs de
Rome quirent Julius Cesar pour lui destruire. Vous devez sçavoir que J. descendit
 P_4 . — Virg. Du lignaigne de Julius Cesar. Et ce est P_2 . — Virg. De Cezar qui des-
cendi de Enée, c'est a dire C_3 . — Virg. qu'il ne deust pas faillir a noblece, ce est
 P_{17} . — Virg. Comment les dictateurs de la cité de Romme Cezar voulirent descrire
(sic), c'est a d. P_{18} . — Virg. un vers en latin qui vaut autant come Julius Cesar des-
cendi P_{10} . — Virg. ice est $B_4 OP_{14}$. — nomen illo B_3 . — nomen ullo $B_2 C_1 HP_5 P_7 P_{11}$
 P_{20} . — nomen in illo P_3 . — Julio P_{21} . — Julo. Comment le dictateur de Romme voul-
drent Cesar destruire. Ce est a d. A. — E. lequel ot P_8 . — *omis.* un $B_2 P_5 P_7 P_{11}$. —
omis. un fiuz qui ot B_4 . — filz nommé J. P_1 . — *omis.* qui ot non P_5 . — ot a non P_2
 P_{10} . — J. et dont P_{20} . — li non li fu O . — de J. si fu H . — atrais $B_2 C_2 P_5$.

[2] Juilles Cesar estoit eu seiziesme an quant il perdi son pere. Li dui consele qui furent l'an après en firent provoie d'un temple de Rome ou il avoit virges nonains qui servoient ilueques en l'oneur d'une deeisse de paiens qui avoit non Vesta.

[3] Sa premiere fame ot non Cossucia, qui de chevaliers estoit et mout riche. Cele avoit esté fiancée d'un noble Romain, qui ot non Pretextatus, ainz que Juilles l'espousast. Ceste lessa Juilles Cesar et prist une autre, la fille Cynne, qui avoit esté consele quatre foiz. Cele fu apelée Cornille, et Juilles Cesar en ot tantost une fille qui Julia ot non.

[4] Lucius Silla, qui lors estoit mestres dictators, ne pot onques fere par force de justise que Juilles Cesar guerpist cele seconde

[2] Comment li ditateur de Rome voldre Cesar destruire. J. C. P_3 . — Comment les dittateurs voudrent Cesar descreire. J. C. P_4 . — J. C. n'avoit que .vj. ans q. G. — *omis.* estoit $C_4 P_6 P_{21}$. — au .vj°. an P_8 . — ou .vj°. an $C_3 HP_1 P_2$. — ou sissiesme C_2 . — el sisisme P_9 . — en treszierme $B_4 OP_{14}$. — el .xiiij. an de son aage q. P_{10} . — q. son père mourut. Les d. P_1 . — *omis.* dui P_{21} . — conselier $P_1 P_{14}$. — qui eurent l'an B_3 . — f. en l'an $B_4 P_1 P_2 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{12} P_{14} P_{16} P_{17}$. — après le firent $G P_8$. — en furent pr. B_3 . — prieur $C_4 P_6 P_{18} P_{21}$. — le firent nourrir en ung G. — pr. du l. $B_1 B_2 C_2 GHO P_2 P_4 P_{10} P_{12} P_{13} P_{14} P_{15} P_{17} P_{20} V_2$. — pr. du peuple de R. P_5 . — *omis.* de Rome $B_4 P_{12}$. — R. car il P_8 . — il y avoit $A C_4 P_4 P_6 P_{15}$. — *omis.* virges P_8 . — nonnains que il servoit avecques en l'o. P_{20} . — *omis.* ilueques G. — d'une abbesse P_{20} . — des paiens $HP_4 P_5 P_6$. — déesse nommée V. G. — déesse nommée Cosucia. En l'an après prist Julius femme qui avoit esté fiancée P_{12} . — avoit a non $H P_7$. — non Cosucia. En l'an après prist Julius fame. Cele avoit esté P_{17} . — avoit nom Consusia, qui de ch. P_8 . — avoit non Cosucia qui de ch. $C_2 P_1 P_{14}$. — avoit non Cossucia qui des ch. HP_{10} . — avoit non Cossucia qui des ch. P_{21} . — avoit non Cossima qui de ch. $C_4 P_3 P_6 P_{15}$. — avoit non Escucia qui de ch. B_4 . — avoit a non Cossucia qui de ch. P_2 . — avoit a non Consutia qui des ch. O. — Vestada première f. P_{20} .

[3] qui estoit de ch. estraicte et m. P_{20} . — de chevalerie estoit GP_8 . — estoit extraicte et m. P_8 . — estoit et moult estoit et moult A. — *omis.* et P_{19} . — R. nommé Pr. $P_1 P_{12}$. — ot a non $B_3 P_2 P_{10}$. — q. avoit non $A C_3 C_4 P_3 P_4 P_6 P_{15} P_{18} P_{19}$. — ains que J. l'esp. qui eust nom Pr. *interv.* G. — Protetatus P_3 . — Pretaxatus $B_4 C_2$. — Pr. puis la lascia J. et en prist P_{12} . — J. Cesar l'e. $C_1 O P_8$. — J. C. lascia ceste cy *interv.* P_1 . — cele GP_9 . — et en prind GP_6 . — print Cinne une a. P_3 . — aultre a sçavoir la f. P_1 . — *omis.* la P_{20} . — autre qui fut fille P_{21} . — autre qui estoit fille C_2 . — Cyle $P_1 P_2$. — concelles par .iiij. foiz et celle C_2 . — consule et en eut P_8 . — concele si en ot P_{10} . — conselle et J. C. en ot $B_4 P_1 P_2 P_{14} P_{17}$. — fois qui fut P_{21} . — foiz et J. C. P_7 . — *omis.* et $B_2 HP_5$. — *omis.* tantost P_{12} . — fille d'elle qui eut nom Julia P_4 . — qui ot a non Julia C_2 . — J. avoit non $C_4 P_6 P_{15}$ — J. fut appellée $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — J. ot a non $P_2 P_{10}$.

[4] Luterius Cilla B_4 . — *omis.* mestres A. — onques tant f. $A P_4 P_7 P_{11}$. — par sa f. P_{20} . — fere que J. C. $A P_3 P_4$. — *omis.* Juilles P_{10} . — *omis.* Cesar *omnes* sauf $O P_3 P_{20} V_3$. — J. C. perdist $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 HM O P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — deguerpist $A P_3 P_4 P_{18}$. — deguerpesist P_{19} . — ceste preude f. C_3 . — femme seconde *interv.* P_4 . — *omis.* Silla C_2 . — *omis.* li P_7 . — *omis.*

fame. Dont il avint que Lucius Silla li fist tolir et heritages et doaires et l'office de prouvoire; et s'aloient reponant ça et la il et sa fame. Et ja soit que il eust fievre quartaine, il covenoit que il remuast hostel chascune nuit. Quant li serjant au dictator le trovoient et le voloient mener a la jostise lor seigneur, il fesoit tant vers eus par deniers, que il le lessioient aler. Au derrien li pardouna Lucus Silla et le | * clama quite par la proiere des virges qui estoient eu temple dont il avoit esté prestres, et por ce que si ami en proierent : Mamertus Emilius et Aurelius Couta, qui mout estoient renomé et parent sa fame. Lucus Silla avoit meintes foiz refusées lor proieres et de mainz autres nobles Romains qui por lui avoient proié et estrivé por sa pès. Au derrien, quant <il> l'orent vaincu par annui,

* Fol. 2 d.

tolir et P_{20} . — fist oster h., d. et l'o. P_8 . — tollir h. A C_2 G P_3 P_4 P_9 P_{18} P_{19} . — tollir et terre et doaires et heritages et l'o. B_4 O P_{14} . — tolir terre et d. et h. et l'o. P_{10} . — heritage C_3 . — hereditaces et dotes M. — douaire C_3 P_3 . — *omis.* l' P_3 P_{30} . — l'o. dou pr. P_3 . — pr. ou prestraige et se aloient mussant et reponnant P_{21} . — *omis.* s' G. — s'aloit P_4 . — et s'en aloient H. — s'en aloient sa femme et luy muçant ça et la et couvenoient qu'il remuassent P_8 . — s'a. musant ça P_4 . — ranponant P_3 . — rep-paissant G. — la et lui et P_{14} . — la lui et A P_1 . — lui et sa femme ça et la *interv.* H P_6 . — la, ja H. — feme, ja O. — ja fust ce que C_2 P_9 . — soit ce que A B_2 G M P_1 P_6 V_1 . — il avoit C_4 P_6 P_7 P_{11} P_{15} . — il ot P_{20} . — eust la f. P_1 . — fievers quartaines C_4 G P_6 P_{15} P_{21} . — quart. si convenoit il que C_2 . — remuast logis G. — Et q. A C_2 P_8 . — s. des d. A P_4 . — aux dictateurs P_1 P_2 P_3 . — les tr., ils les vouloient P_{17} . — le trouverent B_2 . — tr. il le B_4 C_2 . — tr. il l'en v. H. — et les v. P_{18} P_{19} . — et l'en v. B_2 P_5 . — le menoient a M. — *omis.* mener P_{10} . — mener avec eulx devers leur maistre, il P_8 . — mener en la A P_3 P_4 P_{18} P_{19} . — *omis.* la jostise C_2 . — justice c'est lor s. B_4 . — j. de leur P_1 P_6 . — *omis.* lor seigneur G. — s., mais il C_2 P_{20} . — faisoient P_{17} . — *omis.* tant V_1 . — tant par prieres et promesses qu'ilz P_8 . — tant a eulx P_{21} . — vers eulx secretement qu'ilz P_1 . — pour deniers C_4 P_6 P_{15} P_{21} . — de deniers O. — par demener qu'il P_{10} . — *omis.* par deniers P_{20} . — deniers qui l'en lessioient H. — les lessioient P_{17} P_{18} . — Et au P_{20} . — d. il pard. P_1 . — au temple P_6 P_{15} . — *omis.* que P_3 . — ce ci ami C_2 . — ce que M., E. et A. C. l'en prierent, qui G. — amis ausi en B_4 . — en proient M. B_2 H P_5 . — pr. le dit Luce Scilla, a sçavoir M., Emerius et A. C. P_1 . — pr. comme Marcus Emilius P_{21} . — Mamercus Emilius C_1 H P_5 . — M. Emerius P_2 . — M. Eurilius C_3 . — Marmetus Emerius P_8 . — Marmetus et Melius P_{10} . — Mamercus et Melius P_{17} . — Marcus et Milius P_7 P_{11} . — Marcus Emilius C_4 P_6 P_{15} . — Marmetus Quelius et A. C. P_{14} . — et A. et Costa H. — *omis.* qui molt C_2 . — qui estoient de grande renommée et p. de sa f. Combien que L. S. avoit par maintes foiz reffusé P_8 . — parens et amis de sa f. G. — parens a sa f. P_2 . — p. de sa f. C_4 P_1 P_6 P_{21} . — famme; toutes fois si avoit il maintes P_1 . — et L. S. P_{20} . — mainte f. P_3 P_{16} . — fois la priere d'eulx et de P_{10} . — refusées les prieres d'eulx et de B_2 B_4 C_1 C_3 H O P_1 P_2 P_5 P_8 P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1 . — refusées les pr. de ceulx et de A P_3 P_4 P_{18} P_{19} . — refusées les pr. d'iceulx et de maint autre noble romain C_4 P_6 P_{15} . — refusées d'eux et de B_3 . — la priere P_7 . — et de molt des autres Romains nobles et puissans qui B_4 . — autres R. nobles et poissanz qui O P_{10} P_{14} . — R. nobles *interv.* C_1 . — *omis.* nobles A P_4 . — avoient esté prié B_4 P_{10} P_{14} . — prié et pour lui

il lor dist : « Tant m'avez proié por la pès Juilles Cesar, que vos m'avez vaincu. Je ne sai se ce est par devine volenté ou par aventure, mès je sé bien que il fera anquore anui as plus cointes senators de la vile, de cui part vos devez estre autresi bien come ge. Ne ne se mervelt nus de ce que ge di, car en Cesar puet l'en trover assez d'autre tex con fu Marius, qui meint mal fist as Romains, que ge veinqui et chacié de bataille. » Vraiment eins avint con Lucus Silla dist, car Cesar n'ama onques les senators ne eus lui, et au derrien l'ocistrent il en Capitoille : bien en fu Silla prophetes.

[CHAPITRE III]

La premiere chevalerie Cesar.

[1] Li premier ostz ou Cesar ala furent en la terre de Ayse, en cele partie qui est apelée Bythinia. Seinz Luch li evangelistes i transi. La

faire sa paix G . — et avoient estrivé B_4 . — *omis*. et estrivé P_8 . — q. il orent $B_2 B_3 C_1 H P_5 P_9 P_{20}$. — vaincu, je ne scay C_3 . — par amy, il P_{18} . — proié et estrivé pour P_{19} . — la mort $J. C. P_{21}$. — paix de $J. C. C_2 P_1 P_2 P_8$. — *omis*. vos P_8 . — Si ne scay je se P_{20} . — ce n'est $C_4 P_6 P_{15}$. — par force de volenté ou C_1 . — divine peesté ou $B_4 O P_{10}$. — aventure, se dist il, mais C_3 . — il sera encores amy aux plus P_{18} . — plus grans s. G . — plus hupez des s. P_1 . — cointes des s. $B_4 O P_9 P_{10} P_{17}$. — senators de quel part $P_6 P_{15}$. — de ceste vile P_5 . — *omis*. de la vile $C_4 P_6 P_{21}$. — *omis*. vile B_3 . — ville desquelz vous devez soustenir la partie aussy bien G . — ville mesmes de sa partie desquelz vous P_8 . — de quelz part $H M P_5 P_6$. — de la part duquel vous P_{18} . — de la partie desquelz vous vous devez tenir aussi bien P_1 . — vous estes et devez C_2 . — vous deviés estre P_{10} . — estre si bien $P_6 P_{15}$. — estre a a conseil; ne se m. B_2 . — bien et de ce ne se m. B_4 . — comme je sui, ne se P_{20} . — comme moy et ne se $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — comme moy, ne se $C_3 C_4 G P_1$. — ne se m. $B_2 B_3 C_1 C_2 H P_1 P_5 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} V_1$. — Ne se esmerveille $P_1 P_2$. — Ne se esmerveillent $P_{15} P_{21}$. — *omis*. que P_2 . — car on peut trouver encores Cesar ung tel comme P_1 . — C . a assez d'autres tiex teches comme il ot en $M. P_{17}$. — d'autres telz maulz (*omis*. maulz $C_4 P_{15}$) comme fist $M. C_4 P_6 P_{15}$. — come fu Gneius Marius A . — mains maus $B_2 B_3 B_4 C_1 C_4 H M P_1 P_5 P_6 P_7 P_{10} P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — mal a fait aux R . le quel j'ay vaincu et chacié P_1 . — a $R. O$. — je chaçay et vainquy par $b. P_2$. — vainqui en champ de $b. C_2$. — et chastiay de $b. P_6 P_{15}$. — et chastoyai de $b. C_4$. — e je caçai M . — de la $b. C_3$. — Et vr. P_{20} . — Ainsi en avint A . — vr. aussi avint il comme P_2 . — vr. aussi avint M . — *omis*. avint O . — *omis*. ainsi B_3 . — avint il comme $P_1 P_2$. — advint que $L. S. C_3$. — comme Lucius si le dist P_4 . — $L. S.$ le dist $P_7 P_{11}$. — *omis*. car G . — les s. de Rome ne ils $O P_8 P_{10} P_{14}$. — ne li senateur lui $A B_4 G P_3 P_4 P_9 P_{18}$. — ny les senators luy P_{19} . — *omis*. et P_{10} . — ilz l'occistrent interv. $A G P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — en $C. P_{20} V_3$. — au $C. P_6$. — bien fu C_2 . — fu Lucius $S. C_2 C_4 MOP_6 P_3 P_{15} P_{21}$.

[III] ch. de Julius Cesar P_{20} . — ch. que Julius Cesar fist P_9 . — Comment Cesar ala premier en bataille A . — Comment C . ala premierement en bataille P_4 . — Comment C . ala en bataille $P_3 P_{19}$. — Comment C . ala a ost en la bataille P_1 . — Comment C . ala a ost en la terre de Bithinie $P_2 P_8$. — Comment C . ala en Bithinia C_3 . — Coment

l'envoia Marcus Therinus, uns prevoz de Rome, por assenbler un estoire de nès a destruire Mitilene : ce est uns isles ou la nès Seint Pol brisa | * quant Festus, li procurerres de la terre d'outre mer, l'envoioit lié a Rome a Noiron, a cui il avoit fait son apel contre les Juis, qui por la foi Jhesu Crist le voloient ocirre. Nichomedes estoit rois de Bythine. Juilles Cesar demora antor lui tant come il s'entremist de cele estoire assembler, et i fu tant que li rois ot mauvese renomée de lui, et fu blasmez li uns de l'autre. Ce meisme acrut son blasme et la souspeçon que, quant Juilles Cesar se fu partiz de la, il repera, ne demora guieres, autresi con par achoison de demander avoir que l'en devoit a un «sien» serjant; mès

* Fol. 3 a.

C. ala en Mitelaine P_{17} . — Comment C. fut en Asie en ostz et des ordonnances qui furent faictes a Romme P_{18} . — Des premiers voiajes ou Julius Cesar fut envoyez et d'une conjuroison qui s'esmeut a Romme entre les jones chevaliers contre le senat $C_4 P_6 P_{15}$. — De la premiere charge et commission que J. C. eust de par les Rommains en fait de guerre et de sa conduicte en icelle et aussi de la suspicion qu'on eust contre lui en la conjuroison de Catheline P_{21} . — *omis. titul. B_4 G M O P_{10} P_{14}*.

[1] pr. solt ou P_{13} . — ost que C. mena fut en P_1 . — ou Julius C. $A C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — alast P_5 . — ala en bataille f. P_4 . — fu $B_2 B_4 C_2 C_4 H O P_1 P_5 P_6 P_{10} P_{15} P_{21}$. — la cité d'A. O. — A. et en P_{17} . — en la p. G. — Libitina P_{20} . — Lucas evangeliste li en transi O. — y trespasa G. — y transsit illec. La P_1 . — transi car la P_{20} . — tr. et la C_2 . — La fu envoyé Cesar par M. T. P_8 . — Trannius C_1 . — Terenius P_{20} . — ass. grant nombre de G. — une quantité de P_1 . — de nez Oytylene P_3 . — nes por d. $C_3 C_4 M P_6 P_7 P_8 P_{11} P_{15} P_{16} P_{20} P_{21} V_1$. — a droiture M. $B_2 H P_5$. — Antiloine P_{18} . — *omis. ce est B_4 P_4*. — isle la ou P_6 . — ou St. Pol brisa sa nef quant P_{10} . — li prevost de P_{20} . — l'envoierent $P_{10} P_{14}$. — l'envoia $C_3 O P_7 P_9 P_{11}$. — *omis. lié O. — R. et a N. P_{17}*. — a Nontu a qui B_4 . — *omis. il M. — fet sol apel P_{10}*. — contre ceulx qui G. — foi de J. C. $P_2 P_5 P_7 P_8 P_{15} P_{17} P_{19} P_{20}$. — levoient occirre C_1 . — voloient destruire P_4 . — Nichodemus $P_1 P_8 P_{17}$. — Nycodeme en celluy temps estoit P_8 . — *omis. estoit rois B_2*. — Bethanie C_4 . — demouroit entre lui $C_4 P_6 P_{15}$. — C. remest entor $B_4 O P_{10}$. — d. avecquez lui tant que son navie fut assemblée G. — d. tant entor lui qu'il P_4 . — tant qu'il $A C_2 O P_3 P_{14} P_{17} P_{19} P_{20}$. — tant por ce qu'il B_4 . — *omis. et C_2*. — celle flote P_1 . — et il fu $B_2 B_4 C_1 H P_7$. — e fu M. — et il fist tant P_5 . — tant que il ot $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H M O P_1 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1$. — tant qu'il y acquit mauvese P_3 . — roy si out A. — roi ouyt mauvese $G P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — *omis. mauvese H*. — et tant qu'il fu bl. de tous. P_8 . — bl. des ungs et des autres P_{18} . — l'un pour l'a. G. — li une li a. O. — li un des autres C_1 . — Lui mesmes $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — et son s. P_{20} . — et sa s. P_{14} . — *omis. la P_1*. — soupeçon car quand $G O P_1 P_8$. — *omis. se C_2 G O P_8*. — C. partist $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — departiz $H P_5$. — parti il revint arieres ne d. B_4 . — la ou il B_3 . — il i repaire $B_3 C_1 C_3 M O P_{14} P_{16} P_{19} P_{20} V_1$. — il y retourna P_8 . — il le rappela ne d. $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — il le rappela comme pour a. G. — il retourna peu après comme P_{21} . — *omis. guieres P_4*. — comme pour demander $B_4 P_{20}$. — pour l'achoisson C_2 . — d. argent que P_{21} . — l'en demandoit a P_4 . — *omis. devoit P_{10}*. — devoit au saint cenat. Mès B_4 . — *omis. suen H P_5 V_3*. — sien senat. Mès P_{10} . — Mais savoit P_2 . — l'en savoit bien $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H O P_1 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} P_{19} P_{21} V_1$. — *omis. bien C_4 P_6 P_{15}*. — *omis. i B_2 B_3 B_4 C_1 C_2 C_3 C_4 H O P_1 P_2 P_5 P_6*

l'en sot bien que il i estoit retornez por amor de la folie. Il fu de meillor renomée après, vers la fin de ses ostz, car Marcus Therinus li dona corone de victoire por ce que il fornî bien la besongne ou il l'ot envoieé et prist par force Mitilene, cel isle dont nos avons parlé.

[2] Après le mena Servilius, uns conestables romains, o soi en sodées en la terre de Cylice. Mès il retorna tantost, car il oï dire que Lucus Silla estoit morz et que une descorde estoit a Rome comenciée dont Marchus Lepidus estoit chiès, et se pensa que la morz de Luce Silla et cele descorde le pooient metre avant.

[3] Cele descorde vint en ceste maniere : Lucius Tullius et Marchus Lepidus estoient consele; Lucius Autronius et Publius Silla furent nomé et esleu a consele a l'an après; mès | * il furent ataint que

* Fol. 3 b.

$P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1$. — il ert B_4 . — pour l'amour $A G P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — par sa folie $B_2 C_1 P_1 P_4 P_5 P_{20} V_1$. — pour sa folie $B_3 B_4 C_3 C_4 H O P_2 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21}$. — de folie C_2 . — Et fu lors de petite ou comme de nulle renommée, mais après et vers la fin de sa charge ou commission acreust son bruit, car M. T. P_{21} . — puis ot il grant renommée a Rome quant il y vint, car M. T. A. — maiz il fu P_{20} . — de male renommée $C_4 P_6 P_{15}$. — *omis.* après P_1 . — *omis.* vers $P_7 P_{11}$ — après car $G P_4$. — *omis.* fin de P_3 . — *omis.* fin P_{18} . — ses solz P_{13} . — de ces osts $C_4 P_6 P_{15}$. — de cest ost C_3 . — de ces jors car $B_4 C_2$. — de ses guerres car P_1 . — Turnus B_2 . — bien a la b. P_1 . — sa besongne $H P_2$. — il l'avoit e. $A C_4 G P_3 P_4 P_6 P_9 P_{15}$. — *omis.* l' $B_4 H P_{15}$. — il avoit esté envoyé P_8 . — il estoit envoieé aprist a force l'isle de M. dont O. — et pris $P_6 P_{15}$. — Antileine P_{18} . — Militene $G H$. — Bithinie $P_2 P_8$. — M., l'ysle P_1 . — isle ou il avoit esté envoyé dont P_8 . — dont vous avez oui parler C_2 . — nous vous avons P_9 .

[2] Comme Servilius bailla souldées a Cesar. Après P_8 . — l'en mena $A B_4 P_3 P_4 P_{10} P_{18} P_{19} P_{20}$. — Serilius P_1 . — c. des R. P_{20} . — *omis.* o soi $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H O P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — avec lui P_3 . — avec soy G. — soi en la terre en soudées en Cilince C_2 . — en souldée P_6 . — en soldoirie C_3 . — terre de cele cité, mais $B_2 H P_5$. — il torna P_7 . — tantost que il C_2 . — il avoit oï $P_1 P_2 P_8$. — il ot oï $B_2 H P_5$. — *omis.* Lucus P_3 . — iert morz $B_3 C_1 M P_1 P_5 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} V_1$. — estoit a Rome et i avoit descorde commanciée C_2 . — d. avoit en R. P_{11} . — estoit meue a R. dont $P_1 P_2$. — estoit en R. P_7 . — acoumenciée M. — c. dont M. L. $B_2 H P_5$. — Lapidus P_1 . — estoit le ch. P_{21} . — ch. si se p. que (corrigé postér. en *de*) la mort C_2 . — *omis.* de $A P_4 P_{10}$. — *omis.* et cele... avant $C_2 P_{20}$. — descordance $B_2 P_7 P_{11}$. — le pavoit $B_2 C_1 C_3 C_4 H M O P_2 P_5 P_7 P_9 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1$. — le puet B_4 . — le porroit $P_4 P_6$. — le feroient bien mettre P_8 . — le pavoit bien mettre P_2 . — pouvoient bien mettre en avancement P_1 .

[3] Ceste d. $P_1 P_2$. — descordance B_2 . — d. commainça en $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — en cele m. $M P_{14} P_{21}$. — en tele m. $B_4 O P_3 P_8 P_9 P_{10}$. — L. Julius P_1 . — L. Publius $A P_{13}$. — L. Anthonius $A P_4$. — Publius Antonius $B_4 C_3 C_4 O P_1 P_2 P_6 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21}$. — Publius Antronius $B_2 B_3 C_1 H P_5 P_7 P_{11} V_1$. — et Lucius S. $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — et Pysolius cilz la furent P_{20} . — renomé $B_4 C_2 O P_{10} P_{14}$. — *omis.* et P_{20} . —

il en avoient doné loier au senat; por ce ne porent estre consele, ainz le furent Lucius Cotta et Lucius Torquatus. Catilina meismes, qui le cuidoit estre, ne pot, car il refu atainz d'une deite que il noioit a un qui li avoit creu son avoir. Or vindrent Lucius Autronius et Publius Silla et Catiline, si trestrent a eus un joenne home qui avoit non Piso, de grant lignage et de grant hardement, mès povres estoit; et jurerent que il[l] ocirroient le premier jor de jenvier eu Capitoile les .ij. conseles Luce Cote et Luce Torquat, por ce que l'en les avoit refusez et mis arriere, ne ne sousfroït l'en pas que il fussent consele. Des sanators meismes avoient il juré ocirre auquanz. Mès ce destorba lor conjuroison que Piso fu envoiez en Espagne par le conseil del senat a tote une ostz, et Marcus Crassus

esleuz consulz *G.* — esleuz pour consulles *P₂₁*. — a estre *c. P₁ P₉*. — *omis.* a consele *P₃ P₄ P₁₃ P₁₉*. — au consule *C₄ P₆ P₁₅*. — conseilliers *P₁*. — *c.* l'an *P₁₀*. — en l'an *A B₂ B₃ C₁ C₂ C₃ C₄ G H M O P₁ P₃ P₅ P₆ P₇ P₈ P₉ P₁₁ P₁₄ P₁₅ P₁₆ P₁₇ P₂₀ P₂₁ V₁*. — *omis.* au senat *B₂ H P₅*. — aux senateurs *C₂ C₄ P₆ P₁₅ P₂₁*. — au senath loyer *interv. P₂₀*. — et por ce *G P₂ P₁₀ P₂₀*. — ne pavoient *P₂ P₂₀*. — *p.* il estre *B₄ C₄ O P₆ P₁₀ P₁₄ P₁₅*. — conseilier *P₁ P₃*. — conseillé *P₁₇*. — *c.* mais le *f. C₄ P₄ P₆ P₁₅ P₂₁*. — ainz en *f. O P₇*. — le firent *L. M.* — Casta *P₁*. — Certa *B₂ P₅*. — *L.* Tarquains *P₁₈*. — *T.* car il *m.* le *c.* estre mais il ne pot *B₄*. — *T.* et Kathilina *P₂₀*. — Catelma *P₆*. — Contilma *B₂ H P₅*. — le cuida *P₁ P₈ P₂₁*. — le devoit estre *C₂*. — ne pooit *B₂ H*. — ne puet *O*. — pot que il *C₂*. — il fu *A B₄ C₂ C₄ G H O P₁ P₂ P₃ P₄ P₆ P₈ P₉ P₁₀ P₁₄ P₁₅ P₁₇ P₁₈ P₁₉*. — il ne le fu pas pour une debte dont il fu ataint que *P₂₀*. — d'une teste qu'il avoit tolue qui li *B₂*. — d'une de ce q'il li ot prestée. Or *O*. — d'une mauvestie et pour debte *P₈*. — qu'il devoit qu'il noit *H*. — il devoit a *C₂ P₁ P₂ P₈*. — il denioit *B₄*. — il rennoia (ou renvoia) a *P₁₀*. — a .iiij. qui li avoient *C₃*. — a l'amy qui *A P₄*. — a l'un qu'il y avoit crevi *P₃*. — un home qui *P₇ P₁₁*. — ung autre qui *P₂₀*. — qu'il li avoit pretée. Or *P₁₄*. — avoit presté. Or *B₄ P₁₀*. — accreu *P₈*. — et vindrent *C₃*. — Publius Anthonius *C₃ C₄ M O P₁ P₂ P₆ P₇ P₉ P₁₁ P₁₄ P₁₅ P₁₇ P₂₁*. — Lucius Publius Antronius *P₁₃*. — *L.* Anthonius *A*. — *L.* Publius Anthonius *P₄*. — *L.* et Publius Autronius *P₁₈*. — vindrent Publius Silla et Publius Anthonius et *P₁₀*. — vindrent Publius *A.*, *P. S.* et *C.* en concion et monopolle et attrairent *P₈*. — vindrent entre Publius Anthonius *P₂₀*. — *P. S.* a *C. B₂ H P₅*. — *C.* se traistrent *B₃*. — si tréent *P₁₇*. — si attrairent *G*. — tr. avant un *P₉*. — ung *j. h.* a eulz *interv. P₂₀*. — *omis.* qui avoit *B₄*. — qui a non *H*. — avoit a non *C₂ P₂ P₇ P₁₉*. — Pisa *P₃ P₄*. — *P.* home de *gr. P₉*. — lignée *B₄*. — *h.* estoit mais *P₂₁*. — *h.* et jurerent *P₈*. — povrez homs estoit *P₂₀*. — *j.* ensemble que *P₈*. — juroient *P₁₀*. — *o.* eu primier *B₄ O P₁₄*. — *omis.* *jor P₂*. — *j.* dez genvietres dedens le *C. P₂₀*. — ou *C. B₂ B₃ B₄ C₁ C₂ C₃ M O P₁ P₂ P₃ P₄ P₇ P₈ P₉ P₁₀ P₁₁ P₁₃ P₁₄ P₁₆ P₁₇ P₁₈ P₁₉ V₁ V₂*. — au *C. G.* — les conseles qui sont .ij. c'est *L. C. P₁₀*. — *omis.* les .ij. conseles *C₂*. — *L.* Crete *P₄*. — *omis.* l'en *P₁₀*. — l'en l'avoit *M.* — arr. ne *s. P₂*. — arr. et que on ne *s. pas C₃ P₈*. — arr. et ne ne *s. M.* — arr. et ne *s. P₁ P₃*. — arr. et ne vouloit on *G.* — arrieres pour eulx ne *P₂₁*. — ne vouloit l'en *C₂*. — Et des *s. O*. — De *s. B₄*. — *omis.* il *C₃*. — juré a *o. omnes.* sauf *P₆ P₁₅ V₃*. — *j.* de *o. G.* — occirre je ne sé quans *B₂ H*. — *o.* ne sai quanz *B₃ B₄ C₁ C₃ C₄ M O P₁ P₂ P₃ P₅ P₆ P₇ P₉ P₁₀ P₁₁ P₁₄ P₁₅ P₁₆ P₁₇ P₂₀ P₂₁ V₁*. — *o.* aucuns *A C₂ G P₃ P₄ P₁₀ P₁₉*. — *o.* ne sçay combien *P₈*. — mais leur destourna *conjur. H.* — mès il (en interl. post.) destorna *B₂*. — *omis.* ce *P₅*. — ce ne destourna *P₂*. — destourna *B₃ C₁ C₃ C₄ M O P₁ P₂ P₃ P₅ P₆ P₇ P₈ P₉ P₁₀ P₁₁ P₁₄ P₁₅ P₁₆ P₁₇ P₁₈ P₂₀ P₂₁ V₁*. — *d.* la *conjur. P₁ P₂*. — leur banissement car *P. G.* — *conjur.* car *P. P₈*. — a tout *u. o. p.* le *c.* du *s. interv. C₄ P₆ P₁₅*. — ost; le senat

meismes le loa. Li senaz le loa por esloignier de < la > cité home < qui > noiseus estoit; Marcus Crassus le loa por amenuisier la force Pompée, que il haoit et qui lors ensemment estoit en Espagne; car quant uns bailliz venoit sor autre, li pooirs del premier afflebloioit.

[4] Assez i ot de ceus qui cuiderent que Juilles Cesar et Marcus Crassus fussent de ceste conjuroison; et Thamisius et Marcus Bibulus et Curio Pater le tesmoignent en lor escriz, et Cycerons meismes l'affirme en une | * epystle. Et durent jurer emsamble Marcus Crassus, Juilles Cesar, Catilina, Piso, Lucius Autronius et Publius Silla que il envairoient le senat eu Capitoile a l'antrée de l'an et ocirroient les .ij. conseles Luce Cocte < et > Luce Torquate, et toz les mieuz vaillanz des senators. Et lors seroit Marcus Crassus dictators, et Juilles Cesar princes de la chevalerie et

* Fol. 3 c.

l'accorda pour l'esloingner de la cité pour ce qu'il estoit homme noisieux; M. C. G. — ost; Marcus et Crassus B_4 . — M. C. conseilla qu'il eust charge de gens d'armes et mesmes P_{21} . — *omis.* meismes C_2 . — *omis.* li senaz le loa $B_4 C_3 C_4 H M O P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{20} P_{21} V_1$. — esloigner le de la cité qui B_4 . — *omis.* de B_3 . — cité cel h. P_9 . — h. de la cité *interv.* $O P_7 P_{11} P_{14}$. — cité comme h. P_{21} . — hommes qui estoient noyseus P_{20} . — *omis.* estoit P_4 . — estoit noiseus *interv.* C_2 . — estoit et aussi pour a. P_8 . — M. C. aussi le fist pour P_{21} . — M. C. l'accorda pour G. — *omis.* le loa $C_4 P_6 P_{15}$. — pour apetisier P_3 . — f. de P. P_8 . — P. qui le h. $C_3 C_4 M P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} P_{21} V_1$. — qui aussy estoit lors en E. par le conseil du senat; car G. — lors aussi estoit $P_1 P_8$. — estoit ensemment *interv.* $B_4 P_4$. — *omis.* ensemment $P_6 P_{15} P_{21}$. — sur l'autre $C_4 G H P_1 P_2 P_6 P_8 P_{15}$. — sur un autre, le premier afflebloit de son pouvoir P_4 . — affoiblissoit P_{21} . — afflioit P_2 . — affleboit P_{20} .

[4] Asses y avoit P_{20} . — Assez en ot P_{18} . — A ces choses y eut $C_4 P_6 P_{15}$. — A ces choses faire y eut de tieulx qui P_{21} . — Pluseurs cuiderent G. — de tiex qui C_4 . — qui cuidoiient q. P_{20} . — qui tindrent q. C_3 . — *omis.* Crassus B_3 . — f. de banissement et G. — de cele c. $C_2 O P_9 P_{20}$. — Tharmisius $C_4 P_6$. — Charmisius C_3 . — Qamisius O. — Vibulus $H P_5$. — Biblius C_3 . — Babilus C_4 . — et Curyo le tesmoigne en son escript P_{20} . — leur escript $C_3 V_1$. — *omis.* en lor escriz $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — *omis.* et G O. — C. le tesmoingne meismes et aferme C_2 . — *omis.* meismes $B_2 B_3 B_4 C_3 C_4 H M O P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — l'aff. par une P_{18} . — epistre qu'ilz deurent G. — et dist qu'ilz durent P_{21} . — et firent jurer B_4 . — ensemble jurer *interv.* P_9 . — M. C. et ceulx de ceste conjuroison comme J. C. P_{21} . — M. C. et J. C. A $B_4 C_2 P_1 P_2 P_4 P_9 P_{14} P_{17}$. — J. C. et C. et P. et L. A. P_{20} . — Pisolicus Antronius $G P_3 P_{18} P_{19}$. — Piso, Publius Antonius O. — L. Anthonius A $B_4 C_3 M P_1 P_4 P_5 P_6 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{17} P_{20} P_{21}$. — S. et que G. — S. qui envoient B_4 . — que environnerent le s. C_1 . — envaierent P_{10} . — envoierent $B_4 M P_{16} P_{20} V_1$. — envaierent $P_7 P_{11}$. — envoierent $B_2 P_2$. — envoierent $B_3 C_3 C_4 G H O P_1 P_3 P_4 P_5 P_9 P_{14} P_{17} P_{18} P_{19} P_{21}$. — les senators $P_6 P_{15} P_{21}$. — le senateur C_4 . — s. et le C. O. — au C. G. — en C. $B_4 C_2 C_4 H P_5 P_6 P_{21}$. — *omis.* eu Capitoile P_8 . — en l'antrée $B_2 H P_5$. — a l'encontre de l'an et distrent qu'il l'occiroient et les .ij. c. avec L. C. P_{20} . — et ocirent B_4 . — conseles Coete $B_2 H P_5$. — Luce Crete P_4 . — touz ses miex B_2 . — les plus v. $C_3 C_4 G P_1 P_6 P_8$. — et que lors P_{20} . — dictateur J. C. C_2 . — et mestre de la ch. *interv.* $C_4 P_6 P_8 P_{14} P_{15}$. — *omis.*

mestres, et Lucius Autronius et Publius Silla seroient consele; et lors si porroient fere deu comun de la ville a lor talent. Et quide l'an que cele occisions remest por ce que Marcus Crassus n'ala pas au jor nomé, espoir ou por poor ou por ce que il se repentoit de son serement. Juilles et Piso redevoient avoir juré que li uns aideroit l'autre : Juilles moverroit noveles barates a Rome contre le senat, et Piso en Espagne ensement. Mès li consels de l'un et de l'autre vint a noient, car Piso fu ocis en Espagne des chevaliers qui ne pooient sa cruauté sousfrir.

[5] Quant Juilles Cesar fu retornez de Cylice a Rome por ceste conjuroison, Marcus Lepidus li fist meint offre que il se tenist devers lui; mès Juilles n'ot cure de sa compaignie, por ce que il estoit engingnos ne n'avoit pas si grant pooir come Marcus Crassus.

et mestres $P_{20} P_{21}$. — mestres Lucius C_2 . — et Publius Antonius O . — L. Anthonius $A C_3 M P_1 P_2 P_4 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{17} P_{21}$. — et Lucius Sylva M . — P. S. en seroient, P_4 . — seroient mestre et lors $B_4 O P_{10} P_{14}$. — *omis*. consele... ville $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — et ainsi p. $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — lors se p. $C_2 C_4 P_{13} P_{21} V_1 V_2$. — lors ilz p. G . — *omis*. si $P_1 P_2 P_8 P_{14}$. — faire donques un de la v. B_4 . — leur voulenté $G P_1 P_2 P_8$. — Mès l'en cuide que O . — et dit on que G . — ceste o. A . — o. demoura $B_2 G H P_1 P_2 P_3 P_5 P_8 P_{21}$. — o. demoura a faire pour P_2 . — o. demoura sans estre faicte pour G . — *omis*. que P_{20} . — M. Cesa Crassus ne la pas B_2 . — n'i alla P_8 . — n'ala point au P_4 . — a jor $H P_5$. — a un j. O . — *omis*. espoir $C_2 G O P_2$. — *omis*. ou P_4 . — espoir que c'estoit pour P_8 . — *omis*. ou por poor P_{20} . — peur pour P_{18} . — il ne se C_2 . — il s'en rep. A . — dou sairement P_9 . — ser. et J. P_{20} . — Julius Cesar movroit O . — J. Cesar et P_8 . — P. aussy avoient j. qu'ilz aideroient G . — que les ungs aideroient aux autres P_2 . — aideroit a l'a. $C_4 H P_1 P_3 P_4 P_6 P_8 P_{15} P_{17} P_{19} P_{20} P_{21}$. — l'a. car J. P_{20} . — J. Cesar m. P_8 . — J. mouvoit paroles par barat a R. c. le s. et P. en fu occis en E. C_2 . — nouveaulx baratz P_1 . — noveles batailles $A B_4 P_7$. — contre le senat a R. *interv.* O . — nouvelles tençonz contre le s. a R. et P. P_8 . — *omis*. contre... ensement $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — *omis*. en B_4 . — E. semblablement P_2 . — pareillement $G P_4$. — *omis*. ensement P_8 . — ensement en E. *interv.* P_{20} . — E. contre Pompée P_{14} . — Et le c. B_4 . — le contract de G . — vint avant car B_2 . — au neant $P_2 P_{17}$. — *omis*. a noient P_9 . — fu mors en M . — ocis en compaignie par ces ch. B_4 . — E. par ses ch. $B_3 C_3 C_4 H M O P_1 P_2 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — E. pour ses ch. $B_2 C_4 P_5$. — *omis*. des ch. A . — ne porent $H P_4 P_{20}$.

[5] Et quant $B_4 P_1 P_2 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{17} P_{20}$. — roternes Cilice M . — r. en C. P_9 . — a R. de C. *interv.* P_{10} . — de Cecile O . — R. de ceste P_{18} . — fist maintenant offre P_5 . — offre a Rome que $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H O P_1 P_6 P_9 P_{10} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — offre a Rome et que P_8 . — offre a Rome et por ce que $P_2 P_7 P_{11}$. — offre affin que A . — Mais Cesar ne P_8 . — J. Cesar n'ot $A P_1 P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — n'avoit c. $C_4 P_6 P_{15}$. — n'ot que ferre de $B_4 O P_{10} P_{14}$. — estoit trop eng. P_{20} . — estoit deceveur ne P_1 . — eng. ny n'a. P_{18} . — eng. et n'a. P_3 . — eng. et si n'a. P_{11} . — eng. si n'a. P_7 . — ne ravoit H . — n'avoit point si P_{20} . — si grande compaignie comme P_8 . — gr. force comme C_3 . — pooir que M. C. $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — comme avoit M. C. P_{20} . — M. C. avoit A .

[CHAPITRE IV]

Coment Cesar fu pris de larrons de mer.

[1] Quant cele noise fu abessée et cele conjuroisons remese, Juilles Cesar demanda a { * Cornille Dolobelle, un noble home, deniers que il < li > devoit. Quant il fu paieez, si pensa que il iroit en l'isle de Rodés et demorerait ilueques tant que l'envie et la souspeçons de ce conjurement seroit oubliée, et por ce que il voloit veoir un bon mestre sage et bien parlant qui estoit en Rodés, et aprendre de lui tant come il seroit a repos. Ce mestre apeloit on Apolloine Milon.

[2] Quant il aloit en Rodés a ce mestre, larron de mer le pristrent

* Fol. 3 d.

[IV] Comme C. P_{13} . — Comment J. Cesar P_1 . — Comment Marcus fut A. — Si comme C. P_9 . — *omis.* pris B_3 . — des larrons A $B_3 P_3 P_9 P_{19}$. — *omis.* de mer P_{13} . — en mer $C_2 P_1 P_4$. — sor mer C_1 . — de mer et comment il les reprist après et cetera C_3 . — Comment Julius C. fu avec les l. de m. $B_2 H P_5$. — Comment Julius C. fu prins dez larrons par leur force P_{20} . — Coment C. fist des l. de m. $M P_7 P_{11} P_{16} V_1$. — Comment Julius C. en alant par mer en Rodés fu prins et comment il occist les larrons qui l'avoient prins $C_4 P_6 P_{15}$. — Comment Julius C., voulant aller a Rodés veoir ung grant orateur, fut prins de larrons de mer lesquelz après sa raençon païée il print, et comment après son retour il fut fait par le senat tribun et après questeur P_{21} . — Comment Julius C. ala en l'isle de Rodés P_2 . — Comme Cesar alla en l'isle de Rodés P_8 . — *omis.* titul. $B_4 O P_{10} P_{14} P_{17}$.

[4] Quant que celle P_7 . — ceste noise P_{20} . — fut apaisée ou abessée P_8 . — fu apasie P_{10} . — conj. demourée $C_4 P_2 P_3 P_6 P_{15}$. — conj. retardée P_1 . — remest C_2 . — demande M. — Coritille P_1 . — C. Lobelle P_4 . — C. de Dolobelle $P_3 P_{19}$. — C. Deloselle $P_1 P_2$. — C. D. ungne somme de deniers P_2 . — h. de diniers O. — h. aucuns deniers P_4 . — h. en deniers P_{21} . — d. a prester qu'il P_{20} . — lui avoit paieez, si p. P_4 — et quant $P_8 P_{20}$. — fu pais H. — payez il dit que $C_4 P_6 P_8$. — si dist que $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 H M O P_1 P_2 P_3 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1$. — si lui dist que P_{20} . — il s'en iroit A $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — yroit dedans l'i. P_{18} . — yroit a R. P_4 . — iroit es illes de R. C_2 . — en Herodes P_5 . — de Herodes $B_2 H$. — demouroit $B_2 B_4$. — *omis.* que P_{10} . — l'annuie P_7 . — del conj. $B_2 B_3 B_4 C_1 C_2 C_3 C_4 H M O P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1$. — de la conjuroison P_8 . — s. du commencement seroit P_{20} . — seroit demorée P_{14} . — por q'il P_{10} . — voloit ausi veir B_4 . — *omis.* sage $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H M O P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — *omis.* qui estoit P_{14} . — qui la estoit et P_{10} . — estoit a R. $P_1 P_{20}$. — en Herodes $B_2 H P_5$. — et vouloit ap. P_8 . — et aprendroit P_9 . — tant qu'il $C_2 C_4 P_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — il avroit repos P_9 . — en repos $B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H O P_1 P_2 P_3 P_6 P_7 P_8 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — cellui m. $P_2 P_7 P_{14}$. — m. avoit nom A. P_1 . — l'Apoloyne P_{20} . — *omis.* Milon B_4 . — *omis.* ce mestre... Milon O.

[2] Et quant P_{20} . — Q. Julius aloit $B_4 P_{10} P_{14}$. — Q. Julius Cesar aloit O. — Ainsi comme Julius Cesar aloit P_8 . — a R. $B_4 C_2 P_1 P_{20}$. — en Erodes maistres larrons $H P_5$. — R. les maistres larrons B_2 . — a ce m. en R. *interv.* A $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — a cel m. $P_7 P_8 P_{11}$. — a cellui m. P_2 . — *omis.* de mer $P_4 P_{20}$. — pr. qui estoient en mer en y.

en yver tens près d'un isle que l'en clame Pharmacuse, et le tindrent .xl. jors entiers. Ce li torna a grant desdaing, ne n'avoit od soi en la prison que un mire et .ij. valez de sa chambre; car luès que il fu pris il en envia toz ses compaignons et touz ses serjanz por porchacier l'avoir de sa reençon. Cinquante talenz en paia. Et luès que li larron l'orent remis arriere au rivage, il n'atendi onques rien, ainz sivi le batel demanès il et si compaignon, tant que il ataint a force les larrons et les prist toz et lor retoli l'avoir et les

P_4 . — pr. en la mer en y. P_{20} . — en l'yver P_5 . — y. seus prez C_2 . — tans en une P_{17} . — d'une ville que on nomme Fermatuse C_3 . — ysle nommée Fermacuse P_4 . — l'en apele Fermatuse $A B_4 O P_3 P_4 P_{10} P_{14} P_{18} P_{19} P_{20}$. — qu'on appelloit Firmacuse P_8 . — l'on nomme Formatuse P_{21} . — l'i tindrent O . — jors ce entre B_3 . — jours complis. B_4 . — Et ce $P_7 P_{11}$. — Si li $B_2 C_2 P_5$. — entiers que l'en tourna P_{20} . — d. et n'a P_3 . — d. et non a. $P_7 P_{11}$. — d. il ne a. $B_4 P_8$. — n'il n'a. $O P_{10} P_{14}$. — ne avoit P_1 . — et n'avoit en la chetive prison P_{20} . — avec luy $P_2 P_3$. — avec soi $C_4 P_1 P_6 P_{21}$. — et ung varlet $P_1 P_2 P_8$. — *omis*. sa P_8 . — ch. et lors que P_{20} . — car lors que $B_3 C_3 H O P_5 P_8 P_{17}$. — car leurs que B_2 . — car dès lors que P_{14} . — car dès que $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — car si tost que C_3 . — car a l'heure que $P_1 P_{21}$. — car en l'heure que $C_4 P_6 P_{15}$. — il furent pris $P_9 P_{10} P_{14}$. — *omis*. il en $B_4 P_4$. — *omis*. en $A B_2 B_3 C_1 C_2 C_3 C_4 M O P_1 P_3 P_4 P_5 P_9 P_{10} P_{15} P_{16} P_{17} P_{18} P_{19} P_{20} V_1$. — *omis*. toz $B_2 B_3 C_1 C_3 C_4 H M O P_5 P_6 P_9 P_{10} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — envia il ses P_4 . — envia ces comp. B_4 . — envia sez chevaliers et $P_7 P_{11}$. — envia ses serjans et ses compaignons O . — envia ses chevaliers et ses gens P_8 . — envia ses chevaliers et ses serviteurs P_1 . — envia les chevaliers qui o lui estoient et les sergens P_2 . — *omis*. et touz ses serjanz $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — et sergens P_{20} . — et ses s. *omnes alii*. — *omis*. por $B_4 H O P_1 P_{14}$. — a. porchacier P_{10} . — p. le voir de B_2 . — p. l'argent de P_{21} . — p. sa r. C_3 . — p. la finance de V_1 . — e. car l. t. P_{20} . — Ung talent d'or en paya lors (*O omis*. lors) et lors que $O P_2$. — talenz d'or $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 H M P_1 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21}$. — i paia B_3 . — paya d'or a l'heure que C_4 . — paia a l'heure que $P_6 P_{15} P_{21}$. — Et lors que $A B_3 H P_2 P_3 P_4 P_5 P_7 P_{10} P_{11} P_{14} P_{17} V_1$. — Et lors quant li C_2 . — Et quant les P_1 . — Et dès que C_3 . — Et comme les P_8 . — larron les orent mis a rivage P_{20} . — larron le rorent mis au r. $M P_{14} P_{16} P_{17}$. — le rorrent remis au r. $B_2 C_1$. — *omis*. arriere $B_3 H$. — l'orent mis au r. $B_4 C_2 C_3 C_4 O P_1 P_2 P_3 P_6 P_8 P_9 P_{10} P_{15} P_{21}$. — l'avoient mis au r. V_1 . — le rorrent mis a la rive $P_7 P_{11}$. — larron orent receu le revage il P_5 . — arriere remis *interv*. P_4 . — *omis*. onques P_2 . — o. de riens P_9 . — riens qu'il ne suivist le b. P_2 . — riens mais demenoit si la bataille il $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — ainz ala maintenant après le b. B_4 . — sui V_1 . — suivit incontint le b. et tant fist qu'il P_8 . — suyvyt tantost le b. $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — suyvyt diligamment le b. P_1 . — suyvy tout a force le b. C_3 . — sivi maintenant le b. $O P_{10} P_{14}$. — suivi de maintenant le b. P_{20} . — sevi demanes le b. $B_3 C_1 C_2 M P_5 P_7 P_8 P_9 P_{11} P_{13} P_{16} P_{17} P_{21} V_1$. — sevi demanois le b. et il $C_2 P_7 P_{11}$. — et son compaignon B_3 . — si c. et atint $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — il le ataignist a f. P_2 . — il l'atint $H P_5$. — il le ataint et prist a f. les l. tous et leur B_4 . — il ataindit P_1 . — il ataignit le bateau et prist tous les larrons si leur tollist la finence et les t. P_8 . — il ataint les l. et les pr. a f. touz et $P_{10} P_{14}$. — print et tous leur tolli l'a. et puis les t. P_{20} . — pr. a force touz O . — *omis*. toz P_1 . — et tolli $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — leur tolli $B_2 B_3 B_4 C_1 C_2 C_3 H M O P_1 P_2 P_3 P_5 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} P_{20} V_1$. — tolli tout leur avoir C_3 . — avoit lor *nterv*. O . — il avoit maintes fois promis en jouant P_4 . — il avoit promis a eulz en ouant souvent q. P_{17} . — il avoit promis a eulz sovent en jouant q. $C_4 H M P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} V_1$. — il avoit promis a eulz sovent en oiant q. $B_3 B_3 C_4$. — il avoit pr. a eulz sovent en voiant q. P_{14} . — il avoit pr. a els en disanz sovent en joiant q. P_{10} .

tormenta si come il lor avoit promis sovant en joant quant il estoit en lor prison.

[3] Puis ala en Rodés, et i fu tant que il oï dire que Mitridates, li rois de Ayse, gastoit les regions de la antor. Lors ala de Rodés en Ayse atot tant d'aide come il pot avoir et chaça de la terre le prevost le roi Mitridate, et retint et garda les citez en | * la foi de Rome, qui ne savoient ançois ou eles se devoient tenir, et doutoient se eles se tendroient au roi Mitridate ou non.

[4] Après ce, luès que il repera a Rome, li senator en firent tribun par l'aide deu menu pueple. Luce Silla avoit cele dignetez afebloïée et amenuisiée quant il fu dictators, mès Juilles Cesar la remist en son droit estate et en son premier point. Il fist revenir en

* Fol. 4 a.

— il avoit pr. a eulz en oyant q. P_{20} . — souvent promiz *interv.* P_2 . — pr. maintes foiz en j. $A P_3 P_{18} P_{19}$. — pr. disant sovent en oiant q. O . — sovent veant eaus q. B_4 . — souvenz oiant iaus q. P_9 . — *omis.* en joant P_8 . — ilz le tenoient en pr. P_8 . — estoit dans leur P_{14} . — en pr. P_{17} . — estoit o aux en lor $P_7 P_{11}$.

[3] P. s'en ala $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — a R. $C_3 P_1 P_{20}$. — en Erodés P_5 . — et il fu $B_2 H P_7$. — et fut P_1 . — et il i $C_1 C_3 M P_{41} P_{15} V_1$. — tant que $M O P_8$. — tant que le roy M. d'A. g. $C_6 M P_6 P_{15} P_{21}$. — li rois M. *interv.* $C_3 P_7 P_{11} P_{16} V_1$. — Machicidaches $B_2 H P_5$. — gaitoit C_1 . — la region P_{10} . — *omis.* de P_{14} . — d'illec entour $P_1 P_2 P_8$. — de la tor B_3 . — Et lors $B_4 O P_1 P_2 P_5 P_7 P_8 P_9 P_{11} P_{14} P_{17}$. — lors s'en ala P_{20} . — ala il de $B_4 O P_{10} P_{14}$. — *omis.* de R. P_8 . — *omis.* tot $P_4 P_{18}$. — d'aides $P_7 P_{11}$. — de gent c. P_3 . — de gens P_8 . — il puet a. $P_7 P_{11}$. — il peut a. P_8 . — il en peut a. C_4 . — il pavoit a. C_3 . — *omis.* et chaça... retint P_5 . — terre Mitridate le roi M. P_9 . — pr. du roy $A B_4 P_1 P_4 P_8 P_{21}$. — pr. de roy $B_2 H$. — pr. et le roy P_{20} . — Mitricidate $B_2 H$. — et reçut et g. $A P_4$. — et tint et g. P_8 . — et g. et retint *interv.* C_2 . — retint en garde les P_{10} . — et gasta les P_1 . — la cité P_{20} . — la force de $P_7 P_{11}$. — R. que il ne $B_2 B_4 C_2 C_3 P_{14}$. — R. si ne s. desquelz se tenir, car ilz d. s'ilz se t. P_8 . — *omis.* savoient V_1 . — s. encores ou $A C_2 C_4 P_3 P_4 P_6 P_{15} P_{18} P_{19}$. — savoient devant as quieux il se d. $P_7 P_{11}$. — *omis.* ançois C_3 . — ansois a qui ne ou il se d. B_4 . — elles devoient P_{10} . — doutoient elles P_{10} . — d. que ce elles A. — ses elles P_7 . — se rendroient $C_1 C_3 C_4 O P_4 P_7 P_8 P_{10} P_{13} P_{19}$. — se rendoient $A B_2 B_3 B_4 C_2 H M P_3 P_5 P_6 P_9 P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} P_{18} P_{20} P_{21} V_1$. — se devoient rendre P_{14} . — Mitricidate $B_2 H$.

[4] Coment Cessar fu tribun $P_7 P_{11} V_1$. — Après celle heure que C_4 . — ce lors que $A B_2 B_3 B_4 H P_2 P_4 P_8 P_9 P_{13} P_{14} P_{16} P_{17} P_{18} V_1 V_2$. — *omis.* luès $P_5 P_{10}$. — ce l'heure que $P_6 P_{15} P_{21}$. — ce temps que C_2 . — ce quant il retourna a P_1 . — ce au plus tost que C_3 . — *omis.* que P_{20} . — il s'en r. $A P_4 P_{18} P_{19}$. — il s'en retorna a P_3 . — s. le firent $P_1 P_8$. — f. très bien pour P_{18} . — celle office d. C_3 . — d. moult af. $P_{16} V_1$. — d. si amenuisée et af. P_2 . — amenuisée et affoiblie *interv.* $P_1 P_2 P_8$. — et apētisiée q. P_3 . — J. C. lui remest estant et en P_{10} . — l'a remise en P_{18} . — le remist $B_2 P_5$. — en estat et au pr. P_2 . — son grant estat $A P_4$. — estage C_2 . — *omis.* premier P_9 . — point et après fut questeur et lors il fist P_{21} . — point et fist $A P_3 P_{14} P_{18} P_{19}$. — fist venir $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — *omis.* de R. P_{10} . — L. Sylle frere $B_4 P_{10} P_{14}$. — L. True frere

la cité de Rome Luce Cynne, le frere sa fame, et autres qui s'en estoient foi de la vile por la conjuroison dont nos avons parlé.

[CHAPITRE V]

Coment Cesar ovra quant il fu questor.

[1] Tantost con Juilles Cesar fu questor, il ala, si come costume estoit, en mi le leu ou l'en tenoit les plez a Rome. Cil leus avoit non prorostre, qui sone « bec de nef », car iluec estoient li bec des nès d'Aufrique dont Kartage fu prise, en remembrance de la victoire des Romains. Illec loa Cesar oianz toz Juille sa tante, la suer son pere, et Cornille sa femme, qui mortes estoient, et dist de sa tante : « La mere Juille ma tante descendi de lignage a roi; ses peres fu

C_3 . — fr. de sa $P_1 P_6 P_8 P_{15}$. — fr. a sa B_4 . — sa f. qui s'en estoit foi de la ville et aultres pluseurs pour la $P_1 P_2 P_8$. — *omis*. qui P_{10} . — foui fors de C_1 . — *omis*. de la vile $A P_3 P_4 P_{18} P_{19} P_{20}$. — ville de Rome pour C_2 . — nous vous avons P_9 . — parlé ci devant H . — parlé et après ce ne demoura gaires qu'il fu questeur A .

[V] Comment Julius ouvra... $P_5 P_{20}$. — Coument Julius Cesar fu q. et coument il ouvra P_9 . — Comme J. C. fut q. de Romme P_8 . — Comment C. fu q. P_2 . — Comment J. C. loua son lignaige P_1 . — Comment Cesar alla premiereement en bataille P_{18} . — Comme J. C. oyant tous exaulça son lignage et comment il ala veoir l'ymage d'Alixandre ou temple d'Hercules, et de ses dits $C_4 P_6 P_{15}$. — Comment J. C. magnifia et exaulça son lignage et moustra qu'il estoit descendu et ses predecesseurs des dieux et des roys, et comment il repudia Pompeya sa femme, et du songe qu'il songa P_{21} . — *omis*. titul. $B_4 P_{10} P_{14} P_{17}$.

[1] Tantost que J. C. $P_4 P_{10}$. — *omis*. Cesar C_3 . — fu tribon P_{17} . — il ouvra si P_4 . — *omis*. si P_1 . — come acoustumé estoit $C_4 P_2 P_6 P_8 P_{21}$. — estoit ou lieu P_8 . — en ung lieu $A C_3 P_4 P_6 P_{15} P_{18} P_{19} P_{21}$. — ou se tenoient P_8 . — ou les plés estoient tenu a R. P_3 . — pl. de R. H . — R. et cil $P_7 P_{11}$. — R. et avoit $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — Cius avoit $B_2 P_5$. — cist leu P_{10} . — porrestre $H P_5$. — Porrostre avoit nom ce lieu *interv*. P_8 . — qui senefie bec P_9 . — bettenef P_2 . — bectenef car il eut le bec P_1 . — illec sont et (ou P_{21}) estoient $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — estoient les nefes P_2 . — d'A. dès le temps que Cartaige fut destruite et prinse et furent mis en r. P_{21} . — en la r. $C_1 C_4 M P_6 P_{15} P_{21}$. — *omis*. de la victoire M . — loa Julius C. A. — loa C. veant touz ceus de la vile sa tante P_{14} . — loga C. voiant tous sa t. B_4 . — C. devant Jule sa t. P_{10} . — C. devant touz C_2 . — *omis*. oiant M . — C. sa t. P_3 . — oyant les assistens Mille sa t. P_{21} . — Vermille $P_2 P_8$. — Mille $C_4 P_6 P_{21}$. — J. s'antain la s. P_{20} . — *omis*. la P_8 . — sœur de son $C_4 P_6 P_8$. — pere, qui ot non Julle, et C. P_3 . — morte estoit $B_3 P_{18}$. — dit sa tante Juilla ma tante C_3 . — dit oiant touz de sa t. P_3 . — dist de la tante sa mere J. H. — dist de s'antain la mere J. m'antain d. P_{21} . — sa tante : Ma tante P_{21} . — Mille $C_4 P_6$. — Vermille $P_2 P_8$. — Vernille P_1 . — J. ma mere d. $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — del lignage $A C_2 C_3 P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_8 P_{14} P_{15} P_{17} P_{20}$. — as rois $A B_4 C_3 P_2 P_3 P_5 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{17} P_{19} P_{20}$. — a rois P_{13} . — au roy $C_4 P_6 P_{15} P_{18}$. — au rois B_2 . — a ro C_2 . — des roys P_4 . — de roys H . — rois et ses $P_3 P_{14} P_{20}$. — *omis*. fu $C_2 P_{20}$. — *omis*. ses peres... diex C_3 . — de linaige $H M P_7 P_{10} P_{11} P_{16} P_{17} P_{19} P_{21} V_1$. — d.

deu lignage as diex. Or est donques hautece et seinteet en mon lignage, car ge sui et de diex et de rois. »

[2] En leu de Cornille espousa il la fille Quinte Pompée; Lucas Silla fu oncles a la dame, et ot non Pompeia. Ceste lessa il après por avoutere dont ele estoit criée, car l'en disoit | * communement que Publius Clodius la tenoit; et [ce] fu seu que cil se vesti un jor come fame et ala a la dame très par mi la gent qui fesoient sacrefices communement; mès l'en sot bien que il s'estoit desguisez por amor de la dame. Li senator meismes en murent grant complainte, que li sacrefice en avoient esté pollut. Por ce la lessa Juilles.

[3] Après l'envoia li senaz et li pueple de Rome en la derrienne

* Fol. 4 b.

noblesse et P_1 . — d. esaucie en mon l. B_4 . — suis descendu et P_1 . — sui de d. $B_1 P_3 P_9$. — de dieu $C_4 M P_6$. — des dieux $A C_3 H P_1 P_3 P_5 P_8$. — des rois $A B_2 C_3 P_1 P_2 P_3 P_5 P_8$. — de roy $C_4 M P_6 P_{21} V_1$.

[2] Et en P_1 . — Ou lieu $B_2 P_8$. — *omis.* il C_2 . — sa fille $C_4 P_6 V_3$. — f. de Q. P. C_2 . — f. v. Pompée B_4 . — *omis.* fu $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — oncles de la $P_3 P_8$. — eut a nom P_2 . — *omis.* il P_8 . — *omis.* après $P_1 P_2 P_7 P_8 P_{11} P_{20}$. — adultere C_3 . — avotire d'ome ele P_{17} . — avotire dom estoit P_{16} . — *omis.* elle $C_4 M P_6 P_{10} P_{15} V_1$. — dont l'en estoit P_4 . — estoit souspeçonnée C_3 . — estoit noctée ou souspeçonnée P_{21} . — escriée $B_4 P_2 P_8 P_9 P_{14} P_{17}$. — escriée P_{20} . — crée $P_{15} P_{18}$. — créée P_6 . — écrite P_{10} . — blasmée P_1 . — escryée et fu sceu P_8 . — criée que l'en $B_2 V_1$. — P. Lodijs $P_4 P_2 P_{17}$. — P. Lodijs $B_4 P_{14}$. — la maintenoit P_1 . — seu par Cesar meisme car il se v. P_{14} . — sceu car il se v. P_1 . — sceu car cilz A. — sceu ce qu'il se v. C_3 . — qu'il se $B_4 P_2 P_8 P_9 P_{10} P_{17}$. — que si comme fame se vesti .j. jour et ala C_2 . — *omis.* se $B_2 B_3 H P_5$. — c. une f. $A P_3 P_4 P_{17} P_{18} P_{19}$. — ala .j. jor a P_{14} . — ala comme d. $C_4 P_6 P_{15}$. — ala parler a B_4 . — d. tout parmy $P_1 P_8$. — les gens $C_4 P_1 P_6 P_8 P_{15} P_{21}$. — qui soient sacrefice B_2 . — qui soient sacrefié H. — faisoit A. — f. le sacrefice C_2 . — sacrefice $P_5 P_6 P_{15}$. — les sacrifices $C_3 P_8 P_{20}$. — s. tout comm. P_2 . — *omis.* communement P_8 . — set bien qui s'estoit H. — *omis.* s' $B_4 C_4 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{21}$. — por l'amour $A B_3 B_4 C_1 C_2 C_3 C_4 H M P_1 P_2 P_3 P_4 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{18} P_{19} P_{20} P_{21} V_1$. — amour a la d. $P_9 P_{10}$. — d. li P_{20} . — *omis.* en $A P_3 P_4 P_{19}$. — mesmes mistrent gr. P_{18} . — en eurent grans plaintes $C_4 P_6 P_{15}$. — en misrent grant plainte C_3 . — en esmeurent P_1 . — en eurent grans parlemens de complaints disant que P_8 . — en firent gr. c. car ils disoient que P_2 . — en firent grans complaints et dirent que P_{20} . — en orent grans plaintes de plusieurs qui disoient que P_{21} . — plainte $M P_7 P_{11} P_{16} V_1$. — *omis.* en $M P_8$. — esté tolu B_3 . — esté palué P_{16} . — esté ordoié P_{14} . — esté conchiés B_4 . — polut, qui signiffie conchiement et por P_{21} . — polué et por $C_3 P_{11}$. — poluz et ordoiez et pour P_{21} . — le lascia P_{13} . — Julius Cesar $P_9 P_{20}$.

[3] Come Cesar fut envoyé en Espagne par la deliberacion du senat P_8 . — Comment Cezar fu envoyé en Espagne a grant ost C_3 . — Et aprez C_2 . — Après il fut envoyé de par le s. P_1 . — Après envoya le s. et p. Julius en la C_3 . — l'envoierent les senateurs et $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — li senator P_7 . — le senat en E. es dernieres contrées et ce du consentement du pueple pour faire P_8 . — *omis.* de Rome $B_2 B_3 B_4 C_1 C_4 H M P_1 P_2 P_3 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — *omis.* la

Espaigne por fere droiture et por adrecier et ordener les affaires de la contrée; tant que il vint a Gades, une cité d'Esclavons, et entra en un temple. Hercules, uns diex de paiens, i estoit aorez. Iluec trova Juilles Cesar un ymage del roi Alistandre et l'esgarda et gemit et se tint por perecex. « Ha! fist il a soi meismes, con sui mauves, qui n'ai anquore rien fet dont ge doie lox avoir! et cil dont je voi ci l'ymage ot conquis près que tot le monde quant il fu de mon aage. » Lors li crut ses hardemenz, et se pensa que il emprendroit greignors choses que il n'avoit fet ançois et voudroit monter en greignor pris. La nuit devant, li fu vis en dormant que il gisoit charnellement o sa mere. De ce fu il mout confus. Mès li devin qui s'entre-

derrienne P_9 . — adrecier les a. de la c. et ordener *interv.* $B_4 P_{10} P_{14}$. — *omis.* et ordener $P_8 P_{11}$. — ordonner lor affaires C_1 . — les meffai de la C_2 . — ordener et il i ala et chevaucha tant P_{14} . — de celle region et tant alla que P_8 . — contrée et en cheminant vint A. — vint au Gardes a une B_4 . — Gardes $B_2 H P_5$. — Gaderes C_1 . — Gardes en une $P_1 P_2$. — d'Esclavonie $B_4 P_8 P_{10} P_{14}$. — entre $P_7 P_{11}$. — entra el temple $B_4 C_3 H P_{10} P_{14}$. — entra ou t. de H., ung d. des p. qui illec y estoit P_8 . — t. d'H. ou ung dieu payen estoit $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — t. ou H. $AP_1 P_3 P_4 P_{13} P_{19}$. — t. H. ou un $C_3 M P_7 P_{11} P_{16} V_1$. — diex qui des paiens estoit P_{10} . — dieux des p. $B_2 C_3 M P_3 P_4$. — diex des p. qui la estoit P_2 . — diex des p. qui y estoit P_{20} . — *omis.* i $C_3 P_3 P_4 P_7 P_{11}$. — aournez P_{15} . — aouré et trova B_4 . — *omis.* Cesar C_2 . — y. le roi P_{10} . — de .j. roi B_4 . — Al. Fors la regarda en gémissant et soupirant soy tenant pour P_8 . — le regarda H. — la regarda moult et P_1 . — la regarda moult et gemit grant piece en le regardant et se blasmoit moult fort en son courage pour ce qu'il lui sembloit que trop estoit peresceux et disoit a soy mesmes : Haa! comme je suis P_2 . — *omis.* et gemit P_4 . — et fremy et se P_{20} . — tint et reputa paresseux P_{21} . — *omis.* por $C_4 P_6 P_{15}$. — tint par pareçous P_{13} . — por persous B_4 . — Haa! $AC_3 P_{18}$. — Ha! dist il $H P_1 P_7 P_{10} P_{11} P_{14}$. — Haa! dist il en soy $C_4 P_6 P_{15}$. — La! dit il P_5 . — *omis.* a soi meismes H. — meismes que je suis P_4 . — com ge sui $AB_4 H P_1 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{17} P_{21}$. — mauvais et perceos qui B_4 . — mauvais que je n'ay $AP_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — doie avoir ne pris ne lox et $B_4 P_{10} P_{14}$. — et ceulz dont... ont conquis P_3 . — dont voy cy l'y. conquist P_8 . — je voy celle y. avoit c. $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — je voy ces y. avoit c. prez tout P_6 . — ha conquis B_4 . — eut en son temps conquis P_2 . — *omis.* près que $AP_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — m. avant qu'il P_{14} . — m. ainz qu'il C_2 . — monde lui estant de mon P_8 . — il estoit de $AP_2 P_{18} P_{19}$. — il estoient de P_3 . — aage et lors $P_{11} P_{20}$. — *omis.* ses $B_4 P_1 P_{10} P_{14}$. — crut les h. $P_7 P_{11}$. — creust le h. $P_2 P_8$. — *omis.* se $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 H M P_1 P_5 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{16} P_{17} P_{20} V_1$. — et pensoit $C_4 P_6 P_{15} P_{16}$. — et lors se p. $P_7 P_{11}$. — se pense qu'il s'entreprendroit P_4 . — entreprendroit $AP_{18} P_{19}$. — il prendroit plus grant chose P_{20} . — que il avoit greigneur chose que il n'avoit encore et qu'il vouroit C_2 . — greigneur chose *omnes* sauf P_{13} . — n'avoit encores fait et $AP_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — n'avoit onques fait et P_{21} . — fait devant et C_3 . — fait par avant et (si P_8) vouloit $P_1 P_3$. — il ne ansois B_4 . — *omis.* ançois V_1 . — ançois pour parvenir a honneur et a hault pris P_2 . — voudroit bien monter P_{20} . — en greigneur. Puis la nuit $C_4 P_{15}$. — gr. degré. Puis la nuit P_{21} . — nuit après P_{10} . — d'avant P_8 . — *omis.* devant H. — *omis.* fu P_7 . — avis $AB_4 C_2 C_3 H P_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{17} P_{18} P_{19} P_{20} P_{21}$. — en son dormant AH . — *omis.* en dormant $C_2 P_2 P_8 P_{10}$. — ch. avec sa $AC_3 P_1 P_2 P_4 P_8$. — ch. a sa $B_3 C_1 C_2 C_4 H P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{18} P_{20} P_{21} V_1$. — a sa mere ch. *interv.* $P_7 P_{11}$. — Et de ce P_{20} . — mere mais les d. $P_1 P_2 P_8$. — *omis.* il H. — li dieu qui P_5 . — s'e.

metoient de songes espiaudre le reconforterent molt, quar il < li > distrent : « La terre est mere de toz, et ensi est ele ta mere. Ce que tu avoies ta mere souz toi | * senefie que tu avras toute terre en ta subjection et seras sire deu monde. »

[4] Ce le mist en grant esperance de grant chose coumencier; dont il avint que il ala tantost en terre de Labor outre Rome a unes estranges genz qui la estoient venu por la terre garder et gaaignier; et les eust escoumeuz Cesar a aucun hardement contre les senators, mès li consele detindrent les legions des chevaliers por crienme de ce, et les firent un po demorer, tant que ces genz furent apaisiées. Quant ce fu remès, les legions s'en alerent en Cylice, ou eles estoient destinées et mises en escrit por envoier la.

* Fol. 4 c.

des auguremens le r. $C_4 P_6 P_{15}$. — s'e. d'espeler songes le r. P_9 . — s'e. d'espeler les songes le r. H . — s'e. d'exposer songes le r. P_8 . — s'e. d'espiaudre songes le r. $B_2 B_3 C_1 P_5 P_7 P_{10} P_{11} P_{16} P_{17} V_1$. — s'e. d'espondre songes le r. $B_4 C_3 P_{14} P_{20}$. — s'e. d'interpréter songes le r. P_1 . — s'e. d'interpréter les songes le r. P_2 . — s'e. d'interpréter et exposer les songes le r. P_{21} . — s'e. de songes espondre $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — s'e. des songes espondre A . — s'e. des songes espeaudre C_2 . — le conforterent beaucoup mieulx car P_1 . — reconforterent mieulx car P_2 . — reconforterent tout car P_9 . — *omis.* molt P_8 . — car il en estoit confus et esbahy si luy dirent P_8 . — dirent : Sire, la t. P_{20} . — *omis.* est mere... ele ta mere $B_2 H P_5$. — mere de toi $C_3 C_4 P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} V_1$. — m. de tout C_2 . — m. a tous et aussi $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — et ausint $B_4 P_{10}$. — et issi $P_3 C_1$. — et par ainsi P_8 . — et autresy P_{20} . — ele est *interv.* $B_2 C_2 H M P_5 P_{13} P_{15} P_{16} P_{24} V_1 V_2$. — m. et ce P_{20} . — m. si que $C_4 P_6 P_{15}$. — sor toi $P_{13} P_{16}$. — desoz toi $P_7 P_{11}$. — *omis.* souz toi $B_2 H P_5$. — avras encore tote terre $B_2 B_3 C_1 C_4 H M P_5 P_6 P_9 P_{10} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21}$. — avras encore toutes terres $B_4 P_1 P_2 P_8$. — avras encore la terre desoz ta $P_7 P_{11}$. — toutes terres $C_2 P_1 P_{10} P_{14}$. — toute la terre P_3 . — en ta main et en grant subjection $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — *omis.* et P_3 . — seras seigneur $P_1 P_8$. — de tout le monde $H P_1 P_2$.

[4] Et ce $C_2 P_{20} P_{21}$. — *omis.* grant P_2 . — gr. apparence de $C_4 P_6 P_{15}$. — gr. desir et lui donna apparence de P_{21} . — de haute ch. P_{21} . — encomencier C_3 . — en la terre P_8 . — outre mer a B_4 . — R. entre une P_{14} . — R. avec estrange gent C_3 . — R. avec estranges gens $C_4 H P_6 P_{15} P_{21}$. — gens estranges *interv.* P_8 . — pour garder terre et C_2 . — pour leur terre $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — pour celle terre A . — terre gaster et $B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 M P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — gaaignier et garder *interv.* P_4 . — gaaignier et gaster $P_1 P_2$. — *omis.* garder et $H P_8$. — gaagner, mais le concile detindrent B_4 . — esmeuz P_1 . — encommeuz C_2 . — commeuz P_8 . — esleuz $P_{10} P_{14}$. — *omis.* Cesar $B_3 C_1 C_3 M P_1 P_5 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} V_1$. — Julius Cesar A . — *omis.* Cesar a $B_2 C_4 H P_5 P_6 P_{15} P_{21}$. — aucuns hardemens $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — hardement vers les $B_2 B_3 G_1 G_3 C_4 H M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — retindrent $C_2 P_{14} P_{17} P_{20}$. — *omis.* les P_{21} . — de ch. P_{20} . — pour doubte de $C_3 P_4 P_8 P_{21}$. — pour doutance de B_4 . — pour la paour de P_3 . — de ceulz et $B_2 H P_5$. — le firent $B_4 C_2 M P_{10} P_{14} P_{17} P_{20}$. — les fist P_9 . — ses gens $B_2 B_3 C_4 C_2 H P_1 P_4 P_9 P_{17} P_{18} P_{20} V_1 V_3$. — sa gent P_2 . — que cez choses f. $B_4 C_4 P_6 P_{10} P_{14} P_{15} P_{21}$. — que les choses f. P_8 . — fussent $P_1 P_2 P_7 P_{11}$. — furent un peu abaiciées B_4 . — abessiées P_{14} . — appaiées $A P_3 P_4$. — appaissiées .j. poy C_2 . — Et quand

[CHAPITRE VI]

Que Cesar fist quant il fu ediles.

[1] Ne demora guieres que Cesar fu ediles; et le fist si bien en cele baillie, que il i aqueilli grant los. Il aorna et amanda le leu ou l'en donoit les dignetez et le leu ou l'en pledoit et les palès et le Capi-toile, et i fist porches ou l'en poist metre partie des choses de Rome quant eles habundoient, et d'armes et d'autres afferes qui apartenoient au comun.

[2] Marcus Bibulus fu ses conpaing en cele baillie. Juille Cesar establi assez chaces et geus, si come il appartenoit a tel baillie, et o

P_{20} . — Q. tout fut fait, demouré et remis, les P_{14} . — Avant ce fu ce demoré e remez H . — fu demouré les $P_3 P_6$. — fu demouré et remés B_2 . — fut retardé les P_1 . — fut fait les $C_2 P_2$. — les gens s'en P_9 . — *omis.* s' P_{14} . — en Sezile P_{17} . — en Cecille C_3 . — ou les estoient P_{21} . — ou estoient leurs destinées $C_4 P_6 P_{15}$. — estoient ordonnées et P_1 .

[VI] Comment $C. C_1 P_3$. — Comme C . fut e. P_8 . — Comment C . fut e. P_2 . — Comment Julius Cesar fu evesque P_{20} . — Comment Julius Cesar conceut grant hayne contre les senateurs et des choses qu'il fist a Romme en leur despit $C_4 P_6 P_{15}$. — Comment Cezar se fist amer quant il fu e. C_3 . — Comment Julius Cesar fut fait edilles et de sa conduite et du gouvernement d'Egipte qui lui fut denyé par le senat et de la hayne que conceut contre eulx a ceste cause P_{21} . — fu fais edyles P_9 . — *omis.* titul. $B_4 P_1 P_{10} P_{14} P_{17}$.

[4] d. puis g. q. Julius C. A. — fu esleu et constitué a estres edile et se conduisit et gouverna si bien P_1 . — *omis.* fu P_{10} . — fu endilibes et B_4 . — ediles en cele B_3 . — et il fist C_3 . — et si bien se contint en P_8 . — *omis.* en cele P_4 . — en ceste b. P_{21} . — celle bataille $B_3 B_4 M P_2$. — b. et dignité que P_1 . — que il i a qu'il y accueilli B_2 . — que li i acoilli P_7 . — *omis.* i $B_4 C_2 C_3 H P_3 P_4 P_8 P_{13} P_{18} P_{19} P_{20} V_2$. — y conquist P_2 . — y acquist P_6 . — il acquist P_{21} . — a. mout grand P_9 . — los et honneur P_4 . — los car il $P_{20} P_{21}$. — il aovra et P_5 . — amenda et aorna *interv.* $H P_2 P_4$. — l'en devoit les $B_2 H$. — l'en devoit et donnoit P_{10} . — l'en tenoit les P_5 . — *omis.* le leu $P_1 P_2 P_8$. — dignetez et le $C. C_2$. — *omis.* donoit... ou l'en B_3 . — leu pleidoit P_{10} . — *omis.* ou P_{15} . — pl. les plaiz et le $C. P_3$. — pl. el $C. P_9$. — l'en pardoit et les pallais P_7 . — pl., les palays P_8 . — le palès $H P_1 P_4 P_{10} P_{14}$. — les Capitoles P_{20} . — C . si y P_{18} . — et il f. $H P_{17}$. — et il i f. $B_3 C_1 C_4 M P_1 P_5 P_6 P_9 P_{11} P_{15} P_{16} V_1$. — et li fist B_4 . — portes $P_4 P_7 P_{13}$. — pooit $B_2 B_4 C_2 C_3 P_4 P_8 P_{13} P_{20} V_2$. — peult P_{21} . — mettre grans ch. P_{20} . — mettre de R. partie des ch. q. eles h. et des armes et des autres $B_2 H P_5$. — h. ou d'a. ou d'autres P_9 . — elles amendoient P_{10} . — h. d'armes C_2 . — h. comme armes ou aultres besoingnes que P_1 . — *omis.* et d'armes P_{14} . — autres choses et des aff. P_{20} . — autres choses qui $A P_{21}$. — quai partenoient P_{13} . — ap. a commun P_3 . — au c. de Romme $P_2 P_{20}$.

[2] Bubilus P_6 . — Babilus C_4 . — celle bataille $B_2 B_4 P_2 P_3$. — b. ou office P_{21} . — a ces chasses gens si B_4 . — assez chastiax et gens $B_2 H P_5$. — et genz $C_2 P_6$. — et autres jeux qui ap. $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — *omis.* si P_8 . — *omis.* il $M P_{21}$. — *omis.* a P_4 . — a cele b. $A P_3 P_{10} P_{14} P_{16} P_{17} P_{18} P_{19}$. — a celle baillée avec P_8 . — tel bataille B_2 . — cele bataille $B_3 B_4$. — tele establie $P_1 P_2$. — a tel b. appartenoit *interv.* $C_4 P_6 P_{16}$.

son conpaigon et sanz lui. Dont il avint que il avoit toz seul la grace de quanque il fesoit et par soi et avec son conpaignon. Neis de lor communes | * despenses avoit il toz seuls le los, et disoit bien Marcus Bibulus ses conpainz : « Il est avenu a moi ce qui est avenu a Polluce. » — Car Castor et Polluces furent dui frere, et li Romain les metoient eu nombre de lor diex, si que il avoient un coumun temple a Rome; ne ne disoit l'en pas : « Veez ci le temple Castoire et Polluce ensemble »; ainz disoit l'en : « Ce est li temples Castoire », sanz nomer Polluce. — « Autresi est il avenu a moi, disoit Marcus Bibulus; je et Juilles fesos les despens del comun, et il seuls en a tot le los. »

[3] Cesar estre tot ice acrut le nombre de cels qui se combatoient as espées eu theatre por pris avoir en la maniere que nos dirons. Il

* Fol. 4 d.

— b. o tout son P_{20} . — *omis.* et C_2 . — et avec son $C_4 P_1 P_6$. — *omis.* et sanz... compaignon P_{10} . — c. en son lieu dont $B_2 H P_5$. — lui et comme il a. P_{17} . — lui et advint qu'il tout seul eut la g. de tout ce qu'on f. P_8 . — dont puis avint P_2 . — il ot $P_4 P_{20}$. — la gr. tout seul *interv.* P_2 . — f. pour lui et pour son P_9 . — f. par $C_2 M$. — f. par lui et par son $H P_8 P_{17}$. — f. et par son c. B_3 . — par lui et $P_1 P_2 P_{14}$. — et par son $B_2 B_4 C_3 C_4 M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{21} V_1$. — et sans son c. et nez des P_{20} . — son c. meesmement de leurs $P_1 P_{21}$. — son c. et meesmement de leurs P_2 . — son c. en celle bailliée meesmement de leur P_8 . — neis des comm. $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — leur commune despence $C_3 C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — *omis.* il P_{19} . — M. Publius P_6 . — M. et ses c. P_{17} . — *omis.* Bibulus $B_4 P_1 P_2 P_{10} P_{14}$. — *omis.* ses conpainz P_8 . — Il m'est av. ce P_1 . — Il avenu au roy ce P_3 . — ce que est M . — ce qu'il est $B_4 C_4 P_6 P_{15}$. — qui avint $P_9 P_{14}$. — qui avient P_7 . — advenu ou advint a P. P_{21} . — *omis.* car P_9 . — Questor P_{20} . — P. estoient dui P_3 . — *omis.* dui $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — *omis.* li C_2 . — les mistrent P_9 . — en nombre B_3 . — es nombres B_2 . — si comme il P_5 . — il avoit C_2 . — avoient ensemble ung P_{21} . — avoient el commun P_{19} . — temple commun *interv.* P_3 . — *omis.* a R... temple $P_7 P_{14}$. — R. mais si ne P_{21} . — R. et on ne P_3 . — ne l'en ne disoit *interv.* $B_4 P_1 P_2 P_3 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{17}$. — ne n'en disoit M . — ne ne disoient pas les Rommains P_{19} . — *omis.* ci C_2 . — t. de C. P_4 . — P. nommé ensemble P_9 . — l'en : vez ci le t. $A B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H M P_1 P_3 P_4 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{18} P_{19} P_{21} V_1$. — on : vey les temples P_{20} . — t. de C. P_4 . — sanz renomer $C_1 H M P_1 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{16} P_{17} V_1$. — sanz reclamer B_2 . — sanz y renommer P_2 . — ainsi est $A C_4 P_6 P_{15}$. — tout ainsi est $P_1 P_8$. — ainsi est avenu $B_3 P_2$. — est venus P_{10} . — avenu a vous et a moy P_{20} . — moy et disoit P_4 . — moi ce dist M. C_4 . — *omis.* disoit B_3 . — B. car je $P_{20} P_{21}$. — et Cesar f. P_8 . — et J. Cesar f. A. — faisons P_{20} . — le despens $C_1 M P_7 P_{11} P_{16} P_{17}$. — les dispenses P_{10} . — de commun $C_2 P_9$. — et Cezar en a trestout C_3 . — il toz sols $C_3 P_{13} V_2$. — *omis.* seuls $B_2 B_3 C_1 C_4 H M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — il en a tout vielz le lox P_{10} . — il en a touz sex le lox $B_4 P_{14}$. — *omis.* en C_2 . — *omis.* a P_5 .

[3] Et a trestout ice C_3 . — C. outre tout $B_2 H P_5 P_7 P_{10} P_{16} P_{17}$. — C. entre tout $A P_1 P_3 P_{13} P_{19}$. — C. avec tout P_8 . — C. avec ice C_2 . — C. en trestout P_4 . — C. qui tout ce ouoyt acrut P_2 . — C. estant en icelui office acrust P_{21} . — aquit P_{17} . — acrut tout le P_9 . — es espées P_{13} . — eu ceacre (en theatre B_4) aus espées *interv.*

avoit une grant place a Rome ceinte de haut mur, que l'en apeloit cercle ou amphiteatre; car voirement theaitres n'est pas reonz, ainz est come demie roe, mès li amphiteaitres est reonz come cercles. En cel amphiteatre avoit .ij. portes, une vers orient, autre vers occident. Parmi ces .ij. portes entroient dui chevalier sor .ij. blans chevax tot armé, et avoient .ij. hiaumes de fin or en lor chiès et venoient a eslés l'uns contre l'autre et s'entreferoient granz cops des espées et se combatoient tant que li uns copoit le chief a l'autre. Cil qui son compaignon sormontoit si avoit la victoire et estoit coronez de lorrier et l'anno | * roict li pueples.

[4] Une autre maniere de bataille fesoit l'en en ce leu meismes, a<s> espées; car l'en fichoit espées tot entor le cercle, si que les pointes estoient tornées droit a cels qui estoient en mi le cercle. Lors venoient

* Fol. 5 a.

$B_4 P_{10} P_{14}$. — espées et del autre por pr. P_{17} . — au teatre A. — th. ou por P_4 . — avoir a la C_1 . — la memoire que P_9 . — disons $P_{17} P_{18}$. — dirons cy apres P_2 . — dirons car il avoit une pl. moult grant d'enceinte et de hault a R. et de hault mur P_{20} . — il y avoit $P_8 P_{21}$. — aainte B_3 . — haulz murs A $B_4 C_2 C_4 P_1 P_6 P_{21}$. — l'en nommoit teatre ou P_1 . — aptheatre ou P_3 . — ap. cerelle ou $C_4 P_6 P_{15}$. — cercles et amph. P_{20} . — cercle amphyteacre C_2 . — *omis.* cercle ou P_8 . — emph. qui estoit rond comme c. P_{21} . — car il estoit rond comme ung cercle et theatre est come ung demy rond ou come demye roe. En P_8 . — n'est mie r. A $B_4 P_4 P_{10} P_{14}$. — ronz comme un cercle ainz P_4 . — ainz comme B_2 . — *omis.* comme P_9 . — comme une d. A $B_3 B_4 P_3 P_4 P_7 P_{10} P_{11} P_{14} P_{18} P_{19}$. — roe car mais li ethiteatre avoit .ij. p. P_{10} . — *omis.* estreonz... amphiteaitres $B_3 H M$. — les amphiteatres sont rons. En P_2 . — comme un c. $B_4 C_2 P_4$. — *omis.* cercles P_1 . — cercles mais li emph. P_5 . — En ces amphiteatres C_2 . — En celle amph. a deux P_{21} . — amph. y avoit P_8 . — l'une A $B_4 P_3 P_8$. — orient et l'a. A $B_4 P_2 P_3 P_4 P_8 P_9 P_{18} P_{19} P_{20}$. — orient l'autre $C_2 C_4 P_1 P_6 P_7 P_{15} P_{21}$. — occ. et par my P_{20} . — par ces deux blancs ch. et avoient P_4 . — entroient ces .ij. P_{10} . — chevaliers dessus .ij. P_{20} . — chevaux blans *interv.* B_4 . — *omis.* tout armé $B_2 H P_5$. — tous armés seur deux blancs chevaux *interv.* A $C_2 P_3 P_{18} P_{19}$. — h. d'or dessus leurs testes et v. P_8 . — lor chef $C_1 C_3 C_4 M P_{15} P_{16} V_1$. — venoient les eslesz P_2 . — *omis.* a eslés P_8 . — v. a batailles l'un P_{21} . — contre les autres C_1 . — l'autre et se entrebatoient en telle maniere que l'ung P_8 . — s'en feroient P_3 . — s'e. de grans H. — d'espées P_{20} . — et tant combatoient que B_4 . — s'entrecombatoient $C_2 P_9 P_{10} P_{14} P_{17} P_{20}$. — l'un coup ploioit le chief C_3 . — couppast P_{21} . — c. la teste P_9 . — Et celui $P_3 P_{20}$. — suermontoit son c. *interv.* C_2 . — *omis.* si $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1$. — l'ann. li p. et estoit c. de l. *interv.* A $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — et avoit la couronne de P_{20} .

[4] b. trovast l'en $B_2 H P_5$. — b. fait l'on a celui meismes B_4 . — *omis.* leu P_9 . — mesmes lieu *interv.* P_{20} . — aux esp. en cel l. m. *interv.* P_8 . — *omis.* Car... espées P_{10} . — on plantoit e. P_3 . — espées jusques au cercle C_2 . — *omis.* tot P_{14} . — entour du c. $P_4 P_{18}$. — *omis.* si que... cercle $P_7 P_{11}$. — cercle et estoient les pointes tornées contre ceulx P_8 . — droit tornées *interv.* $B_2 B_3 C_1 C_3 C_4 H M P_2 P_5 P_6 P_{16} P_{21} V_1$. — droites tornées $B_4 P_6 P_9 P_{14} P_{15} P_{17} P_{20}$. — *omis.* droit P_1 . — d. vers ceulx P_{20} . — qui venoient en mi A P_4 . — estoient droit en mi C_1 . — estoient dedans le cercle et

dui curre em place et dui chevalier armé sor ces .ij. curres; et li charretier sor les chevax, qui conduisoient les curres par si grant maies-tire que li cheval ne se hurtoient pas es pointes des espées ne ne passaient le cerne; et se combatoit li uns chevaliers a l'autre tant que li uns estoit conquis.

[5] Le nombre de ces chevaliers acrut et amplia Cesar. Et mout plus en eust establi et assemblé; mès si anemi, qui furent espoenté de ce que il acroissoit volentiers mesniée et de ce que habundance de ser-janz li venoit en meinte maniere, et li senaz mesismes firent tant par engin que l'en establi certain nombre de ces chevaliers, si que ne Cesar ne autres qui fust en cele baillie n'an i pooit nus metre outre

combatoient suz deux coursiers que on conduisoit en telle maniere que les espées ne grevoient aux destriers mais seulement aux chevaliers et tant combatoient que l'ung estoit de l'autre conquis P_8 . — en mi le champ $C_4 P_6 P_{15}$. — Et lors P_{20} . — Lors menoient B_4 . — dui entre en pla et $P_3 P_4$. — *omis.* em place... .ij. curres P_{17} . — en la pl. $C_2 P_1 P_2 P_4 P_{10} P_{14}$. — en mi la pl. B_4 . — en celle pl. A . — *omis.* en place P_9 . — et ung chevalier P_{20} . — ch. desus et .ij. charetiers qui les conduisoient par P_{10} . — *omis.* armé $B_4 P_1 P_2 P_9 P_{10} P_{14}$. — sur les .ij. P_1 . — sur .ij. $B_4 C_2 HP_4 P_{20}$. — cures qui les conduisoient par B_4 . — et dui charetier les conduisoient par P_{14} . — sor lor ch. $C_1 C_2 C_3$. — les .ij. chevax P_5 . — *omis.* sor les ch. $P_1 P_2$. — leurs curres P_{20} . — gr. mestier si que P_{18} . — gr. maniere que $C_2 HP_5$. — gr. matiere que B_2 . — se dehurtoient pas as curres ne as pointes P_{20} . — h. point aux p. $P_1 P_2$. — h. mie es p. MP_1 . — *omis.* es pointes P_{10} . — *omis.* des espées P_1 . — espées et ne p. P_3 . — p. point le c. P_5 . — p. pas le c. P_{21} . — p. ainz combatoit P_{21} . — les cercles ainz combatoient $C_4 MP_6 P_{10} P_{15}$. — le cercle ainz combatoit $B_2 B_3 B_4 P_1 P_5 P_7 P_9 P_{11} P_{14} P_{16} P_{17}$. — le cercle ainz combatoient $C_1 P_2 V_1$. — le cercle ainz se c. $C_3 HP_{20}$. — se combatoient $AC_2 P_5 P_6 P_{15}$. — comb. tant l'un $P_4 P_{20}$. — *omis.* chevaliers $C_2 P_9$. — l'un des chevaliers $P_6 P_{15} P_{21}$. — *omis.* tant P_{18} . — jusque tant P_{11} . — que il estoit $AB_2 B_3 C_1 HP_3 P_4 P_5 P_{17} P_{19} P_{20}$. — qu'il estoient $P_1 P_2 P_{10} P_{14}$.

[5] De ceus acrut $B_4 P_{14}$. — de ceulx cy accreut P_8 . — des chevaliers $MP_1 P_2$. — *omis.* chevaliers P_{10} . — *omis.* et amplia $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 HMP_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — et monteplia $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — et multiplia Jule C. A. — et beaucoup plus P_8 . — et mont pais en eust puis establi C_1 . — *omis.* plus P_7 . — *omis.* establi et $AP_3 P_4 P_{18}$. — eust assemble mis, si P_{19} . — mais li e. $AP_3 P_4 P_{19}$. — mais sien ennemi P_7 . — *omis.* qui P_8 . — qui en f. P_9 . — acroissoit telles manieres de jeux car moult de gens l'eussent secouru en sa necessité et de ce que P_8 . — il croissant tant volentiers sa m. P_{20} . — volentiers meisme $C_4 P_6$. — volentiers mesure P_3 . — volentiers telz jeulx et mesmes de ce que P_{21} . — et pour ce $AP_3 P_{18} P_{19} V_1$. — et que P_{14} . — de serviteurs lui P_1 . — venoient $AB_3 C_1 C_3 C_4 HMP_1 P_2 P_5 P_6 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{18} P_{19} P_{20} V_1$. — maintes manieres $B_4 C_1 C_2 HP_1 P_2 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{17} P_{21}$. — *omis.* en m. m. P_4 . — manieres mesmes le senat fist tant P_8 . — *omis.* et P_{14} . — les senateurs $P_1 P_2 P_6 P_{15} P_{21}$. — li sergent m. P_3 . — *omis.* mesismes P_5 . — *omis.* tant P_{20} . — *omis.* par engin P_1 . — l'en i est. P_{14} . — des chevaliers P_7 . — de ch. $B_2 B_3 B_4 C_1 C_4 HMP_1 P_5 P_6 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} V_1$. — ch. afin que C. ne nust qui fut P_1 . — que C. $AB_1 C_2 P_4 P_8 P_{14}$. — C. ni autres $C_2 P_7$. — ne nul qui $P_2 P_{10}$. — ne nus autres $B_4 P_8 P_9 P_{14} P_{17}$. — autres quelz qu'ilz fussent $C_4 P_6 P_{15}$. — autres quel qu'il fust P_{21} . — cele bataille $B_4 P_{10}$. — b. ou office n'en y pot P_{21} . — n'en povoit $C_2 P_4$. — n'en peut P_2 . — ne peust B_4 . —

ce nombre. Li senaz se recordoit bien de ce que Lucus Silla lor disoit quant il vivoit : « Gaitiez vos deu valet mal ceint » ; ce estoit de Juilles Cesar, qui portoit tozjors sa ceinture lasche, qui joennes estoit et pleins de grant soutillité.

[6] Quant ge lis de Juilles Cesar que Lucus Silla l'apeloit le valet mau ceint, si me membre de monseignor Phelipe le roi de France, que l'en pooit bien apeler le valet mau pingnié quant il estoit joenes, car il estoit tozjors heri | * cieuz. Ne il n'a pas mains de sens en lui que il ot en Juilles Cesar, fors seulement de letres, ne n'a pas meins eu affere que Juilles ot; et encontre ce que Juilles fu letrez,

* Fol. 5 b.

n'en peust $P_1 P_{14} P_{17}$. — n'y en pavoit C_3 . — n'y pavoit $P_3 P_{18}$. — ne pavoit P_8 . — i peust $B_2 B_3 H P_3 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{15} P_{16} P_{18} V_1$. — y peussent C_4 . — outre point P_2 . — outre ce point $B_2 B_3 C_3 C_4 H M P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — outre ce pont C_4 . — outre le droit nombre P_4 . — outre ce point et ce nombre. Comme les senateurs se recorderent que Lucius Silla leur avoit dit de Cesar. Le senat bien se ramentent de ce que P_8 . — Le senat se recorderent $P_3 P_{18} P_{19}$. — Li senat se recordoient $A C_2 C_3 M P_4 P_7 P_{10} P_{11} P_{14} P_{16} V_1$. — Les senateurs se recordoient $C_4 P_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — *omis*. bien P_9 . — L. S. avoit dit de lui en son vivant P_1 . — L. S. avoit dit et disoit P_4 . — L. S. lui avoit dit devant sa mort P_2 . — L. S. li disoit $B_2 B_3 C_1 H P_5 P_{14} P_{20}$. — leur avoit autres foiz dit P_8 . — disoit et quant B_4 . — vivoit car il lui disoit ainsi : « Sire, gardez vous P_{20} . — gardez vous $B_4 P_4 P_8 P_9 P_{14} P_{18}$. — gardez du A. — vallet maintenir ce P_5 . — ceint et estoit P_{18} . — ceint et c'estoit $C_2 P_4 P_{20}$. — *omis*. de P_{10} . — J. C. que Luce Scilla appelloit le varlet mal çaint car il portoit P_2 . — *omis*. tozjors $P_6 P_{15}$. — sa courroie lasche $B_2 B_3 B_4 C_1 C_4 M P_1 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — sa courroie basse et lasche P_{14} . — sa courroie mal ceinte et bien laache C_3 . — sa coreie basse et larche et joenes P_{10} . — sa sainture sainte lasche A. — lasche ceinte qui P_4 . — lasche car j. P_8 . — *omis*. et pleins $C_1 C_3$. — *omis*. pleins $B_2 B_3 B_4 C_4 H M P_1 P_2 P_3 P_5 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{19} P_{20} P_{21} V_1$.

[6] Dans P_8 tout ce § est reporté à la fin du chap., après les mots :... por honte deu senat. — Et quant B_4 . — Car je P_{20} . — je leu P_9 . — lis de L. S. qui appelloit J. C. le v. $P_7 P_{11}$. — Juilles ces .ij. choses que L. S. H. — *omis*. Luce P_4 . — *omis* l' $A B_3 B_4 C_1 C_2 C_3 H M P_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 P_8 P_9 P_{10} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{18} P_{19} P_{20} P_{21} V_1$. — me ramembre $P_1 P_6 P_8 P_9 P_{15}$. — me remembray P_{21} . — me menbra $P_7 P_{11}$. — me samble de A P_4 . — me ramembre du roy Ph. de F. $P_1 P_8$. — le roi Ph. *interv.* $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 H M P_2 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — poroit M. — bien torjorz ap. $B_4 P_{14}$. — mal ceint et mal pignié P_{20} . — maupingnié que quant il estoit j. il estoit C_2 . — tous jours mal pignié et hericié P_4 . — tous jours haillié et n'ot pas C_3 . — Neis V_3 . — il ne pas P_5 . — n'ot pas A $B_2 B_3 B_4 C_1 P_1 P_2 P_3 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} P_{18} P_{19} P_{20} P_{21} V_1$. — n'avoit pas $C_4 P_5 P_{15}$. — *omis*. il ot $B_2 B_3 C_2 P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — *omis*. il ot en $C_1 C_4 H M P_8 P_{11}$. — que ot J. C. C_3 . — s. de l'omme ne n'a P_4 . — lectres n'ot pas P_5 . — *omis*. ne n'a... ot B_4 . — ne n'ot pas C_3 . — ne n'ot pas moins a f. $B_2 B_3 C_1 H M P_1 P_5 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{16} P_{17} V_1$. — ne n'ot point moins a f. P_{20} . — ne eut pas moins a f. $C_4 P_6 P_{15}$. — ne n'eust pas moins a f. P_{21} . — ne si ne eut pas moins a f. P_2 . — que Cesar. Et P_8 . — que J. Cesar ot $B_2 B_3 C_1 C_3 C_4 H M P_1 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{21} V_1$. — que

est li rois sanz malice, car la letreure aguisa Juilles a meint malice.

[7] Quant Cesar ot en cele baillie conquise l'amor deu pueple et l'otroi, il se travailla molt par l'aide des tribuns que li senaz et li pueples lui otroiassent Egypte a garder et a gouverner, car cil d'Alyssandre avoient lor roi chacié hors de la terre. Mès li senator nel vodrent pas otroier, car il tenoient le roi d'Alyssandre por conpaignon et por ami, ne il ne plesoit pas as menues genz d'Egypte que cil d'Alyssandre avoient einsi chacié lor roi. [8] Lors sot Juilles Cesar mal gré au senat de ce que la contrée d'Egypte li fu escondite, et fist

J. Cesar. Et $P_2 P_{20}$. — *omis.* ot $P_3 P_{18}$. — Et entre ce V_1 . — J. Cesar fu $C_1 C_3 H M P_8 P_{10} P_{14}$. — J. sot mainte malice est li roys C_2 . — J. sceut lectre et le roy non $C_4 P_6 P_{15}$. — J. sceust lectres et le roy non, le roy estoit venu a la seigneurie de dignité royalle hereditalement et legitiment selon droit naturel et divin et Cesar par usurpacion P_{21} . — fu moult lectrez, fu le roy P_4 . — fu enletrés, ert li rois P_7 . — estoit li r. $C_3 P_8 P_9$. — iert li r. $A B_2 B_3 H M P_1 P_3 P_5 P_{10} P_{11} P_{16} P_{17} P_{18} P_{20} V_1$. — fu li r. $C_1 P_{14}$. — roy Phelippe sans $P_3 P_{20}$. — *omis.* sanz malice B_2 . — *omis.* car la l... malice $C_2 C_4 P_1 P_2 P_5 P_6 P_8 P_{15} P_{17} P_{20} P_{21}$. — car l'escripture aguisa J. Cesar en maintes malices (maint malice P_{14}) $B_4 P_{10} P_{14}$. — car letreure aguise J. Cesar en maint M . — car letreure aguisa J. Cesar en maint (mainte P_{10}) m. $B_2 C_3 H P_5 P_7 P_{10} P_{11} P_{16}$. — car letreure avisa J. Cesar en maint m. C_1 . — J. en mainte m. $A P_{18} P_{19} V_1$. — J. en maintes malices $P_3 P_4$.

[7] Comment Julius Cezar ot le senat en haine pour ce qu'il lui reffusa le païs d'Egipe a garder C_3 . — Quant Julius C. $C_2 P_2 P_{10}$. — ot ceste baillie conquise Juilles fu lettrez et pour sa letreure aguisa il l'umor du pueple. Il se tr. C_2 . — *omis.* Cesar P_5 . — conquis en celle b. *interv.* $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — en ceste b. P_{21} . — celle maniere conquise P_2 . — cele bataille B_4 . — *omis.* conquise $C_3 P_{17} P_{21}$. — *omis.* et l'otroi P_9 . — il s'en tr. V_3 . — tribuns tendant que P_{21} . — les senats $P_6 P_{15}$. — senachs ne li p. n'otr. P_{20} . — otr. le pays d'E. a gouverner et a garder C_3 . — et gouverner P_2 . — car il d'A. P_3 . — avoient chacié leur roi hors de sa t. P_8 . — avoient ch. le roi hors de sa (la $C_1 P_9$) t. $B_2 B_4 C_1 C_3 C_4 H M P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — avoient ch. fors le roi de sa t. B_3 . — avoient ch. le roi de sa (la P_4) t. $P_1 P_2 P_4$. — *omis.* hors $A P_3 P_{19}$. — les senats $C_4 P_6 P_{15}$. — senateurs ny (ne $A P_4$) le peuple ne le v. $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — li senat nel vodrent $B_4 C_3 P_9 P_{14} P_{17}$. — le senat nous otroi car P_{10} . — li s. ne li vodrent $B_2 C_4 P_1 P_2 P_6 P_{13} P_{15} P_{20} P_{21} V_2$. — li s. non voustrent C_1 . — ne li voulurent octroyer P_8 . — ne li voloient otroier C_2 . — *omis.* li P_5 . — *omis.* d' $C_1 H P_2$. — le roi a comp. P_1 . — pour lor c. $P_7 P_{11}$. — pour a. et pour c. *interv.* $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — et amy $C_3 P_8$. — ne desplaisoit mie aux P_{21} . — plaisoit mye au $M P_6 P_{15}$. — pas d'autre costé au menu peuple d'E. P_8 . — as meismes gens C_1 . — aus mauveses genz $B_4 P_{10} P_{14}$. — *omis.* menues C_2 . — d'E. de ce que $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21}$. — *omis.* d' P_{20} . — A. en avoient $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — avoient issi $B_2 C_1$. — avoient si lor roi chacié P_{10} . — ainsi leur roy chascié hors C_2 . — enchacié A. — *omis.* chacié P_{19} . — ch. le roi $B_3 C_1 C_3 C_4 H M P_1 P_2 P_5 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} V_1$.

[8] Si en sceut G. P_8 . — Et lors $H P_{20}$. — J. C. sut *interv.* P_{20} . — *omis.* au senat P_{19} . — a senat B_2 . — maugré le s. H. — lui estoit esc. $C_2 C_4 P_6 P_{15}$. — li estoit ensi esc. P_{10} . — li ot esté esc. P_4 . — luy avoit esté esc. $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — esc. si fist $C_2 P_8$. —

refere en haine des senators uns ars que il avoient abatu. En ces ars estoient escrites les victoires que Marius avoit eues de Jugurta et des Tiois. Jugurta fu uns rois de Numidiens; celui amena Marius pris et lié a Rome, et firent li Romains uns ars ou cele victoire fu escrite, et firent saillir Jugurta de l'un de ces ars a terre, si que il morut. Por ce que Marius fu après haiz des senators, il abatirent en desannor de lui les ars de sa victoire après ce que Lucus Silla l'ot chacié de bataille. Ces ars fist refere Juilles Cesar por amenuisier l'auctorité del senat | * et por montrer que il avoient son maugré por la province d'Egypte que il li avoient escondite. [9] Plus fist contre eus, car les baniz et les essilliez de Rome que li senator avoient rapelez et lor avoient doné avoir deu coumun de Rome por ce que il

* Fol. 5 c.

fist faire uns ars B_4 . — fere $B_2 H$. — en despit des $P_{10} P_{14}$. — en despit du senat P_8 . — dou senator P_7 . — senators .vij. arz qui avoient esté abatu par elx C_2 . — aucuns ars P_{21} . — qui avoient esté abatuz P_{14} . — qui avoient esté par eus abatu $P_1 P_2 P_8 P_{10} P_{17}$. — qui avoient par eaus esté abatus B_4 . — il avoit a. P_7 . — car en P_{20} . — En cest art P_{18} . — En celluy arc P_8 . — a. avoient esté escr. $P_8 P_{10} P_{14}$. — avoient esté escries les fais et les v. B_4 . — escr. toutes les P_{20} . — Marcus $B_2 H$. — que Gayus M. A. — que Marcia avoit eues et Marius de J. et des T. de Jugurtha. J. P_{20} . — des J. B_3 . — Virguta P_1 . — Jonginta ou Jonguita $B_2 C_3 H V_1$. — J. et de Trois C_3 . — et de ses Tiois A. — et des Troiens P_2 . — de T. $B_4 P_5 P_{10} P_{14}$. — Cilz J. A. — Yligurta B_4 . — J. estoit $A P_3 P_{19}$. — *omis.* uns P_8 . — des N. $A C_3 P_2 P_3 P_4 P_5 P_{11} P_{16} P_{19} P_{20}$. — de Numidie $C_4 P_6 P_{15}$. — de Numidie lequell fut par Marius admené a Rome prisonnier et pour ce en firent P_8 . — M. amena cellui prins *interv.* P_1 . — cetui $P_9 P_{17}$. — cellui fu par M. prins et lié et mené a R. et en firent P_2 . — amena Gayus M. A. — *omis.* Marius B_4 . — pris et lié a R. Marius *interv.* $B_2 B_3 C_1 C_3 C_4 H M P_5 P_6 P_7 P_9 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — et puis firent A. — ars voutiz en celle victoire et ou elle fu P_{20} . — firent Jurgata saillir du lonc de ces arz C_2 . — Vinginta V_1 . — J. des uns des ars P_5 . — saillir de l'un de ces arcs Yligura a tant si qu'il i morut B_4 . — l'un des ars C_3 . — de lui des ars M. — terre et morut $P_8 P_{14}$. — il en mourut P_{20} . — morut et por $A P_8 P_{10} P_{14} P_{21}$. — que Gayus M. A. — après ce h. P_1 . — apres ocis des B_4 . — des s. et ab. P_2 . — des s. si l'ab. P_{20} . — en despit et desh. P_{21} . — a desh. B_4 . — ces arz P_{10} . — *omis.* sa $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — *omis.* ce $C_4 P_6 P_8 P_{21}$. — *omis.* que P_5 . — l'avoit ch. M. — l'ot baillié de b. H. — ch. hors de b. P_{20} . — bataille. Juilles Cesar fist refaire les .vij. arz pour C_2 . — bataille. Cesar fist B_2 . — *omis.* Juilles P_9 . — *omis.* Cesar $P_5 P_6 P_{16} P_{17} P_{20}$. — J. C. refaire *interv.* P_1 . — pour apetisier $P_3 P_8$. — la victoire du $B_4 P_1 P_2 P_3 P_9 P_{11} P_{14} P_{17} P_{20}$. — l'onneur du P_8 . — des senaz P_{14} . — des senateurs $C_4 P_6$. — pour lui m. P_{20} . — Il avoit $A B_2 C_2 P_2 P_3 P_4 P_5 P_9 P_{20}$. — m. que il avoient tolue et escondite B_4 . — ilz estoient en sa malveillance pour P_8 . — lui avoit P_{20} . — avoient tolue et esc. $P_1 P_9 P_{10} P_{14} P_{17}$. — avoient refusée et esc. P_2 .

[9] Et fist plus contre C_2 . — puis fist beaucoup de choses contre P_8 . — fist encore contre P_{20} . — contre ciaux B_4 . — car tous les P_{20} . — li senat $A P_3 P_{19}$. — les senatz P_{18} . — senateurs de Romme avoient P_{21} . — apelez $A C_2 P_3 P_4 P_{14} P_{18} P_{19}$. — donné l'avoir $C_3 P_6$. — donné de l'avoir $A P_1 P_4$. — donné grans dons de

avoient raportées d'une bataille qui fu entre Luce Sille et Marium les testes des citeains de Rome qui <i> furent ocis, tint il por dampnez et les jucha et mist eu nombre des murtrie<rs>. Et fist [r]apeler de traison un noble home, cil ot non Gaius Rabirius, por ce que il avoit esté en la force et en l'aide del senat quant il tolirent a Luce Saturnim la baillie de tribun por sa noise. Cestui dampna Juilles Cesar et jucha, tot por honte deu senat.

[CHAPITRE VII]

Coment Cesar fu vesque.

[1] Quant Juilles Cesar vit que il ot perdue l'esperance d'Egypte avoir, il tendi a autre chose, car il vost estre vesques, ce est souverains sires et mestres des temples et des sacrefices. Por cele digneté

l'avoir P_8 . — *omis.* avoir P_{20} . — raportées avoient *interv.* P_{14} . — avoient apportées les testes des chevaliers occis d'une bataille qui fut entre Silla et Marius. Tous ceulx cy tint Cesar pour dampnez, les jugea P_3 . — avoient aportées les testes des Roumainz qui furent occis en la bataille qui fu entre Luce Silla et Marion, touz ceus tint Juilles pour dampnez et les mist C_2 . — *omis.* fu $B_2 P_5$. — *omis.* et P_{10} . — et Gayus M. A. — M. et les t. B_4 . — de citoiens P_3 . — *omis.* i $B_4 C_4 P_1 P_2 P_6 P_{10} P_{15} P_{21} V_3$. — occis qui tint P_2 . — *omis.* il $B_2 C_4 P_5 P_6 P_{15}$. — pour criminelz et condempnez P_{21} . — *omis.* dampnez B_2 . — *omis.* les $B_2 P_5$. — et leur juga P_2 . — et les jura C_3 . — *omis.* et les jucha $C_2 C_4 P_6 P_9 P_{15}$. — et les mist $C_2 P_{14}$. — nombre de m. B_4 . — rapeler V_3 . — un n. h. appeler de tr. *interv.* P_4 . — un n. h. de tr. *interv.* AP_2 . — h. nommé G. R. $C_4 P_1 P_6 P_{15}$. — h. de Rome qui ot P_9 . — h. qui ot P_{14} . — h. qi ot a nom P_{10} . — h. celui qui ot P_{18} . — h. qui avoit nom $P_8 P_{30}$. — h. qui avoit a non C_2 . — celui avoit nom G. Rabinus P_2 . — G. Gabinus P_{20} . — Rabius $C_2 P_4$. — *omis.* ce P_3 . — qu'il fut ou confort et en P_4 . — en la faveur et en l'a. P_{21} . — et l'aide P_{18} . — an l'a. et en la f. *interv.* $C_2 P_{10} P_{14}$. — en l'a. et en l'aide ses cenators B_4 . — des senaz C_2 . — des senateurs $C_4 P_1 P_6 P_{15}$. — la baillée P_8 . — la bataille $P_4 P_{18} P_{19}$. — del tr. $C_3 P_9$. — pour la n. $P_4 P_{18} P_{19}$. — pour la noise de cestui P_3 . — dampna C. et le jugea tout pour le despit du s. P_3 . — et juga J. C. *interv.* V_1 . — J. C. et fist tout ce pour $C_4 P_6 P_{15}$. — J. C. Et manifesta tout P_4 . — J. C. le juga B_4 . — J. C. et le hucha coc por h. des senas C_2 . — et li jura tout P_{20} . — *omis.* et jucha P_9 . — *omis.* et jucha... senat P_2 . — pour la h. $B_2 B_4 P_5$. — h. et despit du P_{21} . — des senas B_4 . — du senateur P_{20} .

[VII] Comment Julius C. $B_2 P_1 P_2 P_5 P_{20}$. — Comme C. fu fait evesque P_8 . — Comment Julius C. fu fait evesque des temples (des templiers C_4) de Rome $C_4 P_6 P_{15}$. — Comment Julius C. porchaça qu'il fu v. P_{17} . — fu evesque et la maniere P_{18} . — evesques et cetera C_3 . — Comment Julius C. obtint par force d'argent la dignité et prelature de vesques qui estoit la maistrise des temples et des sacrifices P_{21} . — *omis.* titul. $B_4 P_{10} P_{14} P_{19}$.

[1] *omis.* Juilles C_3 . — il avoit p. $P_6 P_{15}$. — *omis.* ot P_3 . — p. toute l'esp. $B_2 B_3 B_4 C_1 C_4 C_4 P_1 P_2 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} P_{21} V_1$. — *omis.* Egypte B_4 . — E. a avoir $B_2 P_5 P_{20}$. — d'E., il vost M. — *omis.* avoir $P_2 P_8$. — il entendit $P_7 P_{11} P_{20}$. — *omis.* a P_9 . — tendit en aultre $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — a une autre $C_3 P_7 P_{16} V_4$. — ch. fere car $B_4 P_1 P_8 P_{14} P_{17}$. — ch. a faire car $P_2 P_{10}$. — ch. avoir car $P_7 P_{11}$. — *omis.* estre P_9 . — c'estoit P_{20} . — souverainz mestierz et sirez des t. C_2 . — temples des sacr. M. — et

avoir, il emprunta mout grant avoir; et le jor que il aloit au leu ou l'en donoit les dignetez, il acola sa norrice et la besa, puis li dist : « Ge ne revendrè a meson se vesque non », car il avoit grant esperance en l'avoir que il portoit. Ainsi avint : il repera a toute la dignité et fu vesques. [2] Quintus Catulus le torna a grant desdaing, car il cuidoit estre vesques, com cil qui | * estoit riches hom et ainz nez de Cesar, et plus avoit eues dignetez de lui. Ne cele ne pot avoir, ainz fu boutez arriere et Cesar fu avant apelez. [3] Piso meismes, uns autres nobles huem, en refu mout dolenz, por un jugement que Juilles Cesar avoit doné contre lui. Cil Piso avoit batu un home qui li devoit deniers; Juilles Cesar <avoit> jugié que Piso devoit les deniers

* Fol. 5 d

de sacr. P_9 . — sacr. et pour P_{20} . — avoir et ung jour qu'il P_{21} . — avoir promist il moult grans dons et le j. P_8 . — emprunta il *interv.* P_9 . — il en porta $P_7 P_{41}$. — *omis.* mout P_{10} . — et un jour $B_2 B_3 B_4 C_1 C_3 C_4 M P_1 P_6 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{10} P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} V_1$. — et en un j. P_2 . — que l'en aloit P_3 . — lieu que l'en A. — lieu ou il tendit les d. $B_2 P_6$. — *omis.* il P_{18} . — il l'acolla et la C_2 . — ac. et baisa sa n. et P_{10} . — *omis.* et la besa A $P_3 P_{18} P_{19}$. — nourrice et lui dist P_4 . — et li baisa et dist P_6 . — *omis.* la B_4 . — b. et li d. $B_2 B_3 B_4 C_3 C_4 M P_1 P_2 P_6 P_7 P_8 P_9 P_{11} P_{14} P_{15} P_{16} P_{17} P_{20} V_1$. — b. et si d. C_1 . — dit : Ja mais ne reviendray en ma m. si je ne suis evesque, car P_3 . — en maison *omnes* sauf $B_2 P_6 V_3$. — en ma m. P_{21} . — maison vesque car P_{14} . — en l'onnor que B_2 . — ains li avint P_{20} . — avint il et repaire $C_3 P_9$. — advint car il A $P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — avint et repaire $C_4 M P_6 P_7 P_{11} P_{15} P_{16} P_{21} V_1$. — Aussi advint il en la dignité de evesque avant qu'il retourna en sa maison. Q. C. P_8 . — Issi avint il; il r. P_6 . — Ensi en vint a toute la d. de vesque en sa maison. Q. C. P_{14} . — avint il; il r. P_2 . — avint : a tote la d. d'evesque il repaire a maison P_{10} . — avint que il repaire a maison a toute la d. de evesques B_4 . — avint il que il C_2 . — il retorna a $C_2 P_3$. — o toute P_{20} . — toute sa d. B_2 .

[2] Maiz Q. K. P_{20} . — a molt grant B_4 . — d. qu'il cuida $B_4 P_{14}$. — d. qu'il en cuida P_{10} . — car cuidoit riches M. — il cuida $P_8 P_{20}$. — qui riches estoit et P_8 . — estoit molt riches B_4 . — estoit grans riches P_{10} . — homme ainz nez P_{20} . — avoit acquis dign. B_2 . — avoit dignetés evesque que lui B_4 . — eu de dign. $C_4 P_1 P_6 P_8 P_{15}$. — d. que lui $C_3 C_4 P_1 P_6 P_8$. — lui mais celle A C_3 . — lui et si ne la peut avoir P_8 . — ne ne la pot P_{10} . — ne il ne le peut estre ains $P_1 P_{18}$. — n'en pavoit $C_4 P_{15}$. — ne de celui ne pot point avoir C_2 . — ne pavoit avoir $P_6 P_{21}$. — ne la pot P_{20} . — pot il avoir A B_4 . — *omis.* avoir $P_3 P_4 P_{18}$. — avoir ce ainz B_2 . — ainz en fu deboutez P_{20} . — ainz fu apelez Pyso M. — derriere $C_4 P_6 P_{15} P_{21}$. — *omis.* et B_2 . — *omis.* fu P_9 . — fu mis avant et ap. P_{20} . — apelés avant *interv.* B_4 .

[3]. Et P. P_{20} . — *omis.* meismes P_{10} . — meismes y en fu moult d. qui estoit noble h. pour ung j. P_1 . — meismes en refut doulent qui estoit nobles h. pour P_2 . — autre gentil h. A $P_3 P_4 P_{18}$. — autres grans gentils h. P_{19} . — autrez josnes hom et nobles en refu C_2 . — h. aussi fu m. $C_3 C_4 M P_6 P_{15} P_{21} V_1$. — h. autresi fu m. $P_7 P_{41}$. — en fu $P_4 P_8$. — *omis.* Juilles $P_3 P_4 P_8 P_{10} P_{19}$. — J. donna contre $P_5 P_{14} P_{17}$. — J. C. donna contre $B_2 B_4 C_1 C_3 C_4 M P_1 P_2 P_6 P_9 P_{11} P_{15} P_{16} P_{21}$. — J. C. done contre P_7 . — *omis.* doné J. C. B_3 . — avoit abatu M. — h. por ce qu'il lui A $P_3 P_{18} P_{19}$. — *omis.* li M. — devoit de l'argent P_1 . — Si avoit J. C. juié P_{14} . — Et J. C. P_3 . — Et Cesar P_8 . — Si avoit juié J. C. qu'il en perdroit les deniers pour P_{20} . — J. C. dist que P. C_2 .

perdre por cele bateure. Mès ne remest por nul de ces .ij. que Juilles ne fust vesques, car li pueples li aida plus qu'a icels.

[CHAPITRE VIII]

**Coment Cesar vost garantir les compaignons Catiline
quant il fu prestor.**

[1] Après fu Juilles Cesar prestor. En cel tens fist Catilina, dont nos avons parlé ça arriere, une grant dissencion et grant conjuroison contre le coumun de Rome...

— j. qu'il les debvoit perdre P_8 . — que celui devoit perdre les d. pour $A P_3 P_4 P_{18} P_{19}$. — *omis*. Piso P_{10} . — P. les devoit perdre B_4 . — pour ce luiteire. Mès B_2 . — ne demoura pour $P_1 P_2 P_3 P_8 P_{21}$. — pour nulle de ces choses que P_1 . — nulle de ces deux causes que P_2 . — que Cesar ne $P_8 P_{10}$. — J. Cesar fust P_9 . — J. Cesar ne fust $B_2 C_2 P_5$. — J. Cesar ne fu P_{20} . — que as autres $B_3 C_3 C_4 M P_6 P_{15} P_{16} P_{21} V_1$. — que a nul des aultres P_8 . — que a nul de ceus $B_4 P_{14}$. — que a nul des cels P_{10} . — que nul de ces deus $P_7 P_{11}$. — qu'a ceulx la P_1 . — que a nul autre P_2 .

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	1
CHAPITRE I : Généralités sur les <i>Faits des Romains</i>	1
Titre	1
Auteur	3
Date de composition	5
Lieu de composition	9
Sources de l'œuvre; méthode du traducteur	9
Analyse de l'œuvre	11
CHAPITRE II : Description des manuscrits	27
CHAPITRE III : Classement des manuscrits	88
Les quatre variantes principales	89
Répartition en six groupes	100
Étude détaillée des variantes	103
Les manuscrits du groupe I	116
— — II	118
— — III	119
— — IV	121
— — V	131
— — VI	132
CHAPITRE IV : Les éditions des <i>Faits</i>	137
CHAPITRE V : Les continuations des <i>Faits</i>	143
CONCLUSION	159
APPENDICE : Prologue et chap. I-VII des <i>Faits</i>	161

Vu le 27 mai 1932.
Le Doyen de la Faculté des Lettres
de l'Université de Paris,
H. DELACROIX.

Vu
et permis d'imprimer.
Le Recteur
de l'Académie de Paris,
S. CHARLÉTY.

BRODARD & TAUPIN
COULOMMIERS-PARIS
17720-11-32

